INTRODUCCIÓN AL

Diccionario

Ideográfico

ESPAÑOL ↔ ZMAṢIJT

Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla

Mi agradecimiento a quienes han colaborado en la elaboración de este trabajo y en especial a D. Manuel Céspedes Céspedes, que permitiéndome consultar sus archivos, lo ha hecho posible.

DICCIONARIO IDEOGRÁFICO ESPAÑOL-ZMAṢIJT

ANEXO

63015
1

DONATIVO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
BIBLIOTECA
ENTRADA

ANEXO

A 121-301

الجمعية المغربية للبحث
والتبادل الثقافي

ⴰⵔⵙⴰⵡⵉⵏⵉⴳⴰⵢⵙⵉⵙⴳ_ⵉⵙⵉⵔⴷⵏ
ⴷ_ⵉⵙⵏⵉⵊⵊⵉⵏ%ⵏ ⵏ_ⵜⴰⵡⴷⵏⴰ

ⵜⵉⵎⵊⵉⵏⴰⵢ

تيفيناغ

ⴰ	A	أ
ⴱ	AA	ع
ⴳ	B	ب
ⴳⵯ	GU	ڭ
ⴳⵡ	GW	ڭ
ⴷⵊ	DJ	دج
ⴹ	j	ج
ⵛ	CH	ش
ⵛⵛ	TCH	تش
ⴷ	D	د
ⴸ	Ḍ	ذ
ⴹ	Ḍ	ض
ⴻ	E	و
ⴼ	F	ف
ⵉ	I	إ
ⵃ	H	ح
ⵀ	Ḥ	هـ
ⵖ	GH	غ



ⴽ	K	ك
ⴽⴽ	Ḳ	ك
ⵇ	Q	ق
ⵅ	KH	خ
ⵍ	L	ل
ⵎ	M	م
ⵏ	N	ن
ⵓ	OU	ءو
ⵡ	W	و
ⵔ	R	ر
ⵙ	S	س
ⵚ	Ṣ	ص
ⵜ	T	ت
ⵜⵜ	TH	ث
ⵟ	TS	تس
ⵟⵟ	Ṭ	ط
ⵢ	Y	ي
ⵣ	Z	ز
ⵥ	Ẓ	ز
ⴼ	V	ف

ءازمز	الزمن	ⴰⵣⵎⵣ
ءاسكاس	السنة	ⴰⵙⵇⴰⵙ
ءيمير	الفصل	ⵉⵎⵉⵔ
ءايور	الشهر	ⴰⵏⵓⵔ
ءيمالاس	الاسبوع	ⵉⵎⴰⵍⴰⵙ

ءيمرن	الفصاول	ⵉⵎⵉⵔⵓⵏ
تالدرار	الربيع	ⵜⴰⵍⵏⵔⴰⵔ
ءاويلان	الصيف	ⴰⵡⵉⵍⵏⴰⵏ
ءاموان	الخريف	ⴰⵎⵡⴰⵏ
تاكزست	الشتاء	ⵜⴰⴽⵣⵙⵜ

*El **lenguaje** de los bereberes es*
*un **idioma** diferente de todos los otros.*

Ibn Jaldun

*El **idioma** conocido por los europeos bajo el nombre genérico de bereber , es una de las principales **lenguas** que integran la gran familia camítica. Reconoce como inmediato antecesor suyo el lenguaje del antiquísimo pueblo de los libios.*

Ramón Menéndez Pidal.

DICCIONARIO SEMÁNTICO-IDEOGRÁFICO "ALFABETIZAR" ESPAÑOL-ZMAṢIJT

Se presenta este diccionario con la intención de que sirva como un medio didáctico más de ayuda a la generación de lenguaje oral, y en su momento , escrito, en español; y a la vez, que pueda ser un primer acercamiento de los hispano-parlantes a la oralidad del zmaṣijt.

Se ha pretendido un diseño adaptado al mundo de los adultos por lo que bastantes palabras son abstracciones difíciles de representar gráficamente.

Todos los vocablos están connotados alrededor de seis campos semánticos que abarcan las situaciones mas normales en que las personas se ven inmersas en su vida. Este diseño hace que algunos vocablos estén repetidos ya que comparten características de más de un campo.

Los alófonos se han transcrito en sus sonidos mas semejantes al español, sin pretender por supuesto una transcripción normalizada ya que esto está fuera de nuestro alcance. Nuestra única pretensión es que sea un medio para cubrir una necesidad: crear la conexión entre la imagen mental y las realizaciones fonológicas en español y en zmaṣijt. (el que se habla en la zona de Melilla), y así, una vez comprendido el significado de la palabra, por repetición, se logre la identificación entre imagen mental y significantes en español y zmaṣijt, En español, además de la oralidad, se pretende la transcripción escrita, cuando las personas tengan los rudimentos lecto-escritores necesarios.

No entramos en la explicación de los vocablos, ya que su comprensión está basada en las ideografías en un primer estadio. En un segundo estadio, a partir del cuarto módulo, cuando se supone que ya son capaces de leer y escribir en español, se les remitirá al uso de un diccionario de español.

En sentido inverso, de español a zmaṣijt, no es posible este camino, debido a la dificultad de expresión escrita que entraña para personas sin amplios conocimientos fonológicos, a través de cualquier transcripción, sea la que sea; y la antigua escritura del zmaṣijt, **el tifinagh** (las letras fenicias), es prácticamente desconocida. No obstante, se acompaña una transcripción de esta antiquísima escritura, publicada por la revista AMUD, basada en la famosa piedra de Lanzarote, verdadera piedra roseta del zmaṣijt , dónde se transcriben los caracteres del zmaṣijt, al árabe escrito y alofónico.

Una vez hecha esta declaración de intenciones, lo que nos interesa es cubrir una primera fase para aquellas personas que no hablen español.

Esquemáticamente, es simple la utilización de este diccionario:

En primer lugar, se les presenta el dibujo del vocablo, por ejemplo, **andar**. Se les preguntará que ven ellos, y expresarán en zmaṣijt, la acción: **zichri**; comprobada la identificación significante-significado se les dirá la palabra en español, haciéndola repetir algunas veces e insertándola en alguna estructura oral: **¿Qué hace Alí? Alí anda; ¿Qué es? Es Un/a...**

Más adelante, en el primer anexo, se especificará mas explícitamente, una metodología para la utilización de este trabajo.

Todas las palabras utilizadas en los módulos "Alfabetizar" están recogidas en este diccionario, a excepción de aquellas que no tienen uso en zmaṣijt, y además , se han ampliado los seis campos semánticos hasta establecer un vocabulario básico suficiente, con todas las categorías gramaticales, para que se puedan generar los sintagmas y frases más elementales en la oralidad del español y del zmaṣijt,

Pasamos ahora, después de esta pequeña introducción al tema del trabajo, a exponer en diferentes anexos, los conocimientos elementales necesarios para abordar el trabajo que se pretende.

PARA UNA ORALIDAD BÁSICA DEL ESPAÑOL

La problemática que se intenta abordar es bastante más compleja que la que se puede presentar en la enseñanza de una segunda lengua para personas alfabetizadas en una primera.

En efecto, si ya es dificultosa la enseñanza de una segunda lengua a personas que tienen afianzada la lecto-escritura en alguna lengua, esto presenta variables añadidas de dificultad en el caso de personas no alfabetizadas en ninguna.

En concreto, se intenta hacer de personas monolingües, bilingües en un breve espacio de tiempo, (diez meses); alfabetizados en una lengua que emplea distintos fonemas, distintos alófonos y distinta morfosintaxis a la suya y de la que no tienen conceptos mentales. Analizando estas diferencias, se puede diseñar y planificar nuestra enseñanza.

En primer lugar,se tendrán sesiones diarias de oralidad del español de una media hora de duración para estas personas, con el único objetivo de que puedan expresar en español sus necesidades a través de estructuras simples de saludo, despedida y petición: **¡Hola! Buenos/as días/tardes/noches, dame..., quiero... coge... estoy..., no quiero..., éste dice, hace,...**

A continuación se les inicia en las estructuras de los presentativos: **me llamo..., se llama..., ésto es un-una-el-la...,** a través de láminas, dibujos, pequeños objetos, etc.

Al llegar a este punto, es necesario detenerse para reflexionar sobre la capacidad de los participantes para relacionar mentalmente significante-significado ya que es posible que no tengan los suficientes paradigmas para designar nombres, objetos, cualidades, acciones, estados, circunstancias, etc.

Si esto es así, se plantea la necesidad de que los participantes "vean" el objeto o la situación para establecer el necesario triángulo de identificación entre su lengua, la imagen mental y el significante español y para ello se ha diseñado este diccionario básico con las ideografías dibujadas que expresan plásticamente, la imagen mental. No ha sido fácil acordar el alfabeto español con los alófonos del Zmasijt acercados lo más posible a su transcripción en grafías del español.

El uso que se puede hacer de este diccionario es fundamentalmente el de incorporar a las estructuras estos paradigmas para que las personas interesadas puedan comenzar a expresarse en español.

Prescindiendo del aspecto lecto-escritor, que se diseña relacionado de alguna manera con este trabajo, se tratará en primer lugar de la oralidad del español tal y como se cree que se puede trabajar.

Se partiría de las estructuras más simples del lenguaje llamadas por algunos autores **universales**.

Divididas estas estructuras en **presentativos, necesidades y órdenes simples, estados, acciones y circunstancias** se secuencián en dificultad, seleccionando de todas ellas las que se consideren más necesarias para trabajar un tema concreto.

Una vez realizada la selección se trabajaría en sesiones diarias de una media hora de duración como mínimo con ellas, dividiendo este espacio horario en varios momentos de la jornada.

El procedimiento se elige personalmente, pero parece conveniente por la propia dinámica de la oralidad de utilizar la presentación del objeto o persona y continuar con la pregunta-respuesta : **Es / no es ésto un-una-el-la...? Si/no. Ésto es/no es un-una-el-la...,¿ Quién/Quiénes es/son? ¿Cómo me/te/se llamo/llamas/llama? Yo-tú-él-ella-Usted me/te/se/ llamo/llamas/llama...**

A continuación, y como se estime conveniente, irían las estructuras de necesidades y órdenes simples como **Quiero/no quiero, ¿Puedo ir-hacer-coger...Por favor, siéntate, levántate, ven, haz, haced, Tengo ganas de... Coge... abre... cierra... dibuja/d... mira/d...saca/d... pon/ed...**Pretérito perfecto compuesto de algunos verbos como **terminar, hacer, mirar, coger, beber, comer,...**

Las estructuras de estado se introducen con cierta facilidad descubriendo y observando los objetos y personas: **Soy/eres/es/somos/sois/son/estoy/estás/está/estamos/estáis/están,** trabajadas con los personales y determinantes: **Yo estoy cansado, tú eres alto, mi casa es...las ventanas están...**

Lógicamente, se ha de tener muy claro de antemano los conceptos y paradigmas que queremos afianzar en nuestros participantes preparando un guión diario, adaptado al tema que se está trabajando, de los nombres, adjetivos y verbos que se van a utilizar, evitando siempre el lenguaje coloquial propio del español.

A continuación se trabajarían las acciones en movimiento: **ir, venir, llegar, salir, entrar, correr, saltar...,** y las acciones sobre objetos y personas, (transitividad), trabajadas siempre en sus formas verbales más simples y usuales: presente pretérito perfecto simple y compuesto, Pretérito imperfecto, pasado reciente, futuro imperfecto de indicativo, futuro próximo y imperativo, practicando con referentes temporales: **ayer, esta mañana, ahora, dentro de un momento, mañana...**

Una vez llegados al punto en que son capaces de expresar sus necesidades y acciones más elementales, pasaríamos a estructurar la oralidad con la generación del lenguaje simple más sistemáticamente, a través de las **estructuras nucleares: objeto/persona, estado / acción y cualidad/objeto/persona**, con lo que afianzaríamos la oralidad mental de los paradigmas.

Oralmente, esta generación surge a través de estructuras orales como: **¿Cómo es/son...? ¿Qué tiene/n, hace/n? ¿Quién/es...? ¿Qué hace/n...?**, ya que se han trabajado anteriormente.

Una estructura necesaria para la generación de lenguaje fundamental es **¿Qué te/le/os pasa?**, que tenemos que trabajar muy insistentemente.

Los circunstanciales y conceptos básicos espacio-temporales, surgirán como respuesta a las preguntas **¿dónde, cuánto, cuándo, cómo, para qué, por qué...,acción/estado, cualidad/objeto/persona?.**

En estos niveles parece poco conveniente avanzar más de la expansión sintagmática de coordinación de estructuras simples y subordinación sintagmática dentro de una sola estructura simple aunque se puede introducir la expansión proposicional subordinada a través de la unión de dos estructuras simples.

Se insiste en la necesidad de contar con material adecuado y abundante: la mayor cantidad de objetos posibles, láminas de expresión, diapositivas, cintas de vídeo montadas especialmente, dibujos, ideografías, ambientes situacionales, guiones de dramatizaciones apoyados con imágenes para la imitación, sesiones de gesticulación, etc.,que conseguirá crear en clase el ambiente adecuado con la pérdida del sentido del ridículo y de la inseguridad, introduciendo la imaginación y la espontaneidad.

No hay que olvidar que el profesor de idiomas ha de reunir unas características en su perfil profesional que le hagan ser un buen emisor, cuidando de utilizar el lenguaje sistemáticamente estructurado, conforme trabaja con sus alumnos, huyendo, al menos al principio, del lenguaje coloquial que dificulta la comprensión, así como el de ser un poco "payaso", incluso para la enseñanza de adultos, para apoyarse en una mímica y gesticulación lo suficientemente rica como para ser comprendido aún sin la captación completa del mensaje oral.

Se ha esbozado ya la temporalidad de las sesiones de oralidad, la necesidad de adaptación del vocabulario y las estructuras que se van a introducir en cada sesión, a una situación real o ficticia, creada al objeto de reforzar la temática del tema que se está trabajando, o con el único objetivo de la propia oralidad y se adjuntan las estructuras lingüísticas que se piensa que se deben trabajar fundamentalmente.

Esta oralidad se puede trabajar cuando las personas estén acostumbrados a responder a preguntas sobre textos leídos por lo que requiere un alto nivel de comprensión escrita. Se piensa que sería un objetivo terminal ideal.

Para los hispano-parlantes que deseen tener algunas ideas básicas sobre el zmasijt. se adjuntan a continuación algunas características de esta lengua, así como las estructuras básicas más elementales.

CARACTERÍSTICAS DEL ZMAṢIJT

A) FONOLÓGICAS

Los estudios realizados por Sarrionandía basados en su análisis personal, no son coincidentes con los de Ginés Peregrín, bastante posteriores, por lo que se harán referencias a ambos en este anexo.

El objetivo del trabajo es conocer un poco mejor las posibilidades, tanto fonológicas como morfosintácticas de nuestros participantes que emplean esta lengua como materna, para poder enfocar nuestra enseñanza del español sabiendo algo de antemano de las dificultades articulatorias, de formación de frases o de confusión de significantes con que nos vamos a enfrentar.

Empezaremos diciendo que el Zmaṣijt es una lengua prelíbica que tuvo su momento histórico de esplendor en la época de expansión fenicia, cuando se empezó a escribir el **Tifinagh** o alfabeto del Zmaṣijt, que viene a significar las letras fenicias.

La fonética de esta lengua la fija *Sarrionandía* , clasificando los fonemas según sea su articulación respecto al castellano. Así dice que los fonemas /a/-/b/-/e/, (/k/),-/f/-/i/-/j/, (/x/),-/m/-/n/-/o/-/p/-/r/-/ṛ/-/s/-/t/-/u/-/z/, (/θ/), son prácticamente idénticos en su articulación al castellano y los fonemas diferenciados serían:

/â/: gutural (imita un poco al balido de oveja).
/c/-/q/=/k/ con /u/ cuando sigue /e/-/i/; y duplicado al final de palabra lo representa por /cq/.
/Ç/= /z/ francesa.
/ch/, (/c/), en general suena como en francés aunque a veces suena como en español.
/d/: fuerte como en donde; /dh/:suave como en ciudad.
/g/: siempre suave como en gato.
/X/: g fuerte, en realidad, igual que en español, grafía j o grafía g ante e-i, más gutural.
/gu/: ante /e/-/i/.
/gh/: /g/ suave pero gutural.
/h/: aspiración suave.
/jh/: aspiración fuerte, articulada en la garganta no en el paladar.
/k/: gutural, articulada también en la garganta, no en el paladar.
/l/: igual que en castellano aunque es muy frecuente su articulación como /r/ suave.
/ll/: dos /l/ separadas. A veces por corrupción como /y/ consonántica o /j/ francesa.
/x/: Grafía-j; o-g-ante /e/-/i/. A veces como /ch/ francesa.
/y/: consonántica, como /j/ francesa.
/i/-/u/ pueden ser consonantes: /i/-/u/: /y/ consonántica.
/i/-/u/ sin vocales acento /î/-/û/ para diferenciarlas. En la región de Kelaia, suenan [iˤ]-[uˤ].
/dh/-/t/-/s/-/Ç/: algo enfáticas con deje gutural.

Peregrín hace la división de vocales y consonantes clasificando las vocales en las cinco del español y /â/, /î/, /û/, de sonido gutural, y las consonantes en dentales: /Ç/, /ch/, /d/, /l/, /n/, /s/, /t/, /x/, /z/; guturales: /gh/, /h/, /j/, /k/, /q/; y labiales: /b/, /f/, /p/, /m/.

Aclara este autor que /l/ lo pronuncian como /r/ en todas las cábilas del Rif a excepción de Quebdana (kert) dónde suena como tal; que /gh/ y /g/ se debe pronunciar muy suave como en castellano gusano; que /h/ se pronuncie con una aspiración suave como /h/ andaluza y alemana; y que /p/ se usa muy poco y sólo en las palabras procedentes del castellano (se supone por lo tanto, que no es un fonema del zmaṣijt),

Variaciones fonológicas

- Al encontrarse dos vocales iguales, se debe intercalar entre ambas una /i/, o se suprime una de ellas.
-Al encontrarse dos /z/, (/θ/), se convierten en /t/.
-/b/ se convierte en /f/, a veces, cuando se encuentra con /z/, (/θ/), final de los nombres fem. sing.
-/t/ es el fonema fuerte de /z/, (/θ/), y en todos los casos en que /z/, (/θ/), se duplica, se convierte en /t/.
-/z/, (/θ/), se convierte en /t/ cuando sigue inmediatamente a /n/.

Acentuación

-Las palabras polisílabas son generalmente graves, acento en la penúltima sílaba, aunque en algunas palabras lo hace en la antepenúltima.
-En muchas palabras con el fonema /r/, el acento varía según las regiones.
-El acento de una palabra cambia cuando cambia de accidentes gramaticales, o se le añaden afijos, sufijos o prefijos.

De este análisis que hacen *Sarrionandía* y *Peregrín* sacamos como consecuencia que los sonidos del Zmaṣijt en el A.F.I. estarían perfectamente representados por lo que su transcripción no ofrece mayores dificultades que las del acuerdo.

Transcripción realizada en este trabajo:

Sigue aproximadamente la misma pronunciación de las grafías en español y en zmaṣijt, con las siguientes variaciones:
h = /j/ suave; ḥ = /j/ fuerte (infraglótica); ll = /ʎ/ española antigua; q = /q/ (infraglótica); ṣ = /z/ francesa; y = /j/ francesa;

ʿ = /a/ infraglótica; j = /j/, (/x/), (incluyendo ge-gi); z = /z/,(/θ/),incluyendo ce-ci;ca-co-cu-k=fonema /k/ español; g = /g/ incluyendo gue-gui-güe-güi; así ge se leerá como en español gue; /w/= entre /u/ y /gu/; -y-= /ǰ/ , nunca con sonido vocálico.
Cuando se juntan dos consonantes se equivalen a la consonante duplicada.

Es evidente que en estas descripciones fonéticas no se han usado los fonemas y alófonos con el rigor científico adecuado. Es debido a que tanto los autores citados como nosotros, intentamos explicar los sonidos de las grafías y no está normalizado el tema. Empleamos la simbología adecuada de fonemas y alófonos cuando creemos que es posible o necesario hacerlo para un mayor entendimiento

Para nuestro trabajo sacaríamos las siguientes conclusiones:
1) Existirán problemas articulatorios con las vocales y se ha podido constatar la confusión entre /e/-/i/ y entre /o/-/u/. Será necesario realizar ejercicios de discriminación acústica primero y visuales posteriormente.
2) En aquellos sonidos guturales, /gh/-/jh/-/k/-/h/ ante vocales tenderán a emitirlos infraglóticos por lo que se preveen ejercicios de velarización.
3) Refuerzo de la articulación dental lateral: /l/-/r/.
4) Refuerzo en la articulación de la grafía ñ, /ɲ/ , que al no existir en zmaṣijt tienden a pronunciarla ni, /ɲi/.

Nos quedarán muchos problemas articulatorios que resolver debido a las diferencias que existen entre regiones y aún entre familias, pero creemos que se podrán resolver mejor conociendo estas pequeñas nociones fonológicas.

B) MORFO-SINTÁCTICAS

(Ginés Peregrín).

La oración, en zmasijt, consta de nombre, verbo y partícula.
Aclararemos que con el nombre de partículas, los autores consultados designan a los adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y algunos prefijos y sufijos propios de la lengua zmasijt.
El nombre expresa un significado desprovisto de la noción de tiempo; el verbo expresa un significado acompañado de la acción del tiempo y se enuncia por la 2ª persona, masculino singular del imperativo (...) , y la partícula cuyo significado no aparece hasta que queda unida a otra palabra en la oración.

Los nombres verdaderamente rifeños, no llevan artículos; sólo se emplean estos para determinar a ciertas palabras, en su mayoría de procedencia árabe; ej: ***Er káid.***
La **-d-**, precedida a un nombre propio, en la mayoría de los casos hace de artículo; otras veces reemplaza a es, 3ª persona del singular del verbo ser.
El nombre está caracterizado por la vocal inicial **A** para el singular y para el plural, **I**.
Se divide en simple, si consta de una sola palabra y compuesto si consta de mas de una. El apodo o mote se usa para alabar o ridiculizar a una persona.

El plural de los nombres se forma con el sufijo **-EN-** para el masculino e **-IN-** para el femenino, en general.

El **masculino** de los nombres está indicado por una **vocal inicial**
y el **femenino** por una **-Z-** también **inicial.**
En Zmajist hay **nombres compuestos** por la partícula **-BU-** que significa el poseedor de.
En estos nomnbres, el **femenino singular lleva el prefijo -M-**; el **masculino plural se forma del singular con el prefijo -AIZ- y el femenino plural se forma del singular con el prefijo -SUIZ-.**

El adjetivo se sirve de formas verbales aunque también existen nombres que se emplean como adjetivos que se colocan después del sustantivo anteponiéndole la partícula **-DH-** en la mayoría de los casos.
Los **adjetivos numerales cardinales** son los de la numeración árabe, un poco alterados . Se conservan un poco un, una: **IYY-IYYEN, ICHT-ICHTEN.**

Los **adjetivos numerales ordinales** que se conservan son **1ª-1ª y último/a; los demás ordinales los emplean con los cardinales anteponiéndoles US-UIS-UEN para el masculino y ZIS-ZEN para el femenino.**
Los **adjetivos numerales partitivos se forman de los ordinales, a excepción de medio o mitad (AÇGEN-IÇEGNAZEN (Pl.)).**

Los **pronombres personales verbales** en Zmasijt son **aislados** y **afijos**:
Aislados: Yo **(Nech o Nich),** Tú masc. **(Chec)**, Tú fem. **(Chem)**, El **(Netta)**, Ella **(Nettaz)**, Nosotros **(Nechnin)**, Vosotros **(Quenniu),** Vosotras **(Quennint)**, Ellos **(Neznin o Nizenti)**. A veces hacen de sujeto en la oración.
(Se menciona primero la 1ª persona: **Nech de chec**= Yo y tú.
Sufijos: Singular: me **(ai o i)**, te **(mas, z, as, ch)**, te fem. **(m o am)**, Le **(z o s)**, la **(t)**.
Plural: Nos **(anag o negh)**, os **(axum o cum)**, Os fem.**(axent o xent)**, los **(zen o sen)**, Las **(zent o sent).**

Los **pronombres demostrativos aislados (acompañan a un verbo)** son:
este **(uá, uani, uaniti)**, esta **(za, zani, zaniti)**, esto **(aia)**, estos **(ina)**, estas **(zina)**, ese **(uén , uenni)**, esa **(zen , zenni)**, eso **(aien, ainni)**, esos **(inen, inni)**, esas **(zinen, zinni)**, aquel **(uin)**, aquella **(zin)**, aquello **(aiin)**, aquellos **(inin)**, aquellas **(zinin).**

Los **pronombres posesivos** son:
mío **(inu),** tuyo **(inec, ennex),** tuya **(inem),** suyo **(inés),** suya **(inest),** nuestro **(enneg),** vuestro **(encum),** vuestra **(enkent),** suyos **(ensen),** suyas **(ensent).**

Los **pronombres interrogativos y relativos** son:

El **interrogativo** qué **(main) y relativos** que **(ain- main),** cuál masc.**(manuen-mana),** Cuál fem. **(mánten-manazen),** cuáles masc. **(mana inen),** cuáles fem. **(mana zinen),** quién para ambos géneros **(u-ui)** y cuyo/a/s, **sin equivalencia.**

Los **pronombres indefinidos** son:
alguien, alguno, algo **(cha-chi),** nadie **(ualo),** ni uno **(ula diyyen),** ninguno, ningún, nada **(cha-chi),** cada **(cul-mencul),** todo/a/s **(kâa-marra),** otro/a/s **(enniden),** mismo/a/s **(enniz),** tanto/a/s **(annecht uia, kedda).**
Se emplean con mucha frecuencia los pronombres **simant, ramant** (persona, alma), **ijef** (cabeza), **fus** (mano), **precedidos de la preposición -s-** que equivale a **-con-.**

El verbo se enuncia por la 2ª persona del imperativo, que al mismo tiempo es la raíz.
La conjugación del verbo consta de **tres modos:**
-Indicativo que tiene **tres tiempos** (presente, pretérito y futuro), dos números (singular y plural), **dos géneros** (masculino y femenino) y **cuatro personas en el singular y cinco en el plural.**

-Relativo con una sola forma para todos los géneros, una para el singular y dos para el plural.
-Imperativo que tiene solo un tiempo, dos números y dos géneros, una persona para el singular y dos para el plural.

La conjugación se efectúa agregando al radical los prefijos y sufijos correspondientes:
Verbo llevar; **aui.**

Indicativo presente	Pretérito
llevo.....**t-aui-g**	llevé.....**uuie-g**
llevas.....**t-aui-d**	llevaste.....**z-uui-d**
lleva.....**i-aui**	llevó.....**i-uui**
lleva (fem).....**t-aui**	llevó (fem)...**z-uui**
llevamos.....**en-aui**	llevamos.....**n-uui**
lleváis.....**t-aui-m**	llevásteis....**uui-m**
lleváis (fem)...**t-aui-nt**	llevásteis (fem).**z-uui-nt**
llevan.....**t-aui-n**	llevaron.....**uui-n**
llevan (fem)....**t-aui-nt**	llevaron (fem).**uui-nt**

Futuro	Participio
llevaré.....**ada-uui-g**	El que lleva....Uen itauui
llevarás.....**ata-uui-d**	Imperativo
llevará.....**adi-aui**	lleva.....aui
llevará (fem)...**ata-uui**	llevad (vosotros)..aui-**m**
llevaremos.....**ana-uui**	llevad (vosotras)..aui-**nt**
llevaréis.....**ata-uui-m**	
llevaréis (fem).**ata-uui-nt**	
llevarán.....**ada-uui-n**	
llevarán (fem)..**ada-uui-nt**	

Los verbos en que su **primera radical** es una **A**, la cambian en **U** en el **pretérito.**
La **negación del verbo** se realiza anteponiendo al tiempo del verbo la partícula **UAR.**
El **futuro afirmativo** se forma **anteponiendo al presente** la partícula **AD.**
El futuro confirmativo (he de + infinitivo) se forma **anteponiendo al pretérito** la partícula **GA.**
Verbo auxiliar: ser, estar, haber. **ILI** o **TUGA.**
Los tiempos compuestos son el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto, el futuro perfecto y el participio de futuro perfecto.
El **pretérito imperfecto** se forma del **presente anteponiéndole** la partícula **ILA** o **TUGA.**
El **pretérito pluscuamperfecto** se forma **anteponiéndole al pretérito** la partícula **ILA** o **TUGA.**
El **futuro perfecto** se forma **anteponiéndole al verbo** la partícula **AD : Ad ili eddig** (habré sido o estado).
Para expresar el **presente del verbo estar** también se emplea la partícula **akka seguida de los afijos personales: akkai** (estoy).

Los **verbos compuestos se forman agregando al simple** las partículas siguientes:
beber: **su;** dar de beber: **S-su;** beberse: **N-su o M-su;** ser bebido:**TUA-su;** darse de beber uno a otro: **MS-su.**

Adverbios de lugar

Hasta donde, A donde.....Ar máni
De donde, por donde.....Mánis, Ṣi Mánis
Hasta dónde.....Hattár máni
Desde dónde..... Ṣi mánis
Aquí, acá.....Da, dániti
De aquí.....Ssa, sániti, ṣíssa
Ahí, allí.....Din
De allí, por allí..... ..... Ṣi, ssiha
Más aquí.....Awrud
Más allí..... Aguírin
Arriba, por arriba.....Sánnay, ṣisánnay
Abajo, debajo, por debajo.....Swádday, ṣiswádday
Detrás, por detrás.....Gadáffar, ṣi dáffar
Dentro, adentro, por dentro.....Dájar, gardájar, ṣi dájar
Fuera, afuera, por fuera.....Bárra, síbarra
De otra parte, por otra parte..... Ṣi Mánis enníden

Adverbios de tiempo

Cuando, para cuando.....Mérmi, imármi
Ahora.....Rajzu
Entonces.....Rajdáni
Temprano.....Zich
Hoy.....Nhára, nhánida
Mañana.....Zíucha
Pasado mañana.....Faruáicha
Ayer.....Idénnad
Anteayer.....Far idénnad
Al día siguiente.....Zíucha nnés
Siempre.....Rábda
Este año.....Asuguasa , ᶜ áma
El año que viene.....Imar
El año pasado.....Asgáz
Hace tres años.....Tartásnin suguámi
Estos días.....Ussana
De noche.....Sayyírez
Por la mañana, tarde.....Aku ᶜachchi, ju ᶜáchchi
Al anochecer.....Garmággab
Nunca..... ᶜámmars
Aún, todavía..... ᶜad, qa ᶜád
Desde ahora..... Ṣirájzu, ṣissátsáuant

Adverbios de modo

Como, de qué modo.....Mámach
Así de este modo.....Ámmu, ámenni
Así y asá.....Ámmu
De cualquier modo.....Mámach mma
A escondidas.....Senúfra
A la carrera.....Szá ṣra
Al revés.....Sarmaqrub
Con juicio, despacio.....Será ʿqar
De hambre.....Srás
De sed.....Sfád
A palos.....Suá ʿmud
A tiros.....Sarbárud
A caballo.....Jullís
A pie.....Jidáren
De lado.....Sugá ṣdis
A gatas.....Jidáren difasen
De pena.....Száfqa ḥat
De verdad.....Sattidat
Conforme.....Dwánni nnátta
A prisa.....Szá ṣra

Adverbios de cantidad

Poco.....Chuai, drús
Cuanto.....Ech há
Mucho, demasiado.....Attás, ba ṣ ṣáb
Bastante, regular.....Jerrébbi
Tanto, más cuanto.....Qaddá
Igual.....Quífquif, ánecht
Algo.....Chihaya
Nada.....Uálo
Tanto, de tal tamaño.....ánecht, anecht uia

Adverbios de afirmación

Si.....Uáh, iéh
Ciertamente.....Sattídet

Adverbios de negación y de duda

No.....El-lá,
De ningún modo.....Mácan warjas nassíwir
Acaso, quizá.....Álliri
Probablemente.....Iámken
Imposible.....Waitíri

Preposiciones

Con.....Akad, S...(prefija)
De, desde..... Şi
A, hacia.....Ar, guer, ga
Hasta.....Hafta ar
A, para.....I
Sobre.....J...
De.....N...
Entre.....Yar

Conjunciones

Son poco frecuentes.

Y.....D (prefija; une nombres o pronombres)
Y.....Ucha (para unir verbos)
Ni.....Úra
Para unir verbos:
Como.....Am
Ó, u.....Nig
Pero, aunque.....Mácha
Más.....Kzár
por más que.....Ch har ma
Si.....Mará
Por qué.....Mágar
Por qué razón.....Minjef
Porque ,por lo cual.....Máin şi
Por eso.....Jullánni
Con que, de suerte que..... Şijánta
Entonces, luego.....Ucha, rejdénni
Cuando.....Ami
Cuando quiera que, siempre que..Marmimá
Desde que.....aguámi
Hasta que.....Árami

Interjecciones

¡Oh!.....A
(Si el nombre empieza por **a**, se introduce una **i** o se emplea la interjección **iá**).

ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS FUNDAMENTALES PARA UNA ORALIDAD BÁSICA DEL ESPAÑOL

"VENTANAS DE LA ORALIDAD"

Llamamos "ventanas orales" a aquellas estructuras lingüísticas que permiten salir de un bloqueo de comunicación por falta del dominio estructural de una frase, por falta de vocabulario, o falta de comprensión. Estas ventanas permitirán establecer de nuevo la comunicación. Se hace, a continuación, un listado de las que se consideran más necesarias en la comunicación oral.

-¿Cómo se dice? ¿ Mámach das náqqar?
-¿Qué es? ¿ Min llá ʿna?
-¿Qué pasa? ¿Min dinni?
-¿Qué te pasa? ¿Mich llúgin?

-No entiendo. Repite (por favor). War fa ḥmag. ʿawwad (baraka-l-lahufik)
-No lo entiendo. Wa du fáhmag
-Dímelo otra vez. Inilliz ʿáwdana
-Habla despacio. Siwar sra ʿqar
-Dímelo con otras palabras. Inalliz siwaran nnagni
-Explícamelo. Chárhalliz
-¿Qué quieres decir? ¿Min zajsad atinid ?
-¿Qué dices? ¿min zaqqad?
-¿Cómo dices? ¿Mámach zaqqad?

.
.
.

PRESENTATIVOS

---- Esto es un-una-el-la... za d...(fem); wa d...(masc)

¿Qué es? Es un-una-el-la... ¿Min za ʿna? D...(fem)
¿Min lla ʿna? D...(masc)
¿Qué es esto? Esto es un-una-el-la...¿Min za ʿna za? Zad...(fem)
¿Min lla ʿna wa? Wad...(masc)

----¿Es esto un-una-el-la...? ¿Zad...? (fem)
¿Wad...? (masc)
Si. Esto es un-una-el-la.....Wah, Wad...(masc) Wah zad...(fem)
No. Esto no es un-una-el-la... Es un-una-el-la...
La wa wayyichad...(masc); Lá za wayyicha d...(fem)
----Estos son unos-unas-los-las...Ina d...(masc) zinad...(fem)

¿Qué son? Son unos-unas-los-las...¿Mina ʿnan? D...

----¿Son unos-unas-los-las...? ¿D...?

Si. Son unos-unas-los-las... Wah. D...
No. No son unos-unas-los-las... Son unos-unas-los-las...
La. Wayyicha D...

----¿Quién es? ¿ Min lla ʿná?

Es un-una-el-la...D...
Es...(nombre) D...
Es mi-tu-su...D... inu-ennách-ennás...

----¿Quiénes sois? ¿Minta ʿnim?

Somos los-las-unos-unas... Náchchin d...

----¿Quiénes son? Mína ʿnan

Son unos-unas-los-las... D...

----¿Aquel-lla-llos-llas es-son...? ¿ Win-zin-inin-zinin D...?

Si. Aquel-lla-llos-llas es-son...Wah. Win-zin-inín-zinín...
No. Aquel-lla-llos-llas no es-no son... Son...
La. Win-zin-inín-zinín-wayyin chad...D...

----¿Cómo te-se-os llamas-llama-llamáis?
¿Mámach dach-das-dawam aqqan?
Me-se llamo-llama-llaman...
Aqqánai-Aqqánas-Aqqánasan...
Yo me llamo...Nach aqqanai
Tú te llamas...Chak aqqanach
Él se llama...Natta Aqqanas

CUALIDADES Y ESTADOS

----¿Cómo (presente indicativo de ser y estar)...? Mámach...
ayyíg-zayyíd-iyyá-nayyá-zayyím-zayyánt-eyyán-eyyánt.
Personales más presente de indicativo de ser y estar más cualidad o estado. (Estar bien)
Nach qalli mli ḥ-Chak qachák mli ḥ-Cham qácham mli ḥ-nátta qat mli ḥ-náttaz qat mli ḥ-náchchin qáneg mli ḥ-Kánnin qáwan mli ḥ-Kánnit qákant mli ḥ-nihni qállan mli ḥ-nihanti qállant mli ḥ.
----Me/te/le/os más las formas verbales correspondientes del presente de doler, encontrar...
Itaqsác-itaqsch-itaqsám (fem)-itaqsás-itaqsáum
----La misma estructura anterior introducida con los interrogativos ¿Qué, cómo? (Verbos doler, encontrar, pasar, suceder,...)

ACCIONES

NECESIDADES Y ÓRDENES

----Dame...,Quiero..., Coge..., No quiero...
Uchálli, Ajság, Isí Wájsag
----Pronombres demostrativos más presente de decir, hacer, tener,...
Decir: zaqqár; estos dicen: ina aqqán; estos/aquellos dicen: inin aqqán; estas dicen: zina qqánt; esas/aquellas dicen: zínin qqánt.
----¿Qué me/te/le/os/les pasa?
Pasa: **llúgen**
¿Qué me...? ¿ Min da...? ¿Qué te...?¿Mich...(masc) Micham...(Fem)? ¿Qué le...? ¿Miz...(masc); Mit...(fem)? ¿Qué los ...? ¿Min kánnin...(masc); Mit kánnint...(fem)? ¿Qué
Este dice: wa iqqár; ese/aquel dice: win iqqár; esta dice: za zaqqár; esa/aquella dice: zin les...? ¿Miz...(masc); Mit...(fem)?

Me/te/le/nos/les/...

----¿Qué...(presente de tener, querer, hacer) ?
¿Qué tengo?....¿Min gari?
¿Qué tienes?...¿Min gark (masc); Min gárm (fem)
¿Qué tiene?....¿Min gas (masc); Min garn (fem)?
¿Qué tenemos?..¿Min gánag?
¿Qué tenéis?...¿Min gáwam (masc); Min garkant (fem)?
¿Qué tienen?...¿Min gásan (masc); Min gásant (fem)?

¿Qué quiero?...¿Min ajság?
¿Qué quieres?..¿Min zajsád?
¿Qué quiere?...¿Min ijs (masc)z; Min zajs (fem)?
¿Qué queremos?.¿Min najs?
¿Qué queréis?..¿Min zájsam (masc); Min zájsant (fem)?
¿Qué quieren?..¿Min ajsán (masc); Min ajsánt (fem)?

----Presente de tener, deber, ir, más que más infinitivo verbal
Tengo que...Ijsái ad...
Tienes que..Ijassíchak at...(masc); ijassícham at...(fem).
Tiene que...Ijassíz ad...(masc); ijassít at...(fem).
Tenemos que.Ijassáng an...
Tenéis que.Ijassíkanin at...(masc); ijassikannint at...(fem).
Tienen que...

----Imperativos de callar, trabajar, ir, venir, mirar, observad,...
Cállate: sqár; callaos: sqám (masc), sqánt (fem);
Trabaja: jdám; trabajad: jádmam (masc), jádmant (fem);
Ve: ru.h; id: rú ḥam (masc), rú ḥant (fem);
Ven: ásad; venid: ásatin (masc), ásantid (fem);
Mira: j ṣár; mirad: j ṣám (masc), j ṣántid (fem).

----Pretérito perfecto compuesto en afirmación, negación e interrogación de verbos como: terminar: kamrág; hacer: agig; mirar: jság; coger: isíg; buscar: ur súg;...

----¿Es que no...:Ma war...(presente o pretérito perfecto simple o compuesto) ?

Si. Lo...Wah... (he hecho)
No. No lo...La war... (he hecho)

----Tener ganas de...: Ajság a....

----Presente de querer más infinitivo: Ajság a...
----Acciones transitivas en afirmación, negación e interrogación:

Alí coge la tiza

¿Quién coge la tiza? Alí.
¿Qué hace Alí? Coge (la tiza)
¿Qué coge Alí? La tiza

----Verbos de movimiento intransitivos:

Ir, venir, llegar, salir, entrar, correr, saltar, subir, bajar, regresar,...de...a...por...adverbio.

----Indirecto

¿A quién...? Úmi
¿Para quién...? Úmi

----Estructuras nucleares

Sujeto(objeto/persona determinado) más ser/estar más cualidad/estado.
Sujeto (objeto/persona determinado) más verbo transitivo más objeto/persona directo.
Sujeto más verbo reflexivo.

CIRCUNSTANCIAS

----Lugar

¿Dónde? ¿Máni?
¿A dónde? Ar máni?
¿De dónde? ¿ si mánis?

----Tiempo

¿Cuándo? ¿Mármi?
¿Desde cuándo? ¿ si mármi?
¿Hasta cuándo? ¿Ar mármi?

----Modo

¿Cómo? ¿Mámach?
¿De que manera? ¿Mámach?

----Cantidad

¿Cuánto/a/s? ¿Achchár?
¿Por cuánto/a/s? "
¿De cuánto/a/s? "

----Causa

¿Por qué...? Porque... ¿Mállami...?

----Finalidad

¿Para qué...? ¿Mállami...? Para... Bach...

----Pertenencia

¿De quién es...? ¿Uzllirán...? Es de... N...

----Instrumento

¿Con qué...? ¿Mín si...?
¿Qué clase de...?

----Compañía

¿Con quién/es...? ¿úkad...?

----Materia

¿De qué es...? ¿Mizllirán...?

IMPERSONALES

----Hay... Din...
No hay... Wadin...
Se (3ª del singular de algunos verbos: vender, hacer...)
(Pueden introducirse con el interrogativo ¿Qué...?)

EXPANSIÓN

----Si se ve conveniente, por el progreso de los participantes, realizar las expansiones linguísticas, éstas se comenzarán por la coordinación con los enlaces más utilizados: y para la copulativa, o para la disyuntiva, pero y aunque para la adversativa y luego y conque para la consecutiva.

Si se inicia la subordinación, se realizará como respuesta a las preguntas estructurales a las que responden los sintagmas subordinados:

Ej: **¿Para qué llamas a Mimón? Para que venga.**
¿Mállami trágid j Mimón? Bach ádllas.
Llamas a Mimón para que venga
Trágid j Mimón bach ádllas.
¿Podré ir al cine? Sí, si tienes dinero.
¿Sammág adá ḥag ga sini? Wah. Mará gak atmánllaz.
Podré ir al cine si tengo dinero.
Sammág adá ḥag ga sini mara gári atmánllaz.
Esos niños juegan al fútbol. ¿Qué niños juegan al fútbol?
I ḥanyanin attíran tchámma. ¿Man i ḥanyán itirán tchámma?
Los que están en la calle.
Inni iyyán di ṣanqaz.
Los niños que están en la calle, juegan al fútbol.
I ḥanyan iyyán di ṣánqaz attirán tchámma.

ESTRUCTURAS DE MÁS USO PARA UNA ORALIDAD BÁSICA ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ZMAṢIJT

A modo de un primer acercamiento, para aquellas personas que pudieran querer conocer algunas estructuras de la lengua Zmasijt, se relacionan a continuación algunas de las de más uso, además de algunas de las características fonológicas y morfosintácticas más significativas. Estas características están basadas en los estudios de los autores citados en la bibliografía.

ESPAÑOL	*ZMAṢIJT*
¿Qué es esto?	¿Minlla ʿnáwa?
¿Qué es?	¿Min lla ʿná?
Esto es un...	Wa d...
Esto es una...	Za d...
¿Quién es ?	¿Min lla ʿná?
¿Es esto un...?	¿Wa d...?
¿Es esto una...?	¿Za d...?
¿Cómo es el...?	¿Mámach iggá...?
¿Cómo es la...?	¿Mámach zaggá...?
¿Son éstos unos...?	¿Ina ma d...?
¿Son éstas unas...?	¿Zina ma d...?
Si. Estos son unos...	Wah. Ina d...
Si. Estas son unas...	Wah. Zinad...
No. Esto no es un...	La. Wa wayyichá d...
No. Esto no es una...	La. Za wayyichá d...
No.Estos no son unos,los, unas, la...	La. Ina wayyichá d...
¿Cómo son los, las.?	Mámach éggin...
Si. Ese es un...	Wah. win d...
Si. Esa es una...	Wah.Zin d...

No. Ese no es un...	La. win wayyichá d...
No. Esa no es una...	La. Zin wayyichá d...
Si. Esos son unos, los...	Wah. Min d'...
No. Esas no son unas,las...	La. Zinin wayyichá d...
Aquel	Win
Aquella	Zin
Aquellos	Inin
Aquellas	Zinin
¿Qué hace?	¿Min itág?
¿Qué hacen?	¿Min attággan?
¿Qué tiene?	¿Min gas?
¿Qué tienen?	¿Min gasan?
¿Cómo está?	¿Mámach iyyá?
¿Cómo están?	¿Mámach eyyán?
¿Dónde está?	¿Máni iyyá?
¿Dónde están?	¿Máni eyyán?
¿Cuándo?	Mármi
¿Cuánto/s, cuánta/s es/son?	¿Ch har?
Es de...	N...
Está en el...	Oaz di...
Está en la...	Oaz di...
¿Cómo te llamas?	¿Mámach dach aqqán?
Me llamo...	Aqqánalli
¿Cómo se llama/n?	¿Mámach das aqqán? ¿Mámach dásan aqqán? (masc). ¿Mámach dásant aqqán? (fem).
Se llama/n...	Aqqánas... Aqqánasan...(masc). Aqqanasant...(fem).
¿Cómo se dice?	¿Mámach das náqqar?

Pensamos que esta información, que no es exhaustiva desde un punto de vista lingüístico, es suficiente para iniciarse, como dijimos en un principio, en la oralidad del español para zmasijt.-parlantes y en la oralidad del zmasijt. para hispano-parlantes.

Todos los que hemos realizado este trabajo esperamos que sirva para un primer acercamiento al español y al zmasijt. de las personas interesadas en las lenguas de uso en Melilla y si además, vuelve a despertar el interés investigador sobre el zmasijt. con la profundidad y el rigor científico que merece el tema, nos sentiríamos plenamente recompensados por el tiempo dedicado.

Trinidad Jiménez Pérez

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

BASSÉE, H. Essai sur la littérature berebere. Alger 1920.

BERTOLHON & CHANTRE. Recherches anthropologique dans la Berberie orientale. Lyon 1912.

GELB, I. Historia de la escritura. Alianza Editorial. Madrid 1987.

GHIRELLI, A. El País Bereber. Instituto de Estudios Políticos. Colección España ante el Mundo. Editora Nacional. Madrid 1942.

GHIRELLI, A. El Norte de Marruecos. Contribución al estudio de la zona de Protectorado Español en Marruecos Septentrional. Artes Gráficas Postal-Exprés. Melilla. 1926

IBÁÑEZ, E. R. P. FR. O. F. M. Diccionario Español-Rifeño. Ediciones de la Revista "Verdad y Vida". Sección VI: Filología N°1. Imprenta de la Vda. de Estanislao Maestre. Madrid 1944.

JIMÉNEZ ORTONEDA, J. Estudio de la Región del Rif. Imprenta del Colegio María Cristina. Toledo, 1930.

KHALDOUN, IBN. Histoire des Bereberes. Traduction de Slane. Edition casanovas, París 1925. Tomo I. Geuthner édit.

LAOUST, E. Contes berbères du Maroc. Editions Larose. París. 1959.

MENÉNDEZ PIDAL, R. Prólogo al Diccionario Español-Rifeño del R.P.FR. Ibáñez, E.

PAJARES, A. El vascuence y el bereber. Estudio crítico de algunas de sus afinidades. Imprenta Helénica. Madrid, 1919.

PEREGRÍN PEREGRÍN, G. Rudimentos de bereber-rifeño. Imprenta El Mahdia. Primera Edición. Tetuán 18 de julio 1944.

SARRIONANDÍA, P. P. FR. O.F.M. Gramática de la Lengua Rifeña.
Imprenta Hispano-arábiga de la Misión Católica. Tánger 1905.

SUÁREZ ROSALES, M. Vocabulario de Mazigio moderno (Español-Mazigio). Imprenta Nueva Gráfica, S.A.L. Aguere. Tenerife, 1989.

FUENTES BIBLIOGRAFICAS

BASSÉE, H. Essai sur la littérature berebere. Alger 1920.

BERTOLHON & CHANTRE. Recherches anthropologique dans la Berberie orientale. Lyon 1912.

GELB, I. Historia de la escritura. Alianza Editorial. Madrid 1987.

GHIRELLI, A. El País Bereber. Instituto de Estudios Políticos. Colección España ante el Mundo. Editora Nacional. Madrid 1942.

GHIRELLI, A. El Norte de Marruecos. Contribución al estudio de la zona de Protectorado Español en Marruecos Septentrional. Artes Gráficas Postal-Exprés. Melilla. 1926.

IBÁÑEZ, E. R. P. FR. O. F. M. Diccionario Español-Rifeño. Ediciones de la Revista "Verdad y Vida". Sección VI: Filología N.º 1. Imprenta de la Vda. de Estanislao Maestre. Madrid 1944.

JIMÉNEZ ORTONEDA, J. Estudio de la Región del Rif. Imprenta del Colegio María Cristina. Toledo, 1930.

KHALDOUN, IBN. Histoire des Bereberes. Traduction de Slane. Edition Casanovas, París 1925. Tomo I. Geuthner édit.

LAOUST, E. Contes berbères du Maroc. Editions Larose. París. 1959.

MENÉNDEZ PIDAL, R. Prólogo al Diccionario Español-Rifeño del R.P.FR. Ibáñez, E.

PAJARES, A. El vascuence y el bereber. Estudio crítico de algunas de sus afinidades. Imprenta Helénica. Madrid, 1919.

PEREGRÍN PEREGRÍN, G. Rudimentos de bereber-rifeño. Imprenta El Mahdia. Primera Edición. Tetuán 18 de julio 1944.

SARRIONANDÍA, P. P. FR. O.F.M. Gramática de la Lengua Rifeña. Imprenta Hispano-arábiga de la Misión Católica. Tánger 1905.

SUÁREZ ROSALES, M. Vocabulario de Mazigio moderno (Español-Mazigio). Imprenta Nueva Gráfica, S.A.L. Aguere. Tenerife, 1989.



Excmo. Ayuntamiento de Melilla



MEC

Dirección Provincial de Melilla

PARA EL
MÓDULO
DE ALFABETIZAR

1

Diccionario

Ideográfico

ESPAÑOL ↔ ZMAṢIJT

Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla





DICCIONARIO IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAŞLJT

MODULO 1 "FAMILIA Y YO"

DONATIVO
MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
BIBLIOTECA
0 3 JUL. 1998
ENTRADA

Ministerio de Educación y Ciencia

Autor: Trinidad Jiménez Pérez
Transcripción: Mustafa Abdeselam Mohamed
Equipo de Diseño: Miguel Angel García Boj y Abdelhali Mohamed Maanan
Dibujante: Francisco José López Infante
I.S.B.N. Obras Completas: 84-88376-08-01
I.S.B.N. Volumen 1: 84-88376-09-X
Depósito Legal: ML- 2 / 1993
Composición - Montaje y Fotomecánica: IMPRENTA MARFE,
C/ Castelar, 22 - Telf.- (95) 268 43 74 / 268 54 74

MELILLA



ALFABETIZAR

DICCIONARIO IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAŞIJT

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
BIBLIOTECA

MODULO 1 "FAMILIA Y YO"

MELILLA

SUBDIRECCION GENERAL

EDUCACION PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDACTICOS

DICCIONARIO
SEMANTICO-IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAṢIJT

PARA EL **MODULO 1** DE
"ALFABETIZAR"

Autor:
Trinidad Jiménez Pérez

Transcripción:
Mustafa Abdeselam Mohamed

Dibujante:
Francisco José López Infante

Composición:
Miguel Angel García Boj
Abdelhali Mohand Maanan

PLAN DE FORMACION INTEGRAL CIUDADANA DE MELILLA

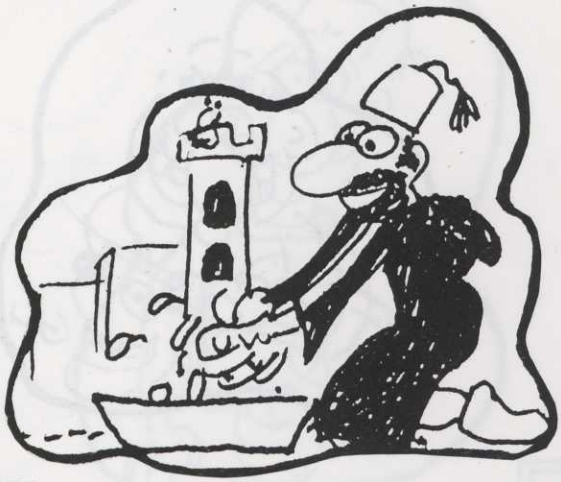
MELILLA

SERIE: MATERIALES DIDÁCTICOS

DICCIONARIO SEMÁNTICO-IDEOGRÁFICO ESPAÑOL - ZMASLIT

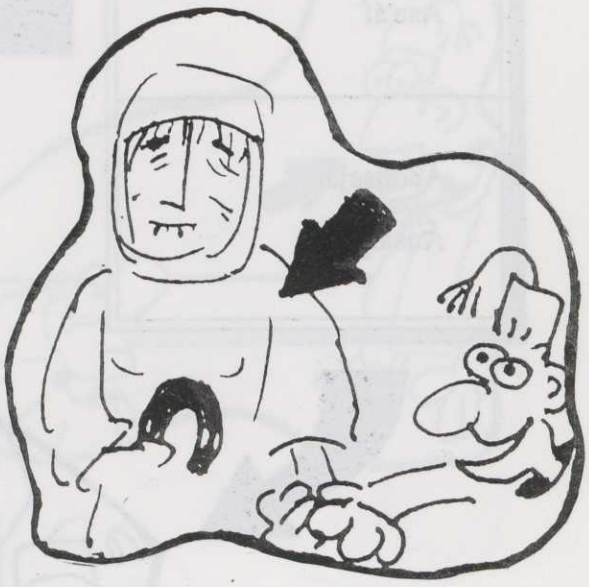
PARA EL MODULO 1 DE "ALFABETIZAR"

CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Ablución Rúdu
Abrazar Adárra
Abuela Ḥánna
Abuelo Yéddi



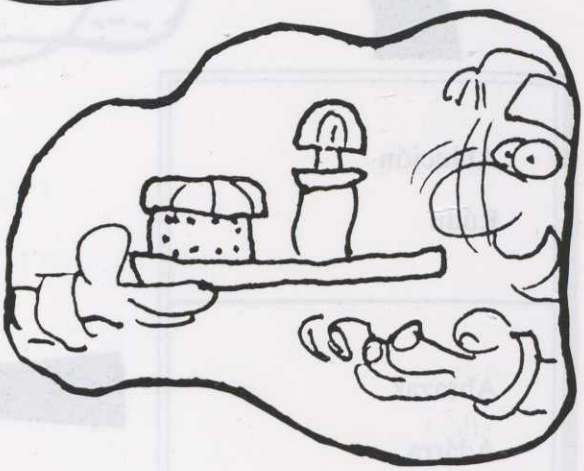




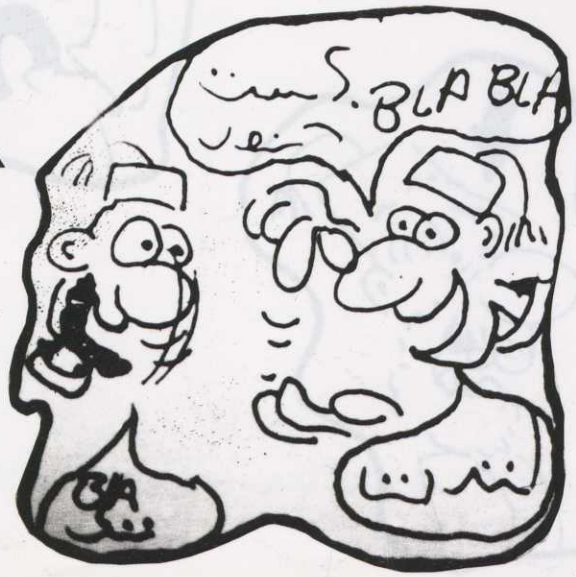
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Acariciar Áṣhinneb
Aceptar Áqber
Acompañar Asa'áf
Aconsejar Ánsaḥ





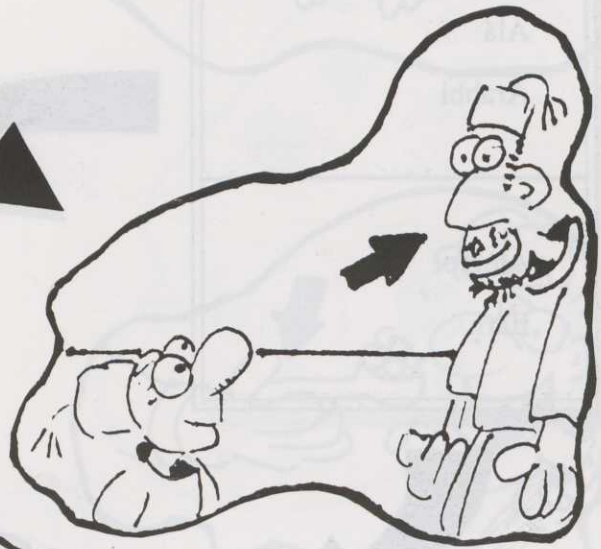


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Adolescente A'ásri
Adoptar Isllém Iárabba
Adulto Ibrág Imgár
Afecto Ermáhabba

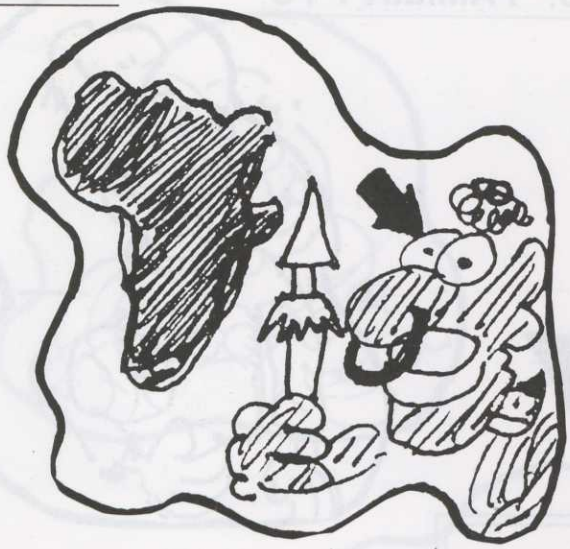


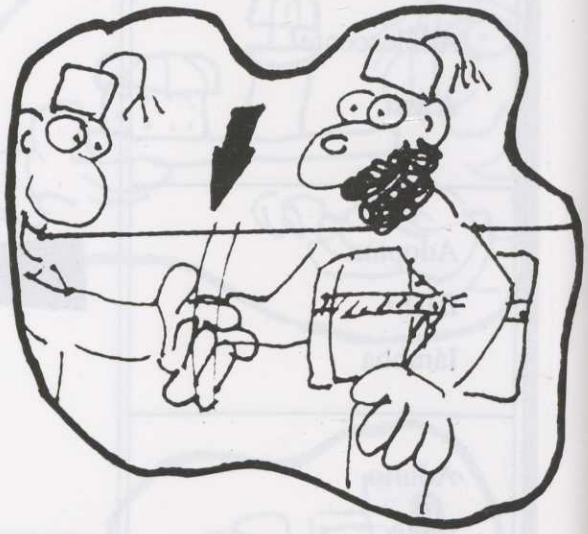




CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**

Africano Afríqui
Agradecer Achakkár
Alá Árabbi
Alegre Ifárḥ





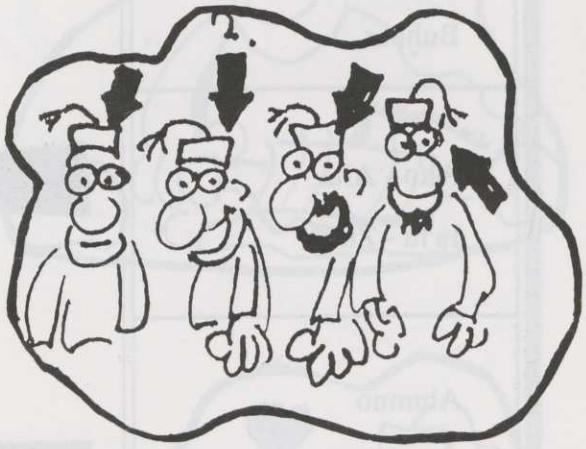




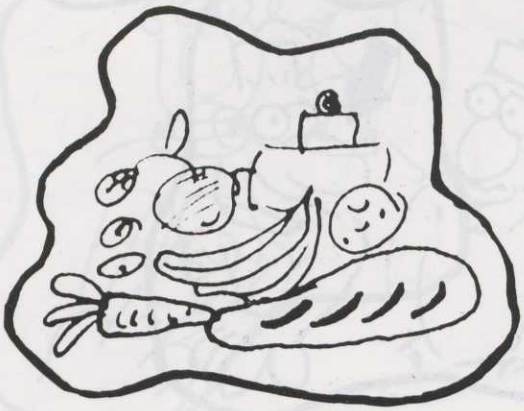
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



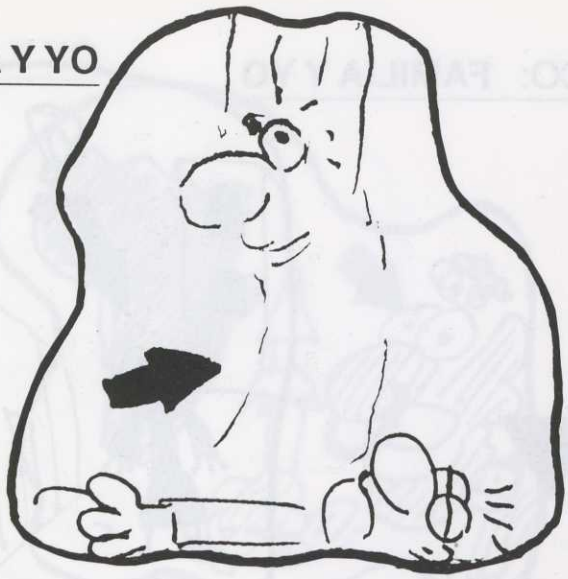
Alguien Ḥad Cháñiyen
Alguno Cha Cháñiyen
Alimentar Asáchchi
Alimento Máchcha



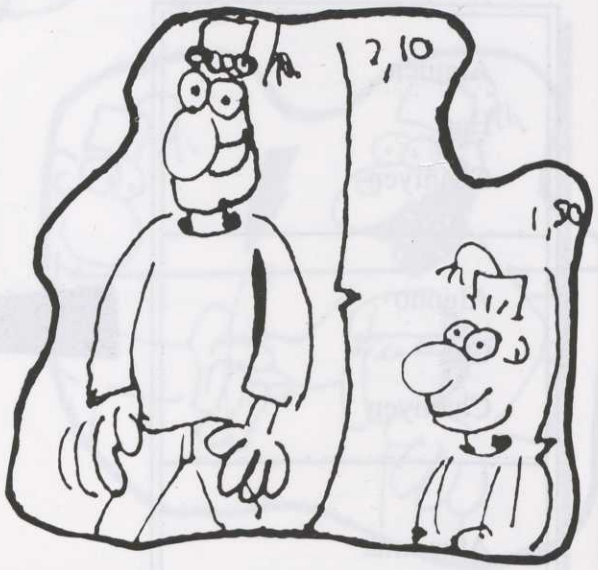




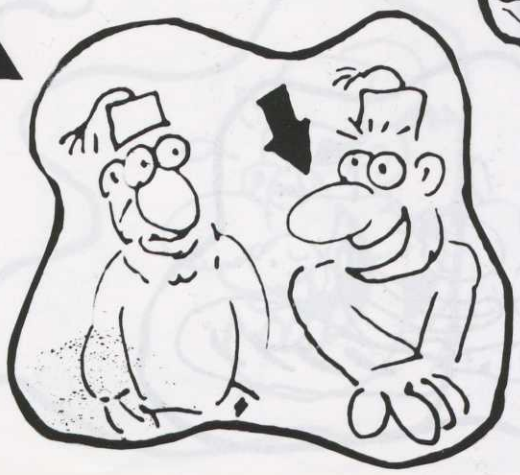
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Alma Ra'mar Buḥbar
Alto - Alta Iu'rá - Zu'rá
Alumno Ámaḥdar
Amable Mháddeb







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Amamantar Ásettad
Amasar Ágüi
Amar Ermáḥabba
Ambos Seznáin









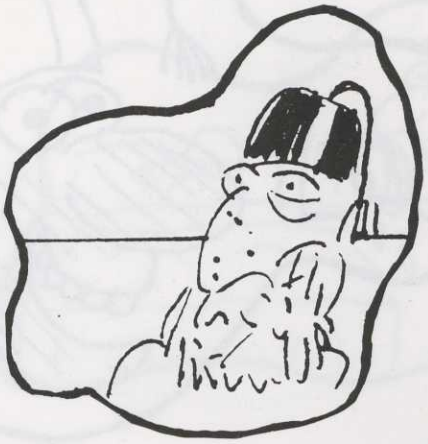
Amiga Zámaddukacht
Amigo Amaddúkar
Amor Rmáḥabba
Anciana Záwassarz







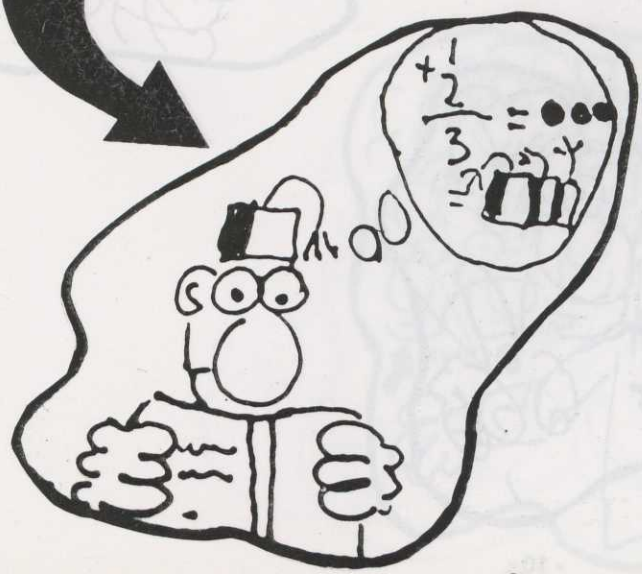
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



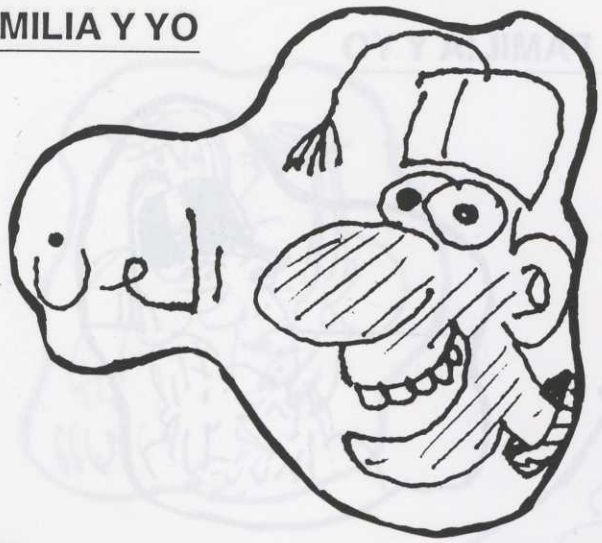
Anciano Áwassar
Antepasado Réydud
Apellido Ísem
Aprender Ármed







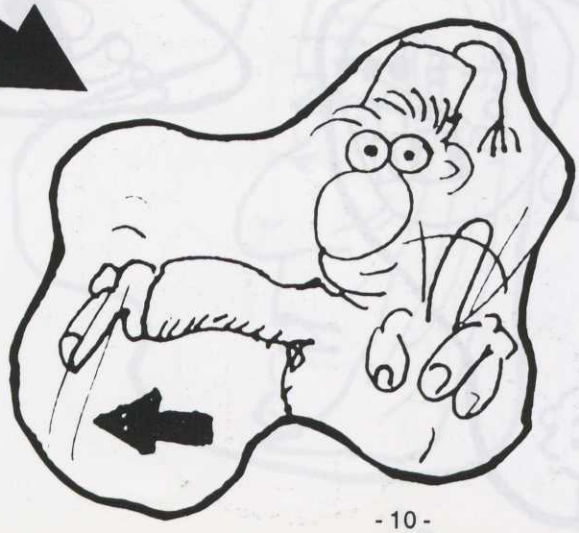
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



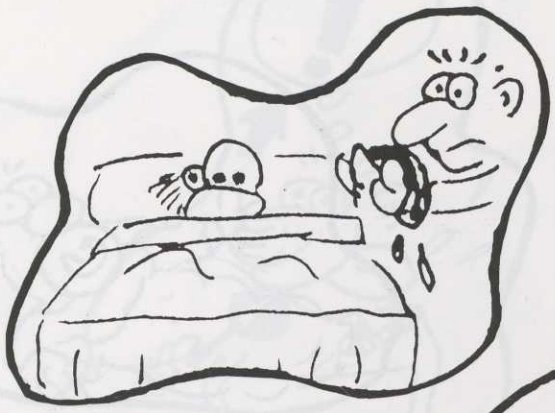
Árabe Á'rab
Asa Fus Ágrau
Asear Ásad
Así Ámmu







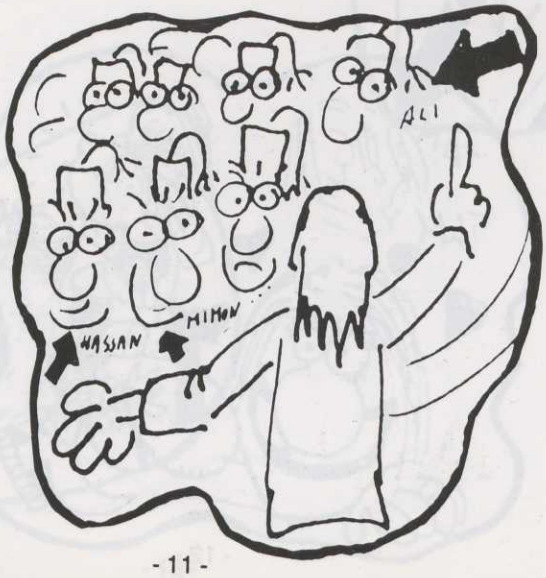
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Asistir (Cuidar)	Háttu
Atado	Icháf
¡Ay!	¡Aḥ!
Bautizar (Poner nombre)	Ásemmi
	Ettasmíllez







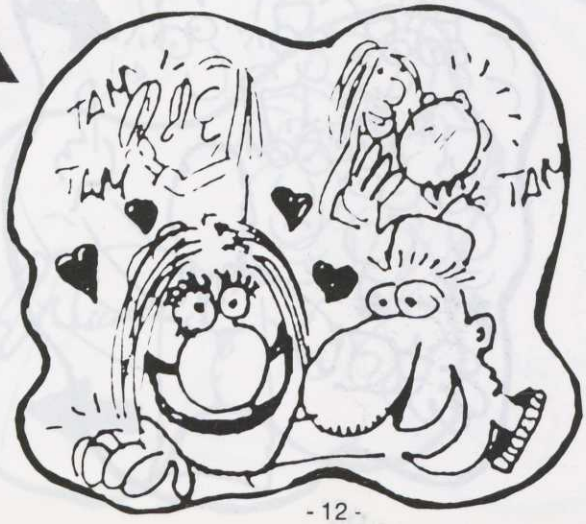
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Bebé Ásimi
Beréber Amasíg
Besar Asúdam
Boda Úrar







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**

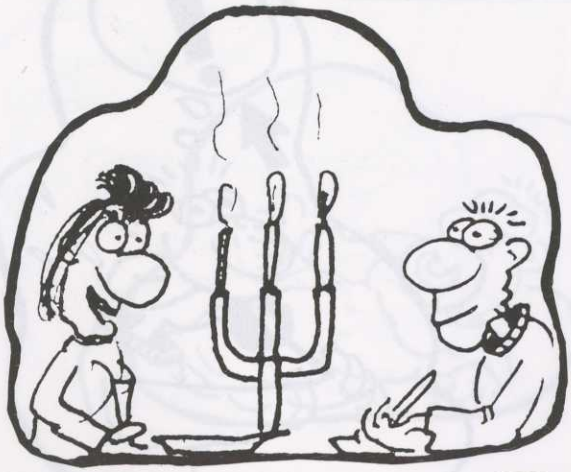


Bueno Isbáḥ
Camarada Ameddúkar
Casado Imrách
Casar Rémrach









Cena

Ámansi



Comprender

Refhámaz

Comunicar

Ásejbar



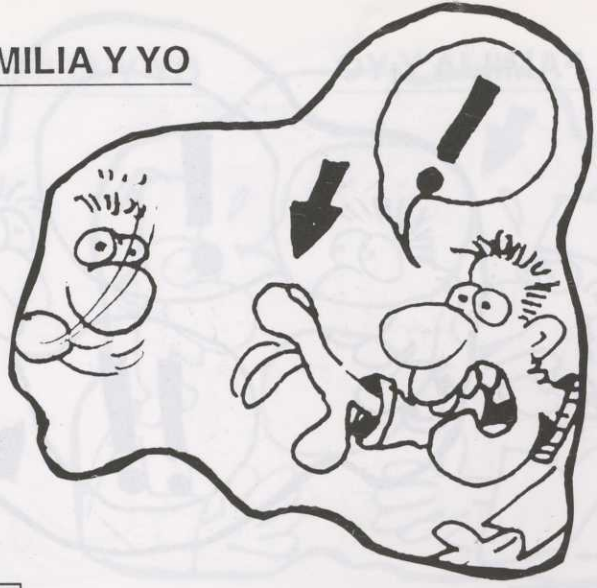
Conciencia

Ennefs

Ra'kar



CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Condición Achárt
Conducta Essíra
Conocer Atésnad
Contento Ifárḥ





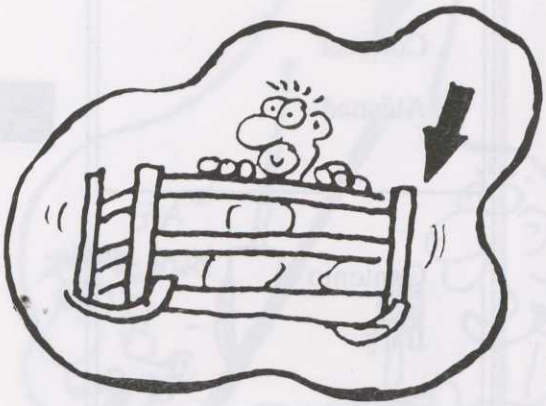


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



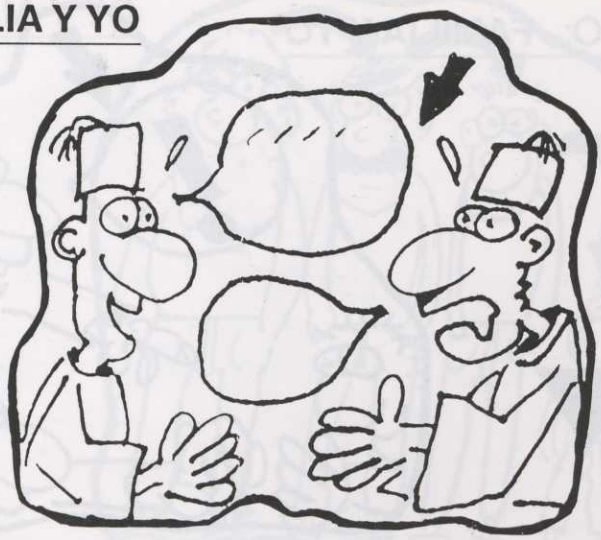
Contestar Áyawab
Criatura Ermájruq
Cuna Cúna
Charlar Ásiwar 'aharrad







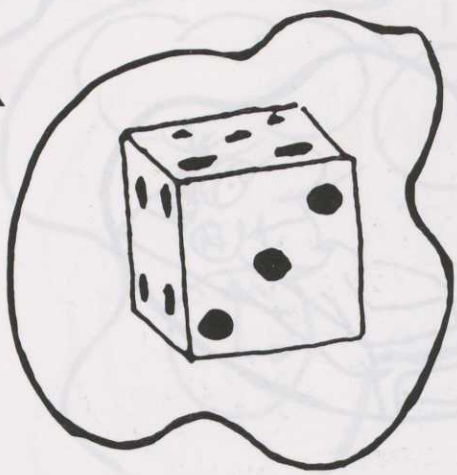
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Chelja Zmaṣijt
Chico Áḥanyar
Chilaba Ayéyab
Dado Dádo



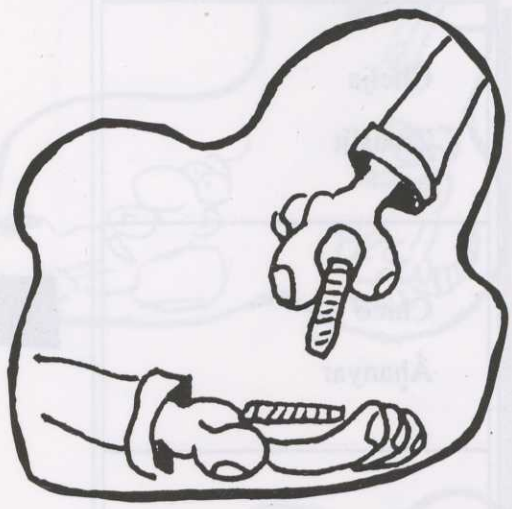


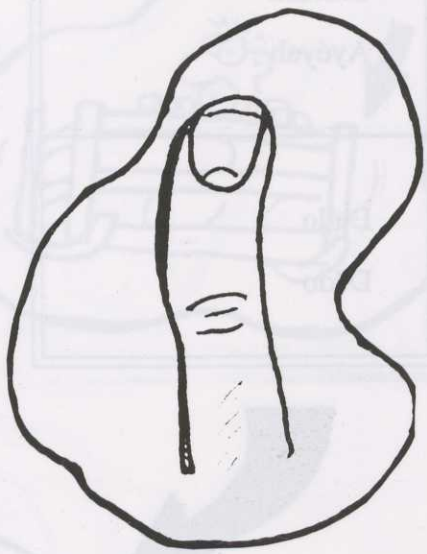


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



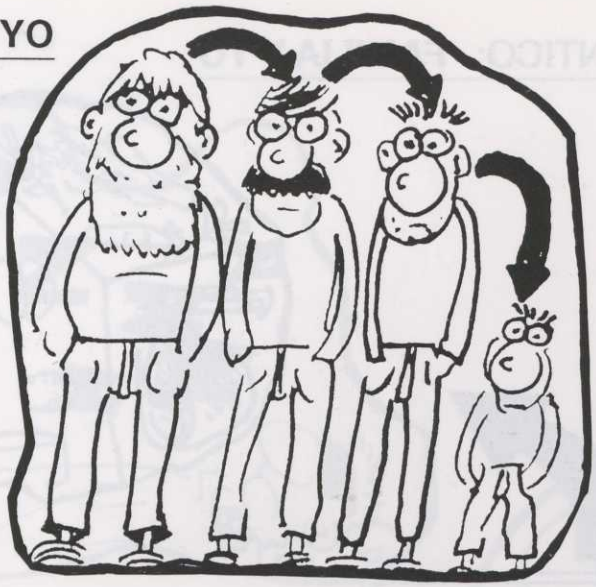
Dale Uchás
Dar Zimmaúcha
Dedo Dad
Descansar Aríllaḥ





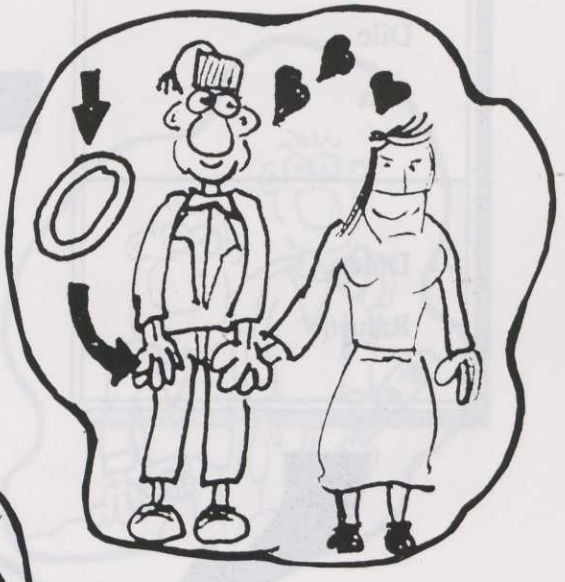


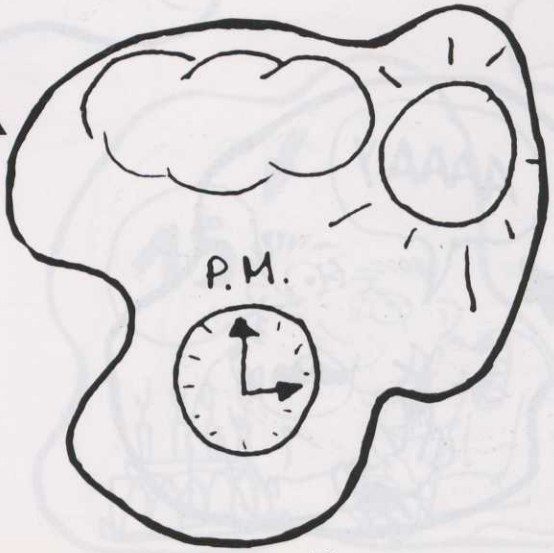
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Descendencia Duarríaz
Desear Ziménna
Desposar Rámrach
Día Enhár







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Dieta Máchcha
Diente Zígmast
Dile Ínas
Doler Ráḥriq









Dormir Ídas
Duda Áchak
Dúo Znáien
Edad Essín



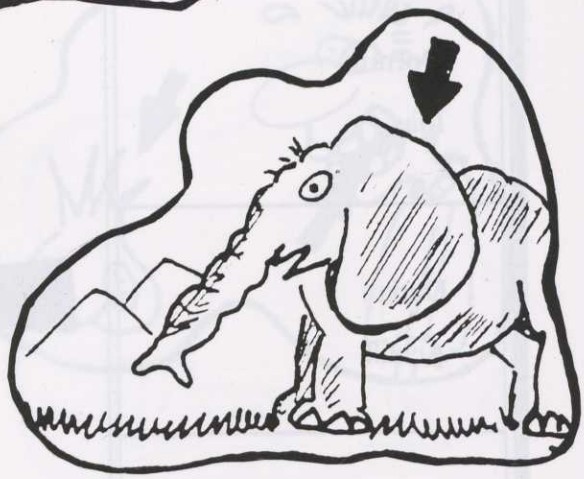


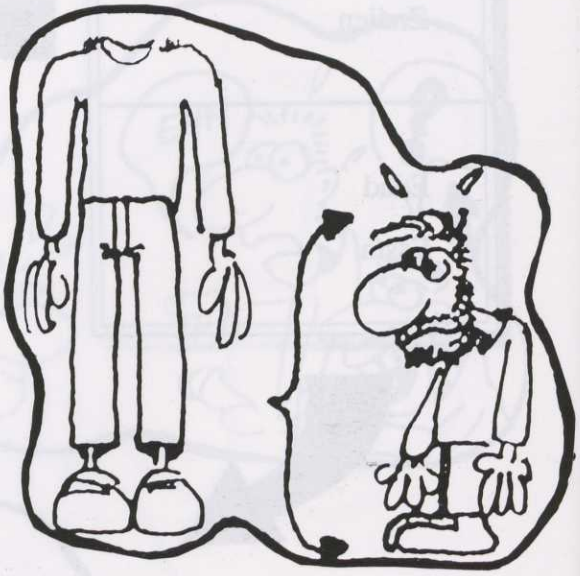


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Educación Attárbiez
Elefante Erfir
Enano Áqudad Ettáyar
Eso Win



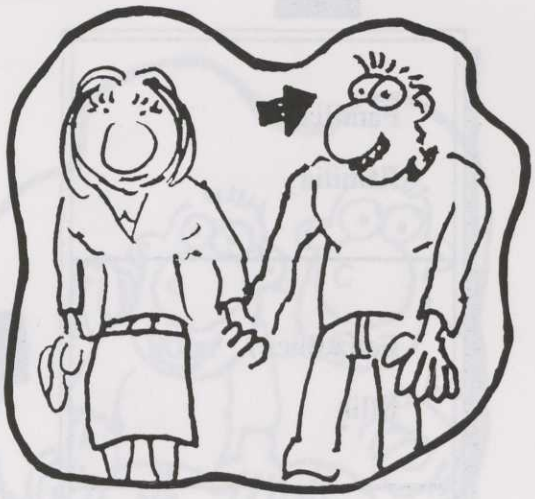




CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Esposa Zámgarz
Esposo Árllaș
Está Ílla
Existir Ílla





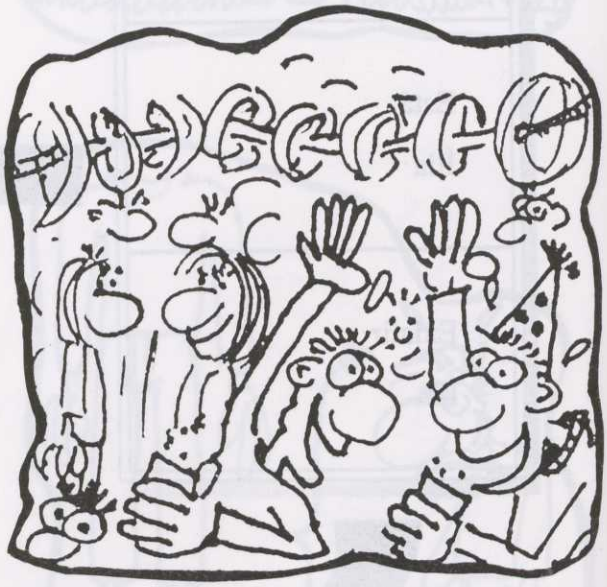


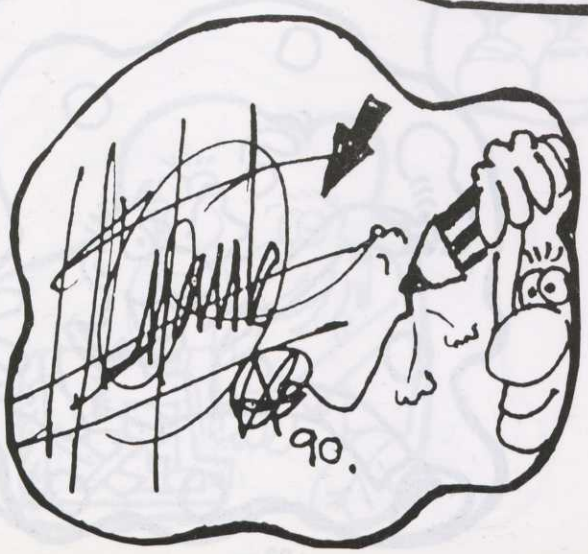
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Familia Fámilia
Feliz (bien) Mlih
Fiesta Fíchta
Firmar Afírmar







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Hermana (mi) Úchma
Hermano (mi) Úmá
Hija (mi) Lléyi
Hijastro Árbib







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Hijo Émmi
Hombre Árllaș
Huérfano Allúyir
Huésped Ánuyiw

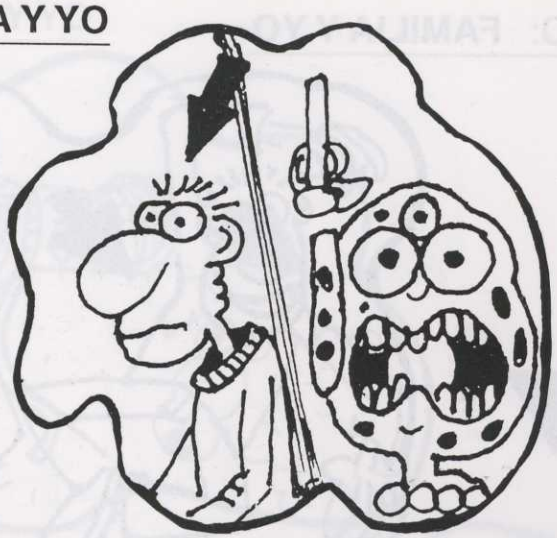






CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**

Humano Ebnádam
Humilde Metwáda'
Imán (religioso) Imam
Infeliz Ámchum

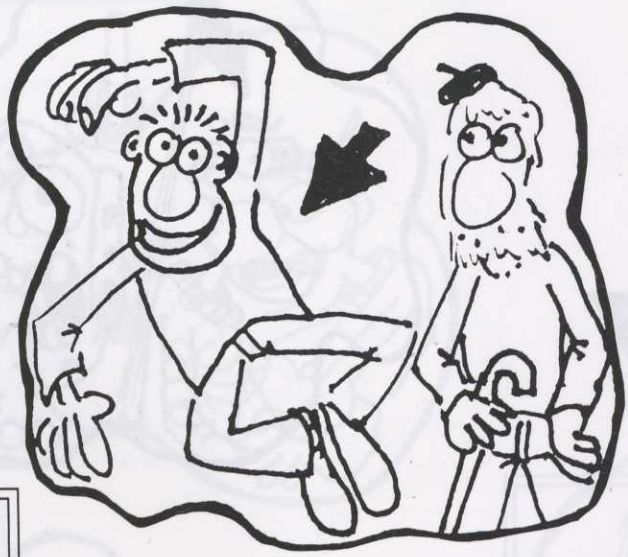






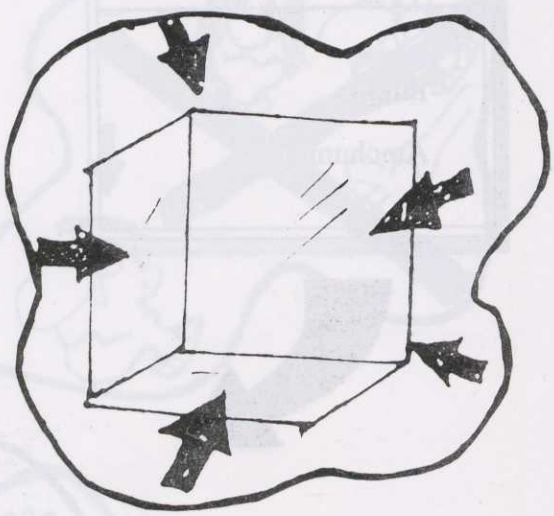


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Joven Echáb Ámaṣian
Juventud Chábab Zámṣi
Lado Ágaṣdis
Lame Irássaḥ

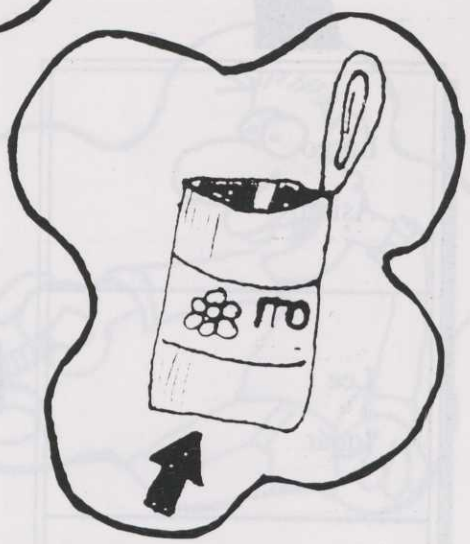




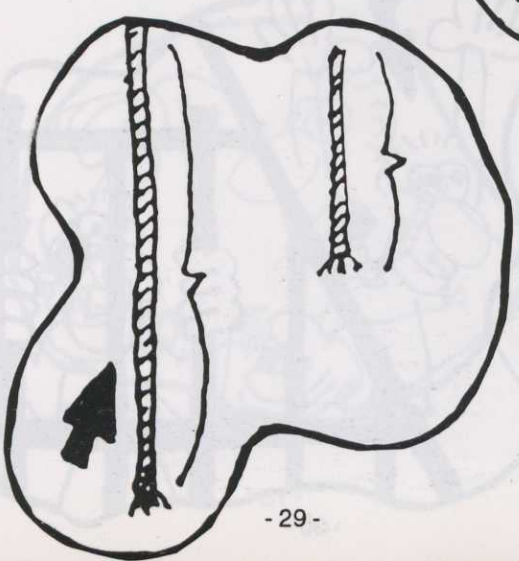




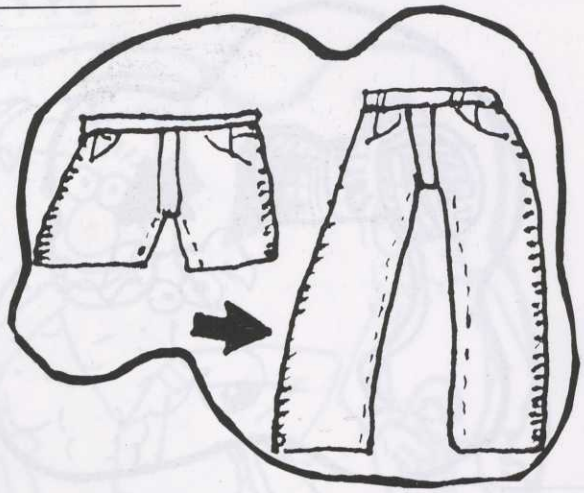
Lana Záduft
Lata Aqádduḥ
Late Iréddu
Larga Zaṣiráz



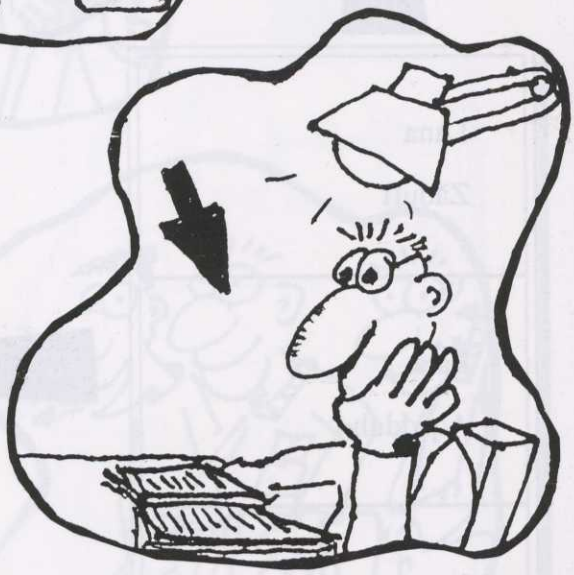




CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**

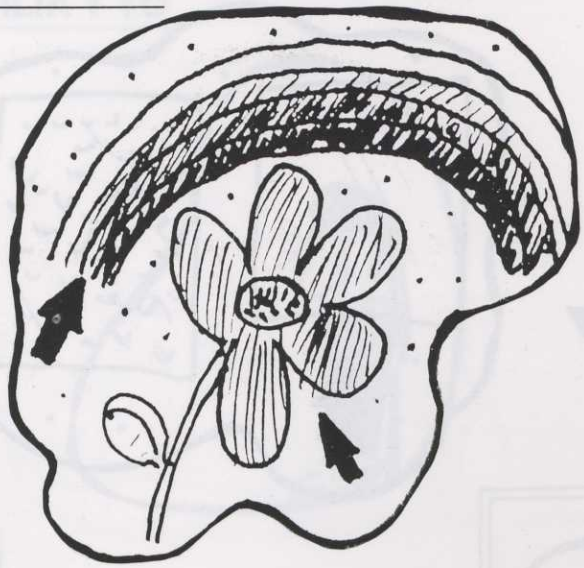


Largo Aṣirár
Lee Iqqár
Lía Iṣáyi
Libre Ḥur



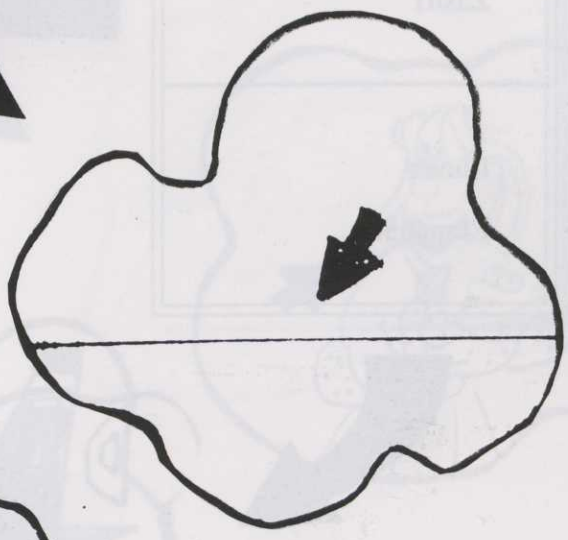






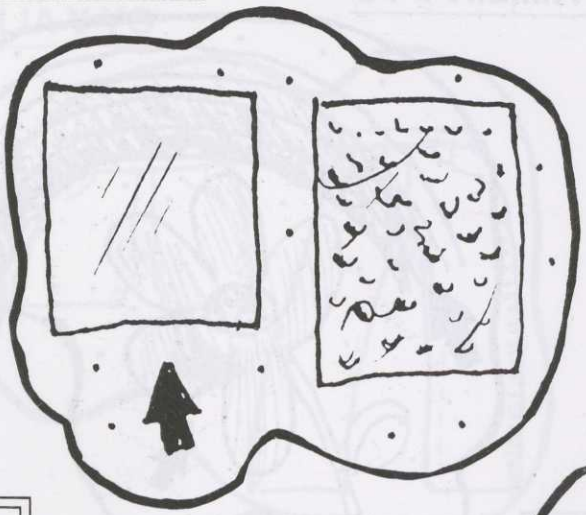
Lila Líla
Limosna Essádaqa
Línea Érjat
Lío Ájarwad







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Liso Áraqqag
Loco Abuhári
Luna Zasíri
Lunes Erznáien







L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Luto

Réḥsen



Llorar

Itrú

Ímattawan

Madre

Iémma



Mala

Wazahri



CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Malo

Wallahri

Maleta

Máleta



Mano

Fus



Manta

Mánta



CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**

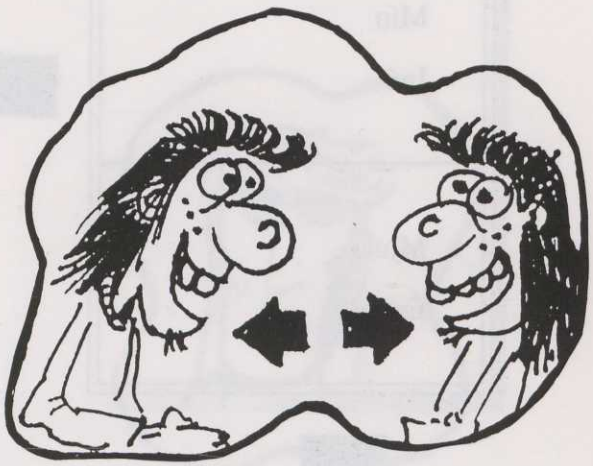


Marido
Árias

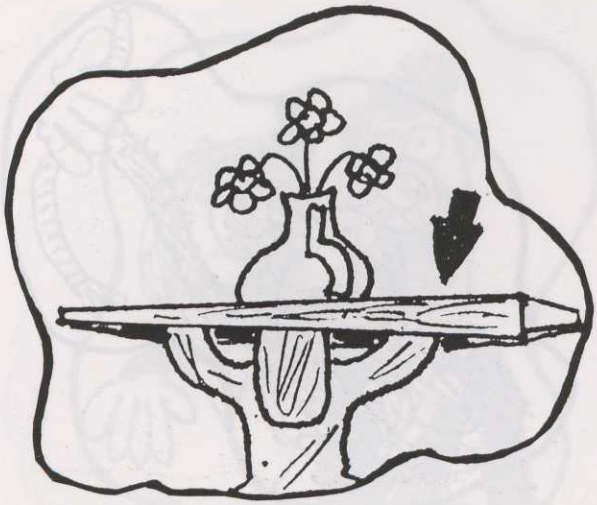


Masa
Áchzi

Mellizo
Áchniu

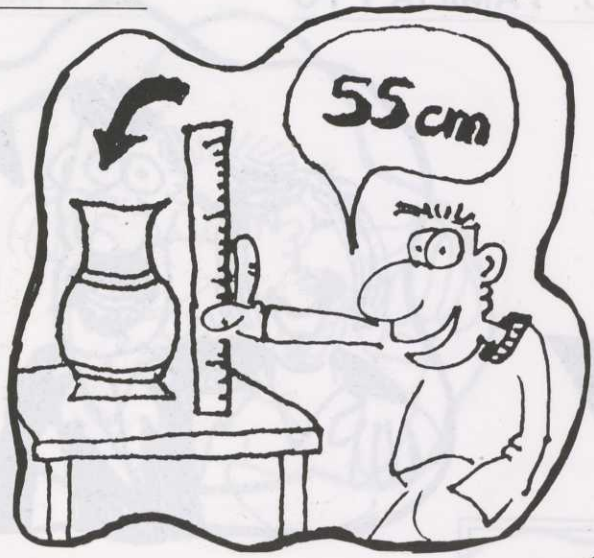


Mesa
Ettábra
Míssa



CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**

Mide	Iwássen
Miedo	Zúdacht
Mío	Inú
Mona	Érqad

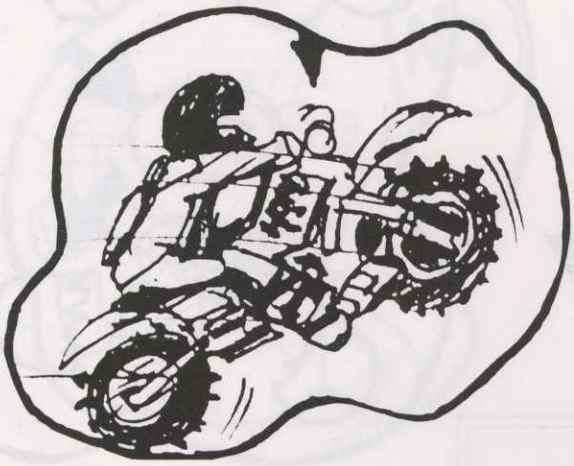








CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Moto

Mútar

Muchacha

Zhanyarz



Muchacho

Aḥanyar

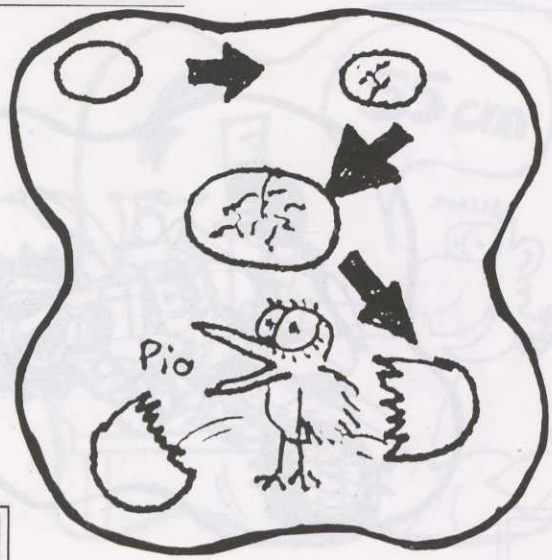


Mujer

Zámgarz



CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Nacer Ijráq
Nido Er'úch
Nieta Zelláut
Nieto Álleu



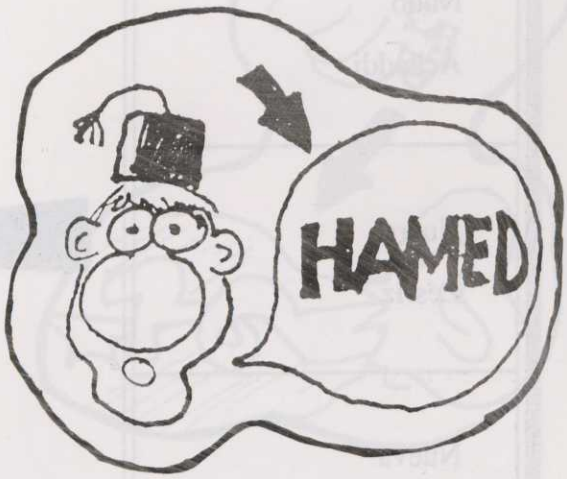




CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



No El lá
Nombre Ísam
Nosotros Néchen
Novia Núvia Zásriz

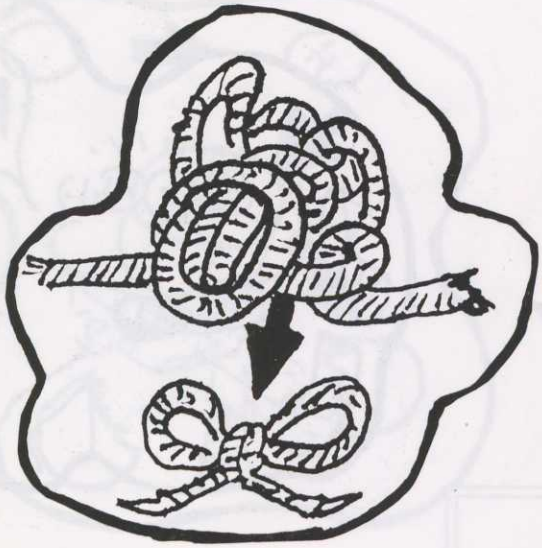




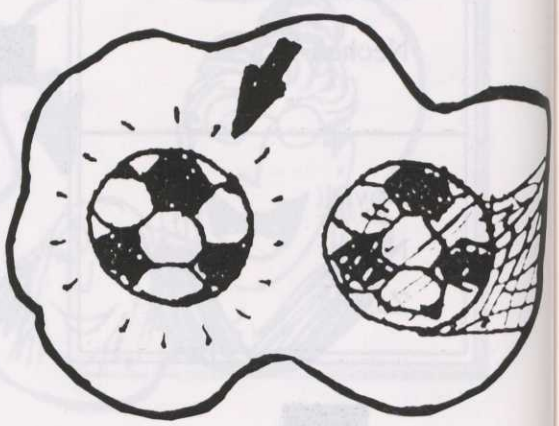


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**

Nudo Áchaddi
Nuera Zésriz
Nueva Déydid
Obligación Erwáyib





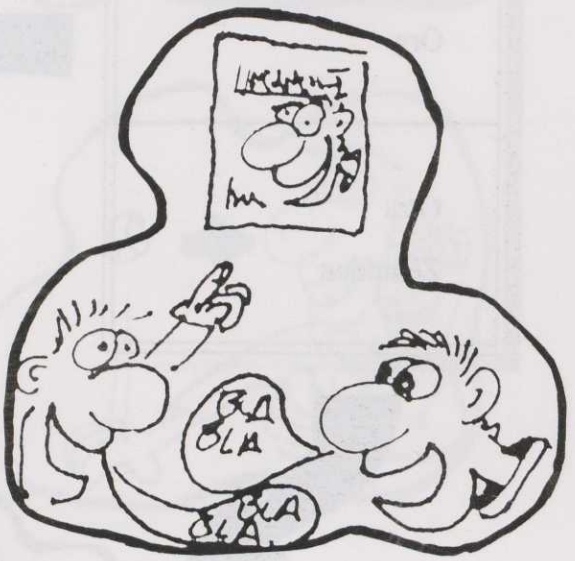






Obligar Ákal-laf
Oido A'mayun
Opinar Árrai
Oración Zṣáyiz









Orgullo Ánefaj
Origen Ráser
Oro Org
Otra Zenníden



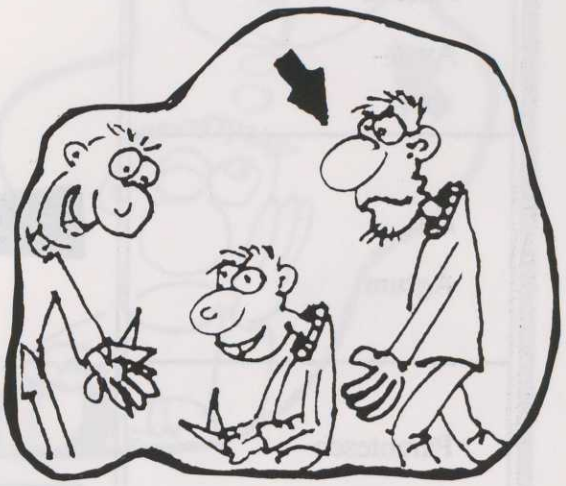


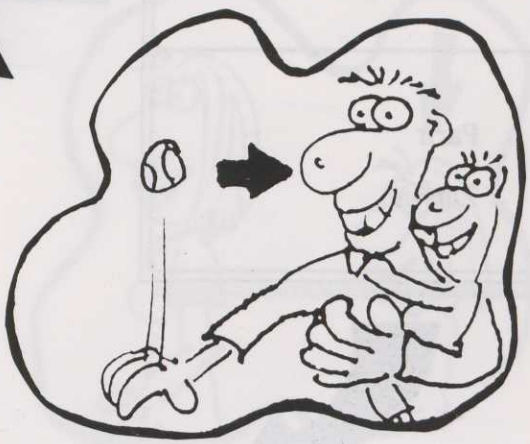


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Otro Uanníden
Padrastro Bábas şi Inmas
Padre Bába
Padrinazgo Rmúsi



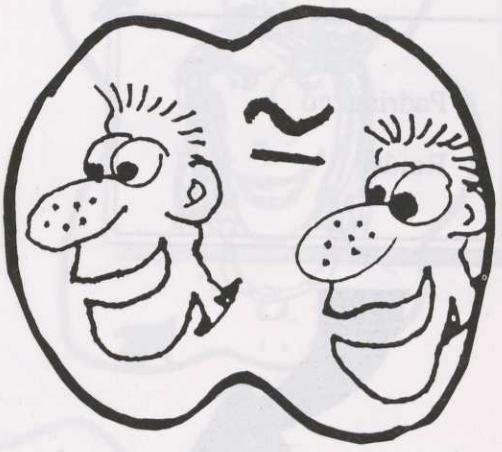


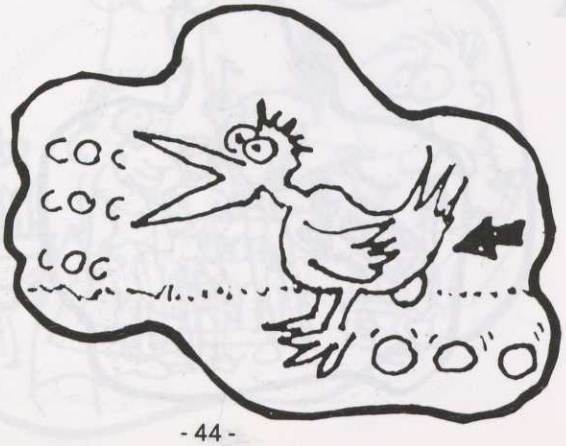




Palabra Áwar
Pan Ágrum
Parentesco Ámchabah
Parir Zárwa









Pena Záfqaḥt
Pensar Ájammam
Pequeña Zámaṣṣiant
Pequeño Ámaṣṣian









Perdón Ásmeh
Persona Ebnádem
Pesar (pena) Andámez
Pobre Erméskin







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Preocupación Émnus
Primo (mío) Emnis n'jári Emnis naᶜṣiṣi
Prole Zárwa
Querer Ermáḥabba







Recordar Áfkkar Á^{c}kar
Recuerdo Díkra
Regalo Rehdíez
Reir Ádḥach

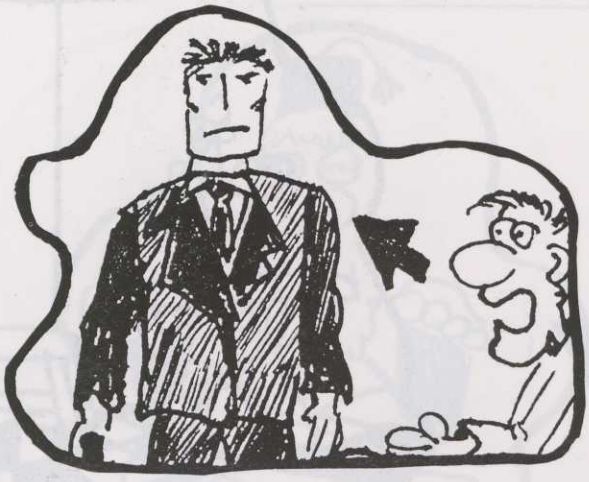




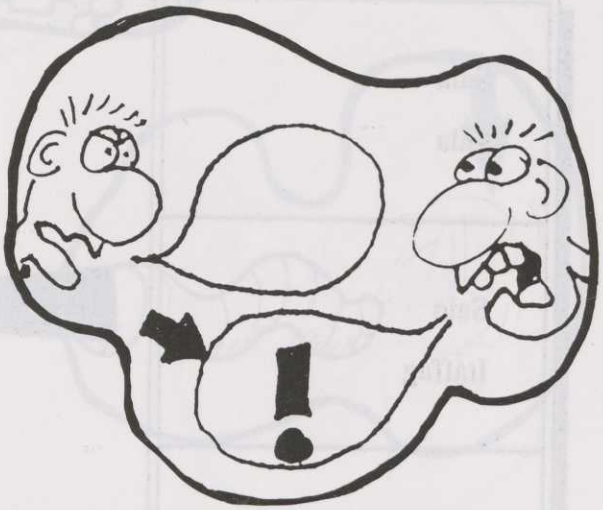


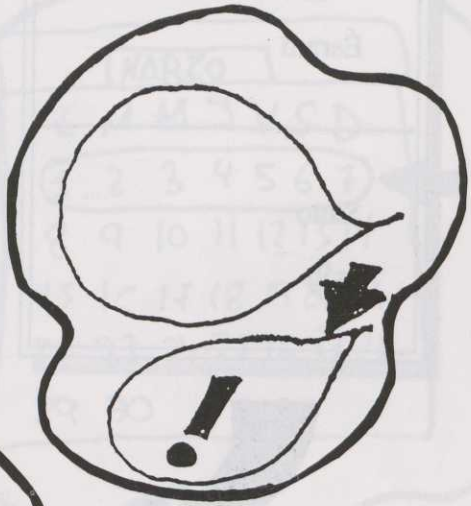


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Respetable M'uákkar
Responder Áyawab
Respuesta Eryáwab
Rico Et-táyar







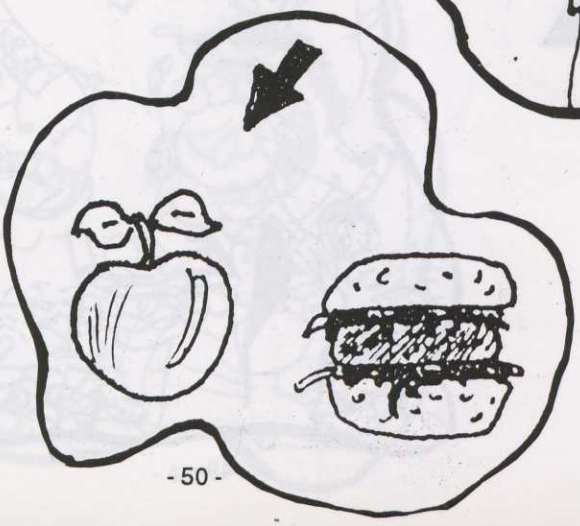
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Sala Sála
Sale Itáffag
Saludo Ésram
Sano Isáḥ



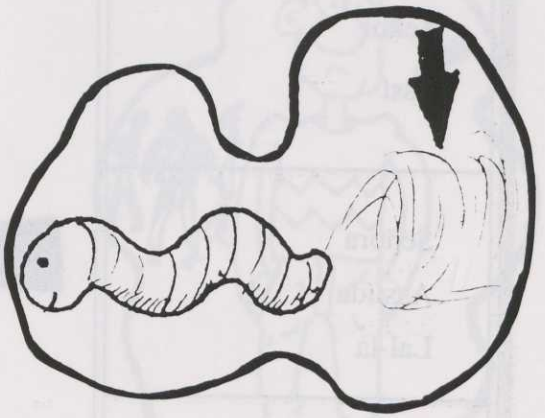


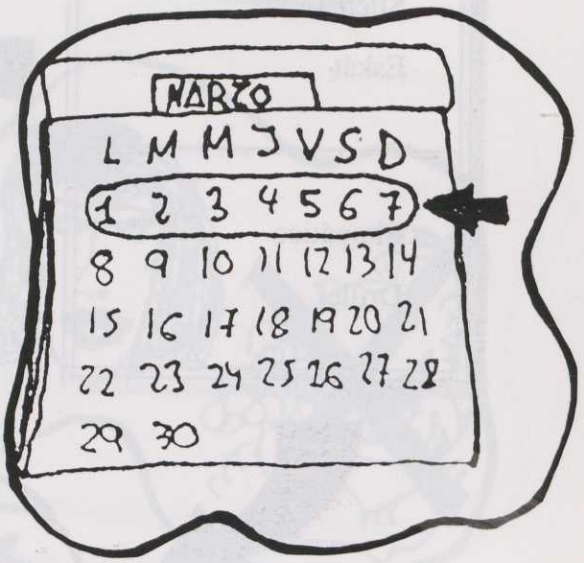


CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Santo Ámrabad
Seda Záduft
Semana Símana
Sencillo Ishár







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



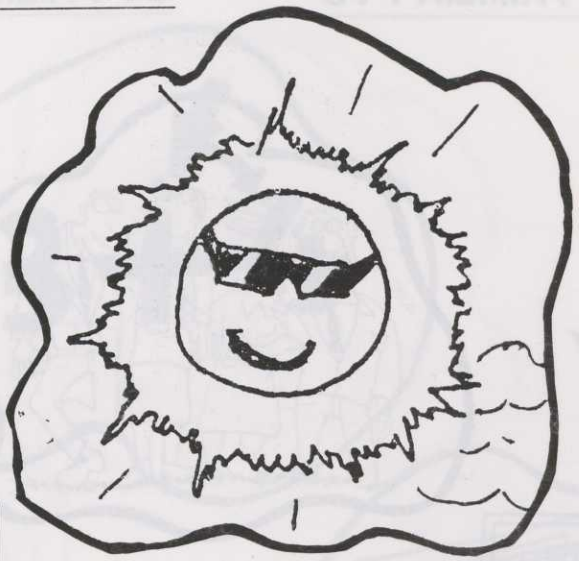
Señor Essí
Señora Assíída Lal-la
Silencio Eskát
Simpático Dríllef







CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Sol Zfúcht
Sólo Wáḥdas
Soltera Za'ṣacht
Soltero A'aṣri



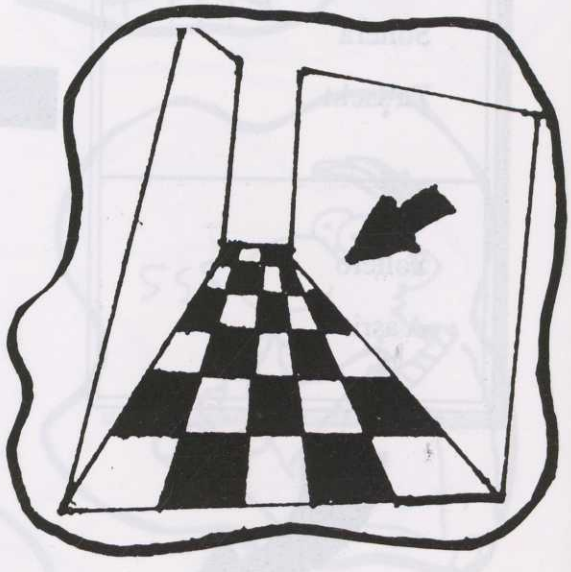




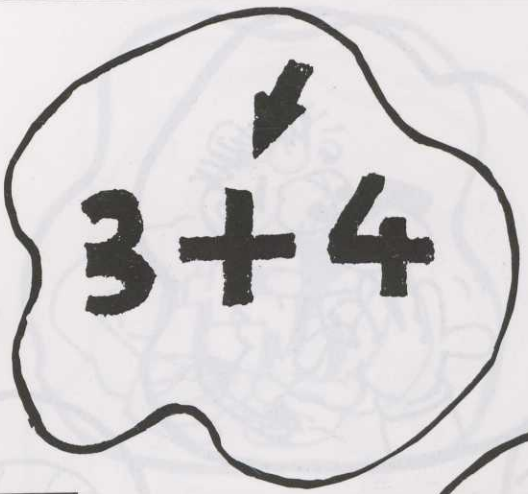


Suegra Zádagüacht
Suegro Ádagüar
Suelo Zámmuarz
Suena Itsámma'

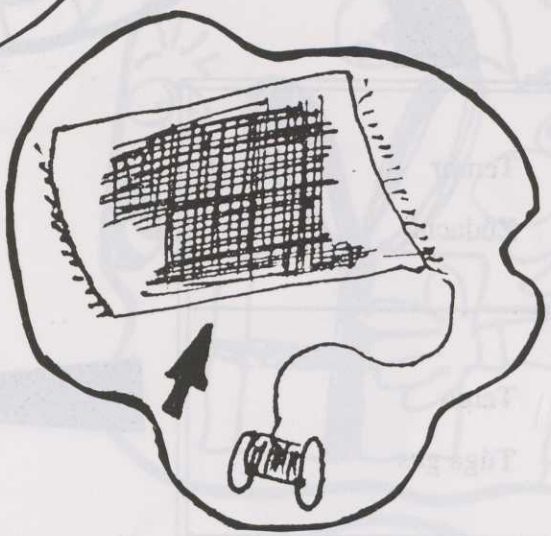


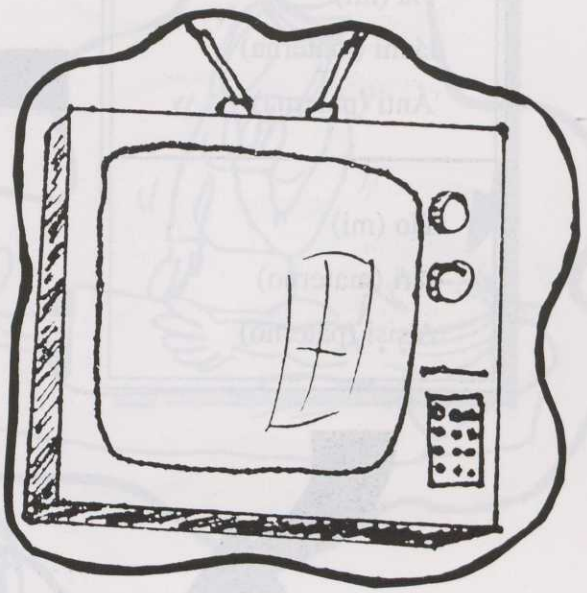






Suma Áni
Tela Ezchúqat
Tele Téle
Teme Itágüad



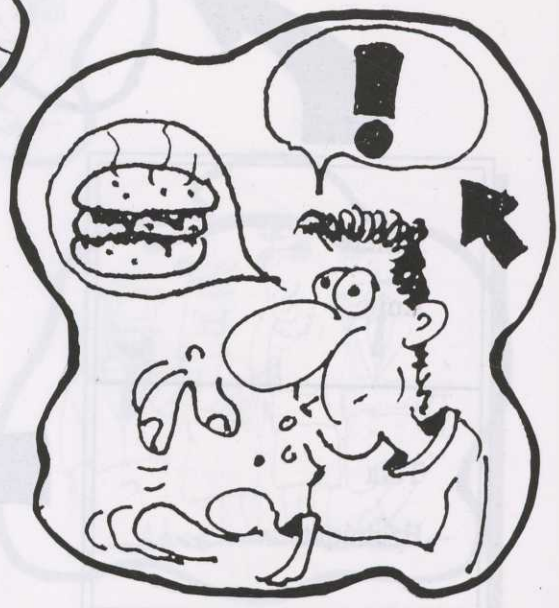






Temor

Zúdacht



Tenía

Túga gas

Tía (mi)

Jáchi (materna)

'Ánti (paterna)



Tío (mi)

Jári (materno)

A'ṣiṣi (paterno)



CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Toda Emmára
Toma Ágach
Tranquila Zahná
Tranquilo Iahná

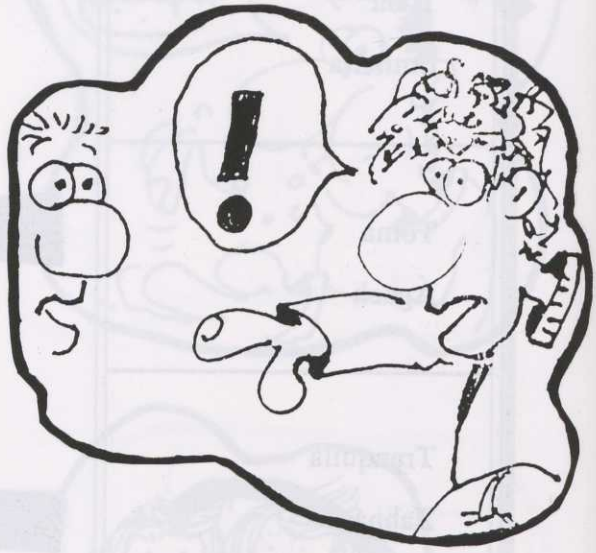








Triste Ijélleq
Tú Chák (mas.) Chém (fem.)
Tuyo Ennéch
Un Íyyen









Una Íchten
Uno Uáhet Íyen
Vejez Zúwsaz
Verdad Zídet

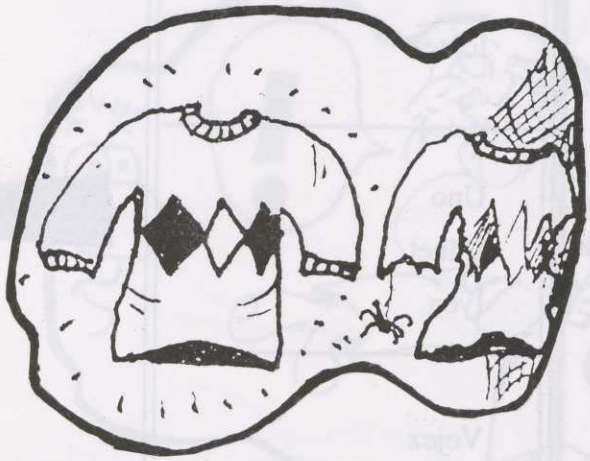








Vida Zúdaz L'ḥallat
Viejo Awússar
Viuda Záyant
Viudo Áyar







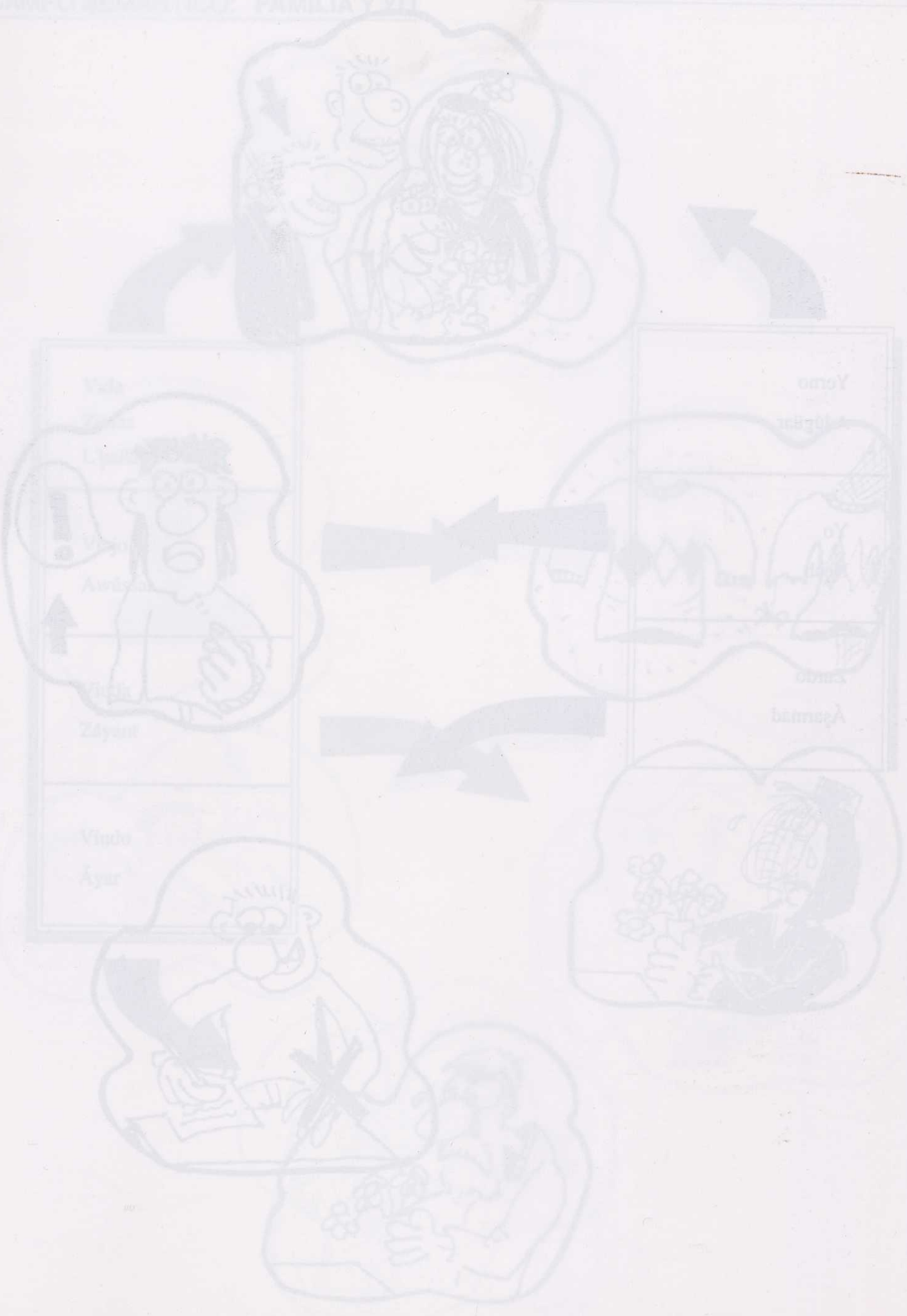
CAMPO SEMÁNTICO: **FAMILIA Y YO**



Yerno Adúgüar
Yo Nech
Zurdo Áṣarmad









Dirección Provincial de Melilla

PARA EL
MÓDULO
DE ALFABETIZAR

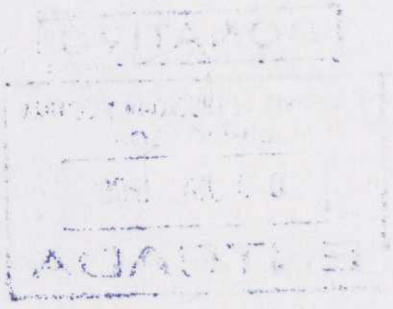
2

Diccionario

Ideográfico

ESPAÑOL ↔ ZMAṢIJT

Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla





DONATIVO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
BIBLIOTECA
0 3 JUL 1998
ENTRADA

Ministerio de Educación y Ciencia

Autor: Trinidad Jiménez Pérez
Transcripción: Mustafa Abdeselam Mohamed
Equipo de Diseño: Miguel Angel García Boj y Abdelhali Mohamed Maanan
Dibujante: Francisco José López Infante
I.S.B.N. Obras Completas: 84-88376-08-01
I.S.B.N. Volumen 2: 84-88376-10-3
Depósito Legal: ML - 2 / 1993
Composición - Montaje y Fotomecánica: IMPRENTA MARFE,
C/ Castelar, 22 - Telf.- (95) 268 43 74 / 268 54 74

MELILLA



ALFABETIZAR

DICCIONARIO IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAṢIJT

MODULO 2 "VIVIENDA"

MELILLA

SUBDIRECCION GENERAL

EDUCACION PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDACTICOS

DICCIONARIO
SEMANTICO-IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - **ZMAṢIJT**

PARA EL **MODULO 2** DE
"ALFABETIZAR"

Autor:
Trinidad Jiménez Pérez

Transcripción:
Mustafa Abdeselam Mohamed

Dibujante:
Francisco José López Infante

Composición:
Miguel Angel García Boj
Abdelhali Mohand Maanan

PLAN DE FORMACION INTEGRAL CIUDADANA DE MELILLA

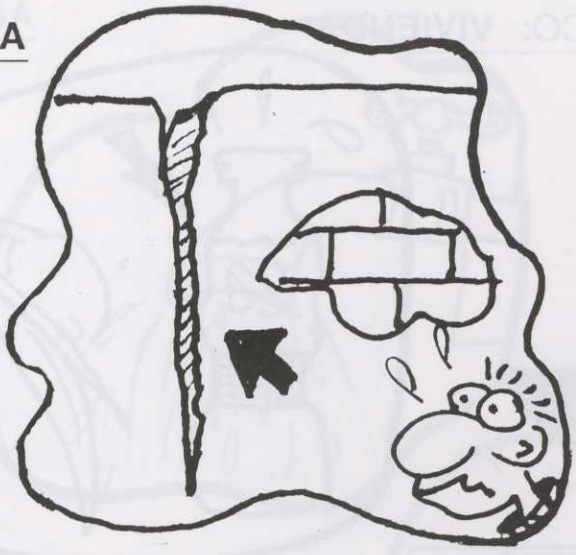
MELILLA

SERIE: MATERIALES DIDÁCTICOS

DICCIONARIO SEMÁNTICO-IDEOGRÁFICO ESPAÑOL - ZMASLIT

PARA EL MODULO 2 DE "ALFABETIZAR"

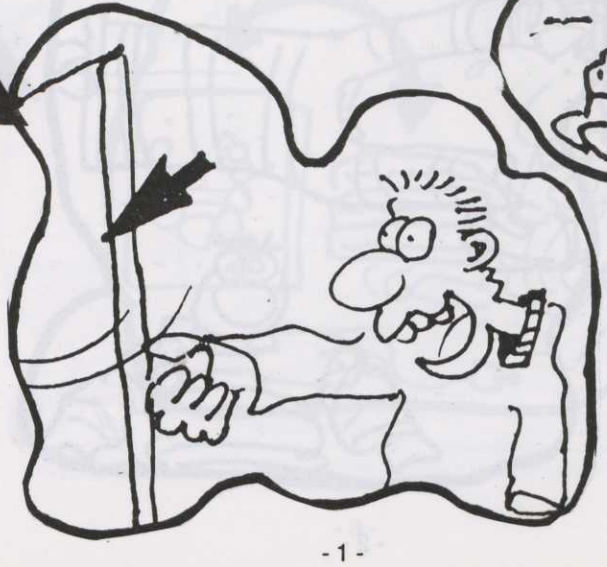
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Abertura Árṣam
Abuelo (mi) Yéddi
Abuso Áhwar Ábusar
Abrir Árṣam





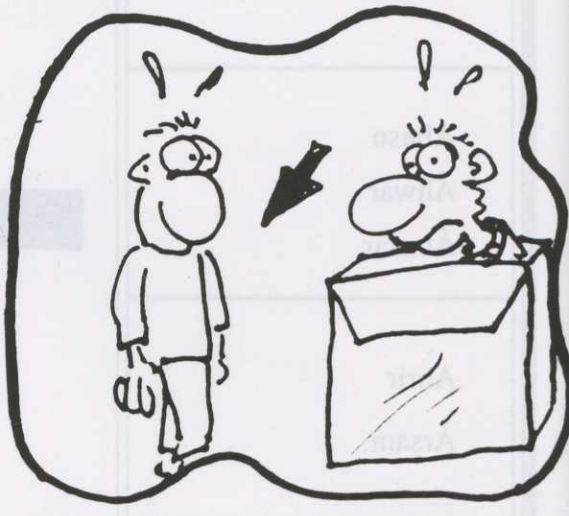


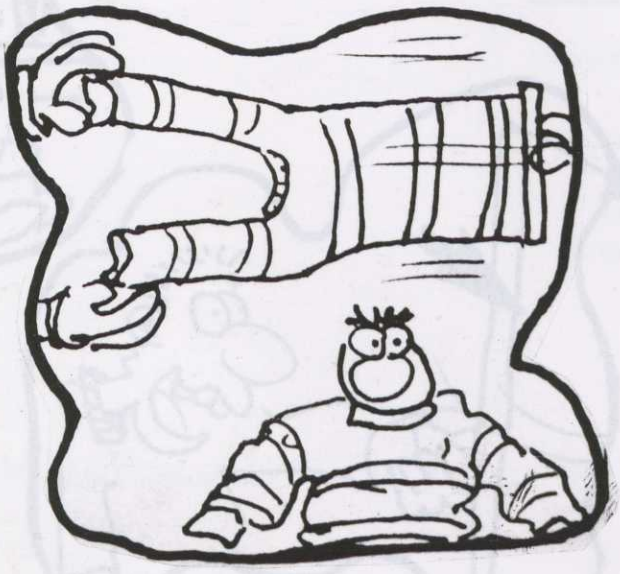
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Aceite Assécht
Acostar Ásudes
Afuera Bárra
Agrandar Ásamgar







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**

Agua Áman
Aguja Zísineft
Ajeno Erbárrani
Ajuar Éṣhay







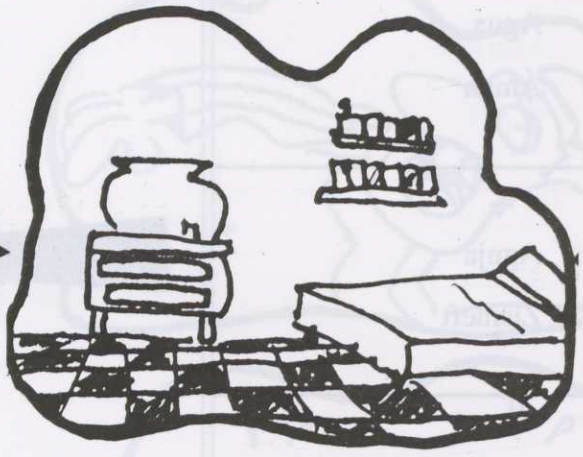


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Alacena

Zájṣant



Alcoba

Ájjam

Alfiler

Záfililit

Ermássak



Alfombra

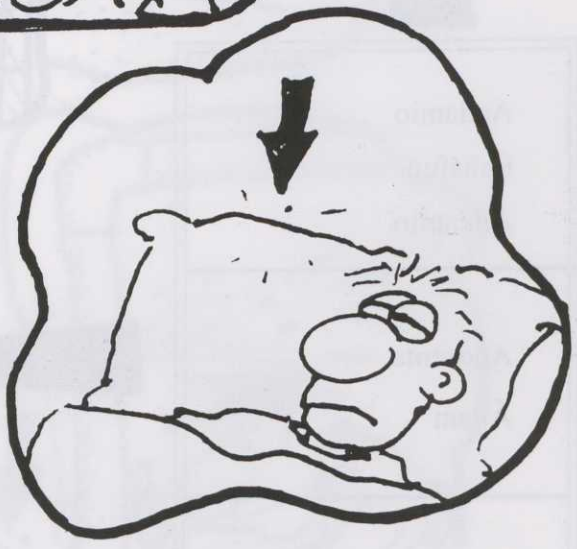
Záṣarbecht

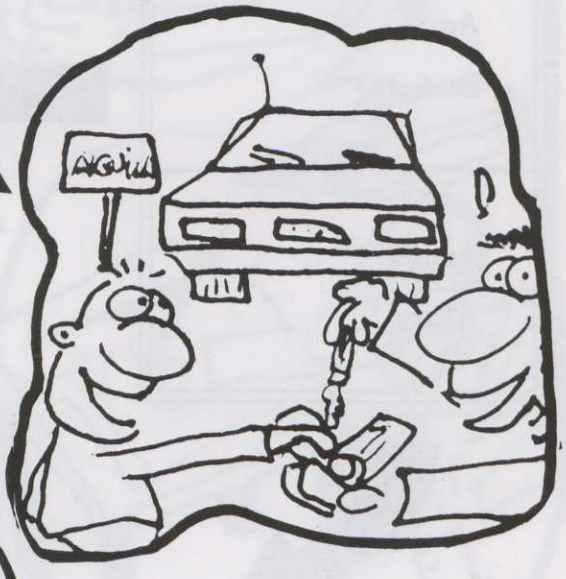


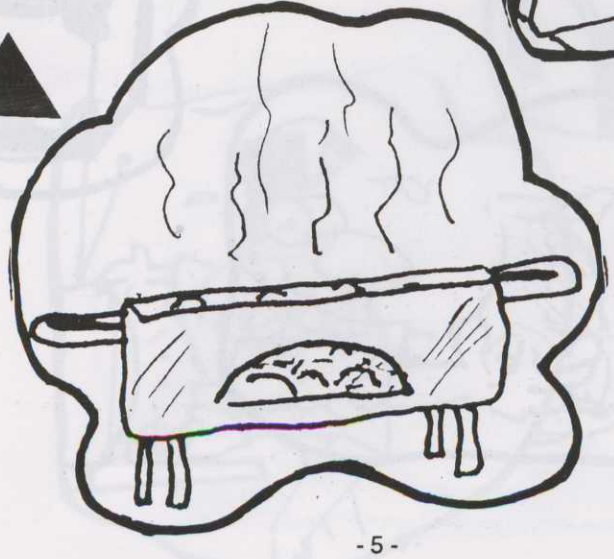
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Alfombrar Áfrach
Almohada Ezsúnta
Alquilar Réchra
Anafe Zímeymaz







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**

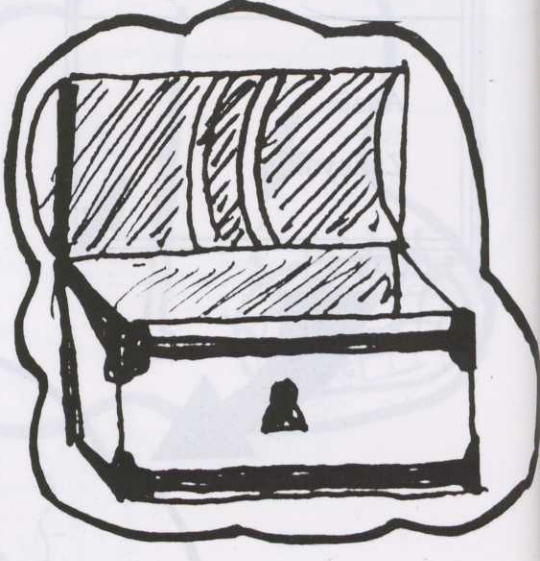


Andamio
Echáfun
Ándamio

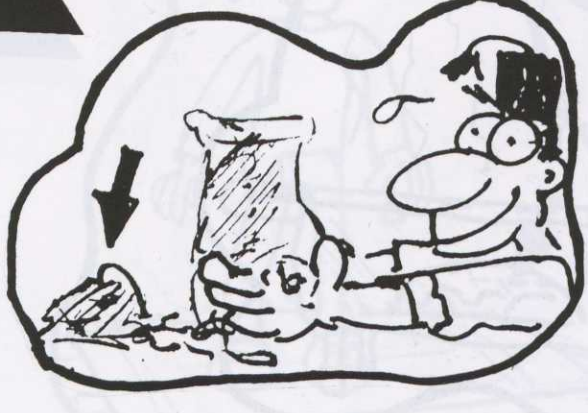


Aposento
Ájjam

Arca
Esséndug



Arcilla
Ábaya[c]



CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Arena
Íydi



Argamasa
Erbégri

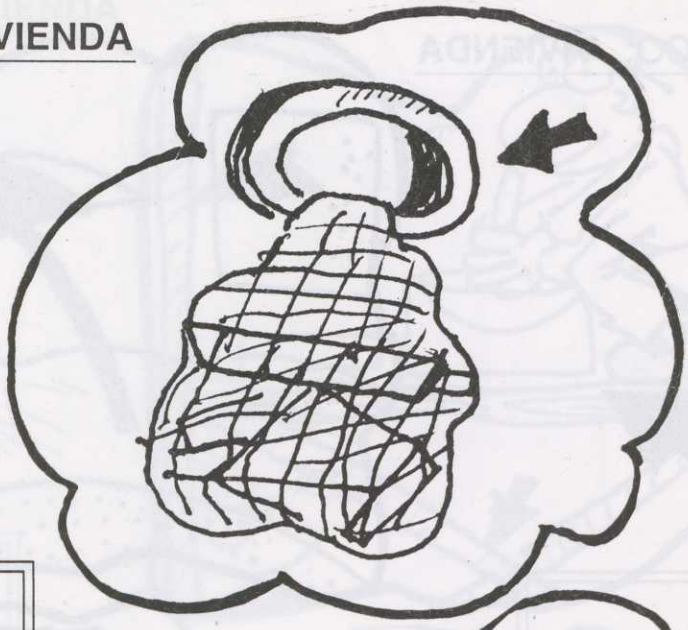
Arquitecto
Ermúhandis



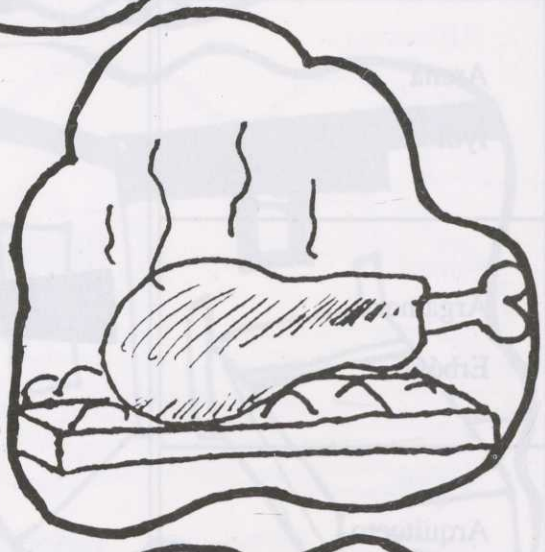
Arreglar
A^{c}dar



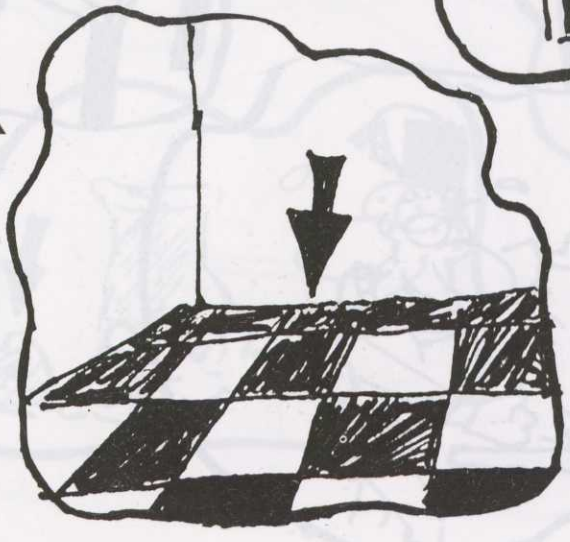
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Asa Fus Ágrau
Asado Áchnaf
Asiento Erkuási
Azulejo Súlijo





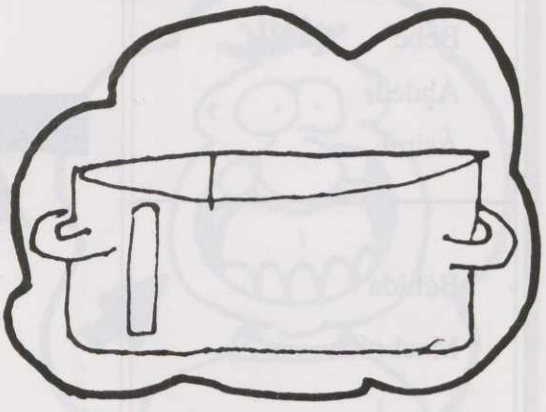


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Babucha Elbálga
Baile Áchdah
Barreño Ettábsi Erbáño
Barrer Áfrad







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Bata Báta
Batido Erˁásir
Bebé Áḥded Ásimi
Bebida Machrúba







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Besar Ásuden
Beso Ásuden Zámaḥacht
Boca Áqemmum
Bocado Aṣá^{c}if



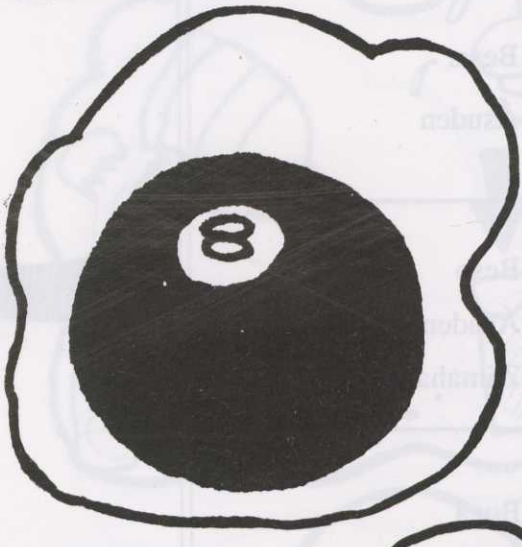




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Boda Úrar
Bola Zabúlat
Bonito Isbáh Ichná
Borrego Ícharri Aḥuri





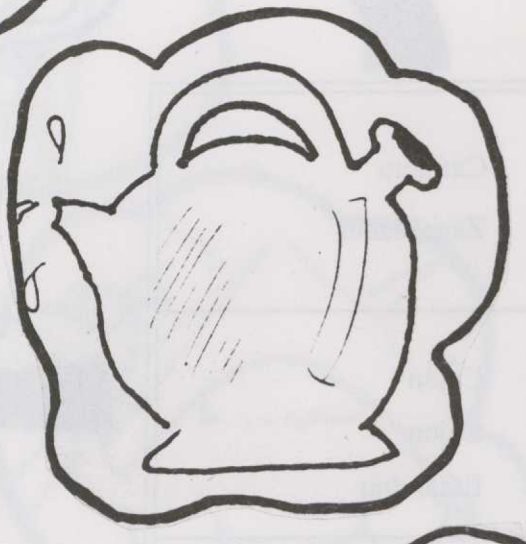


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



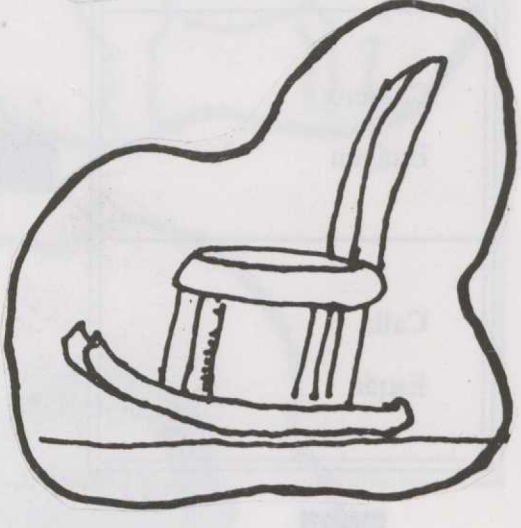
Bote

Áqadduḥ



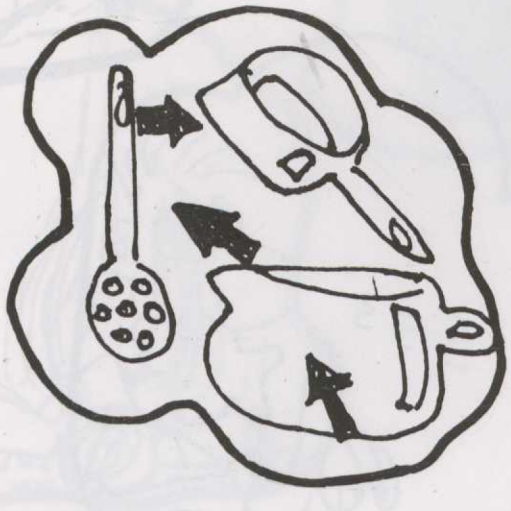
Botijo

Zábreqt



Butaca

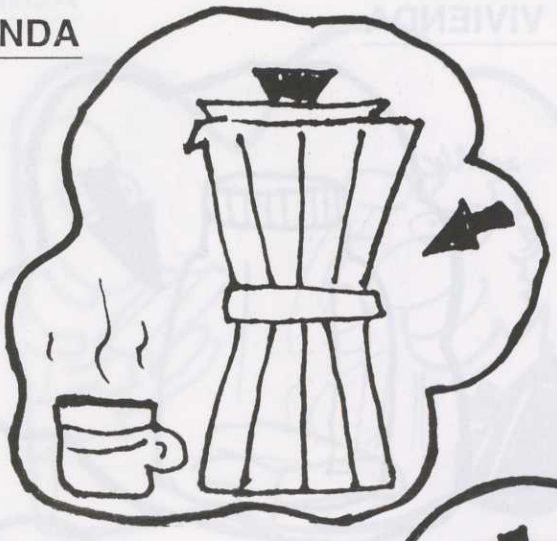
Erkuási



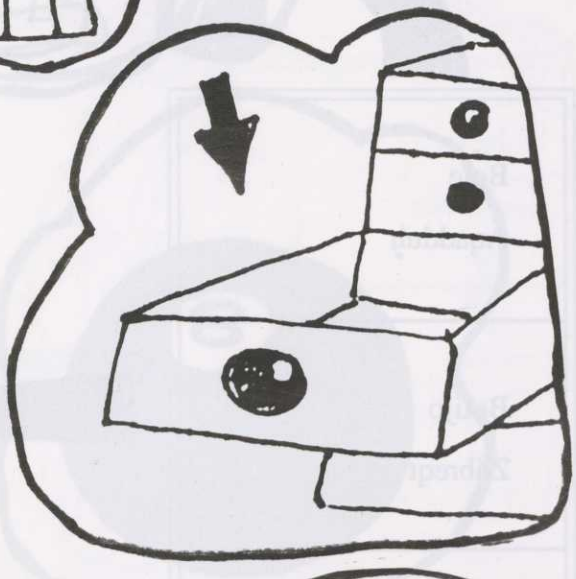
Cacharro

Áqadduḥ

CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Cafetera Zágal-lacht
Cajón Cájon Essánduq
Caldero Ettáyen
Calla Esqár







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Calle

Essénqez

Camello

Árguem



Canasto

Zsúyecht

Áqrab

Candela (lumbre)

Zímessi





CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



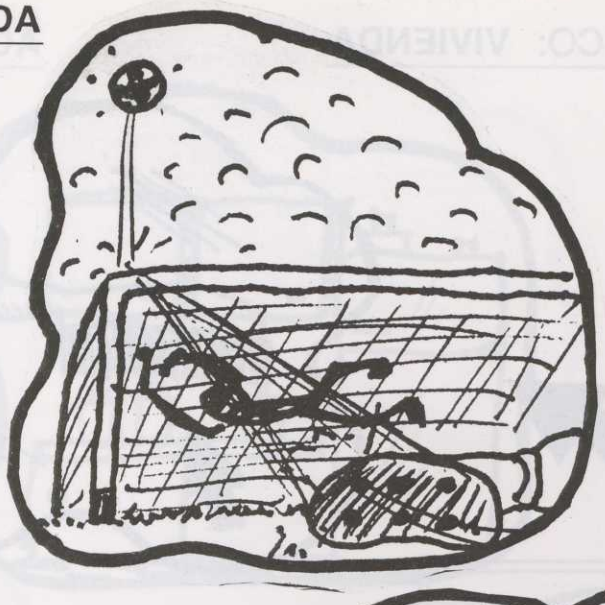
Candil Erqéndir
Cántaro Áqbuch
Capa Asérham
Casa Záddaz



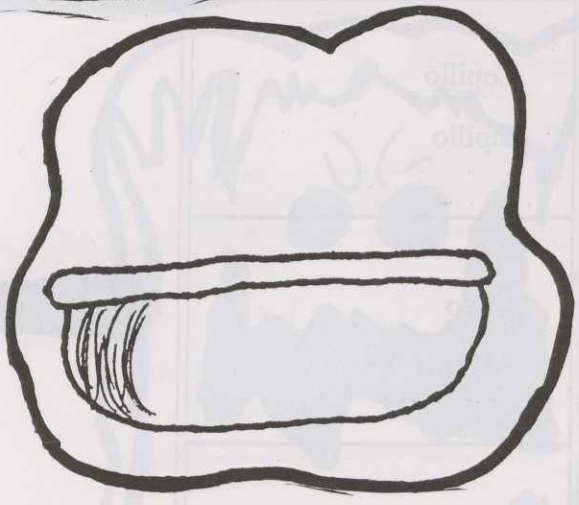




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Casi
Qrib
Aᶜráhar



Cazuela
Zaṣáwda

Celos
Ásem



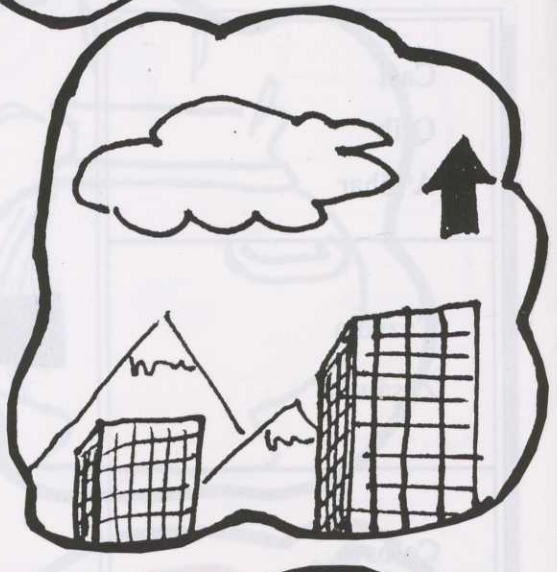
Cena
Ámansi



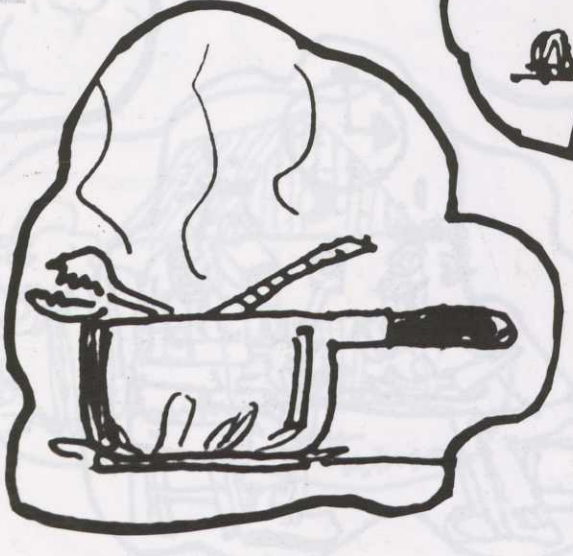
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



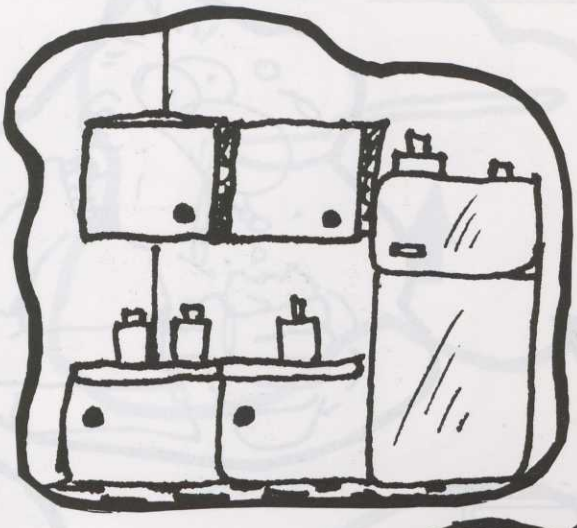
Cepillo Sípillo
Cielo Ayénna
Cine Síni
Cocer Asén-wi



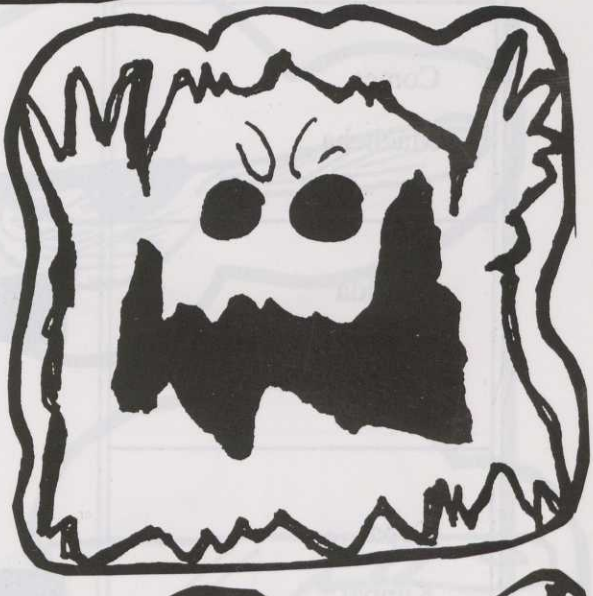




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Cocina Cúṣina
Coco Coco
Codo Zagmáz ugír
Cofre Zasenduqt







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Comer

Máchcha

Comida

Ámechri

Máchcha



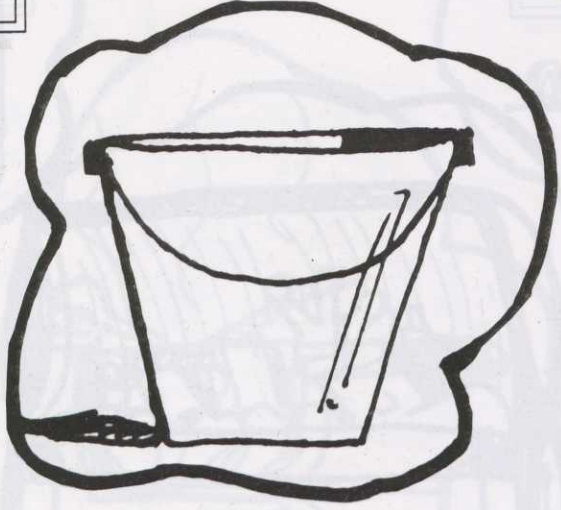
Copa

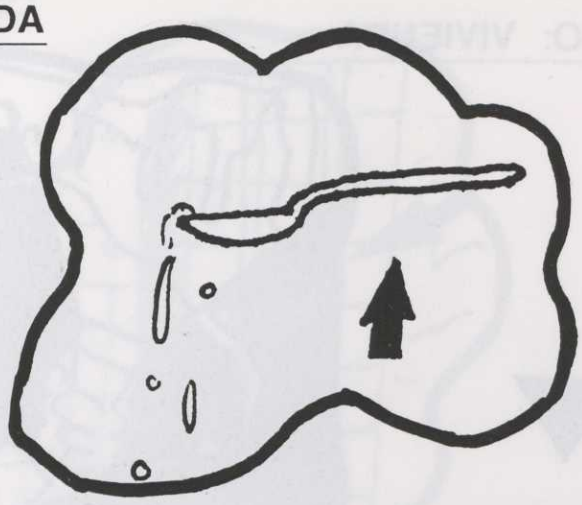
Küppat



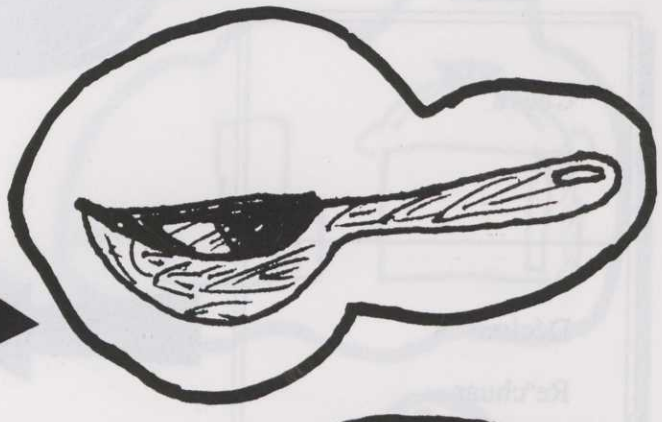
Cubo

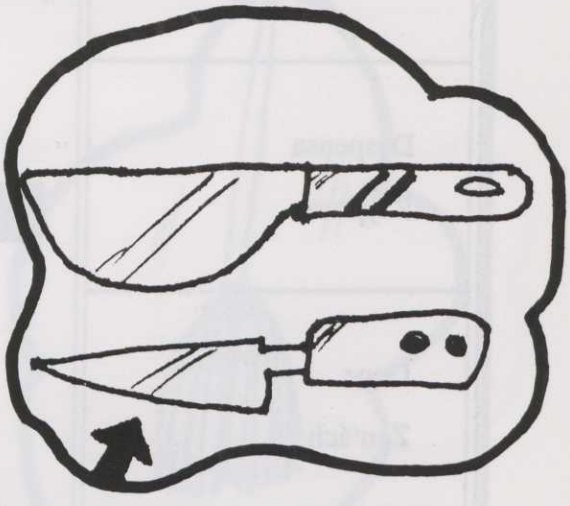
Erbídu

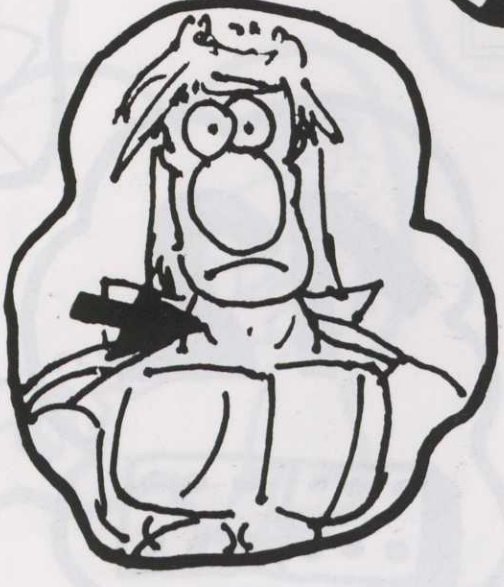




Cuchara Záguenyacht
Cucharón Áganya
Cuchillo Zájedmecht Érmus
Cuello Íri







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



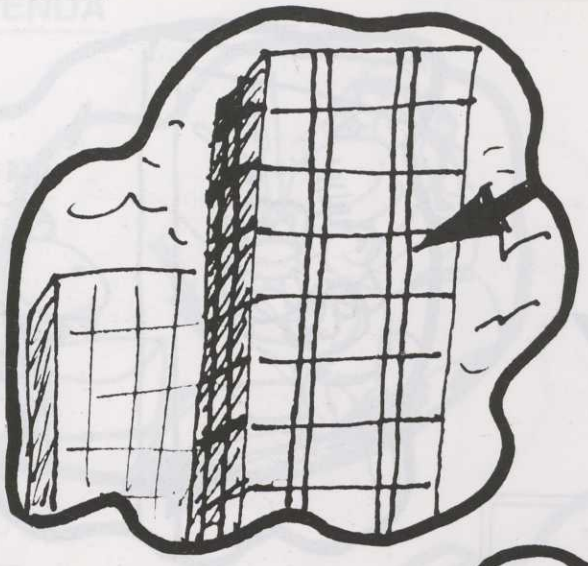
Cueva Ífri
Décimo Reᶜchuar
Despensa Rajṣinaz
Doce Zenᶜách



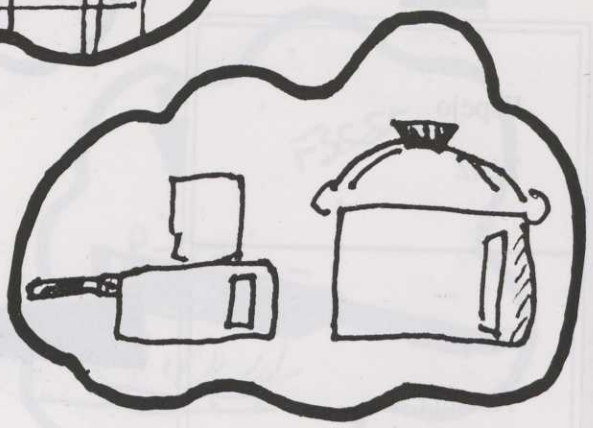




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Edificio
Erfúqi



Enseres
Raḥwállay



Escoba
Zámeduast

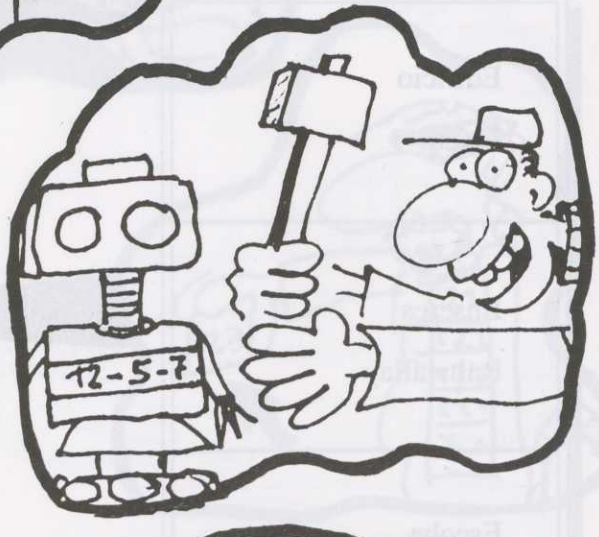


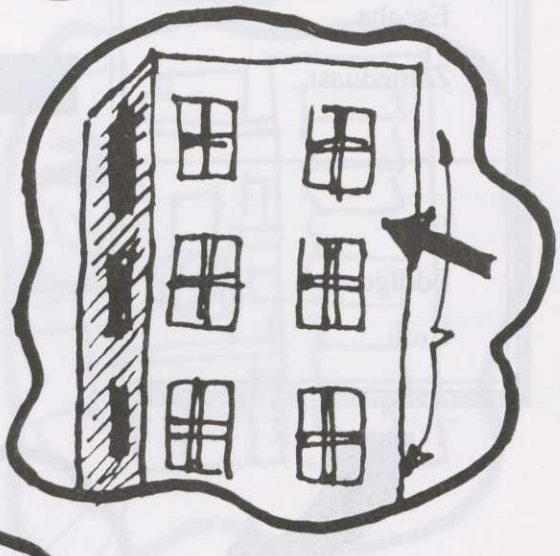
Eso
Eddíguenni
Únni

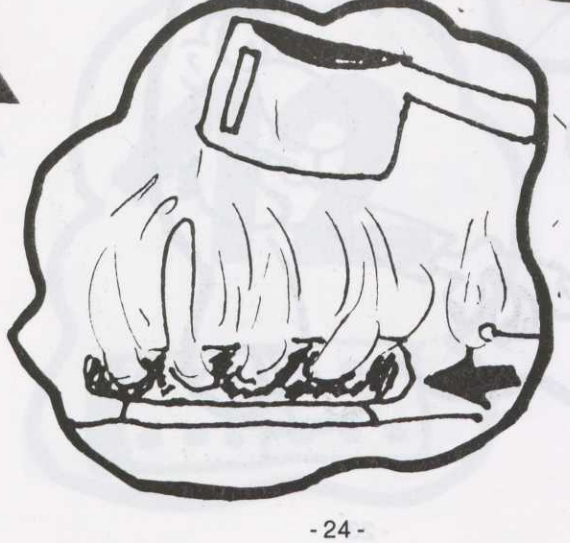
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**

Espejo	Zísiz
Fabricar	Ásanna[e]
Fachada	Fáchada
Fogón	Zímassi





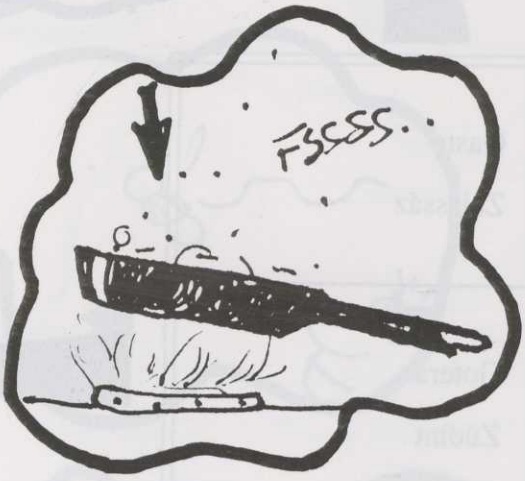




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Fregar Así kleq
Freir Áraf Áqrai
Frito Iqrá
Gas Gas Ergaș







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



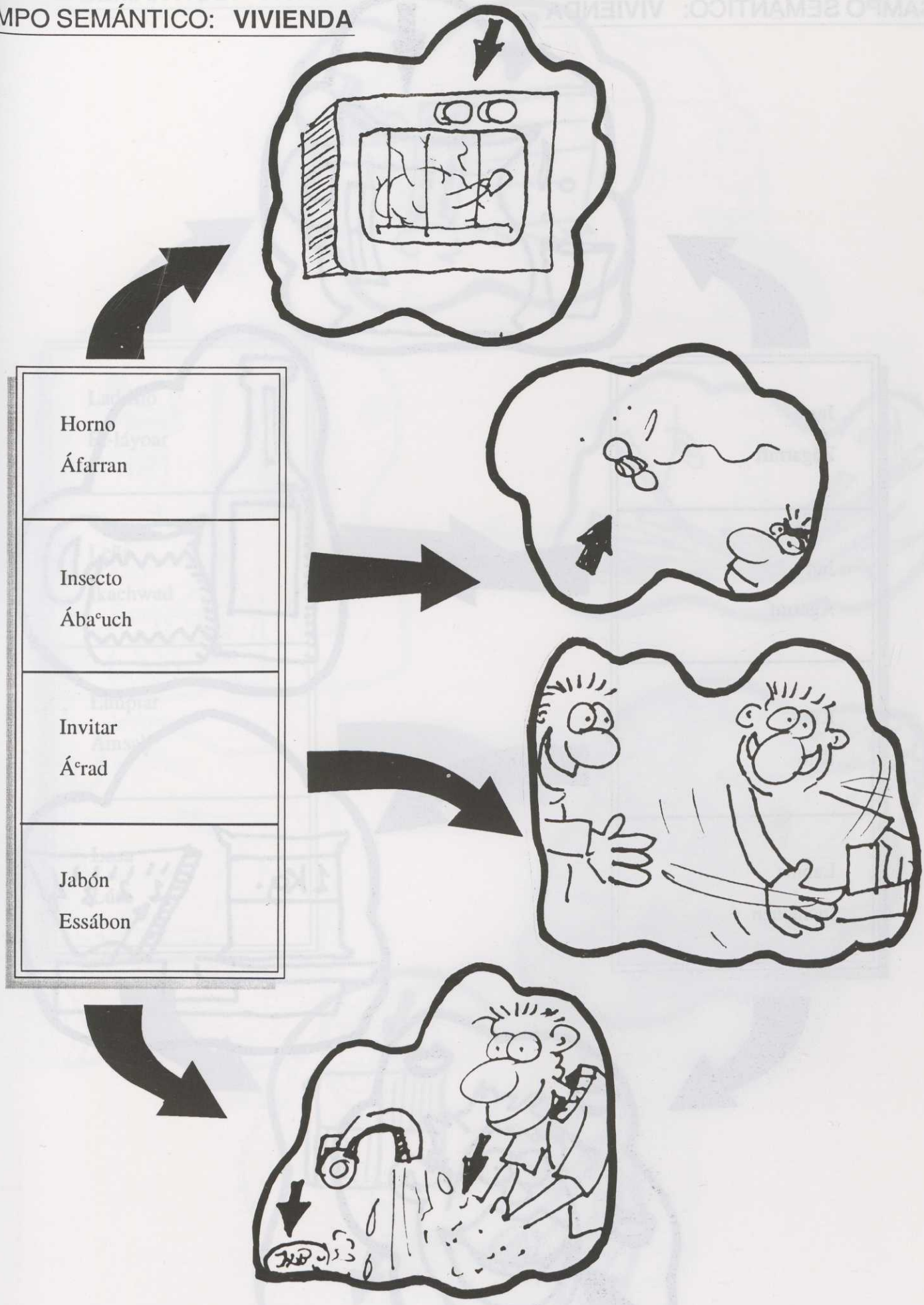
Gasto Zajassáz
Gotera Zúdint
Habitación Érbit Ájjam
Hogar Záddarz







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Horno Áfarran
Insecto Ábaᶜuch
Invitar Áᶜrad
Jabón Essábon

CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



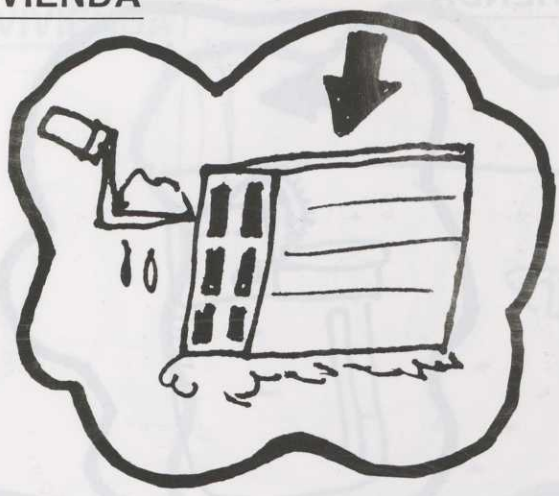
Jarra Zágarraft
Jarro Ágarraf
Kilo Kílo
Labios Ínchichen



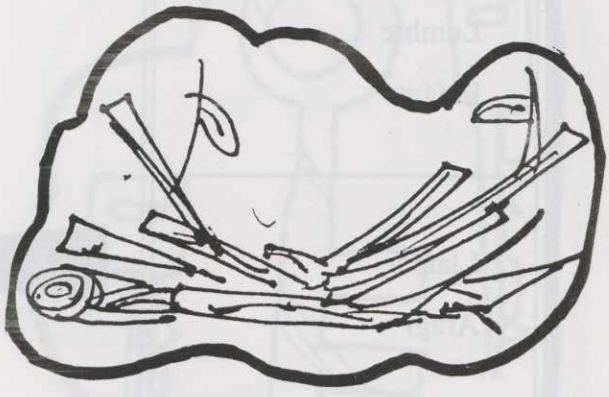




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**

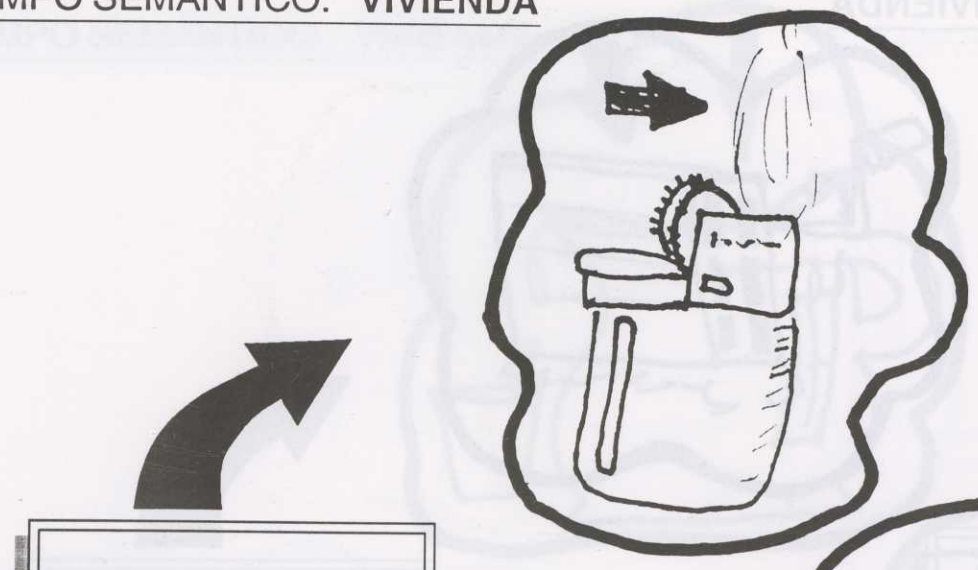


Ladrillo El-láyoar
Leña Íkachwad
Limpiar Ámsaḥ
Losa Lúsa



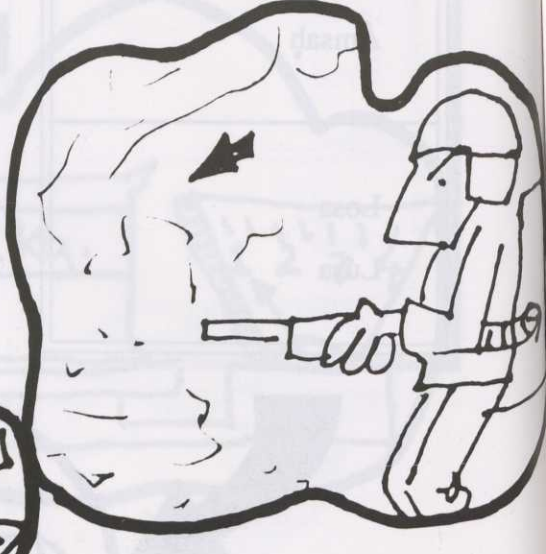






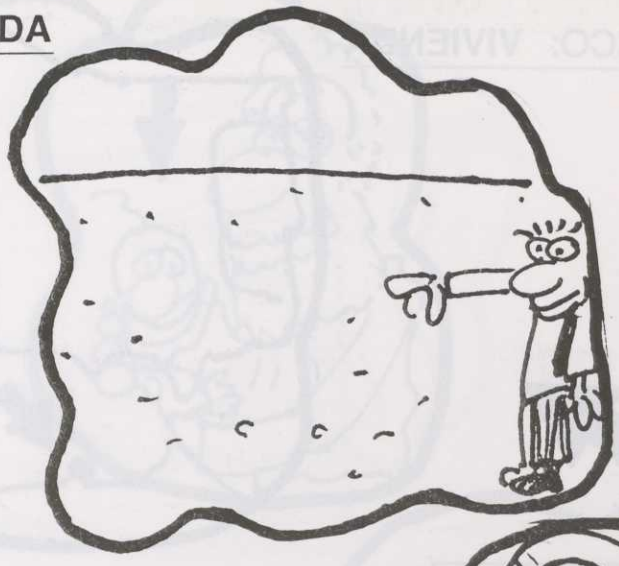
Lumbre Ezfáut
Llamar Áragi
Llama (fuego) Zímassi
Llamada Áragui



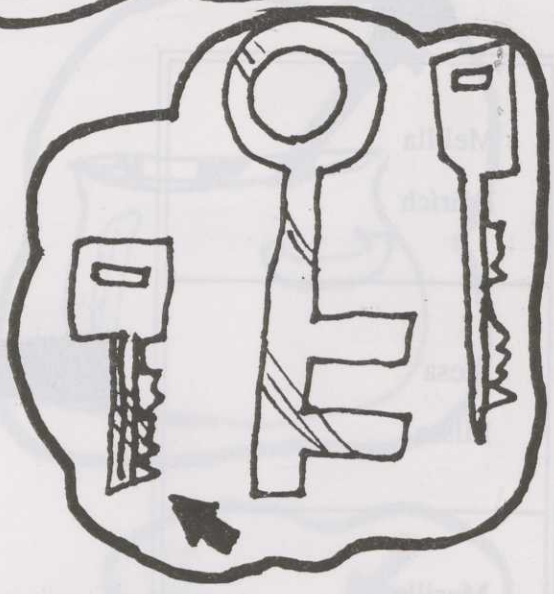


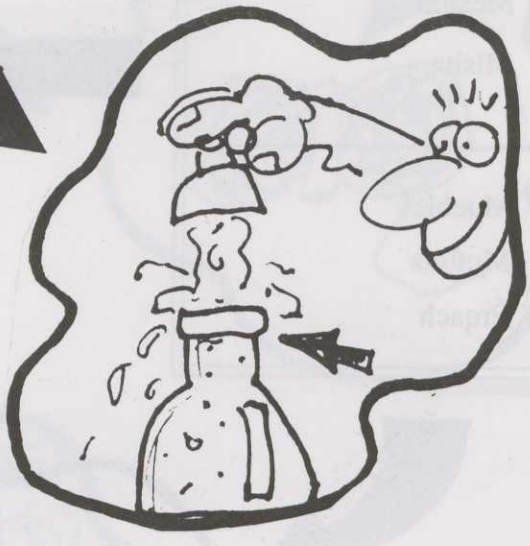


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



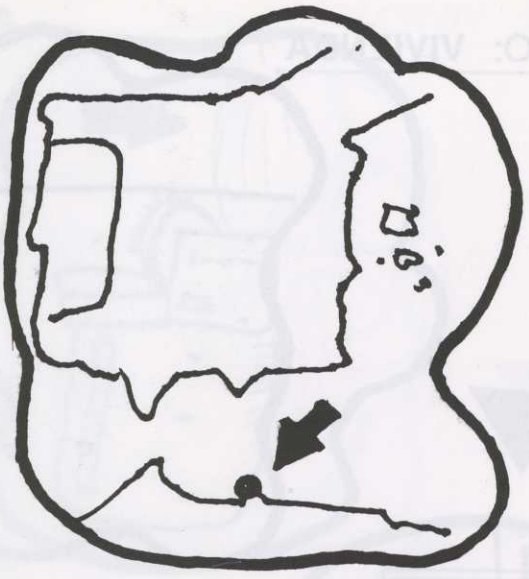
Llano Ráwda
Llave Erméftah
Llena Ezʿámmar
Maceta Másita



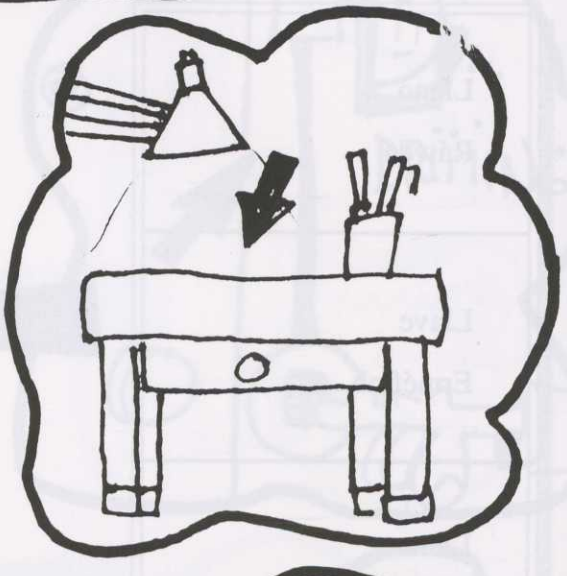




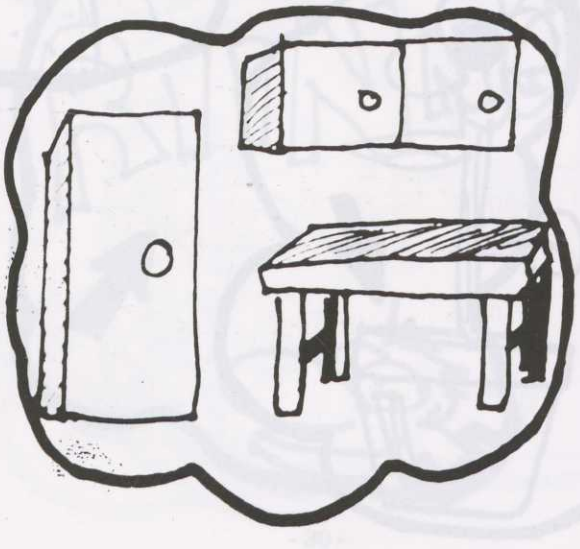
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Melilla Emrích
Mesa Míssa
Mesilla Mísita
Muebles Muíblis Érqach



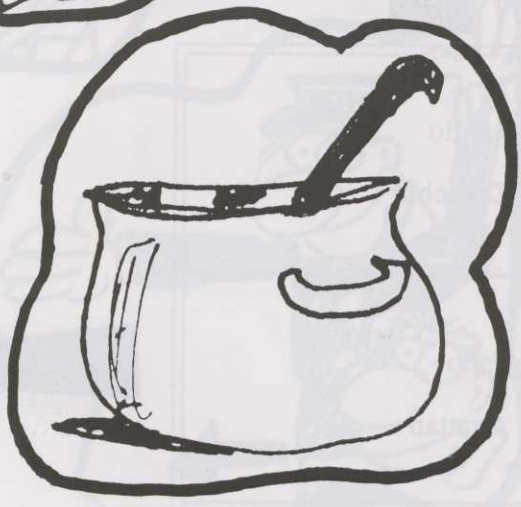


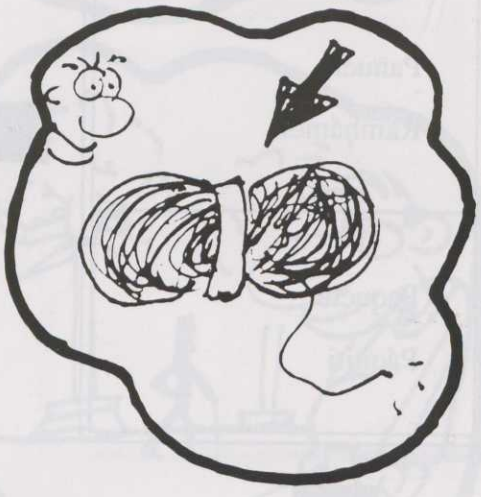


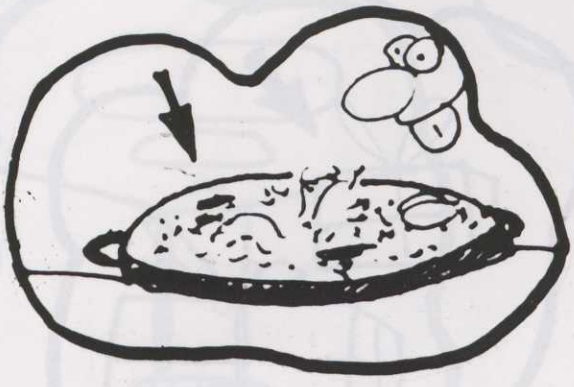
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Nieto Állau
Olla Ettáyin
Ovillo Záchorz
Paella Paílla





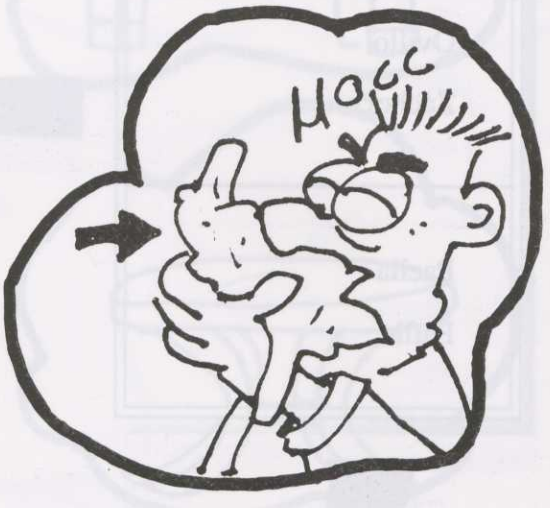


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



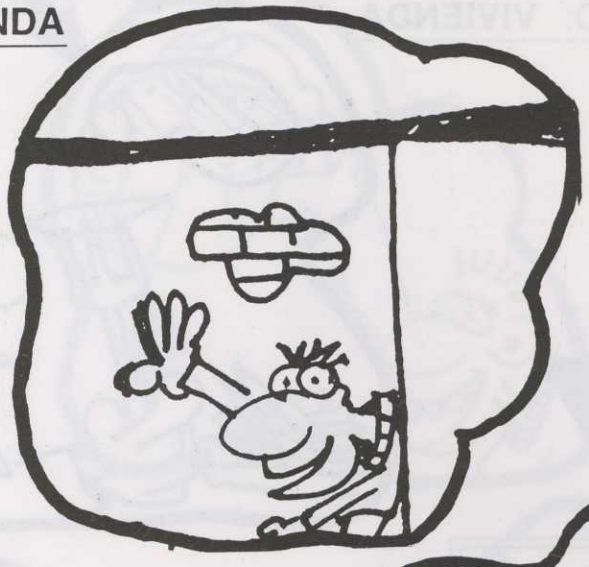
Palillo Zákechot
Paño Áqattan
Pañuelo Ramḥámez
Paquete Páquiti



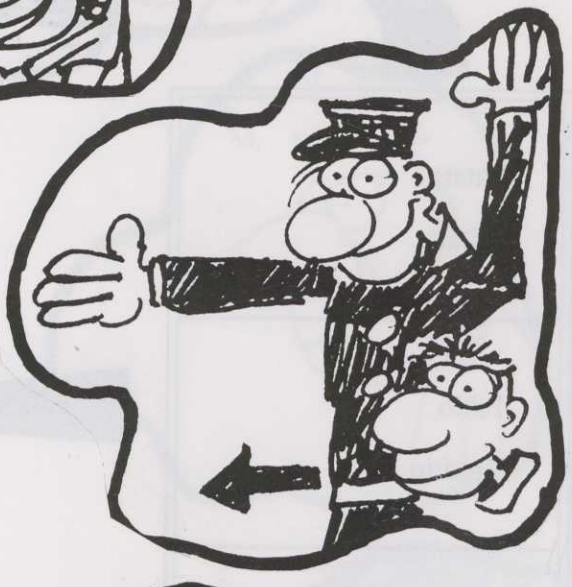




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Pared Érḥid
Pasar Aᶜdú
Pasear Ásari
Pasillo Pásillo



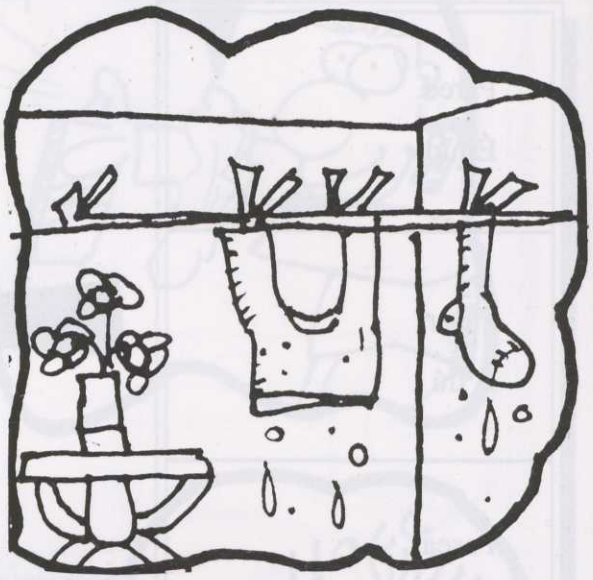




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Patata Bátata
Patio Erpátio
Peine Zámchet
Pelo Áchuaf







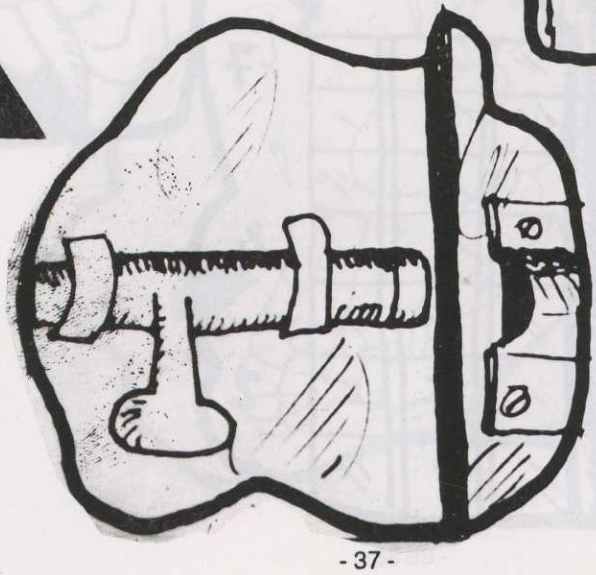
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Pelota Pílota Tchámma
Pena Záfqaḥt
Pernoctar Ásensi
Pestillo Eṣṣekrón



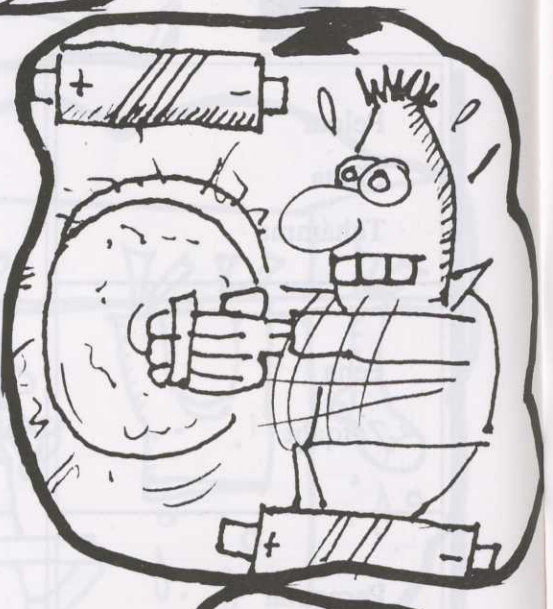


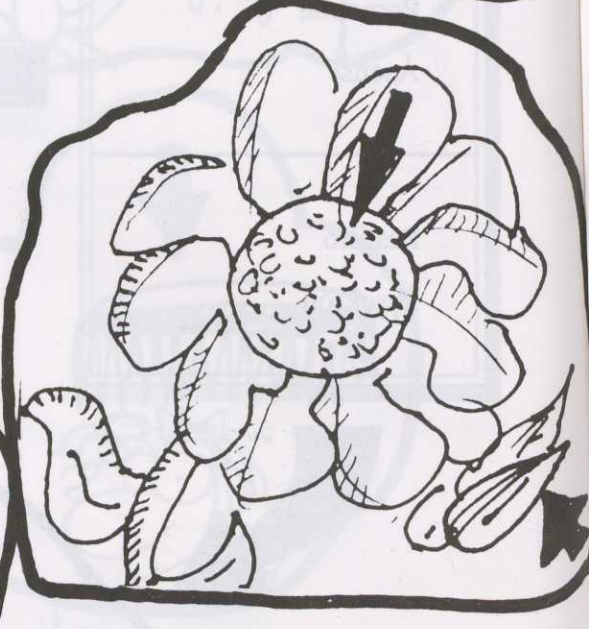


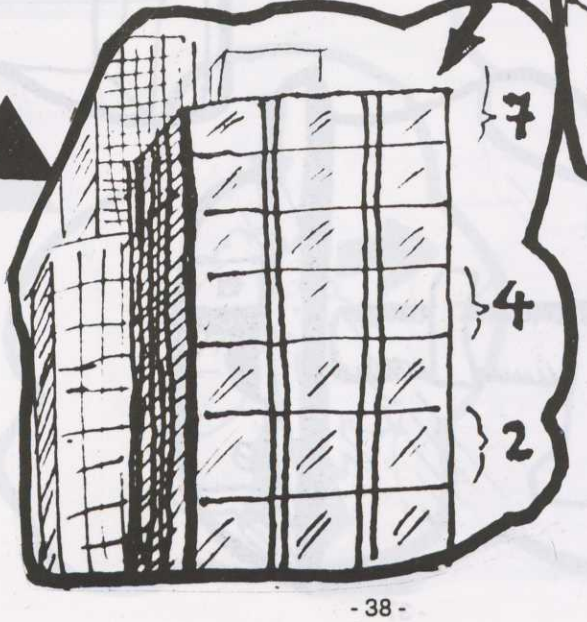
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Pido Téttag
Pila Píla Záṣrut
Pipas Píppa
Piso Erfúqi



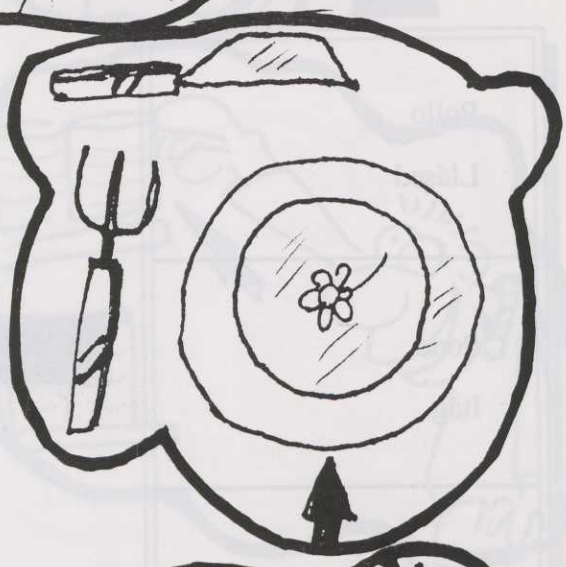


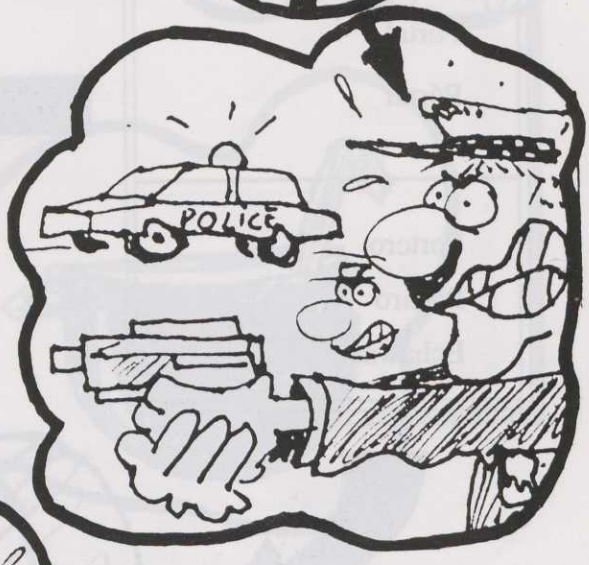


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



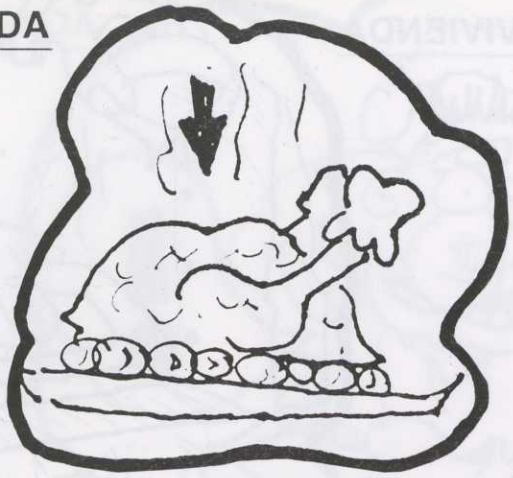
Plancha Pláncha
Plato Ettábsi Áplato
Policía Púlisilla
Polo Púlu





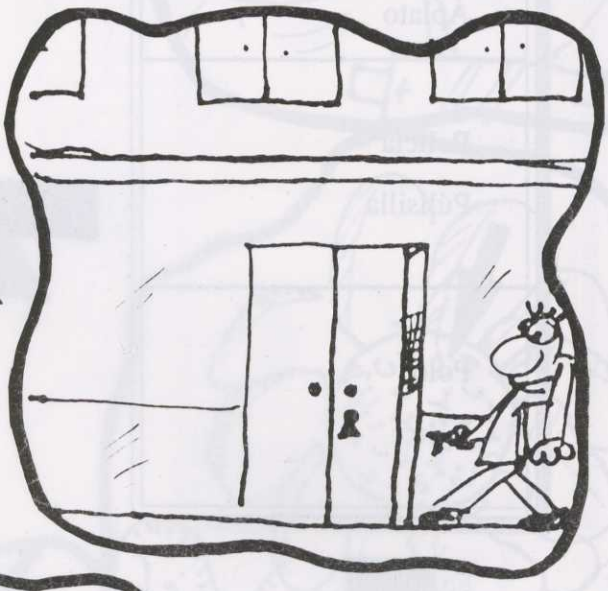


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Pollo Lláṣed
Pone Itág
Portal Pórtal
Portero Pórtiro Echáwach



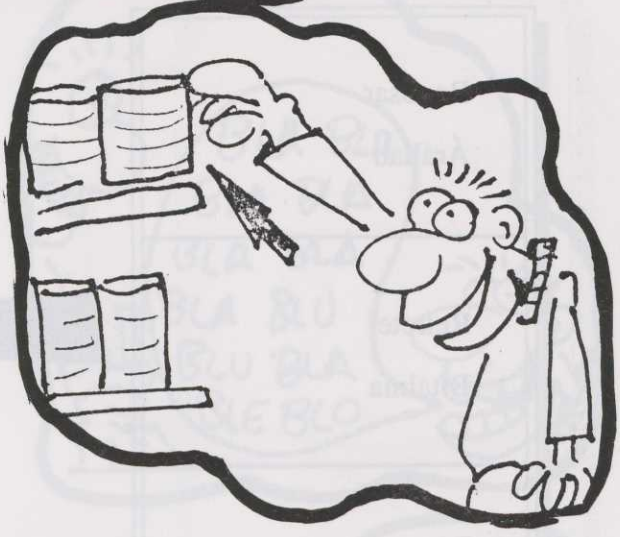


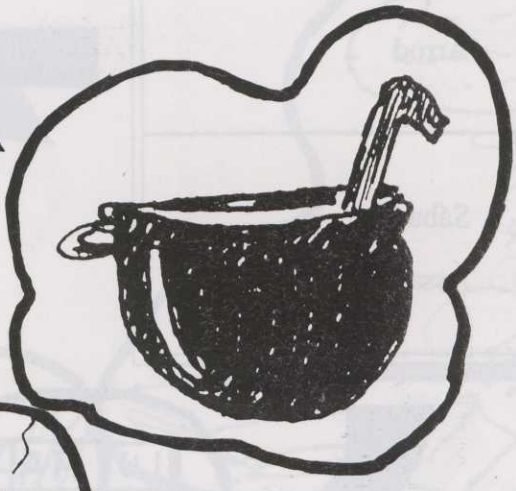


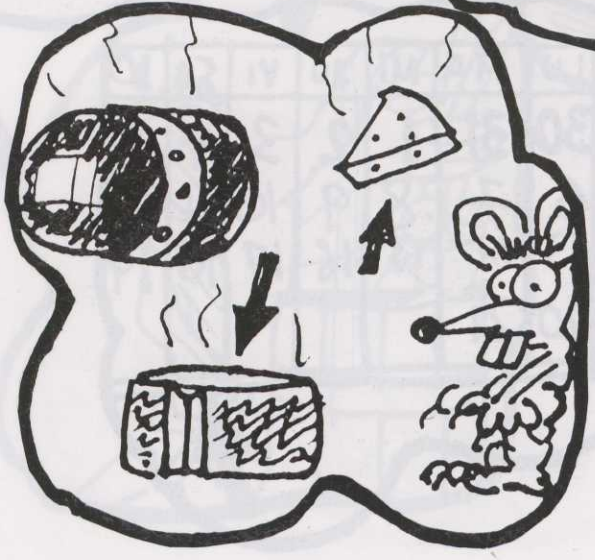
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Propiedad Ágra
Provisión Éssad
Puchero Zaídorz
Queso Kíso





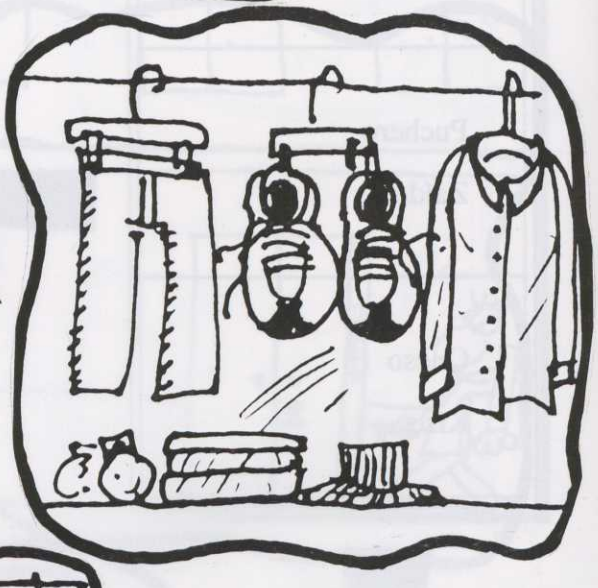


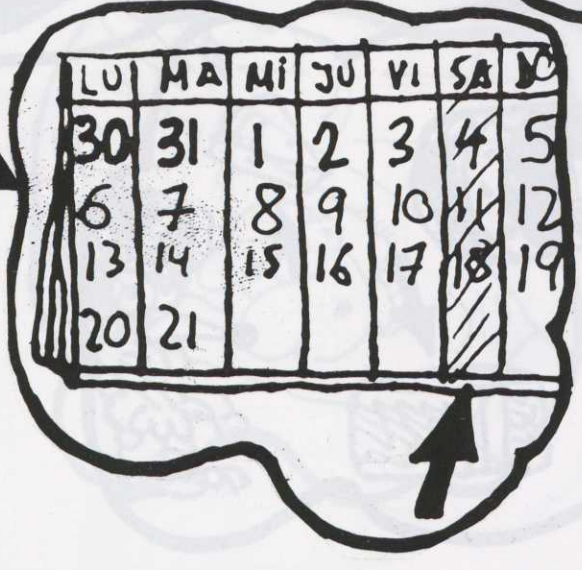
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Reposar Árallah
Retrete Bítalma
Ropa Árrod
Sábado Ássaft







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Sábana	
Sábana	
Sabe	
Issén	
Sabio	
El^{e}álam	
Saca	
Súfeg	







CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



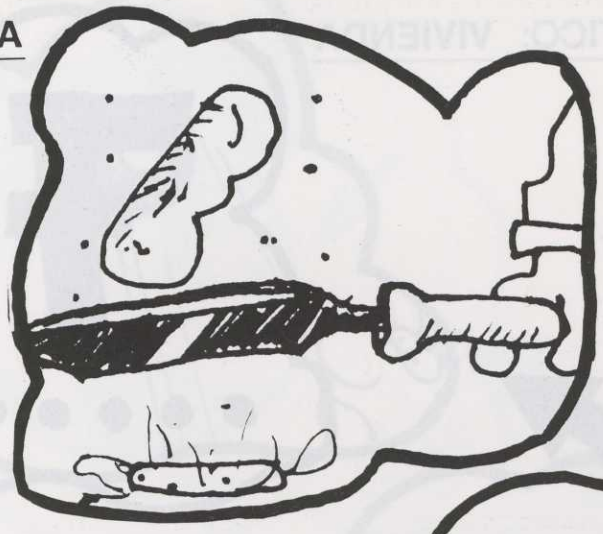
Saco Ezjánchat
Sal Zámeyyaht
Sala Sála
Salir Úfeg



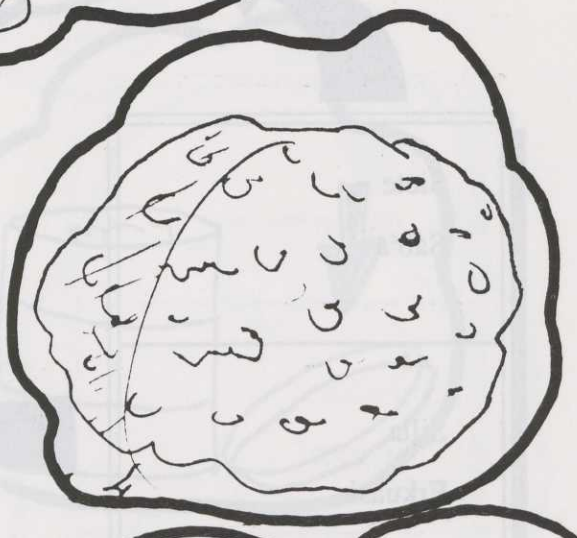




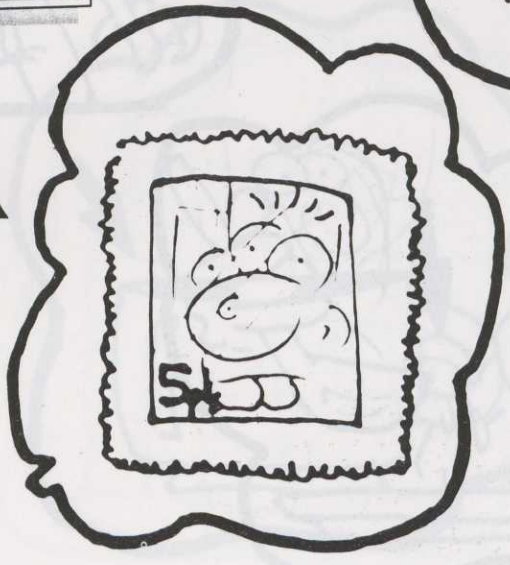
CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



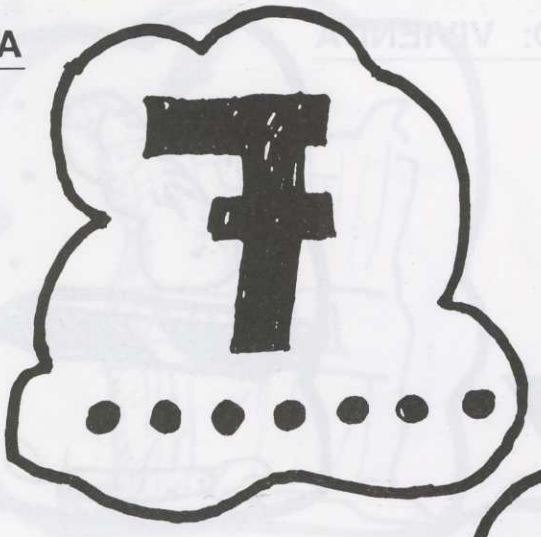
Sartén Ermáqra
Sebo Éddunt
Seca Zuṣág
Sello Síllo



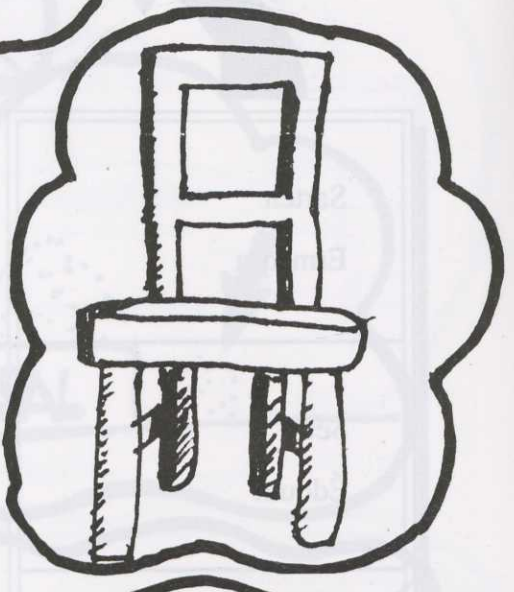




CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



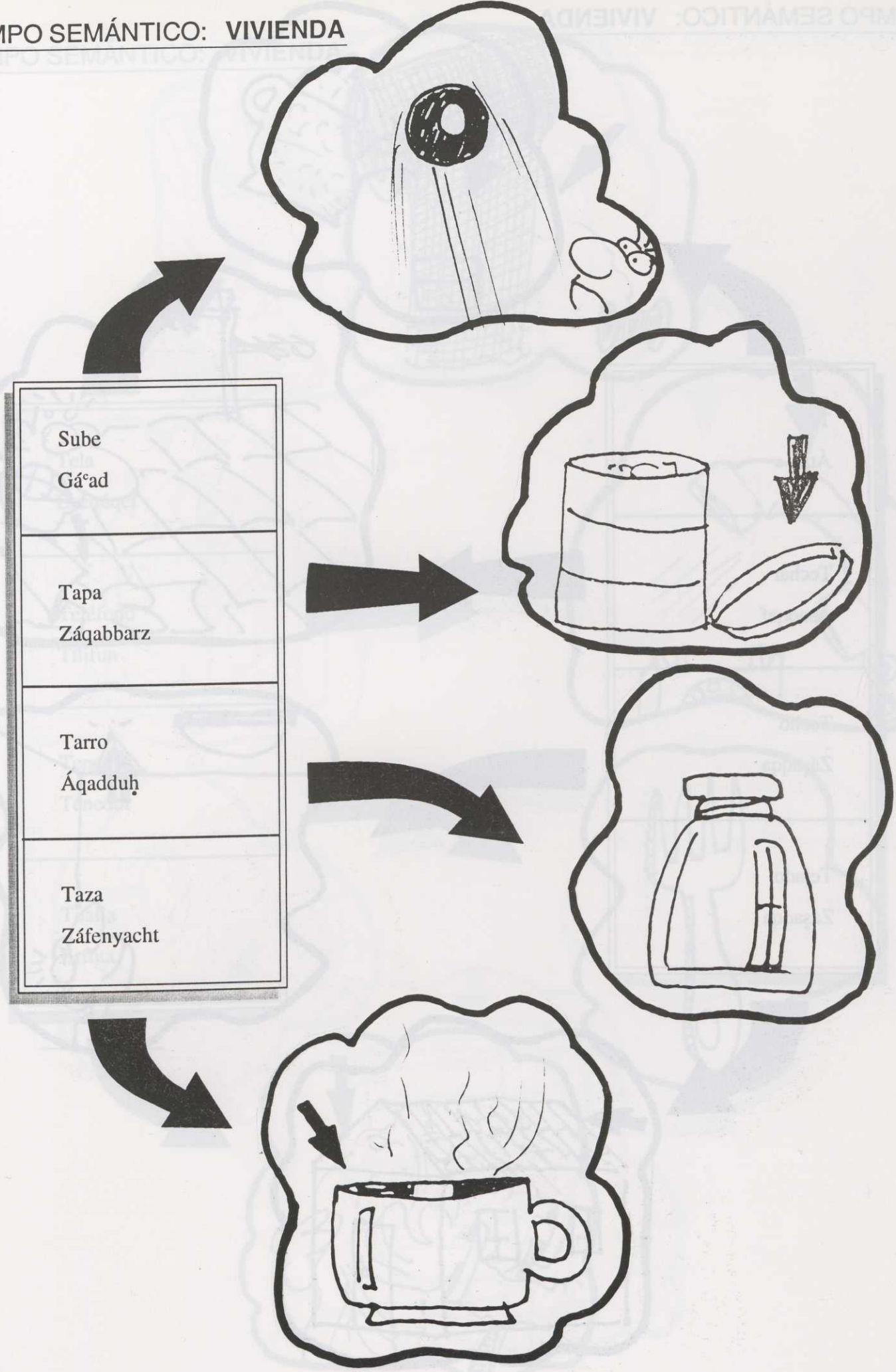
Siete Sáb^{e}a
Silla Erkuási
Socio Áchrich
Sopa Sópa



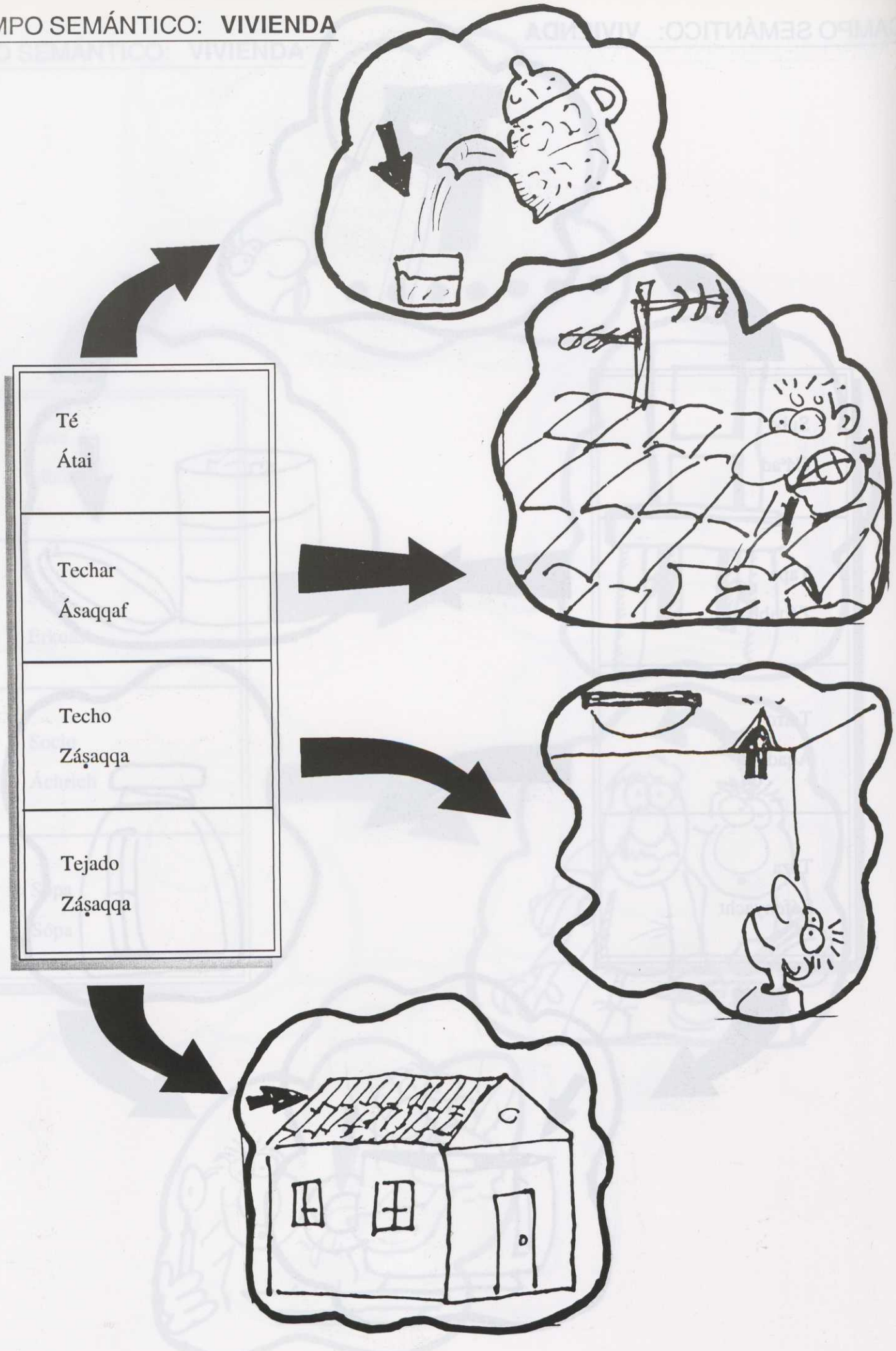




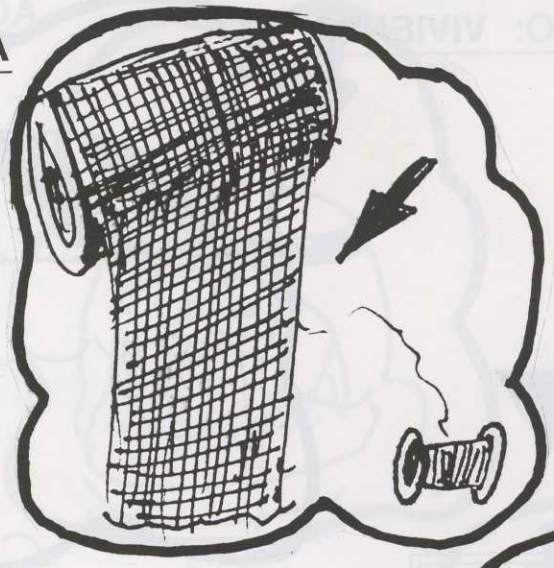
CAMPO SEMÁNTICO: VIVIENDA


Sube
Gáᶜad
Tapa
Záqabbarz
Tarro
Áqadduḥ
Taza
Záfenyacht

CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**

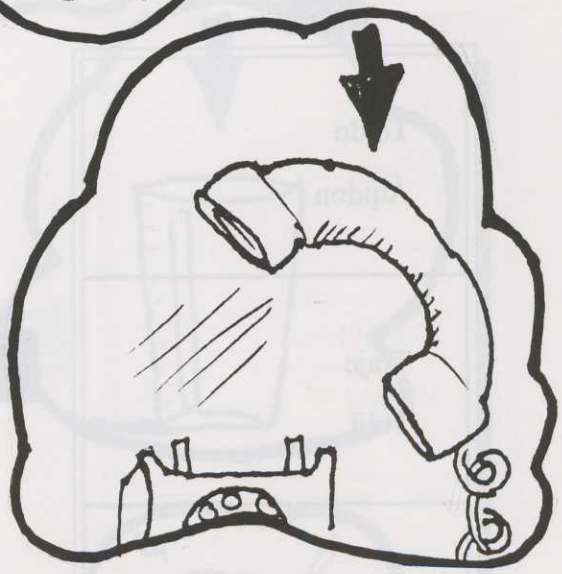


CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Tela

Ezchúqet



Teléfono

Tílifun



Tenedor

Ténedor



Toalla

Erfóta

CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Toldo

Áqidon



Traje

Tráji

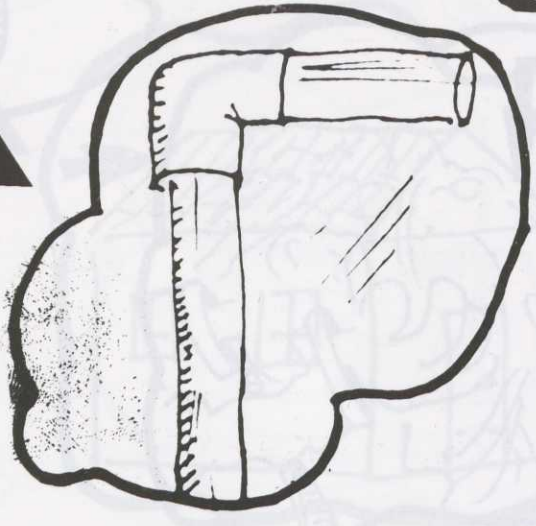
Trapo

Ákattan

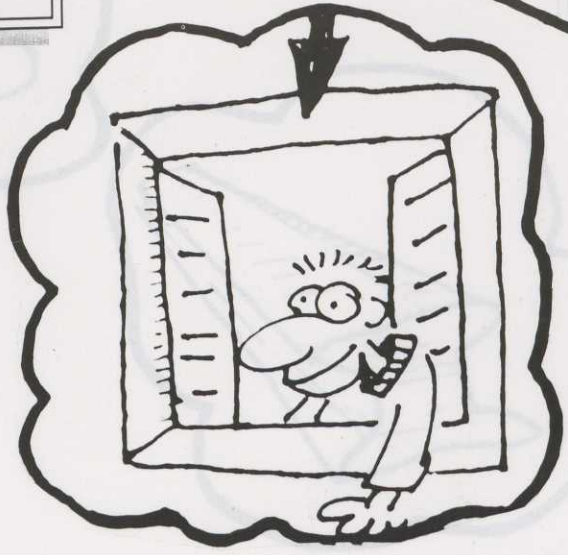


Tubo

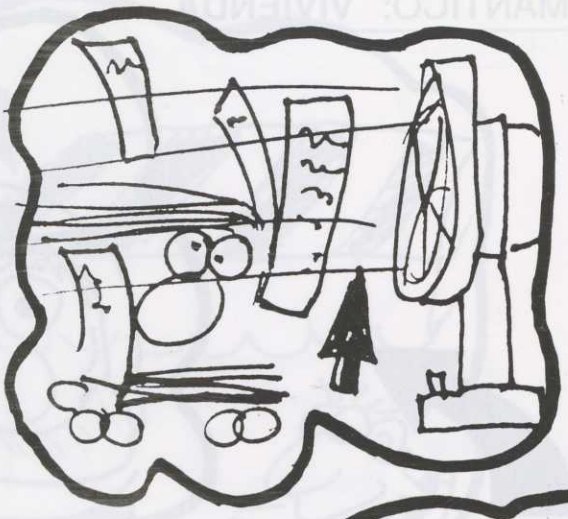
Túbo



CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**

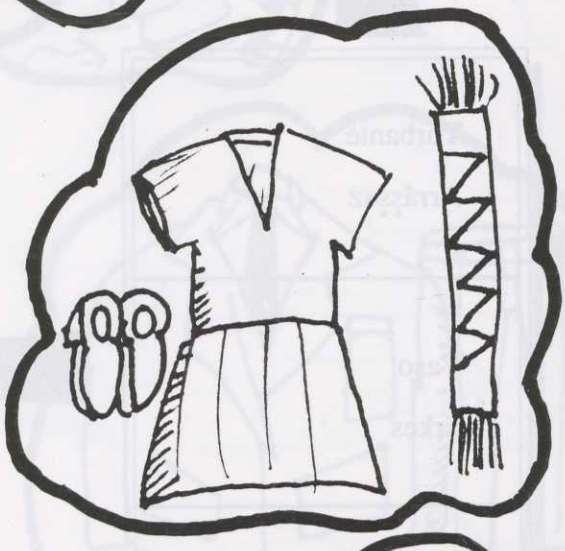
Turbante	
Arrássaz	
Vaso	
Érkes	
Velo	
Éltam	
Ventana	
Erkási	

CAMPO SEMÁNTICO: **VIVIENDA**



Ventilar

Á^{c}awan



Vestido

Vístido

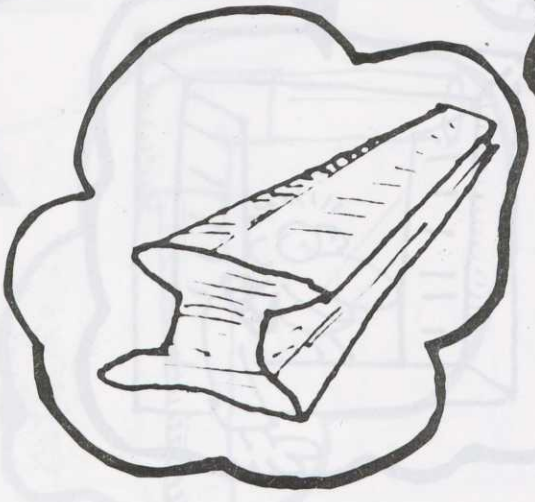
Vestir

Llad



Viga

Záhnacht





Dirección Provincial de Melilla

PARA EL
MÓDULO
DE ALFABETIZAR

3

Diccionario

Ideográfico

ESPAÑOL ⟷ ZMAṢIJT

Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla

DICCIONARIO IDEOGRÁFICO ESPAÑOL - ZMASLET

DONATIVO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
BIBLIOTECA
0 9 JUL. 1999
ENTRADA

Ministerio de Educación y Ciencia

Autor: Trinidad Jiménez Pérez
Transcripción: Mustafa Abdeselam Mohamed
Equipo de Diseño: Miguel Angel García Boj y Abdelhali Mohamed Maanan
Dibujante: Francisco José López Infante
I.S.B.N. Obras Completas: 84-88376-08-01
I.S.B.N. Volumen 3: 84-88376-11-1
Depósito Legal: ML - 2 / 1993
Composición - Montaje y Fotomecánica: IMPRENTA MARFE,
C/ Castelar, 22 - Telf.- (95) 268 43 74 / 268 54 74

MELILLA



ALFABETIZAR

DICCIONARIO IDEOGRAFICO ESPAÑOL - ZMAŞIJT

MODULO 3 "BARRIO"



MELILLA

SUBDIRECCION GENERAL

EDUCACION PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDACTICOS

DICCIONARIO
SEMANTICO-IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAṢIJT

PARA EL MODULO 3 DE
"ALFABETIZAR"

Autor:
Trinidad Jiménez Pérez

Transcripción:
Mustafa Abdeselam Mohamed

Dibujante:
Francisco José López Infante

Composición:
Miguel Angel García Boj
Abdelhali Mohand Maanan

PLAN DE FORMACION INTEGRAL CIUDADANA DE MELILLA

CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Abajo Swáddai
Abaratar Ásarjas
Acantilado Áyyarf
Acercar Asqárrab







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**









Afilar Asaqda^{c}
África África
Afuera Bárra
Ahí Dínni

CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Alambre

Ésrak



Alcalde

Erqáid

Aldea

Édchar



Alquitrán

Zísaft



CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



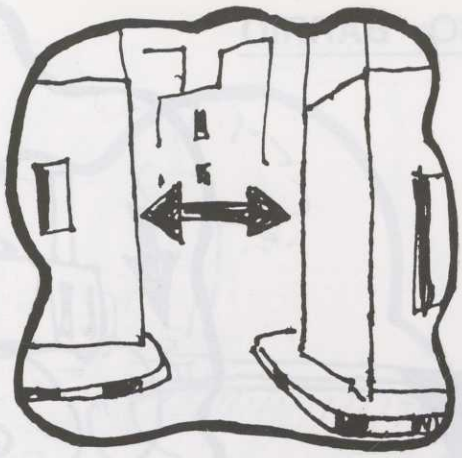
Alrededor Eywállah
Allí Din
Amarrar Áchaddi
Anafe Zímaymarz



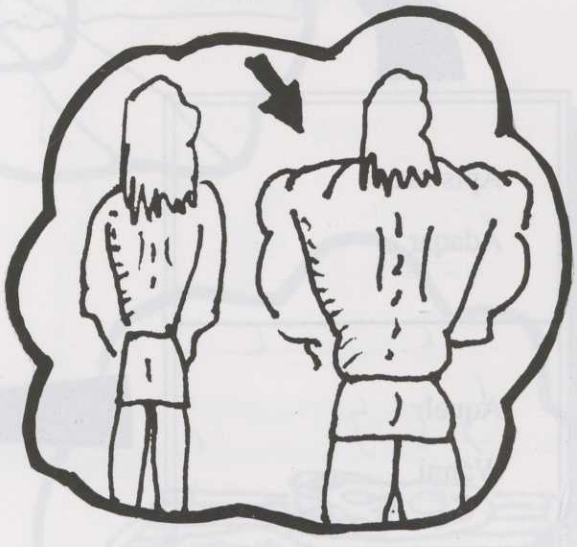




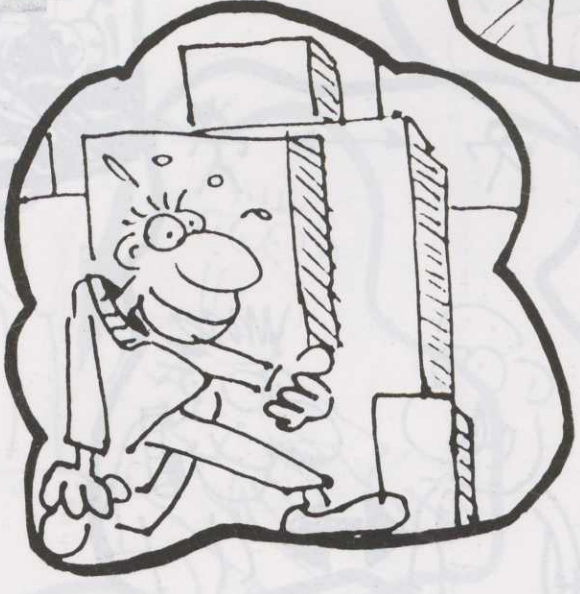
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Ancha	Etmúriut
Ancho	Edmúriu
Anchura	Zíru
Andar	Zíchri



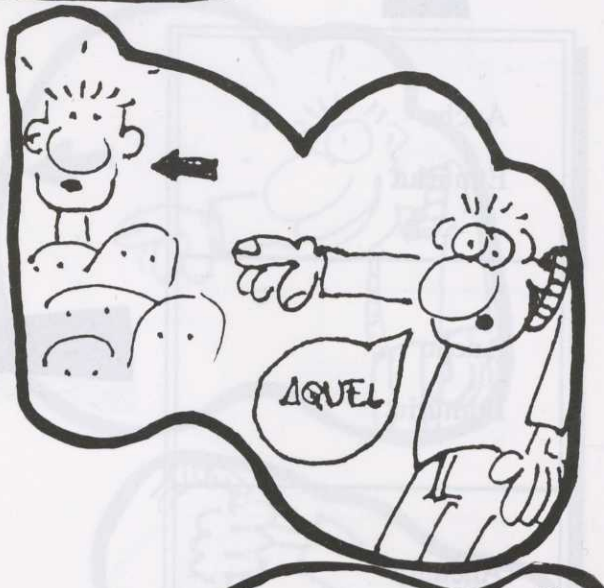




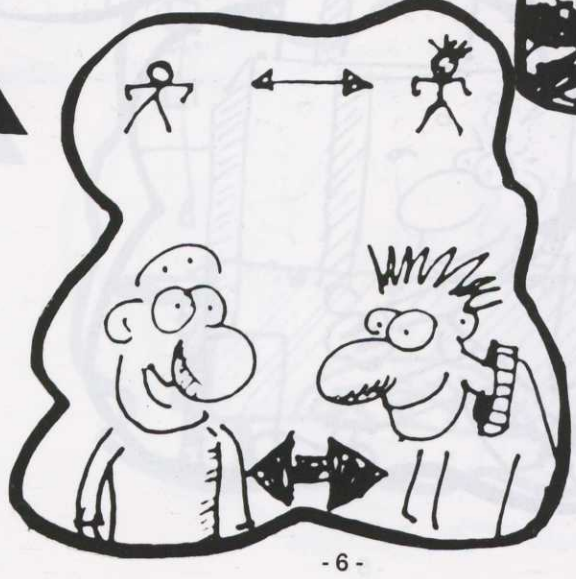
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



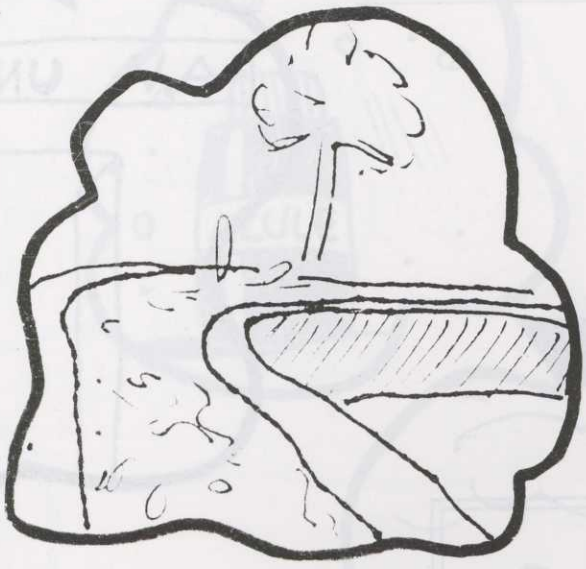
Apisonar Ádaqar
Aquel Wánni
Arrea Illárabbu
Arrima Isráham







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Arroyo Zárlla
Asar Áchnaf
Aserrar Áqassi
Asiento Erkuási



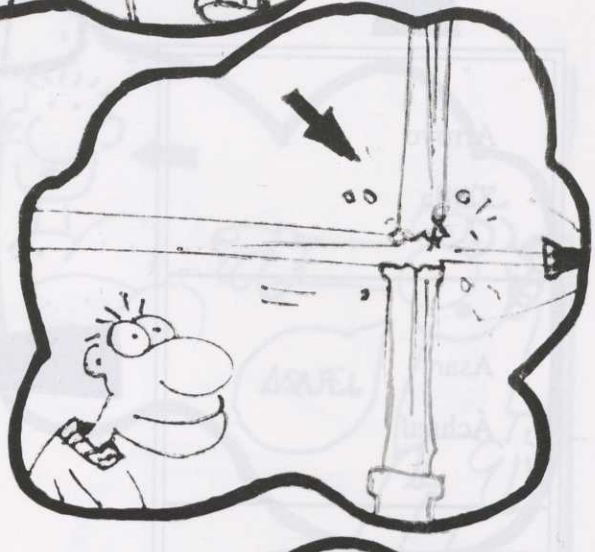


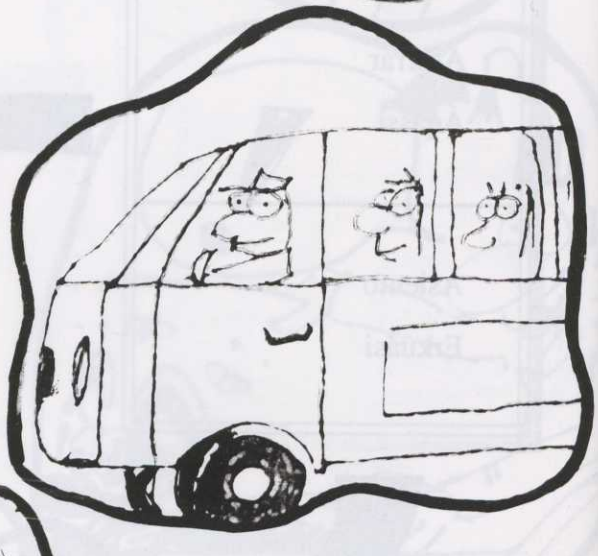


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**

Asociación Elyamᵉílla
Atravesar Áchuqi
Autocar Ercar
Azotea Zásaqqa





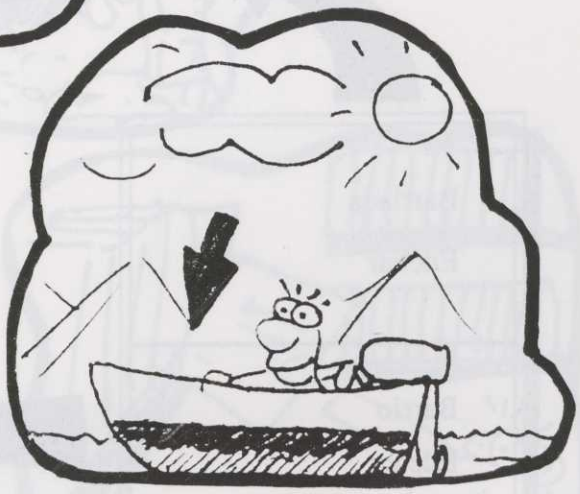


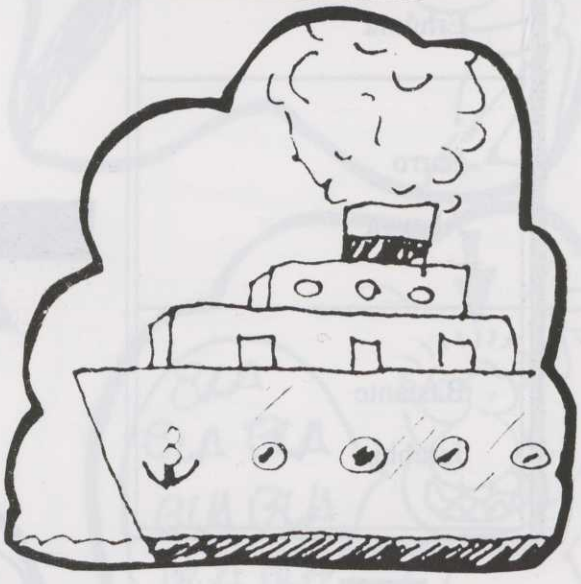


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Azulete Énnir
Barca Zagárrabut
Barco Agárrabu
Barre Ifárred



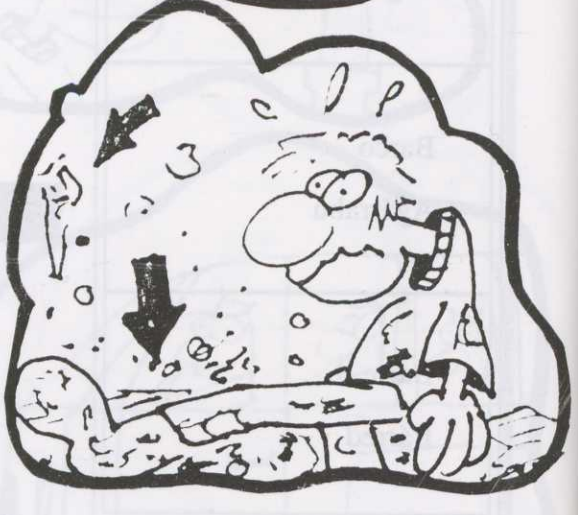




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**









Barriada Édchar
Barrio Édchar Erḥúma
Barro Ábeyya^{c}
Bastante Jarábbi

CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



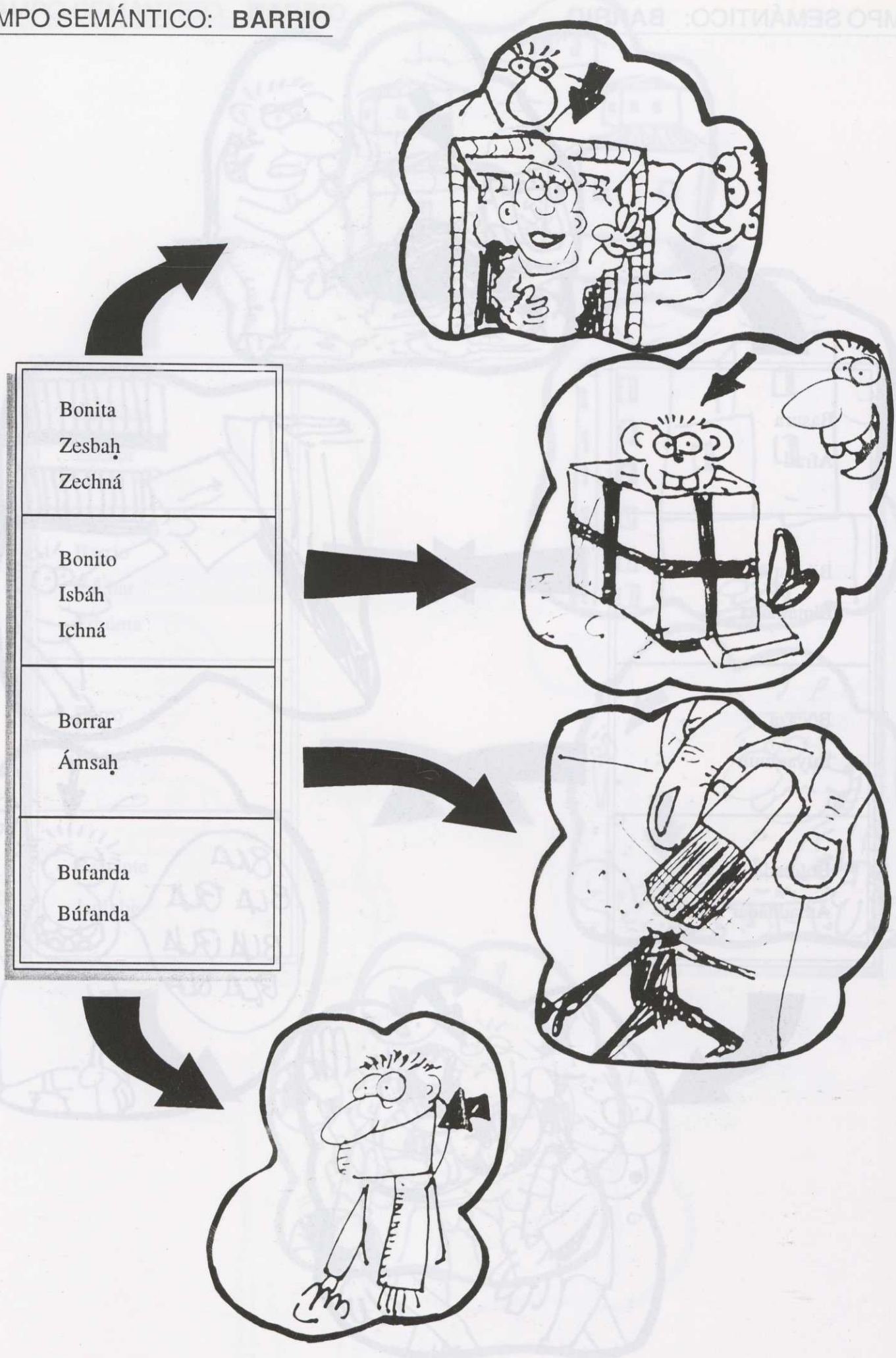
Basura Áfrad
Biblioteca Elmaktába
Bocaza Búyaqmun
Bofetada Amaddádar







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Burro Ágllur
Cabeza Áṣayyif
Cábila Záqbich
Café Erqáhwa







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Cafetera Zágallacht
Cafetín Erqáhwa
Caliente Ihmá
Calzar Lleqqán







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



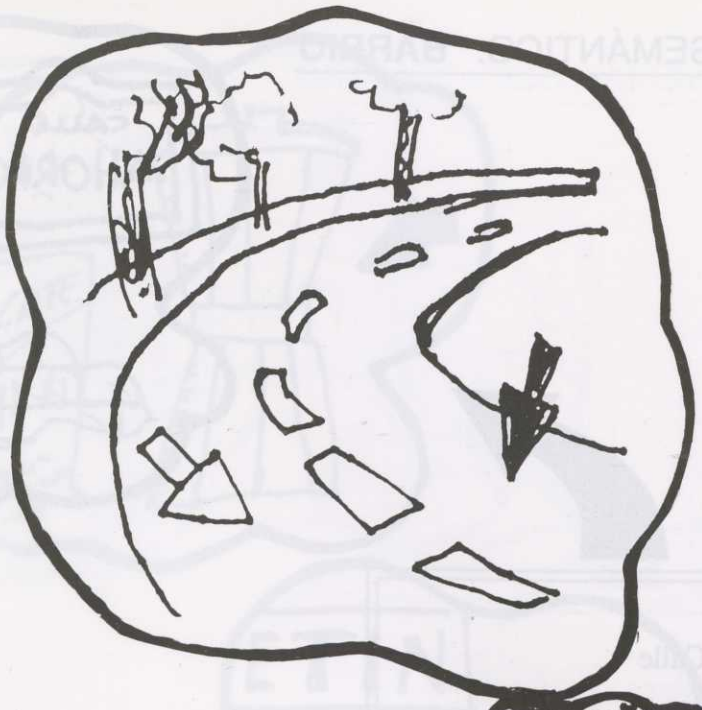
Calle Essánqaz
Camino Ábrid
Caño Zásabbacht
Carne Állsum







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Carril

Ábrid

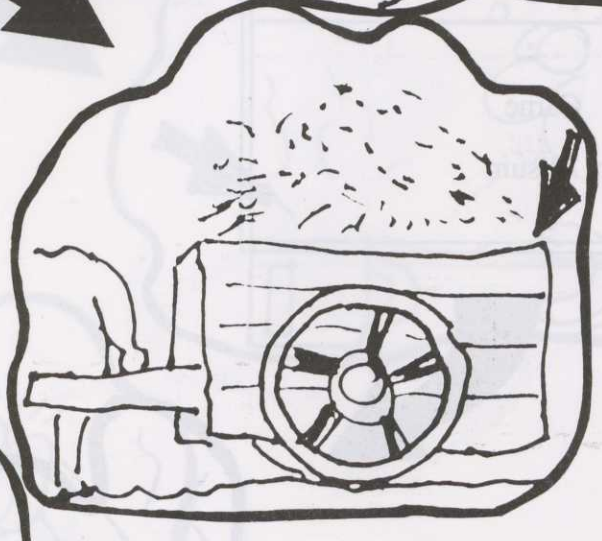


Carrillo

Ezkárrut

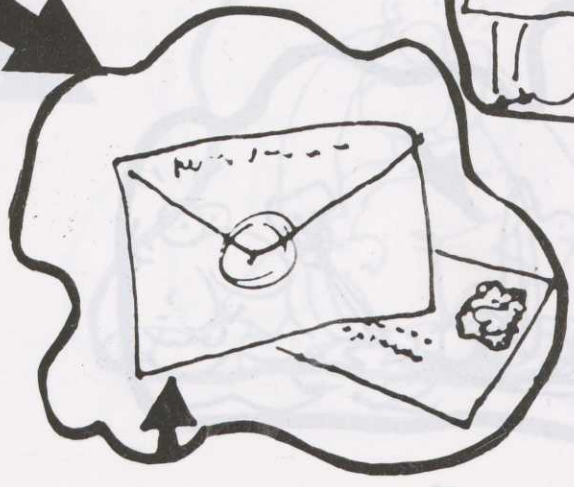
Carro

Kárro

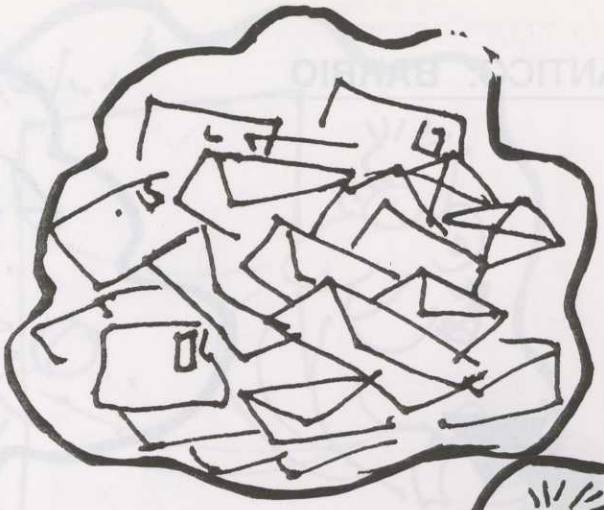


Carta

Zábrat



CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Cartas

Zíbrazin

Cartera

Áqrab

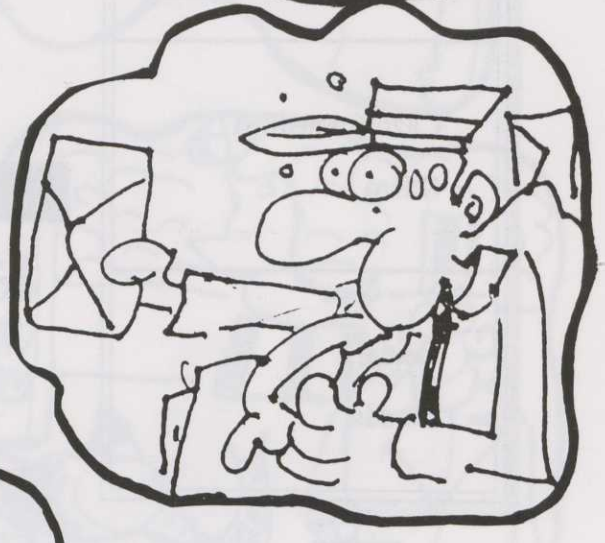
Ettáṣtim



Cartero

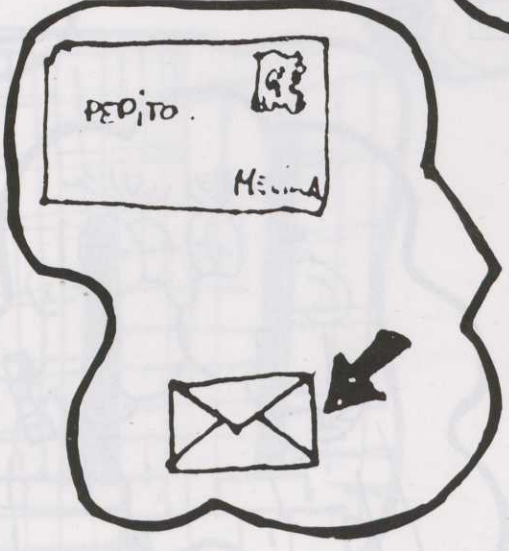
Cártero

Buzebrázin



Cartilla

Qártilla

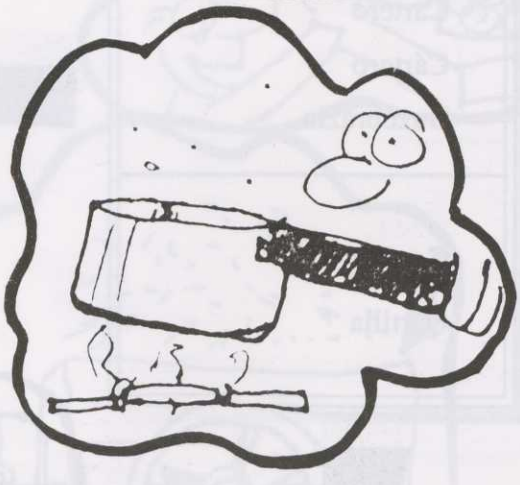


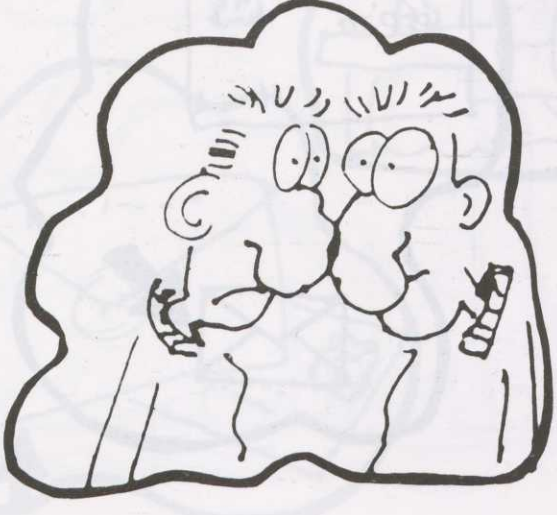
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**

Catarro Arwáḥ
Caza Aymar
Cazo (utensilio) Kásro
Cerca Lludés









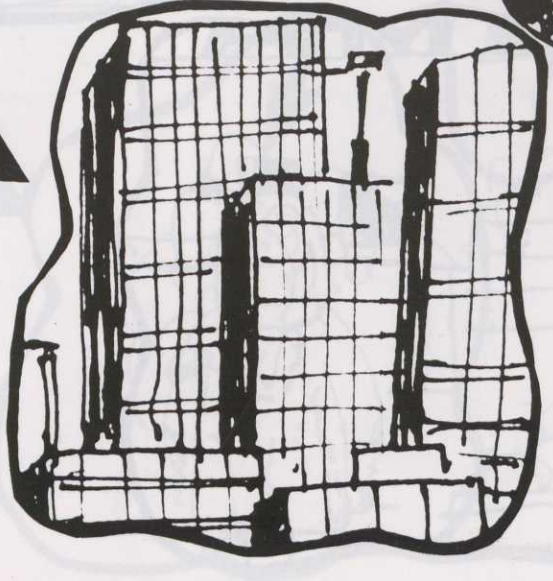
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**

Cerrar ábal-la^{e}
Certificado Echáhada
Circo Sírco
Ciudad Zándint



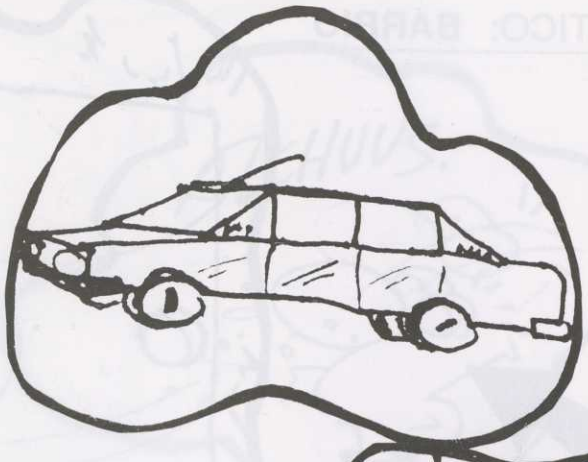




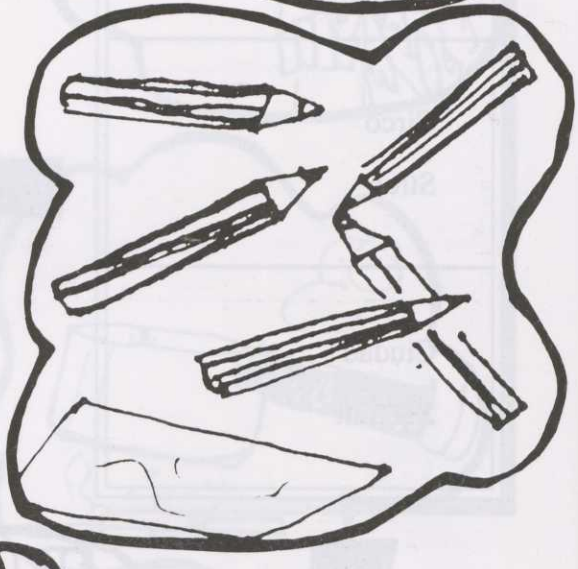


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**

Coche Ettúmubin Cúche
Colegio Zámasllida
Colores Kúluris
Comercio Attíyara









CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



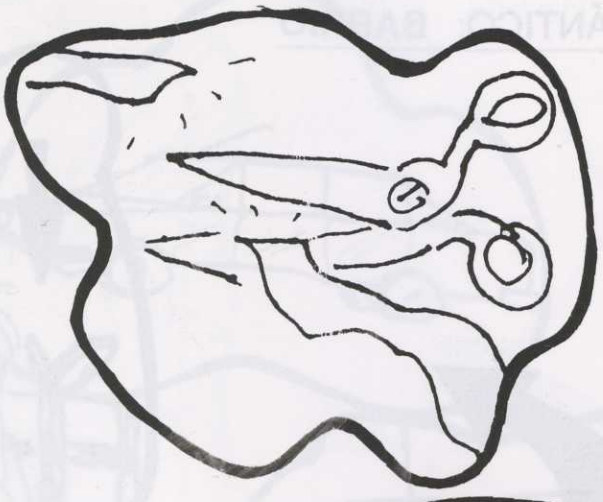
Compra Cúmpra
Comprar Zimésgiut
Corbata Kuárbata
Cordero Ícharri Ahúri



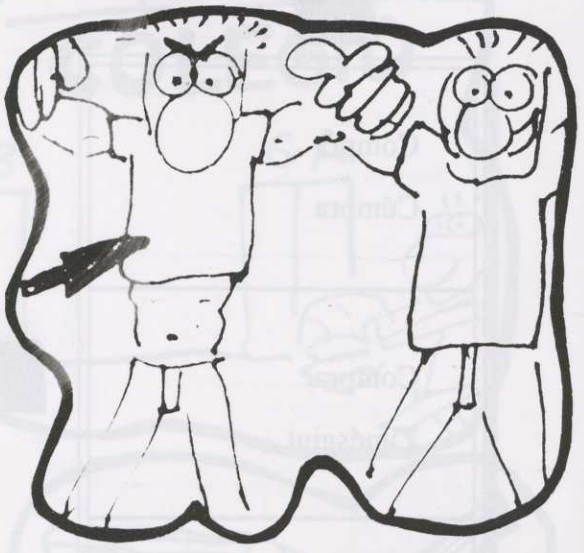


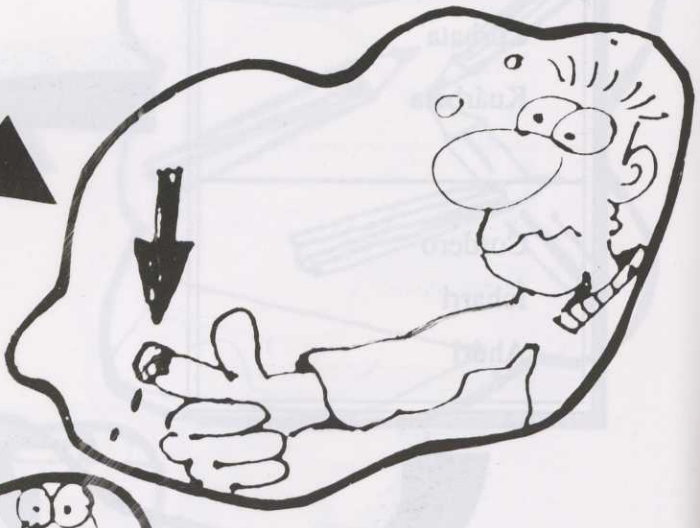


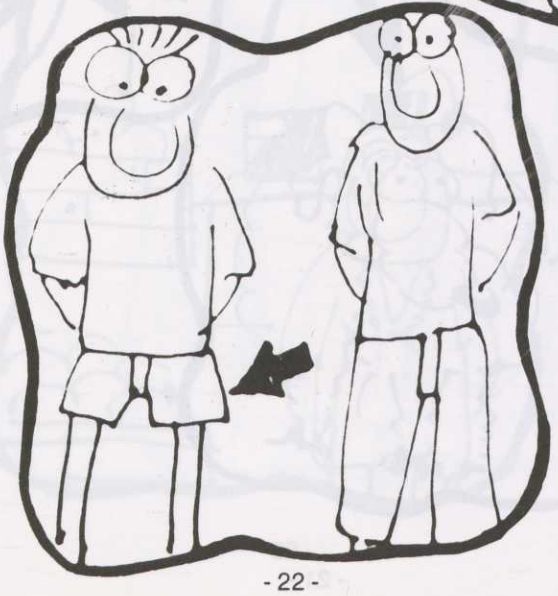
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Corta (verbo) Qués
Corta (Adjetivo) Záqodat
Corte Áqessi
Corto Áqudad



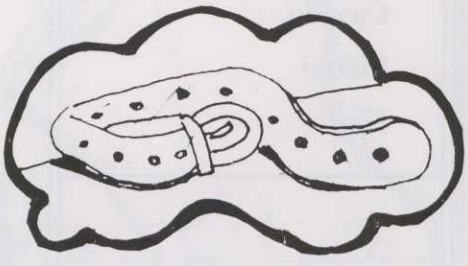




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Corre Ássar
Correa Zábllast Zahássant
Correos Cúrreo
Cesta Zmá-n'rabhar



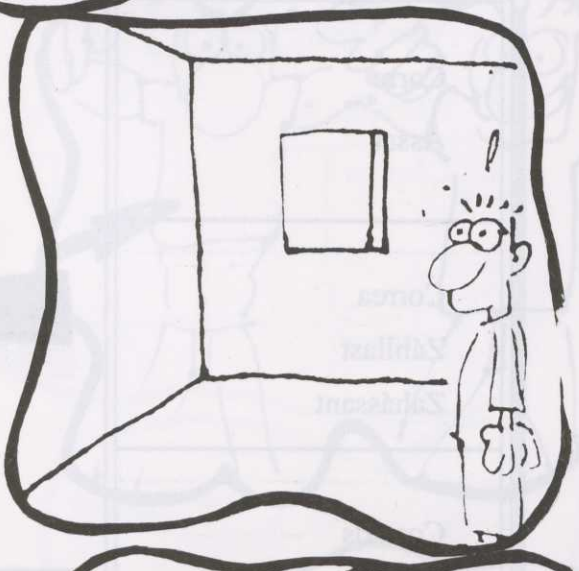




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Cuando Mérmi Umi
Cuarto Erbit
Cuero Échark
Deber Erwáyab







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Derramar Ásayya^{c} Ásallaḥ
Derribo Áhdam
Desde Ṣi Ṣegguámi
Donde Máni







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Dormitorio

Erbit n'llídes



Duro

Iqsáh

Enamorada

Zattárbet



Enamorado

Ittárbet



CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Errar Ijdá
Esfera Záquracht
Esposa Zámgarz
Fabuloso M'jállar



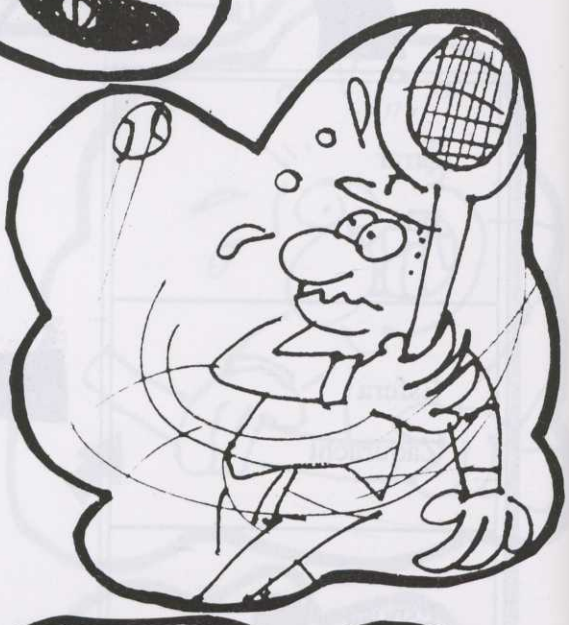




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Faca Zájadmacht
Fallo Erjáti Ér^{c}ib
Famoso Ichná^{c} Ma^{c}rúf
Familia Fámilia





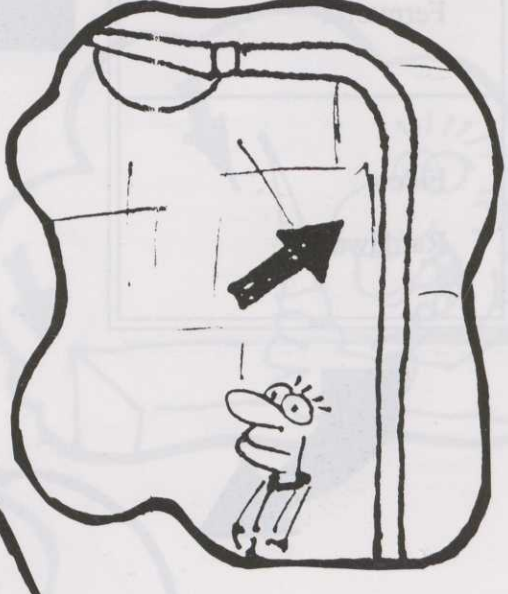


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Farmacia Fármasia
Faro Ráfnar
Farola Fárola
Feliz Mlíh





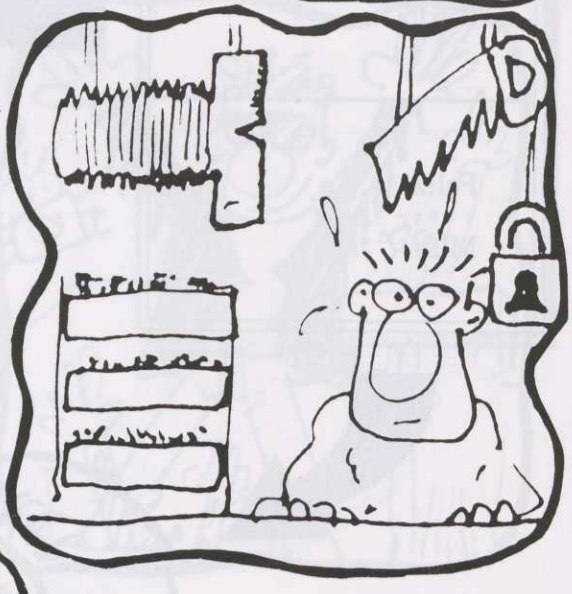


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Feo	Wállahri
Feria	Fária
Ferretería	Ferretería
Fideo	Rafdáwach







CAMPO SEMÁNTICO: BARRIO



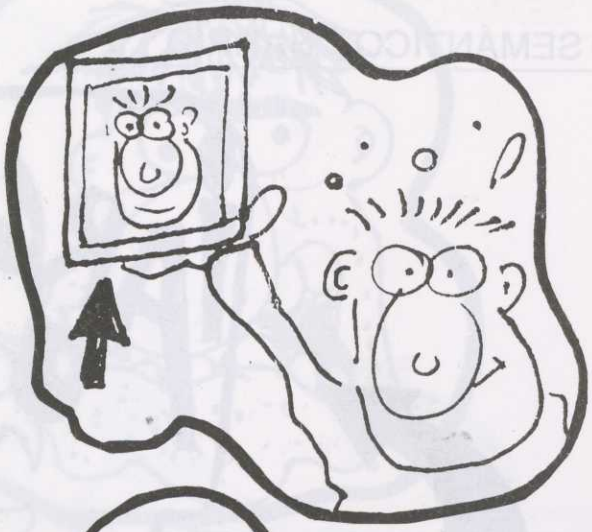
Fiera Érwahch
Filete Fíliti
Filo Zmá
Firma Firma





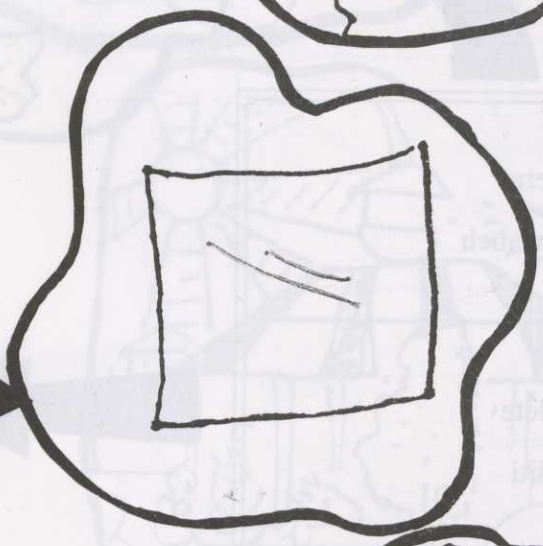


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Foto

Rawsífaz



Folio

Záwziqt



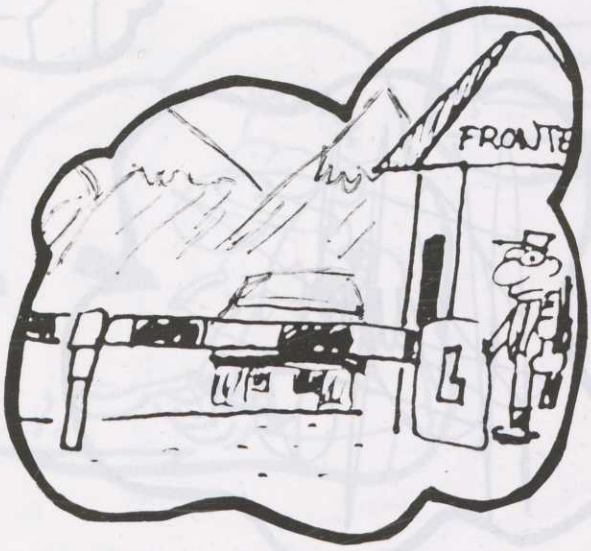
Forro

Ágraf

Frontera

Ráhdud

Eddíwana



CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Fue Irúh
Fumador Itkíllef
Futuro Ermústaqbal
Gente Iwdan



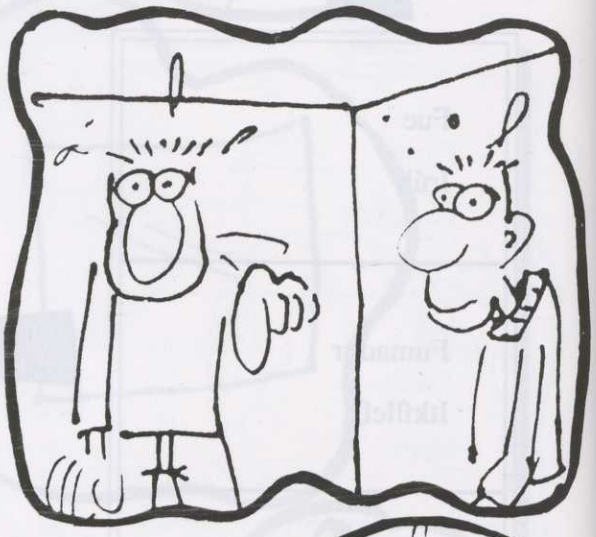




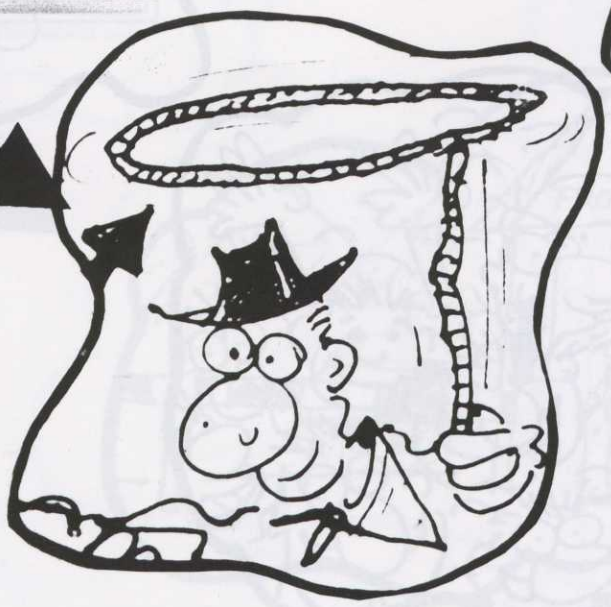
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Habitante Ámaṣdug
Habitar Áṣdag
Inscripción Zíra
Lazo Láso



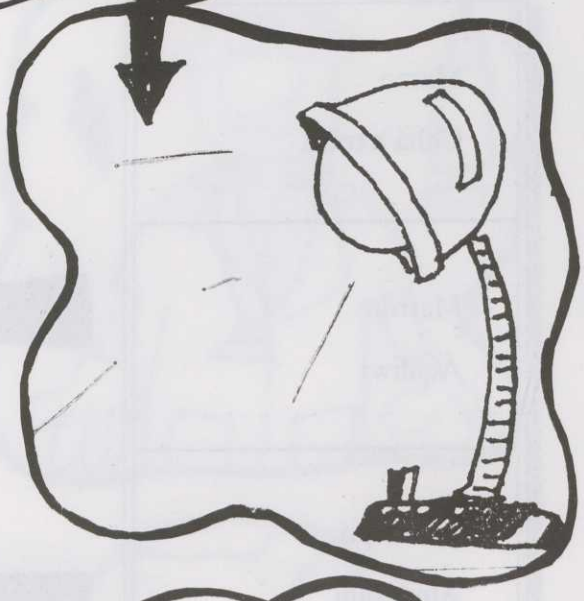




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Libertad El ḥúrria
Luz Erfáut
Mar Rábḥar
Marear Ádawaj



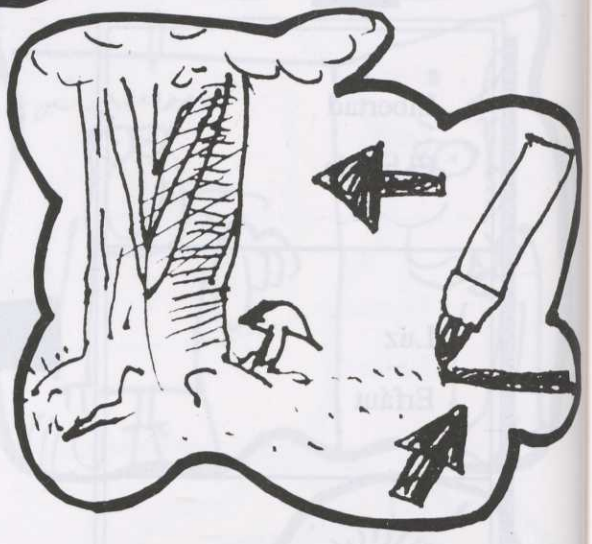




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Marzo Chhá n'tráza
Marrón Áqahwi
Marroquí Amágrabi
Marruecos Armágrabi







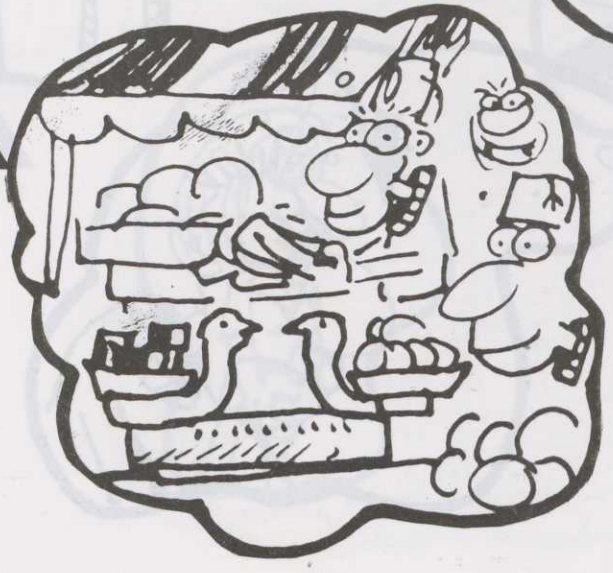
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Mazo Ermássaz
Médico Ádbib
Melilla Emrich
Mercado Ássuq







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



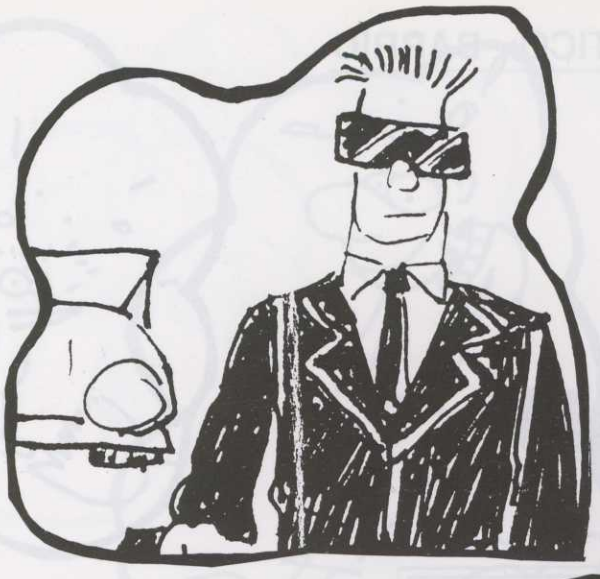
Meter Asídef
Mezquita Zamésllida
Minarete Assúm ᶜaz
Mirar Ájṣar





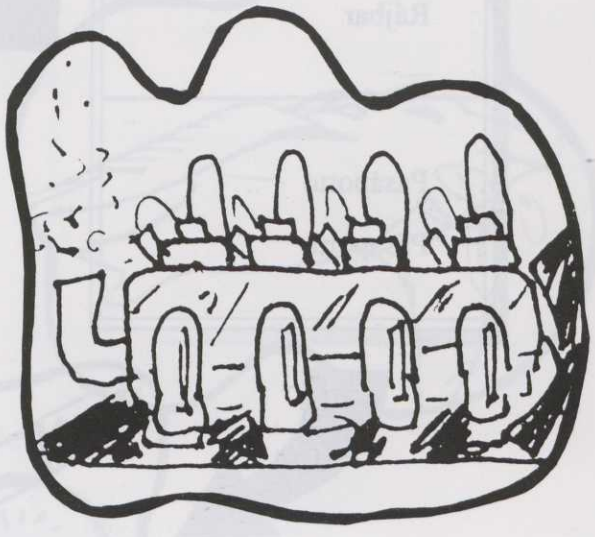


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Moderno Matqáddam
Mono Érqad
Motor Ámutar
Moza Zá^{c}ṣacht







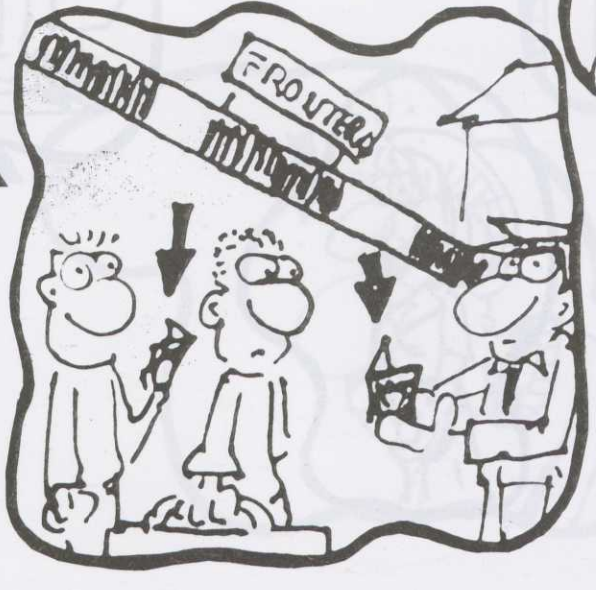
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Nacer Ájraq
Necesitar Eṣᶜaf Áḥwayi
Noticia Rájbar
Pasaporte Pásaporte







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**

Pasear Ásari
Patata Bátata
Paz Réhna
Pedir Áttar









CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**





Permiso Attásriḥ
Persona Ebnádam
Perra Záqṣint
Perrazo Áqṣin Imgár



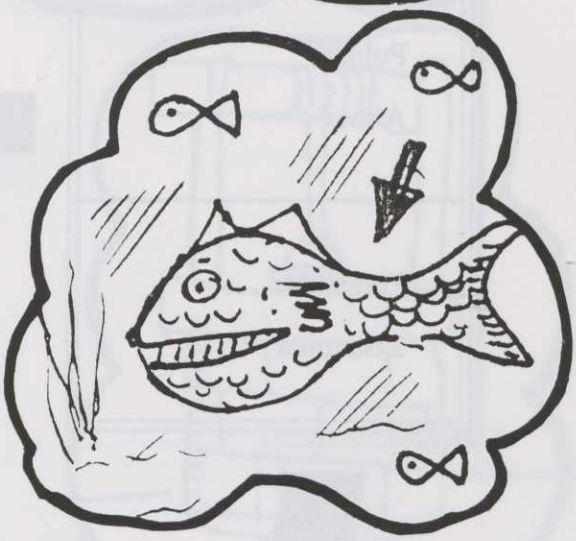


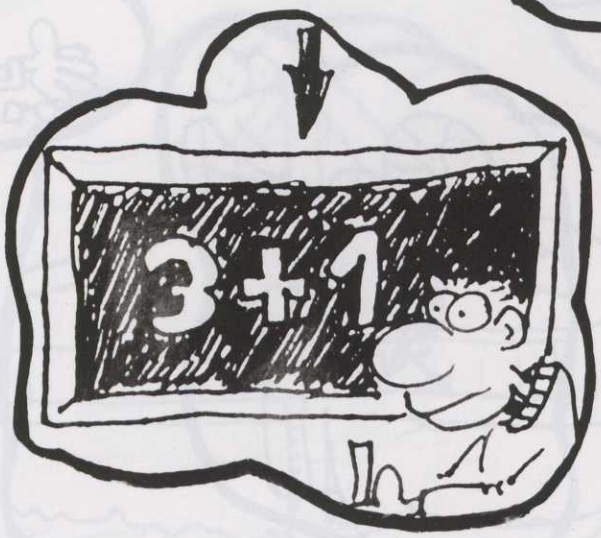
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Perro Áqṣin
Pescar Állmar
Pez Ásram
Pizarra Písarra



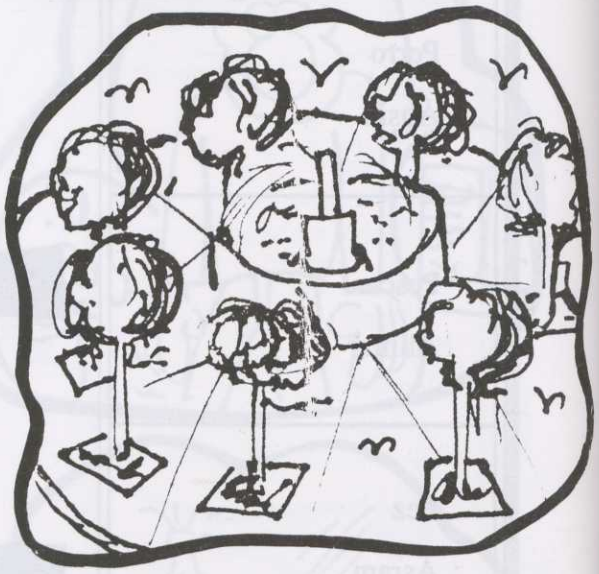




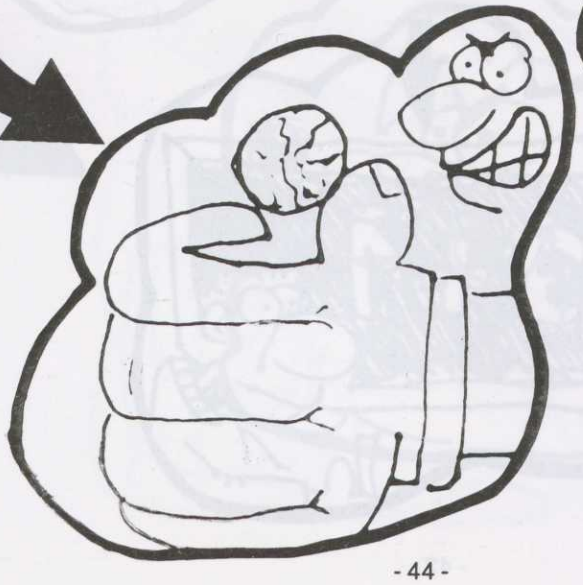
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Playa Plálla
Plaza Plása
Poblar A^{c}mar
Poder Zísammar





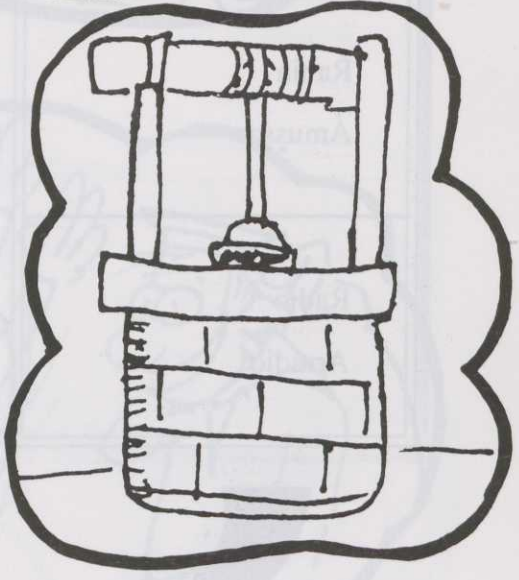


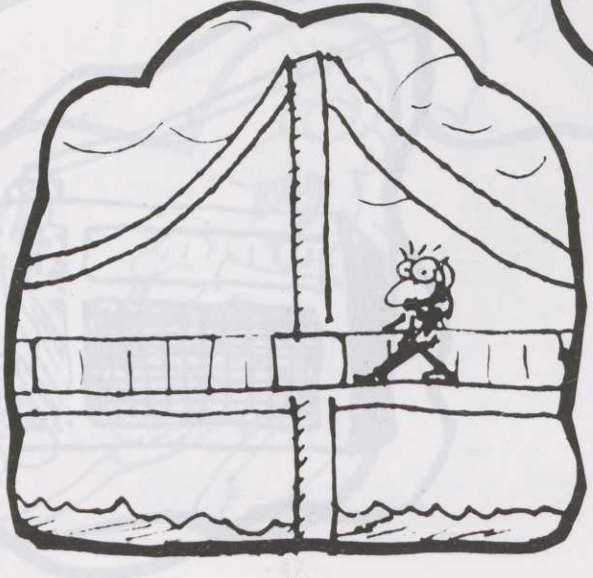
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



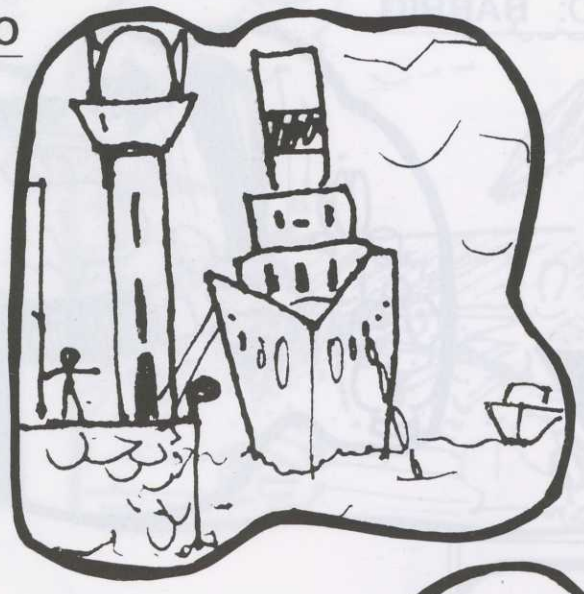
Porra	Eddábbuṣ
Porrazo	Zíchzi
Pozo	Ánu
Puente	Erqándaz







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Puerto Ermársa Ermúlli
Rabo Anúwar
Rabia Ámuṣṣar
Radio Arrádio







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Ramadán

Arrándan



Rascar

Áchmaṣ

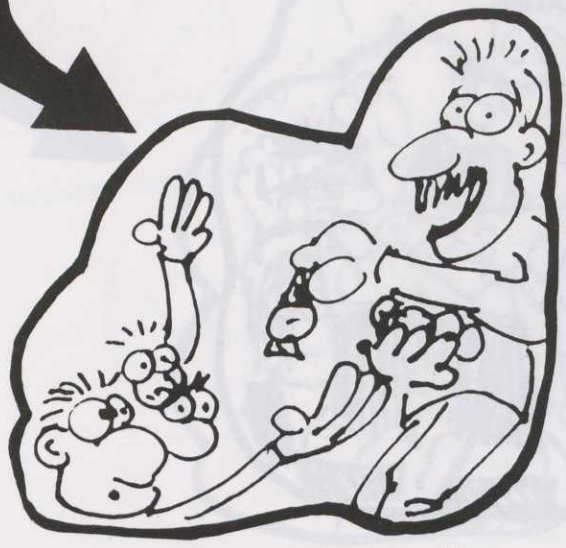
Regresar

Á^{c}qab

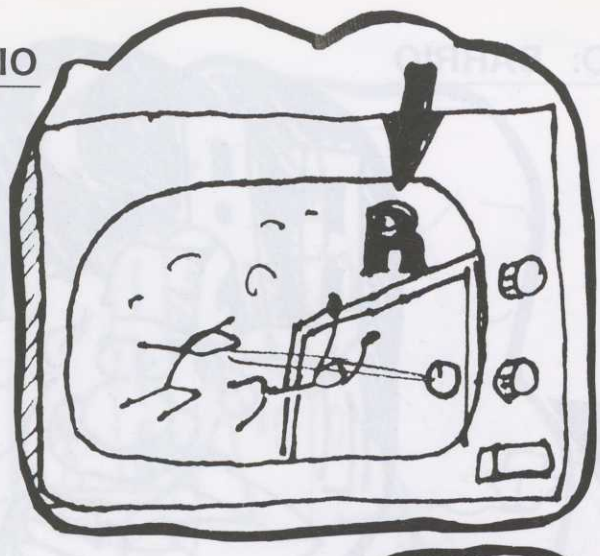


Repartir

Áfraq



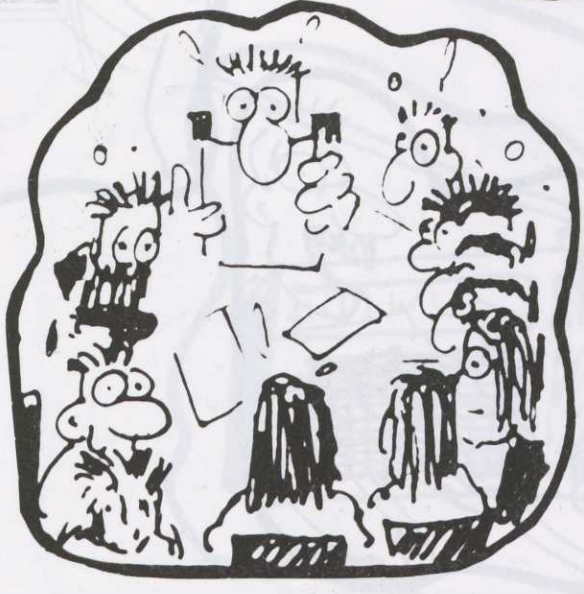
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Repetir Á^{c}awad
Repisa Záchchaqt
Reúma Búṣayyum
Reunión Ámuni



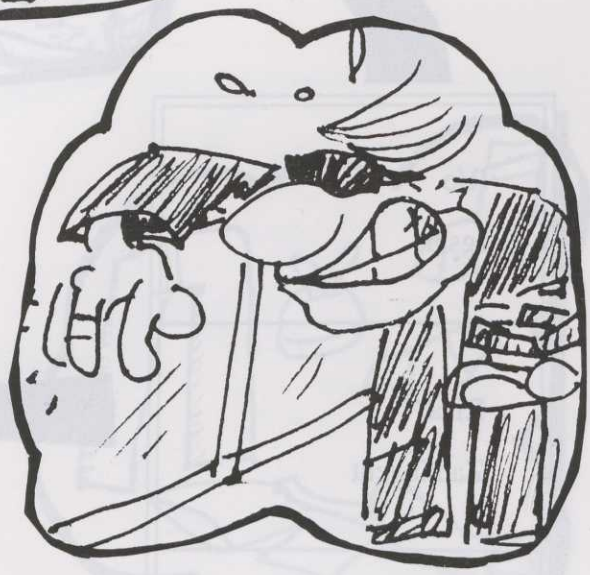




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Rezo Ezṣayiz
Rico Attáyar
Ríe Idáḥach
Rifeño Árifi







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Río Igṣar
Risa Zadáḥacht
Roca Zasdarz
Rodilla Fud







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Ronco Ibbúllbaḥ
Ropa Árrud
Rosa Arrosa
Roto Iqqás Ichárrag



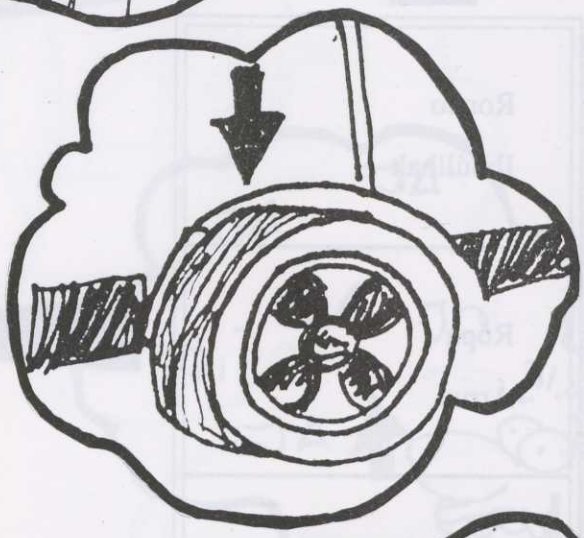




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Rubio Arrubio Aṣaᶜay
Rueda Záyarraz
Ruido Áryaf Erháray
Ruso Arrúso







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Ruta Ábrid
Saltar Ángaș
Sardina Essárdin
Sentar Ágimi



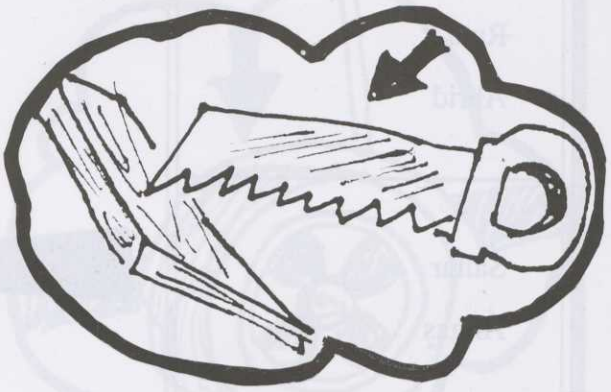




CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Ser Adíri
Sierra (serrar) Áqassi
Sierra (montañas) Idurar
Sitio Ámchan







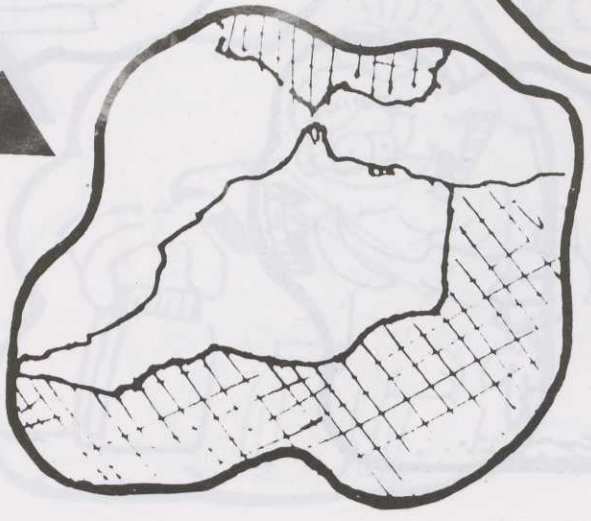
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Socorro Ásgaci
Sucia Ezwássaj
Sucio Iwássaj
Susi (región) Ásusi







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Tarde A^{c}áchchi Rḥar irúh
Tarro Aqádduh
Taza Áfanyar
Tierra Ezmuárz Zámmnarz





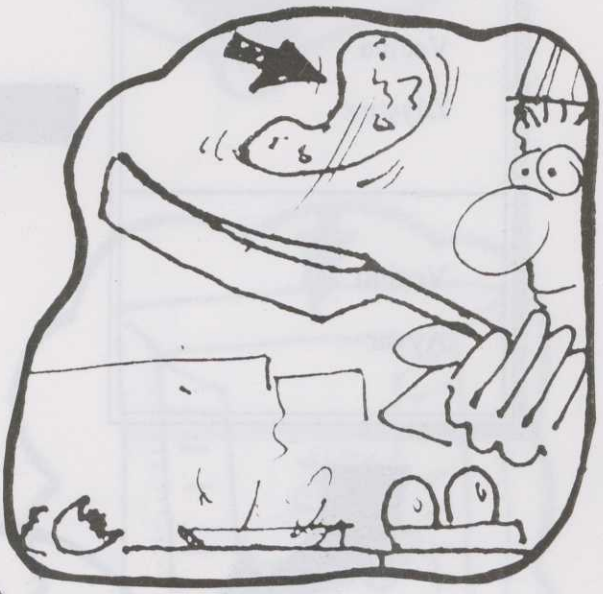


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Tiza Tisa Ettábachir
Tomate Túmaᶜtich
Tortilla Túrtilla
Trasladar Ásmutti



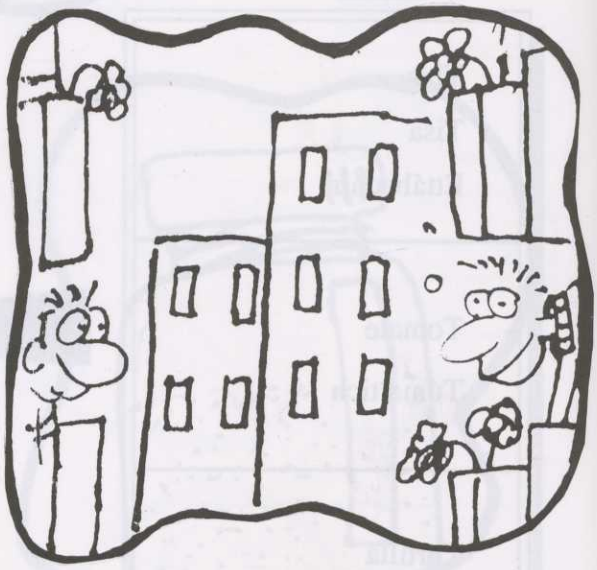




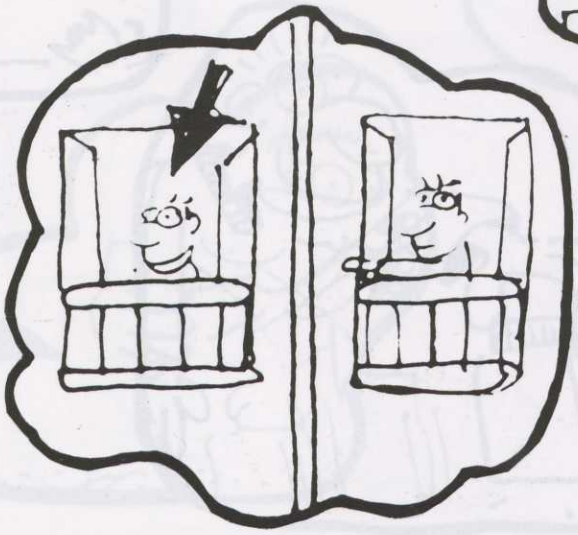
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Tres Zráza
Vecindad Eyiran
Vecina Záyyarz
Vecino Áyyar





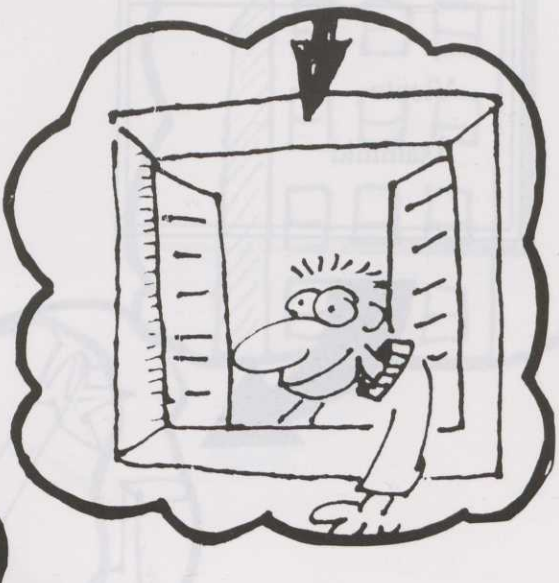


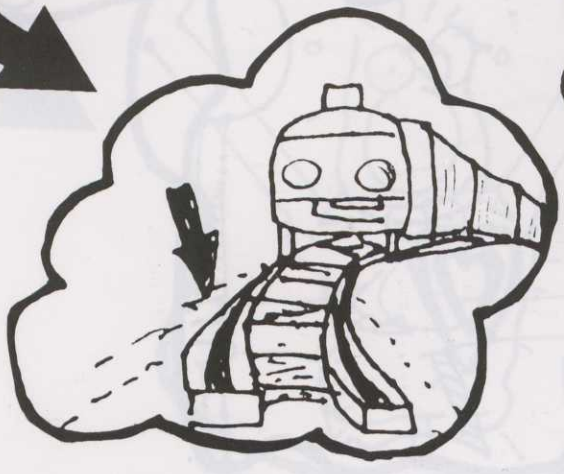
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



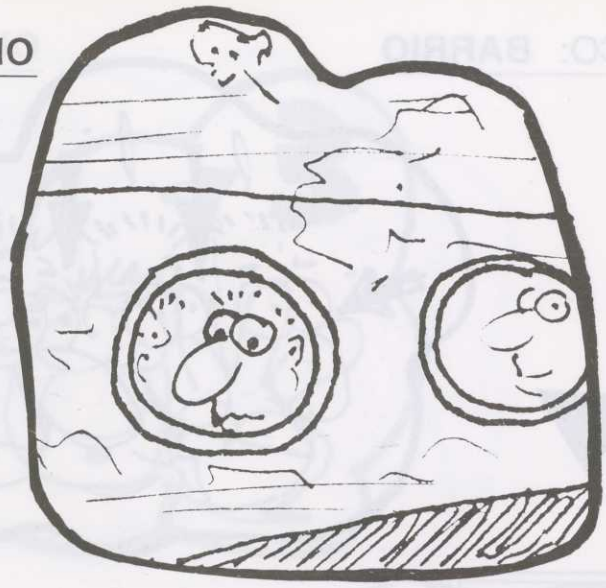
Vemos N'twára
Venir Ásad
Ventana Erkási
Vía Ábrid







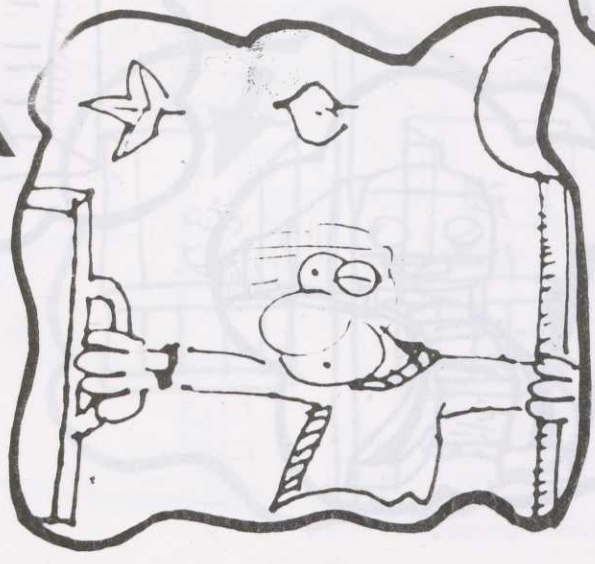
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Viajar Ásafar
Viaje Essáfar
Viajero Ámsafar
Viento Ásammid



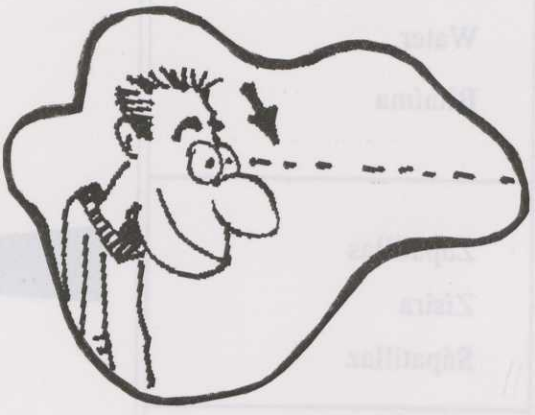


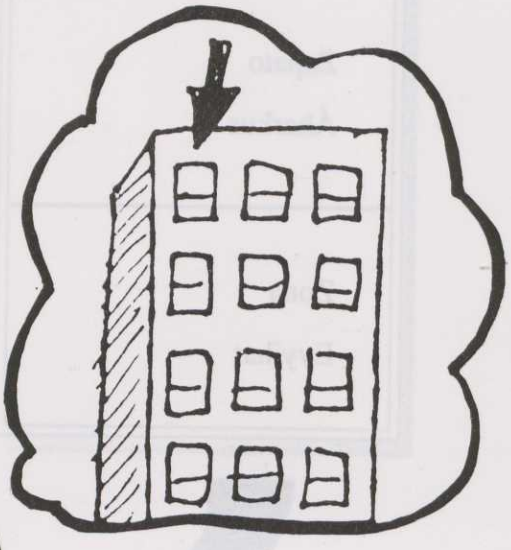


CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Visitar Ánawyiw
Vista Ermándar
Vivienda Záddarz Zásaddijt
Vivir Zúdag Zasaddijt



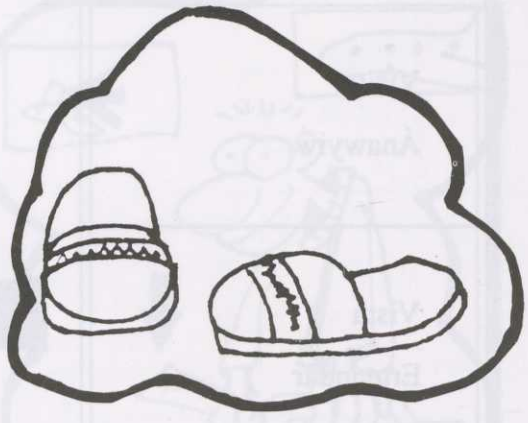




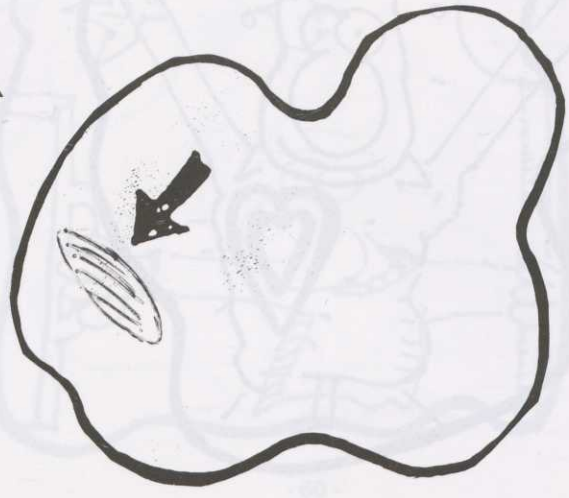
CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



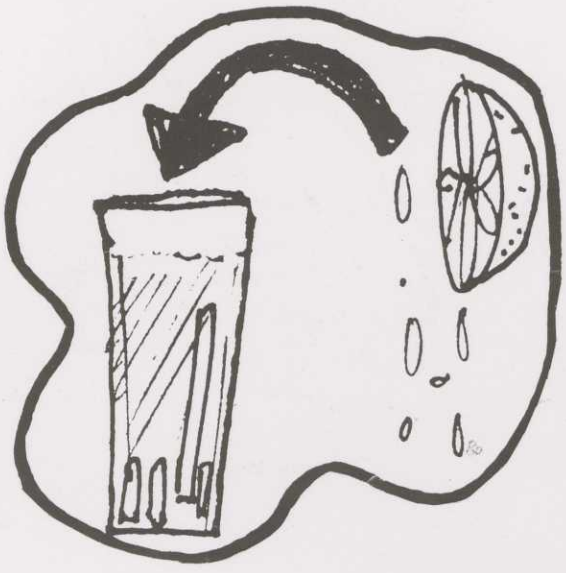
Water Bitaíma
Zapatillas Zísira Sápatillaz
Zapato Áharkus
Zona Eyyihat







CAMPO SEMÁNTICO: **BARRIO**



Zumo

Erˆásir

CAMPO SEMÁNTICO: BARRIO

Wagi
Bikaina

Zapatillas
Zibira
Sapatilla

Zapato
Abarkoa

Zoga
Eyybal





Dirección Provincial de Melilla

PARA EL
MÓDULO
DE ALFABETIZAR

4

Diccionario

Ideográfico

ESPAÑOL ↔ ZMAṢIJT

Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla

6301T 5

MELILLA

ALFABETIZAR



DICCIONARIO IDEOGRAFICO ESPAÑOL - ZMASLIT

R 121.801

MODULO 4 "SALUD"

63015
5

DONATIVO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
BIBLIOTECA
0 9 JUL. 1999
ENTRADA

Ministerio de Educación y Ciencia

Autor: Trinidad Jiménez Pérez
Transcripción: Mustafa Abdeselam Mohamed
Equipo de Diseño: Miguel Angel García Boj y Abdelhali Mohamed Maanan
Dibujante: Francisco José López Infante
I.S.B.N. Obras Completas: 84-88376-08-01
I.S.B.N. Volumen 4: 84-88376-12-X
Depósito Legal: ML - 2 / 1993
Composición - Montaje y Fotomecánica: IMPRENTA MARFE,
C/ Castelar, 22 - Telf.- (95) 268 43 74 / 268 54 74

MELILLA



ALFABETIZAR

DICCIONARIO IDEOGRAFICO ESPAÑOL - ZMAŞIJT

MODULO 4 "SALUD"

ALFABETIZAR

Ministerio de Educación y Ciencia

DICCIONARIO IDEOGRÁFICO
ESPAÑOL - ZAPOTECO

MODULO 4 "SALUD"

MELILLA

SUBDIRECCION GENERAL

EDUCACION PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDACTICOS

DICCIONARIO
SEMANTICO-IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAṢIJT

PARA EL MODULO 4 DE
"ALFABETIZAR"

Autor:
Trinidad Jiménez Pérez

Transcripción:
Mustafa Abdeselam Mohamed

Dibujante:
Francisco José López Infante

Composición:
Miguel Angel García Boj
Abdelhali Mohand Maanan

PLAN DE FORMACION INTEGRAL CIUDADANA DE MELILLA

MELILLA

SUBDIRECCIÓN GENERAL
EDUCACIÓN PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDÁCTICOS

DICCIONARIO
SEMÁNTICO-IDEOGRÁFICO
ESPAÑOL - ZMASLT

PARA EL MODULO 4 DE
"ALFABETIZAR"

Autor:
Tirsitul Jiménez Pérez

Transcriptor:
Mustafa Abdeselam Mohamed

Dibujante:
Francisco José López Jiménez

Compaginador:
Miguel Angel García Raj
Abdellah Mohand Mizian

PLAN PE FORMACION INTEGRAL CIUDADANA DE MELILLA

CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Abrasar

Áḥraq



Abusar

Ábusar

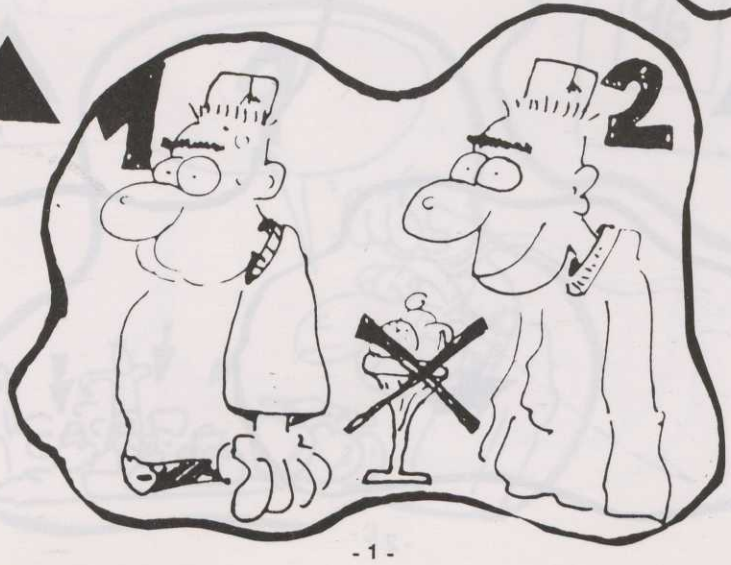
Acatarrarse

Árwaḥ

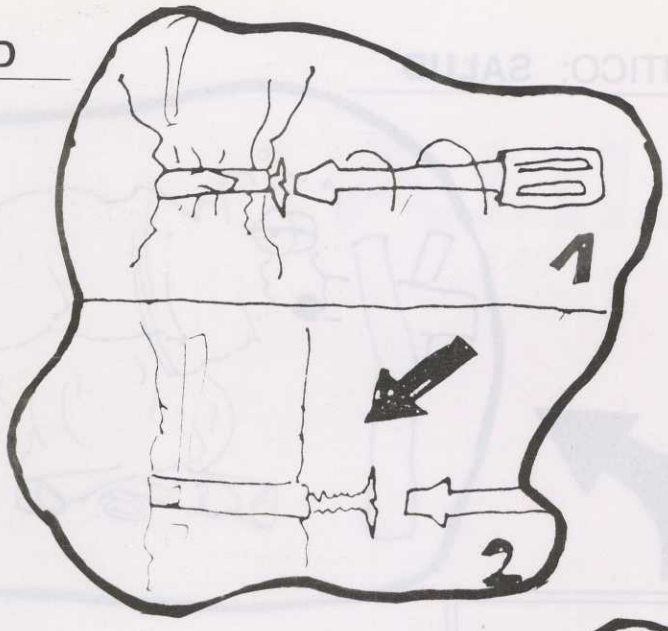


Adelgazar

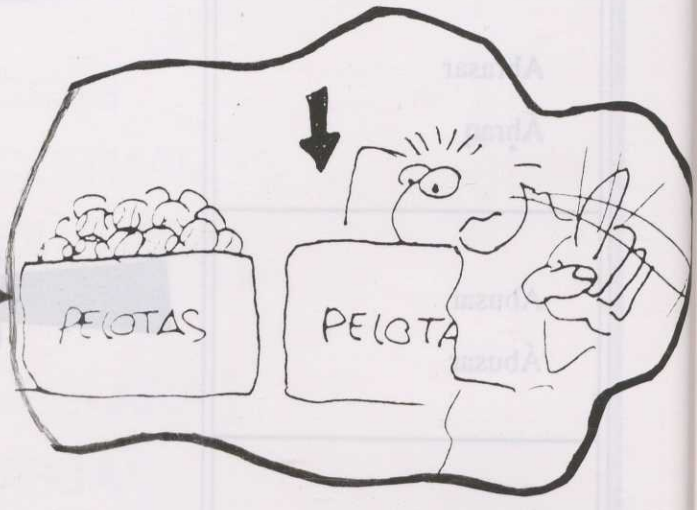
Ánqas

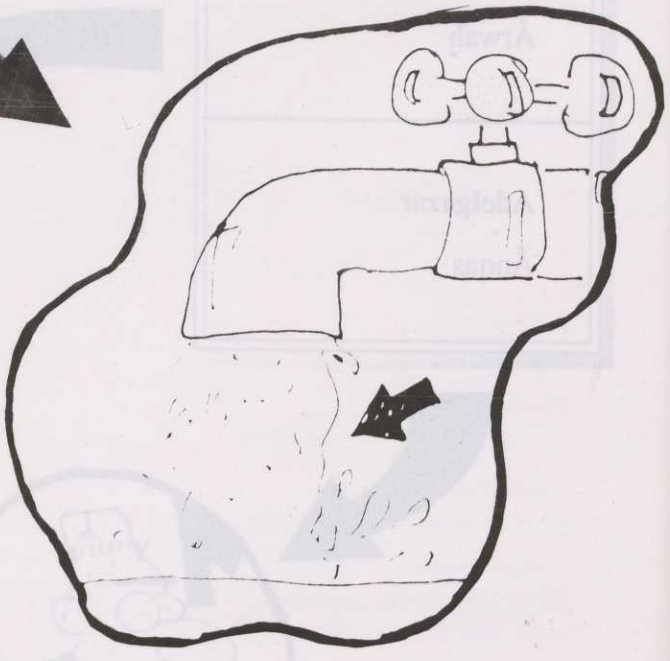


CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Aflojar Ásamḥad
Agotado Efníg Úḥrag
Agua Áman
Aguja Zísinaft







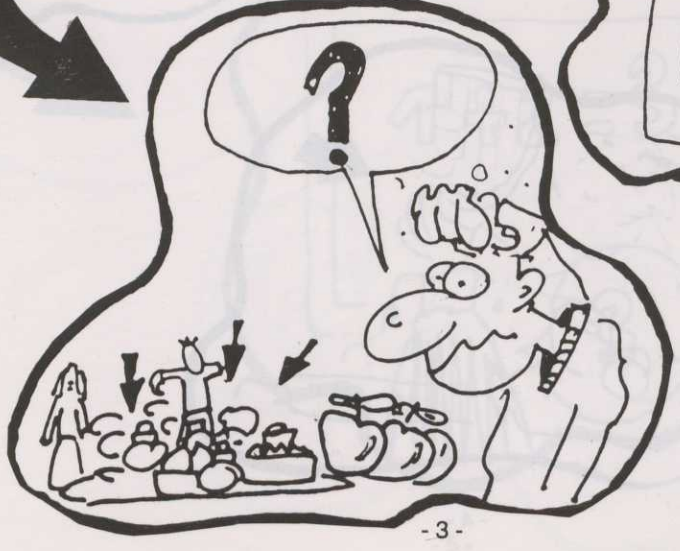
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Aire Árrih
Alba Ráfyar
Alcohol Árcun
Algún Chá









Alguno Cháñillen Chá
Alguna Cháñichtan Chá
Alimento Máchcha
Alma Ár-ruḥ Raᶜmar Búhbar

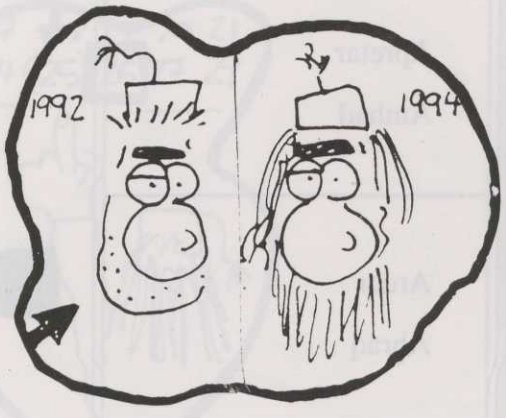


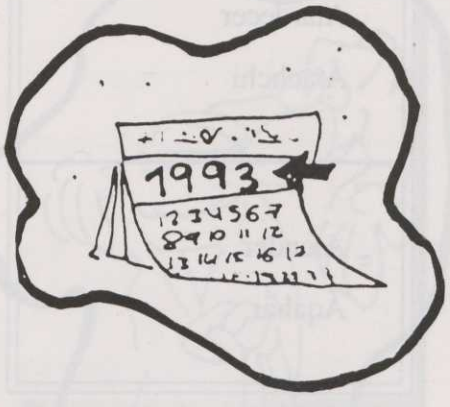


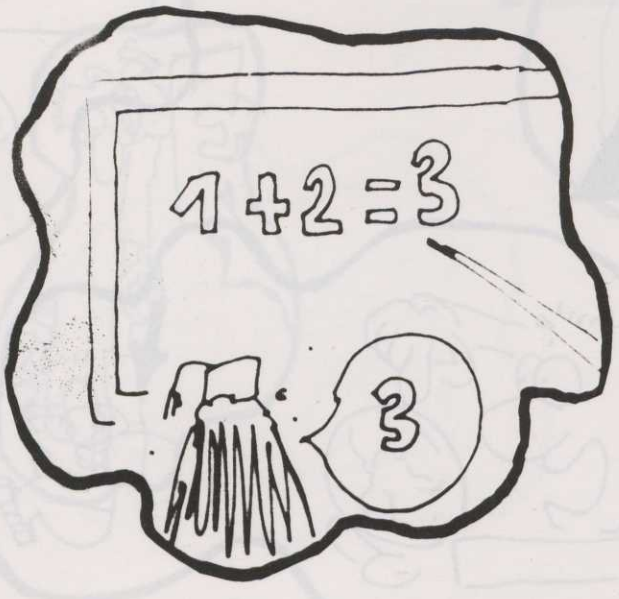




Anginas Zímayyin
Antes Eqbár
Año Ásaguas ᶜám
Aprender Ármad





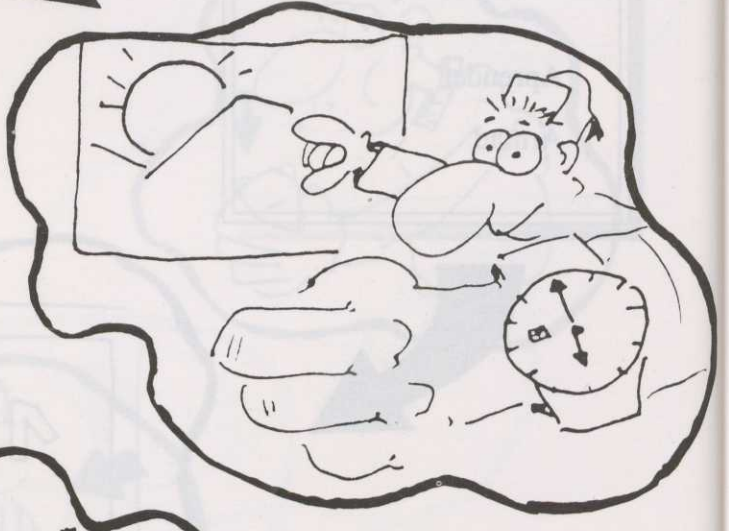


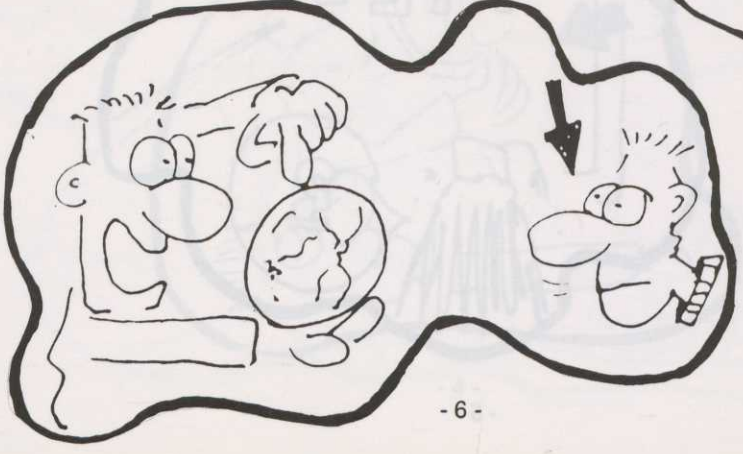
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Apretar Ámḥad
Arder Áḥraq
Atardecer Á^{c}achchi
Atender Áqabar



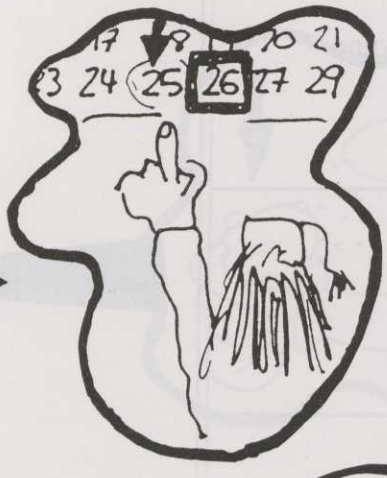




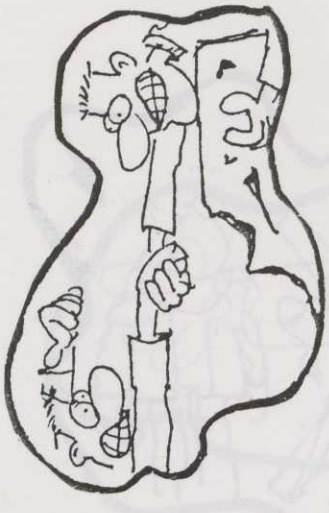
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

Auxiliar Ágaci
Ayer Idánnad
Ayuda Ermú^{c}awana
Ayudar Á^{c}awan









CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Ayunar / Ayuno Ásummi
Baño Ásad Erḥámmam
Bebe Áhdid
Bien Mlíḥ



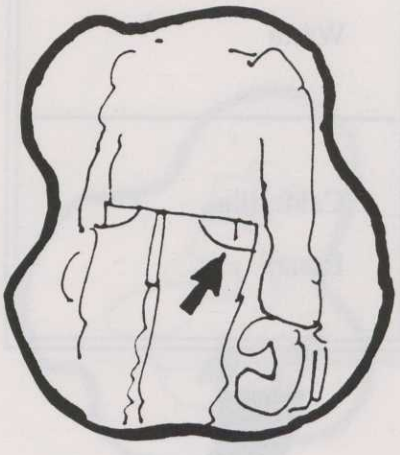


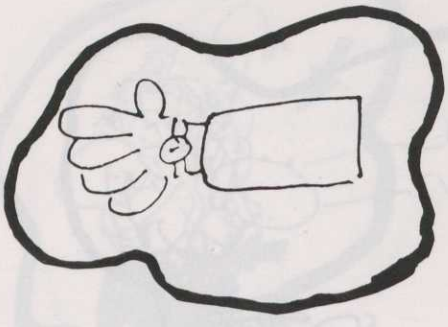




Boca Áqammum
Bocadillo Bócadillo
Bolsillo Éyyib
Brazo Gir







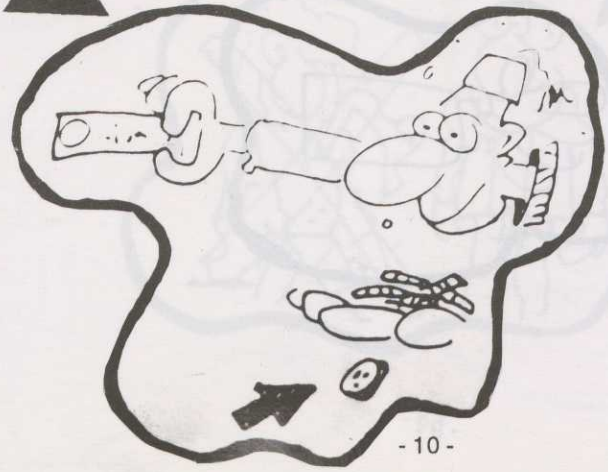
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

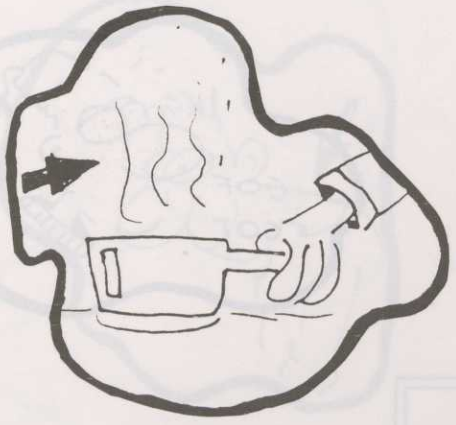


Buscar Ársu
Cabeza Aṣáyyif
Caer Wáttu
Calderilla Éssarf









Calentura Ráhmu Zímassi
Cáncer Cánser
Cara Ágambub
Caspa Záqchuarz





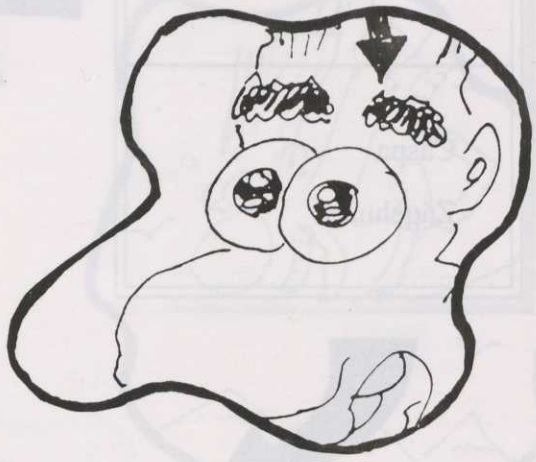


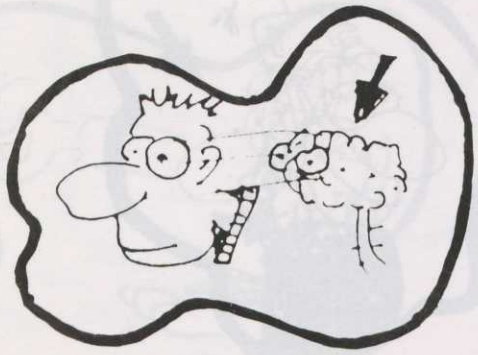
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Catarro Árwaḥ
Ceguera Reᶜma
Ceja Zímmi
Cerebro Érmuj







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Cerviz
Iyíman



Cicatriz
Echámez
Zíg-gast



Ciega
Ceddárgar
Zádagacht



Ciego
Iddárgar
Ádargar

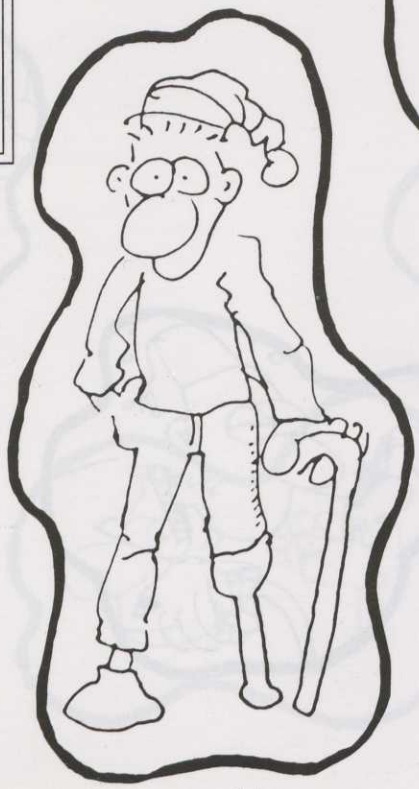
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Coagular Áymed
Cobrar Ájayyas
Cojear Aṣáḥḥaf
Cojo Áṣaḥḥaf







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

Cólico Ráwya[c]
Comezón / picor Áqqas
Como Mámach
Contrato Cóntrato





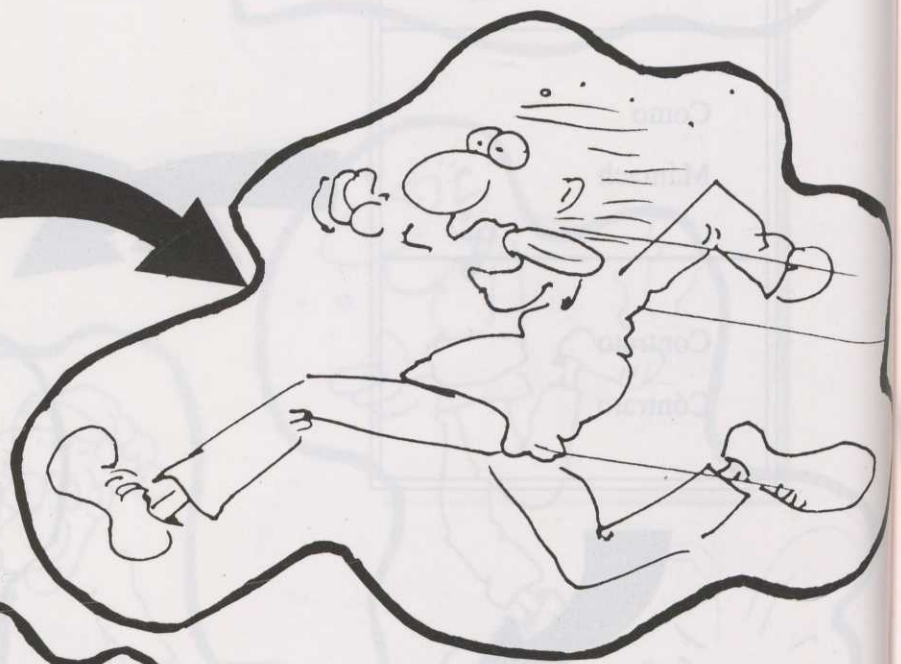




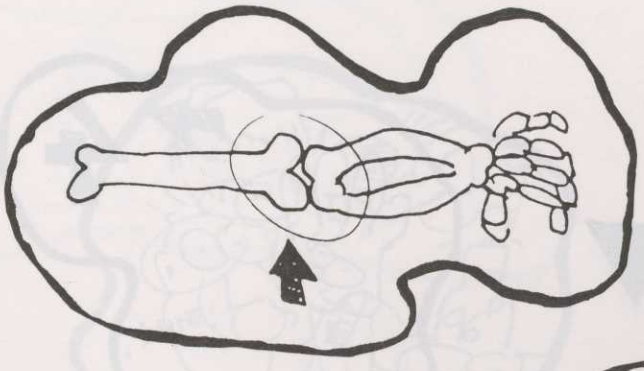
Corazón Ur
Córcova (Joroba) Za^{c}ruarz
Correr Ásṣer Zasra
Costado Ágaṣdis











Coyuntura
Ermáfsar

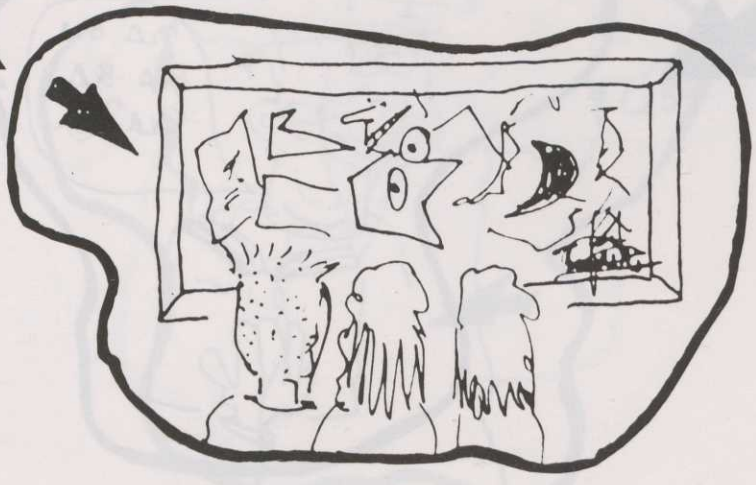


Cristiano
Árumi
Ámasihi

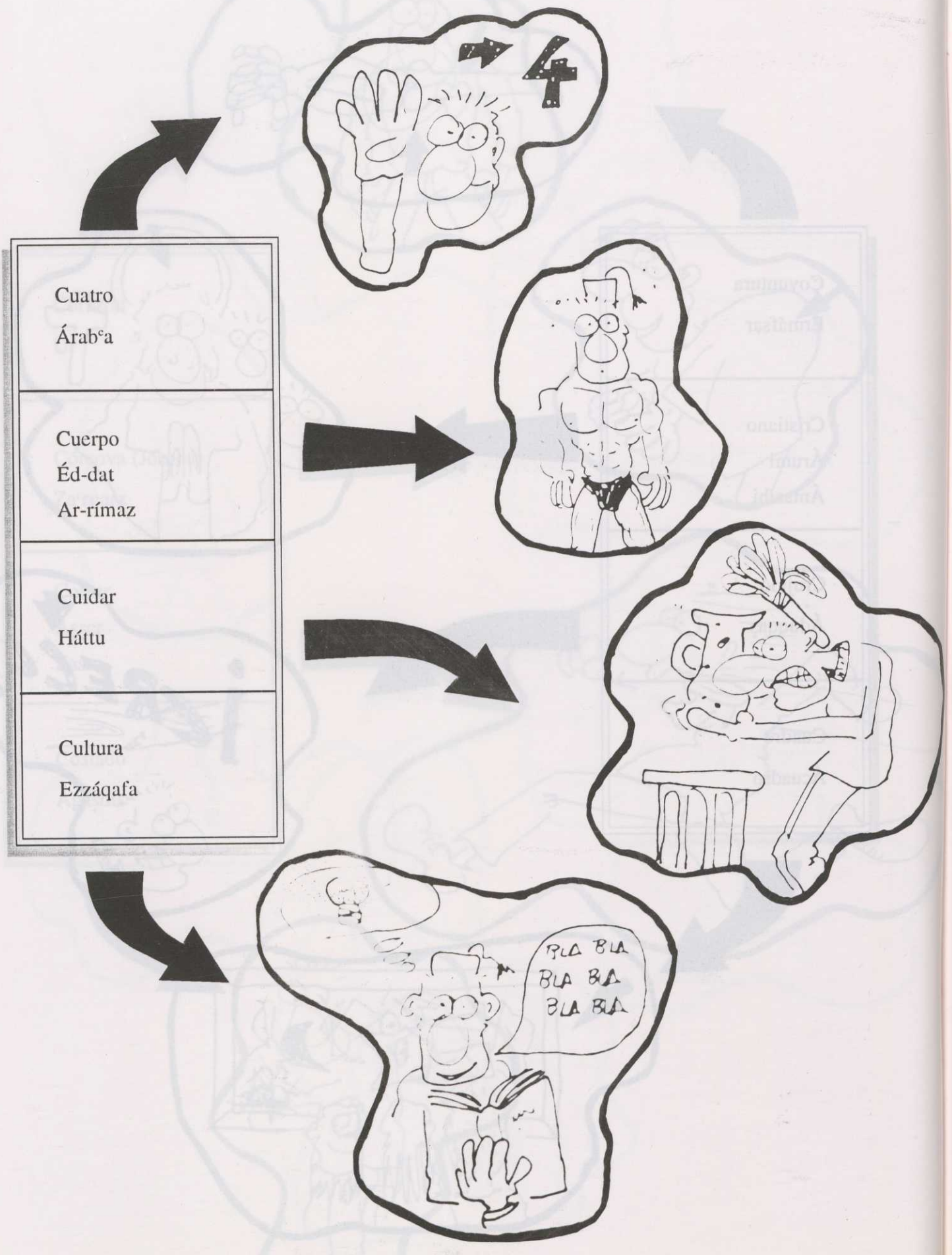
Crujido
Áduqqaṣ



Cuadro
Ácuadro



CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



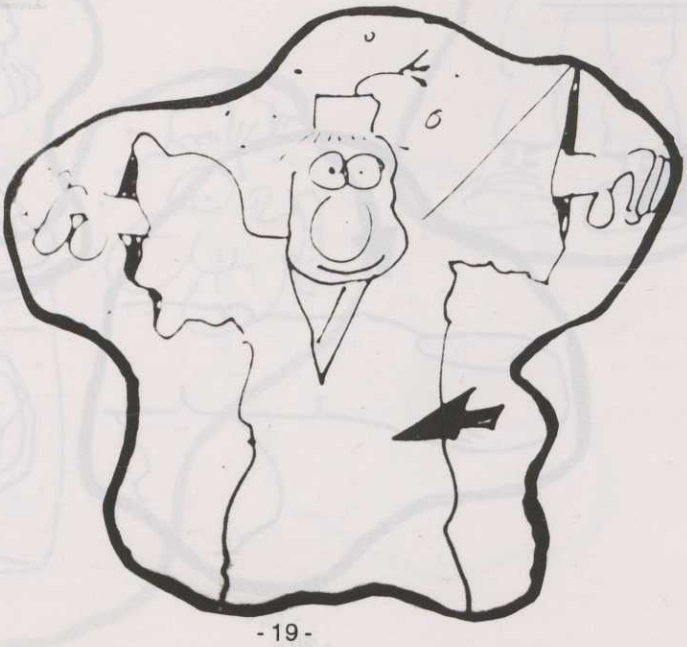
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

Curar Asgánfi
Cutis Zírmecht
Chichón Ábarqu[e]
Chilaba Qúbbu

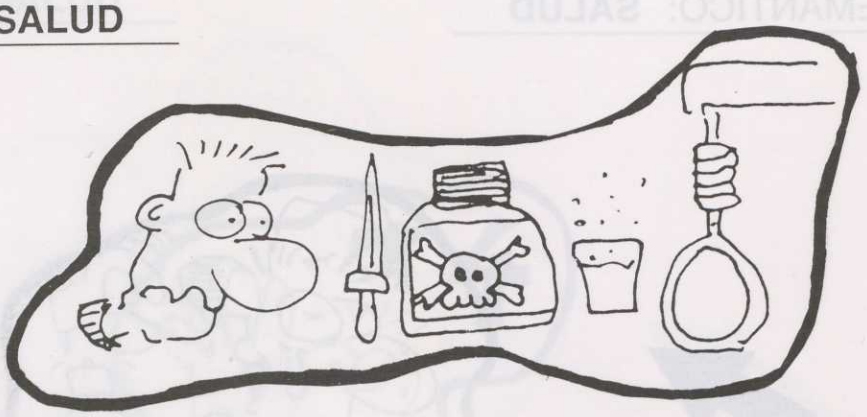








CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Dañino Iddárra
Daño Ádarri
Debilidad Ed-dáᵉf Arrájuan
Dedo Dad









Defecto
Er^{c}ib



Deficiente
Dánaqsi

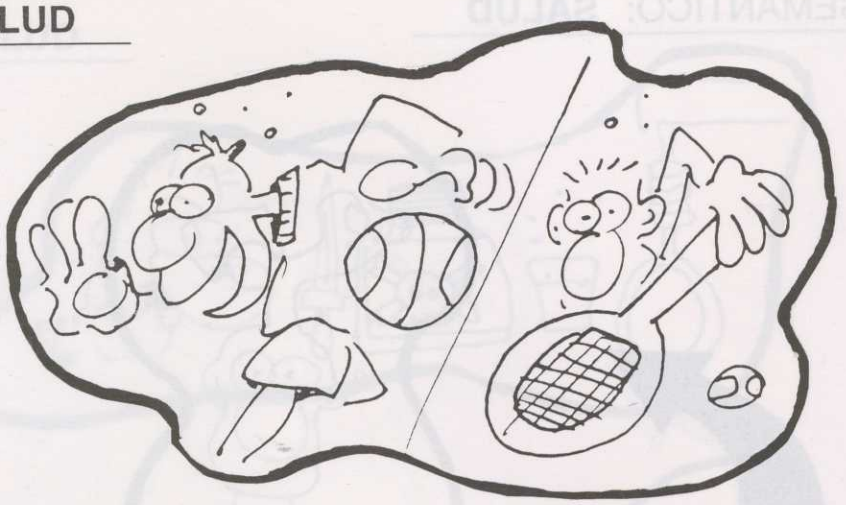


Delgado
Ádad
Id^{c}áf

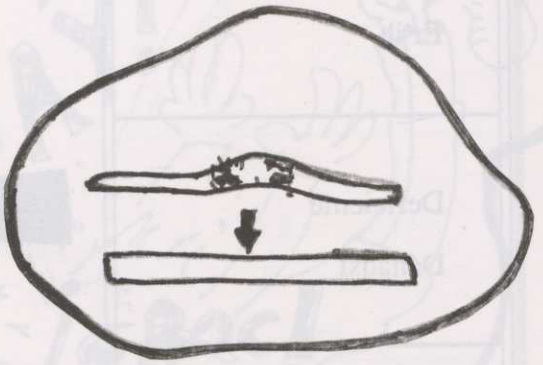


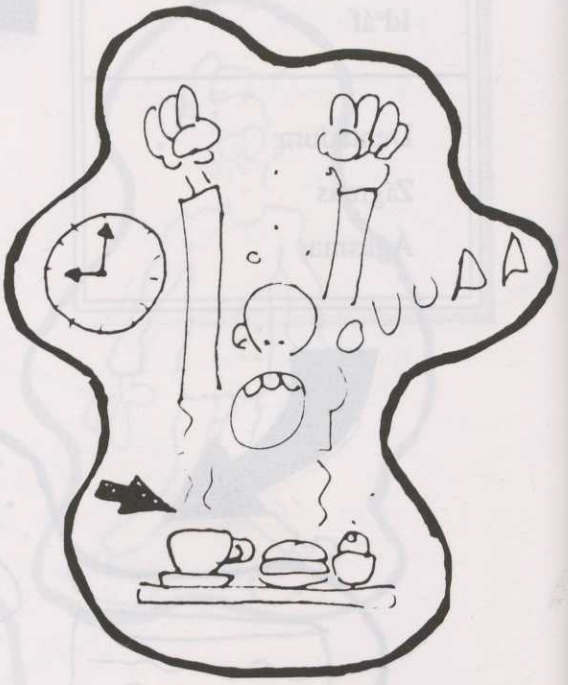
Dentadura
Zígmas
Ágasmar

CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Deporte Arríada
Derecho Erḥaq Erqánun Níchan
Desayuno Aralláq
Desfallecer Anṣaf



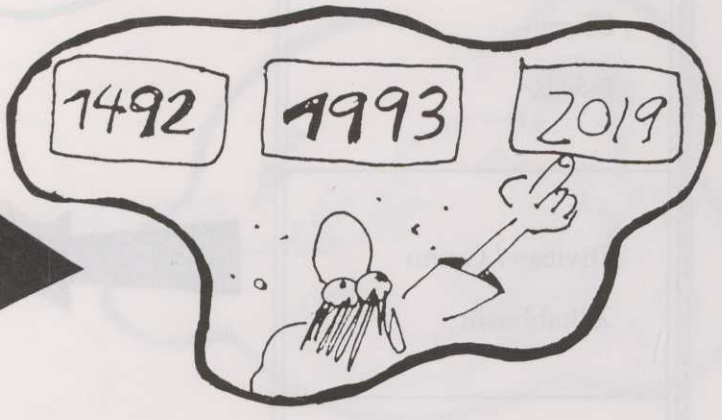




CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



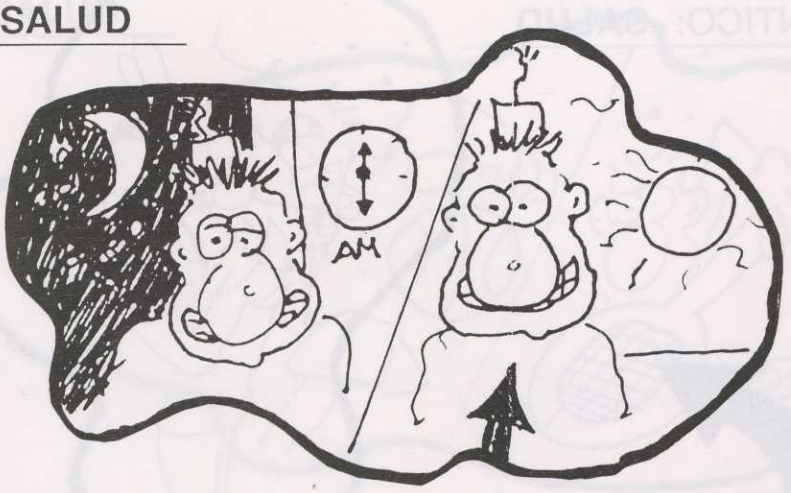
Desmayar Amáriar Ágachi
Después Umba^{c}d
Diarrea Ráwya^{c}
Diente Zígmast







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Diurno Eswás
Divieso / Grano Záḥabbucht
Doctor Ádbid
Dolor Raḥriq Ráwya^{c}







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

Dorso Áᵉruar
Droga Drúga
Ducha Dúcha
Embarazada / Preñada Saddísaz

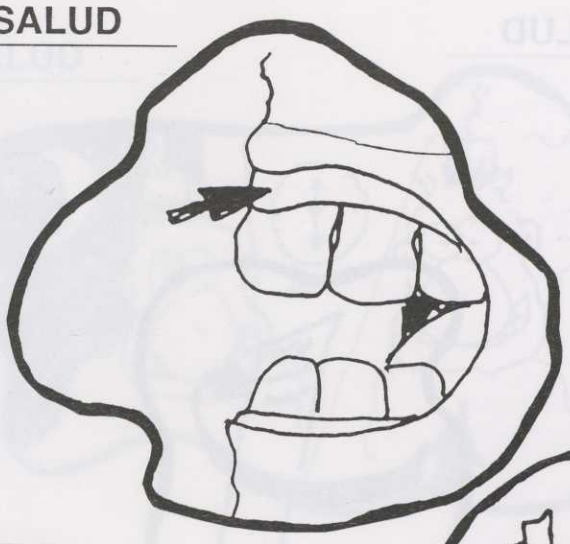








CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Encía Állsum enzígmas
Energía / Fuerza Éyhaz
Enfermedad Réhrach
Enfermo Amáhruch

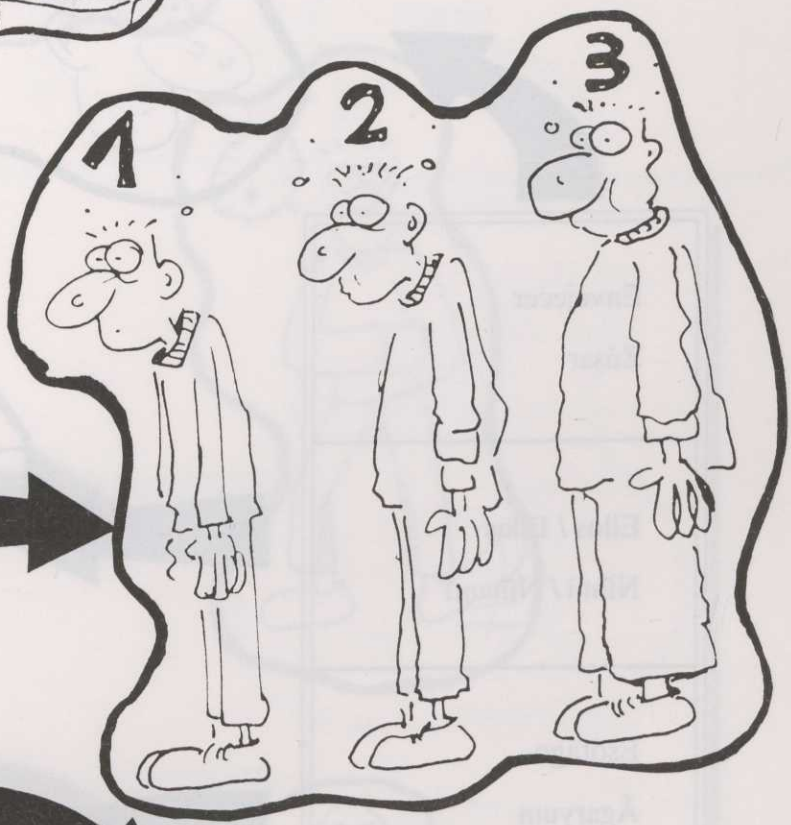




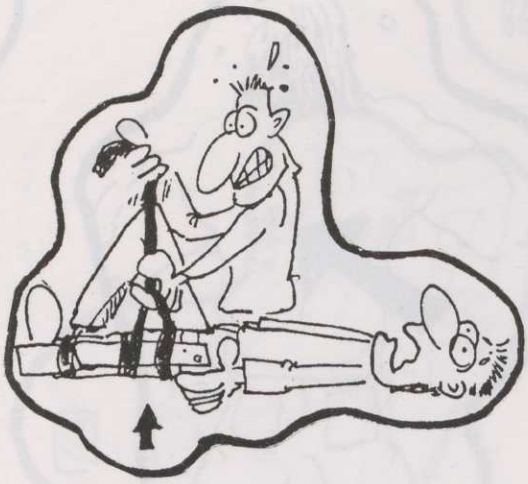


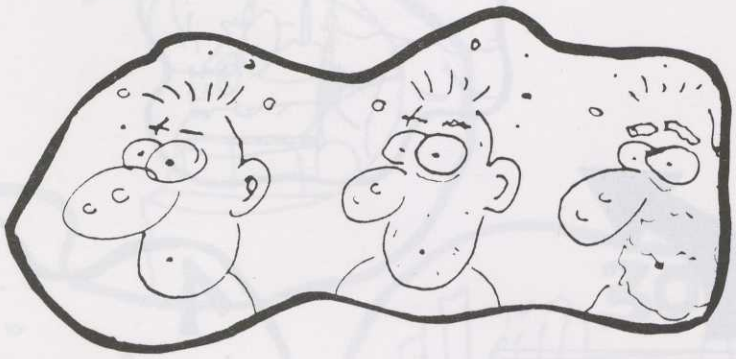


Enfermero	Enfermero
Engordar	Ásahhi
Enloquecer	Ábuhri
Entablillar	Áybar

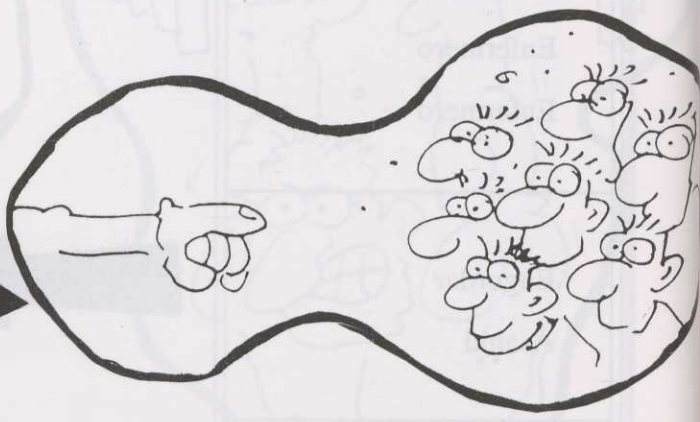






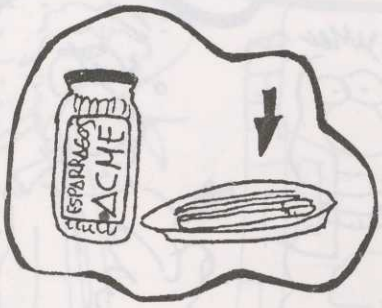


Envejecer Zúsar
Ellos / Ellas Níhni / Níhanti
Esófago Ágaryum
Espalda Á^{c}ruar









Espárrago Párraguch
Esperar Aráyi
Esqueleto Íjsan
Ésta Zánitit-zá





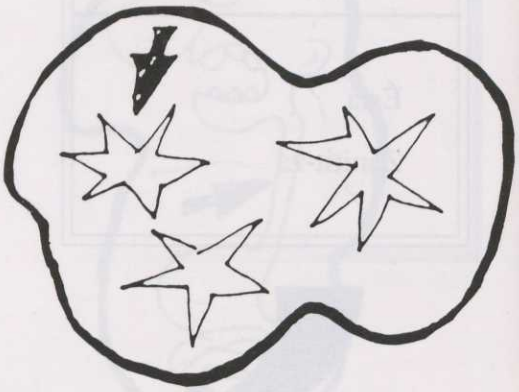


CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Éste (persona) Wániti-wá
Estómago Stúmago Á ad-dis
Estrella Ízri
Estupendo Lámlih









Exterior / Externo Bárra
Faja Fája
Fallecer Érmut
Ficha Fícha







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

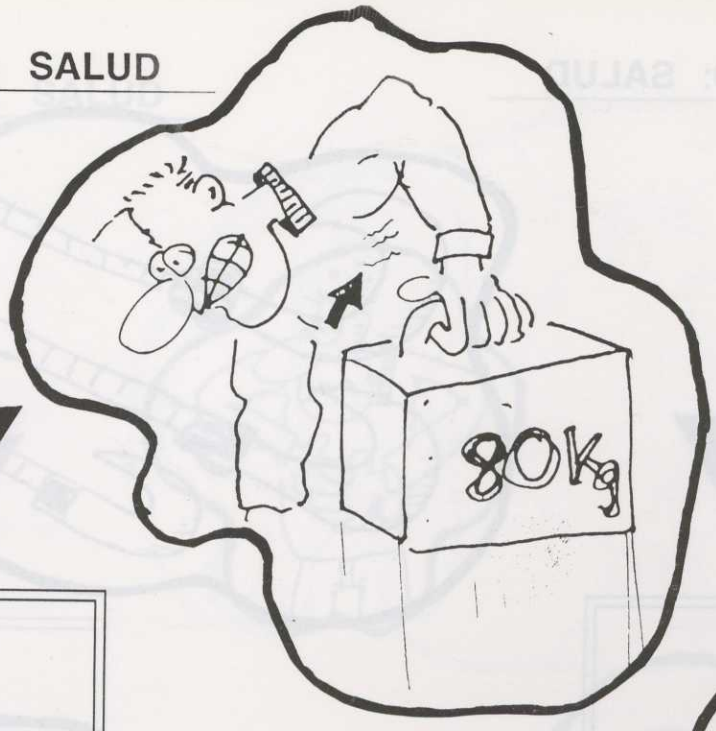


Fiebre Zímassi
Flojo Iarjú
Frente Zánllaz
Fuerte Iyhad









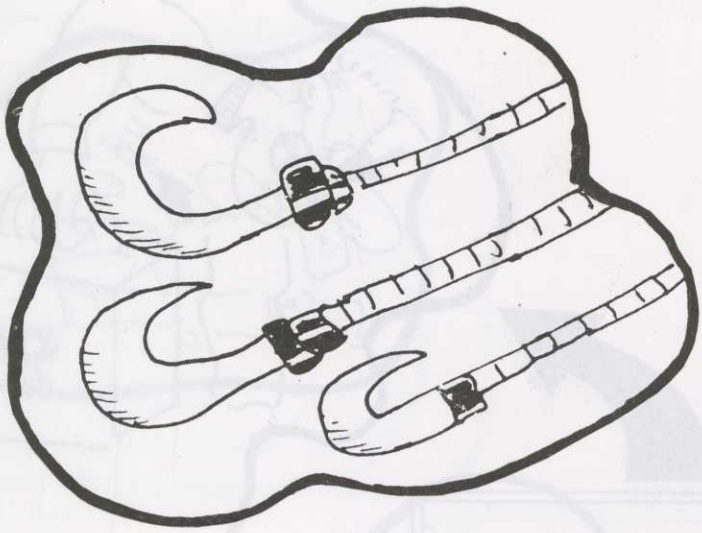
Fuerza Éyhaz
Fumar Ákallaf Ákammi
Gafas Enwádar
Ganas Gána







Ganchos ºIgánchuzen
Gangoso Anáfnaf
Garganta Ezmíyya
Gasa Vínda





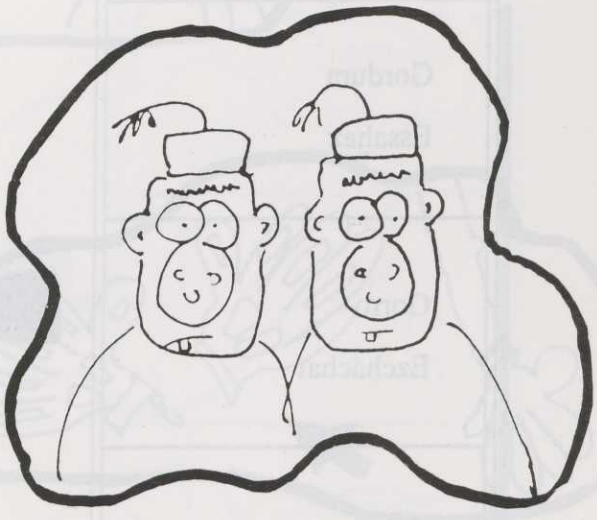






Gastroenteritis

Ráwya[c]

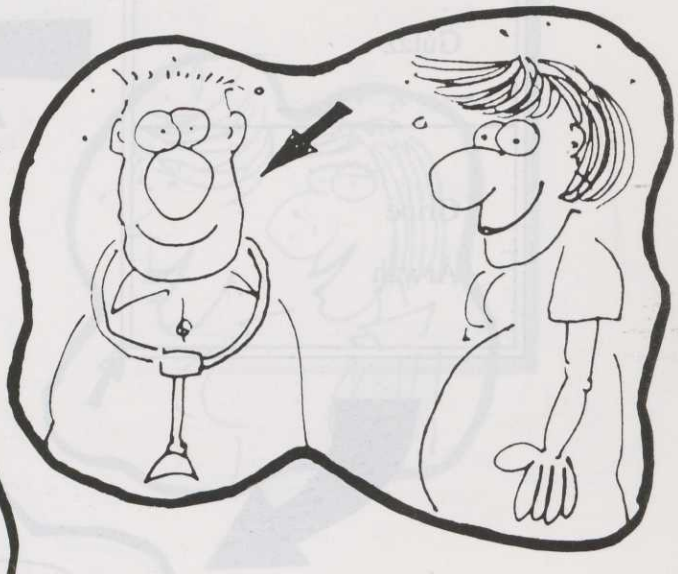


Gemelo/a

Áchniw / Záchniwt

Ginecólogo

Ádbib Ntamagárin



Gordo

Gurdo

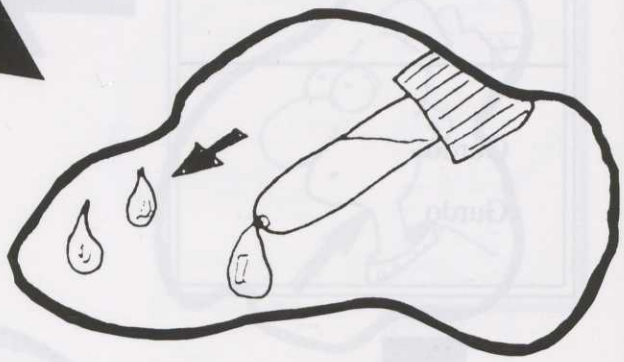


CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

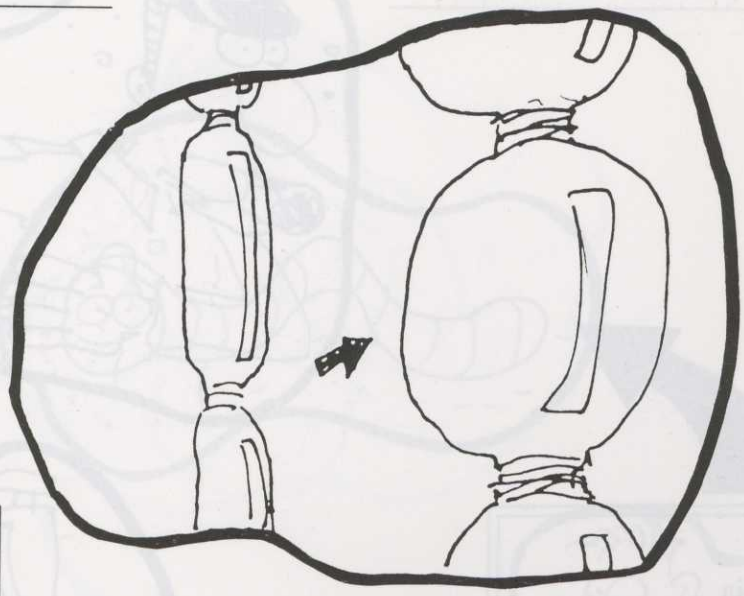


Gordura Essaḥaz
Gorro Ezcháchat
Gotas Gútaz
Gripe Árwaḥ

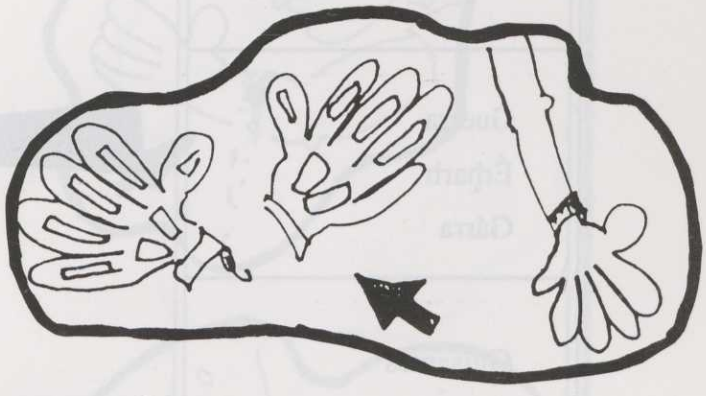




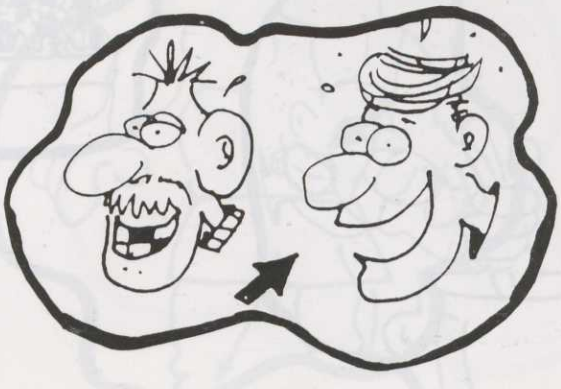




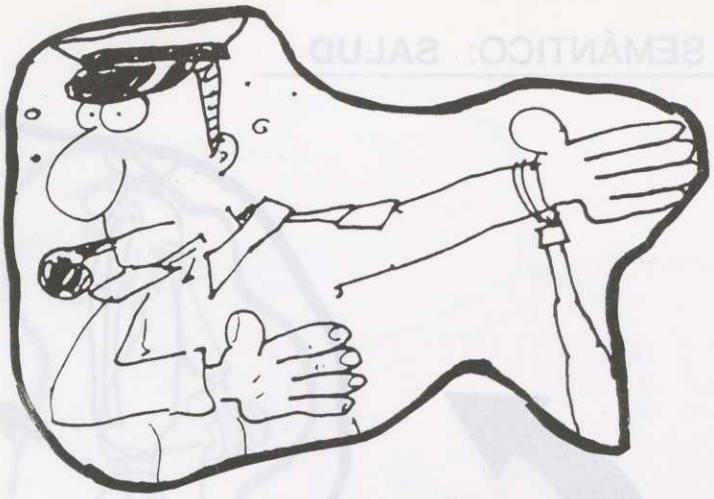
Grueso Llagdár
Guantes Wántez
Guapa Zasbáḥ Zachná
Guapo Iasbáh Ichná







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



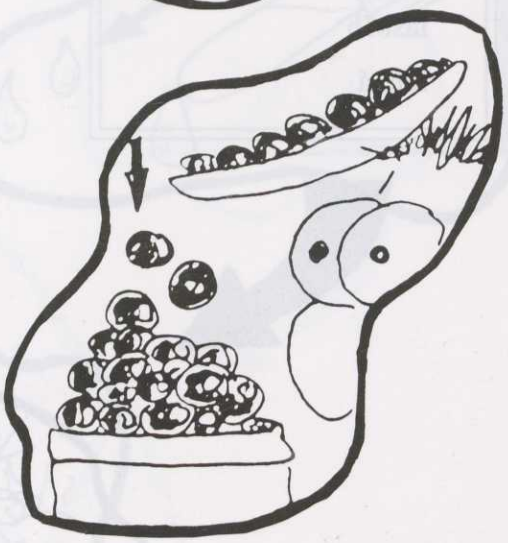
Guardia
Aᶜassas

Guerra
Érḥarb
Gárra

Guisantes
Zínifin

Guiso
Ettáyin









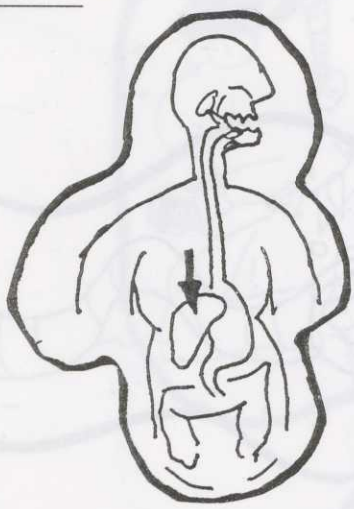
Gusano Ákachcha
Herida Allaṣúm
Hermano Umá
Hernia Zábaʿicht







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Hiel Íși
Hielo Ádfar
Hígado Ezsá
Higiene Zășdugi



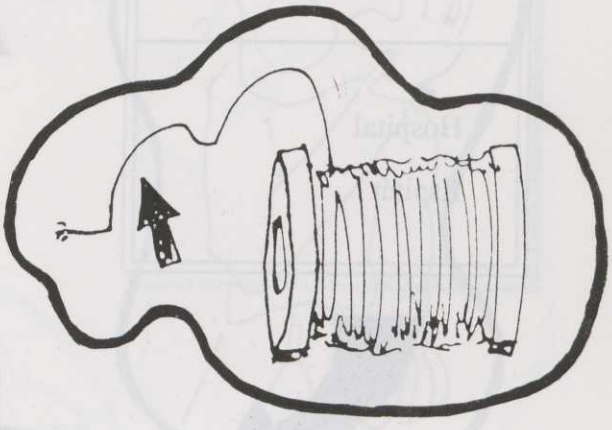


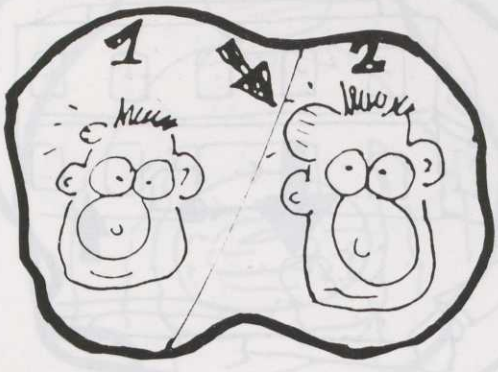




Higo Zạ́saz
Hijo (mío) Émmi
Hilo Fíru
Hinchad Llúf



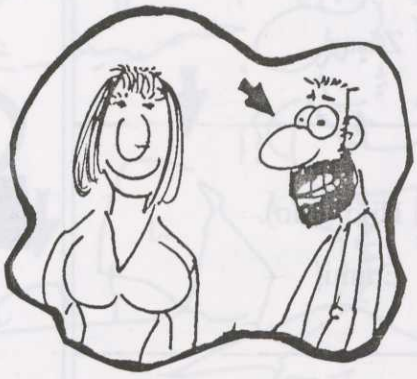




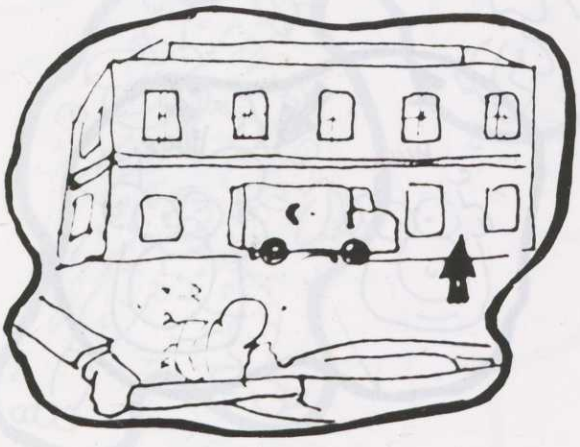
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



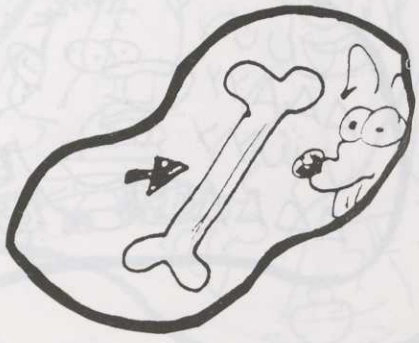
Hipo Zíjsest
Hombre Árllas
Hombro Zágrut
Hospital Espitár

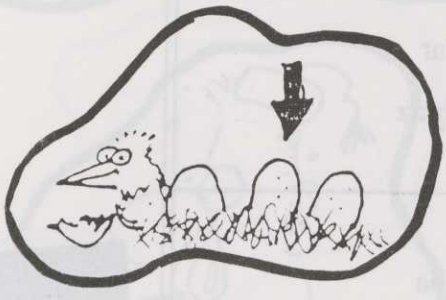




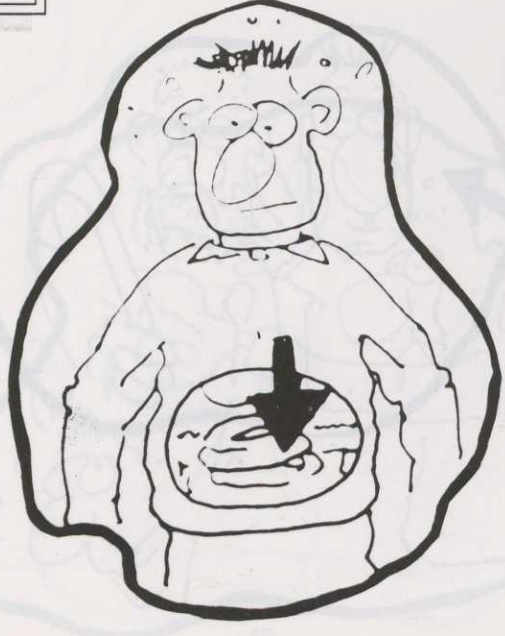


Hueso Ígas
Huevo Zámayyacht
Inflamación Zúffat
Intestino Ádan









CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Jadear Ásaḥraz
Joroba Zaᶜruarz
Jorobado Buzaᶜruarz
Joven Dámaṣllan Echcháb

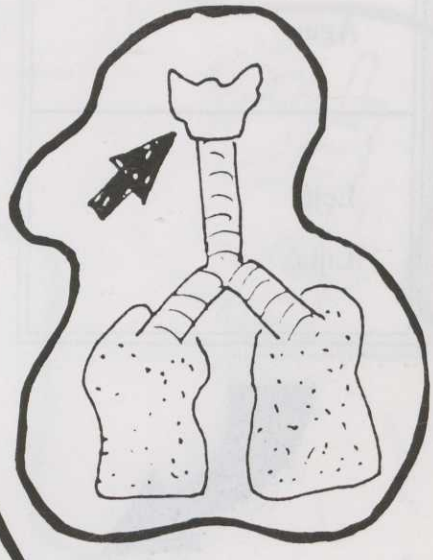






Juventud Zámṣi Echábab
Lágrima Ímattawan
Laringe Zmíyya Ágaryum
Lastimar Ásendaf



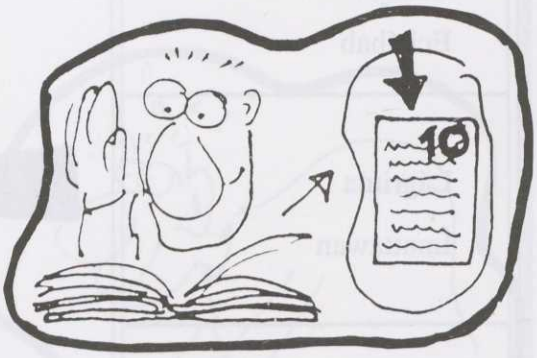


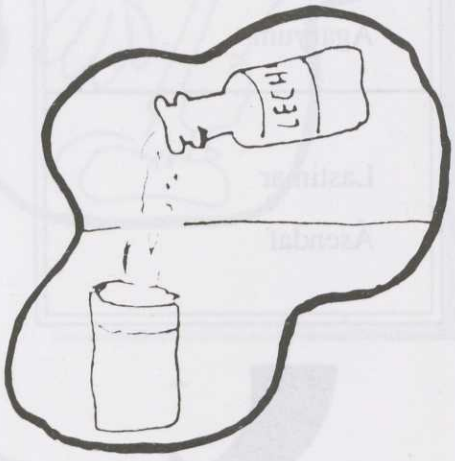


CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Latir Ináddu Iráddu
Lección Ed-dars
Leche Águi
Lejía Líjia



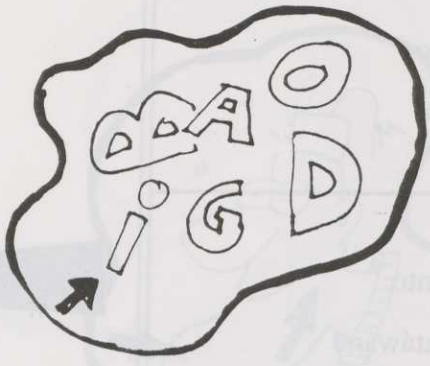




CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Lengua Íras
Letra Zíra
Limpiar Ámsah
Limpieza Zásdugui



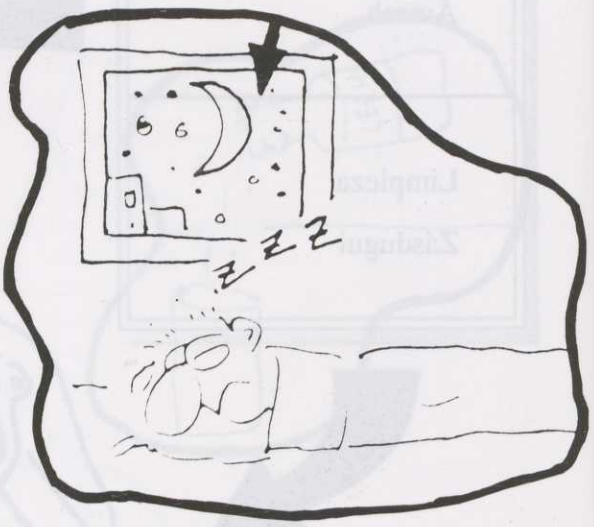






Litro Lítro
Llanto Imatáwan
Madrugada Ráfyar
Maestro Ermuᶜal-lim Máchtro





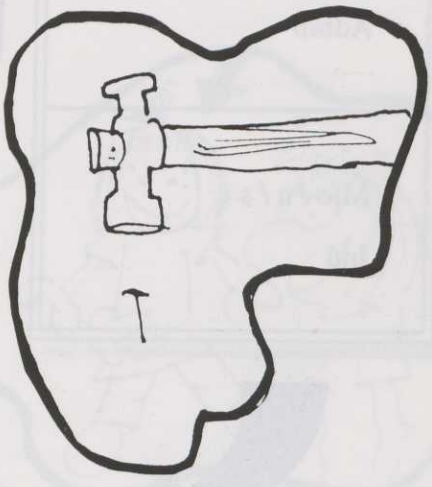


CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Mandar Ádab-bar
Mandíbula Ágasmar
Martillo Áfdis
Masaje Másaje







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

Mayor Imgár
Medicamento/Medicina Édwa
Médico Ádbib
Mío / a / s Inú









CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Morir Érmaut
Mujer Zámgarz
Muñeca Ermáfsar ufús
Musulmán Ámasram

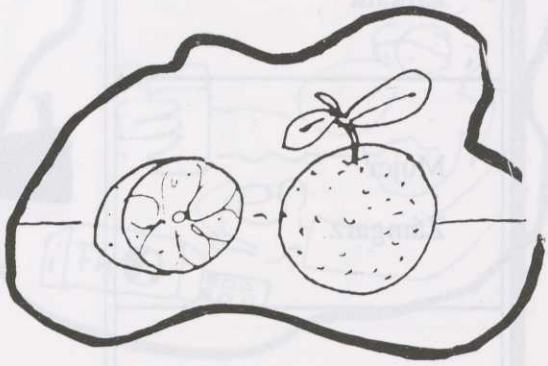






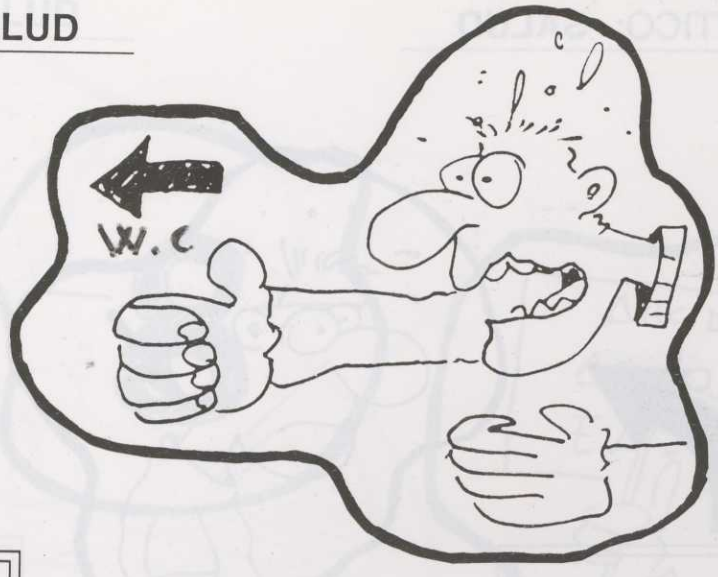


Muy Attás
Naranja El-lách-chin
Nariz Ánṣan
Náusea Agriyyéz en ur

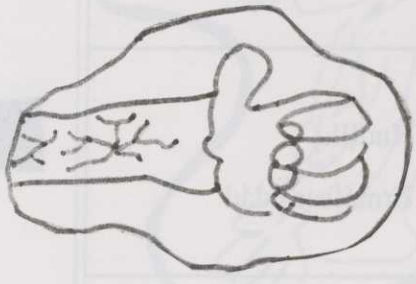






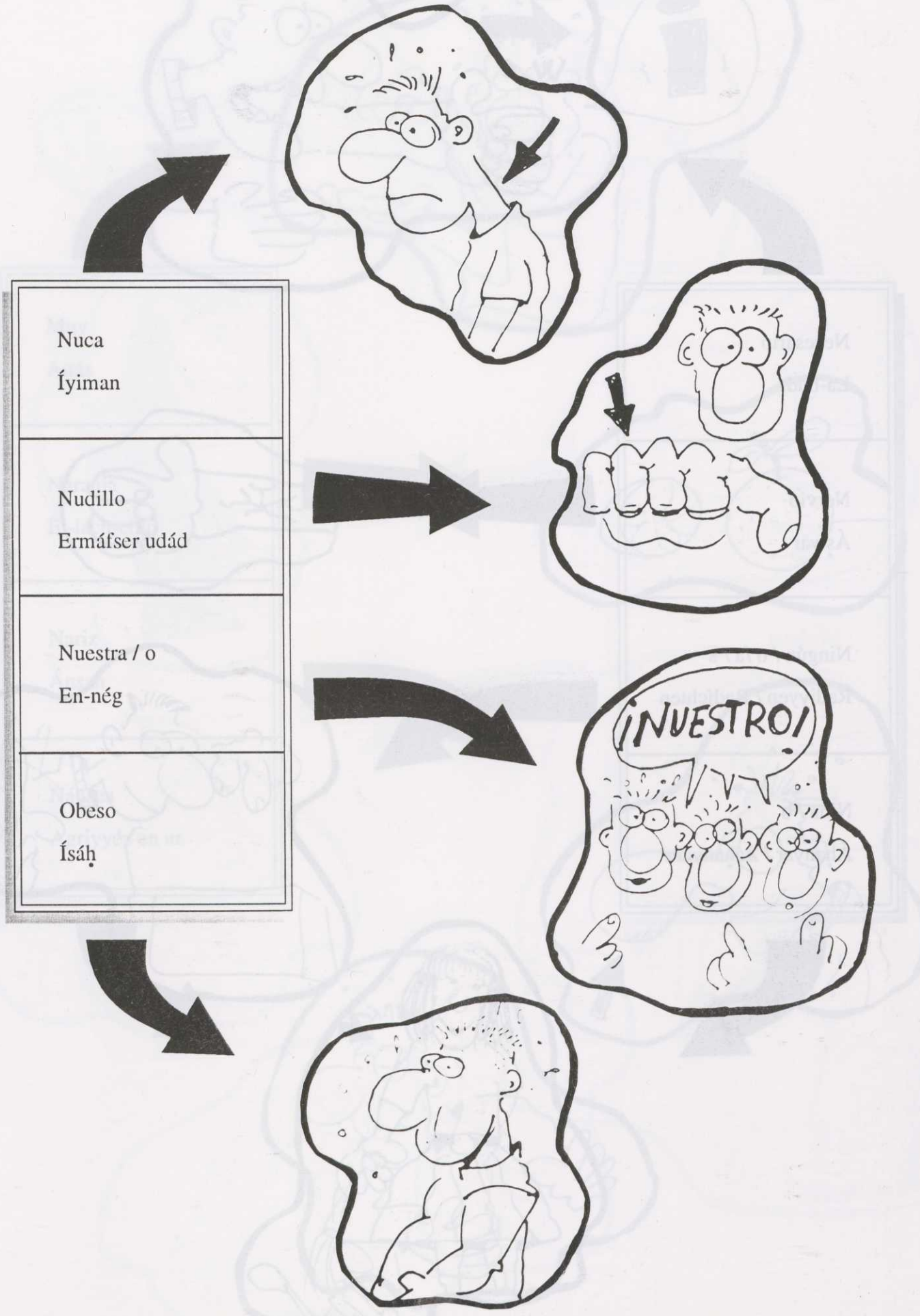


Necesario La-bud
Nervio Áṣwar
Ningún / o /a / s Radiyyen / Radíchten
Niña / o Áḥanyar / Záḥanyarz








Nuca
Íyiman
Nudillo
Ermáfser udád
Nuestra / o
En-nég
Obeso
Ísáḥ
¡NUESTRO!





Ocho Ezmánia
Oftalmólogo Ádbib en zítawin
Oir Ásar
Ojo Zít



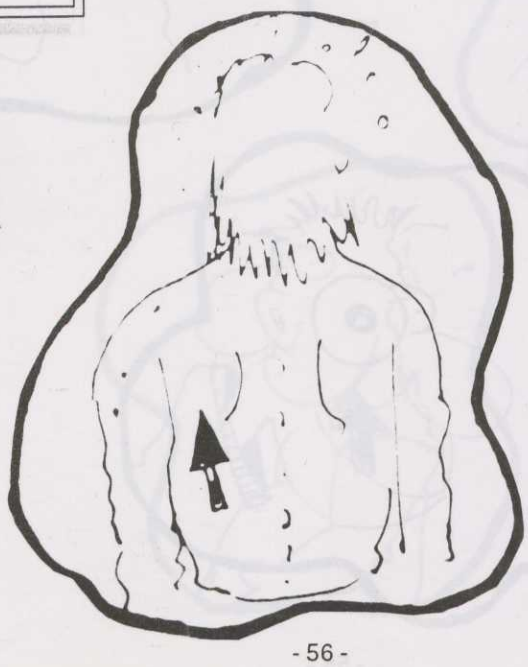


Oler Áchammi
Olor Arríḥaz
Ombligo Zá^{c}abbut
Omóplato Zágrut









CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



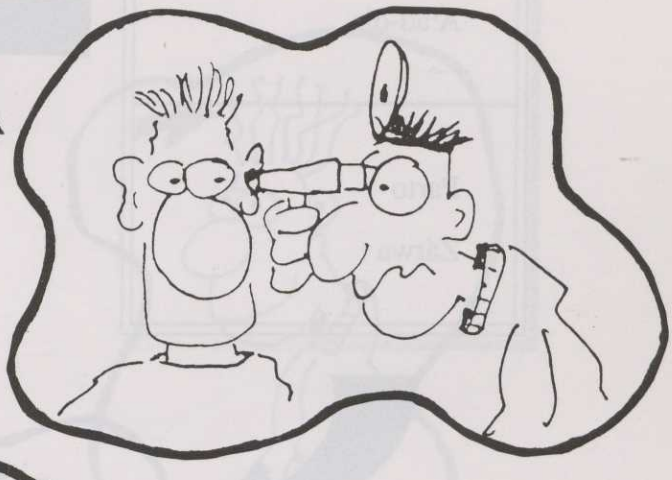
Oreja

Ámayyun



Orejudo

Buimáyyan



Otorrinolaringólogo

Adbib Nuansan

Dímayyan-tmiyya



Oxígeno

Én-nafs

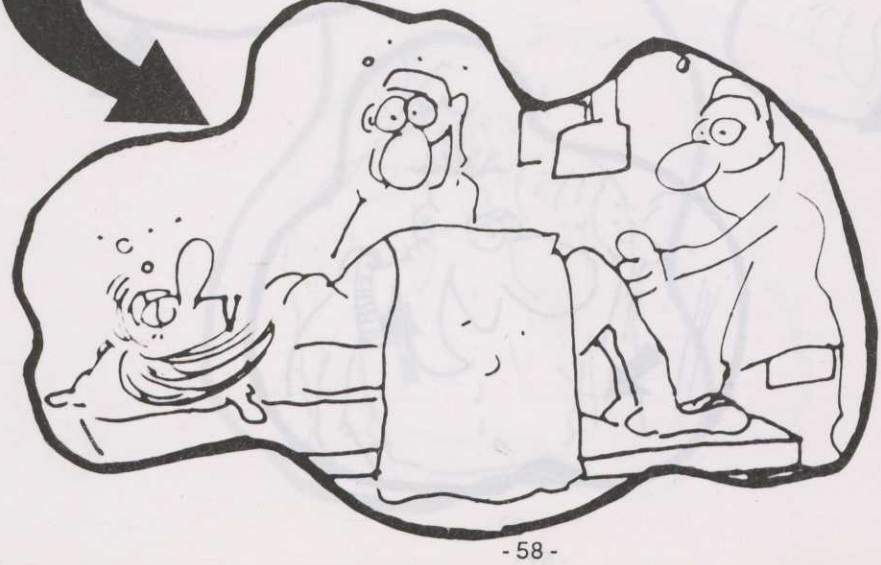
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**





Padecer Ihrách
Padre Bába
Panza Aᶜad-dis
Parto Zárwa





CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



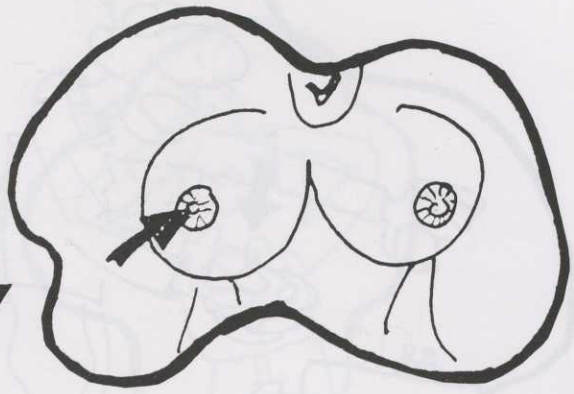
Pastilla Pástilla
Pecho Ídman
Pelo Achawáf
Pescuezo Íri







CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Pezón If
Picar Itáq-qas
Picazón Zíqqast
Pie Dar

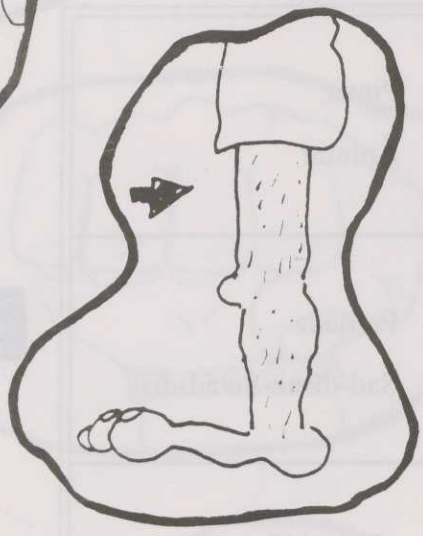






Piel Zírmacht
Pierna Dar
Pinchar Áyyu
Piojo Zích-chat











Pintar

Ápintar

Preñada

Sad-dísaz-Su^{c}ád-dis



¿Por qué?

Máll ammi

Problema

El-Múchkil

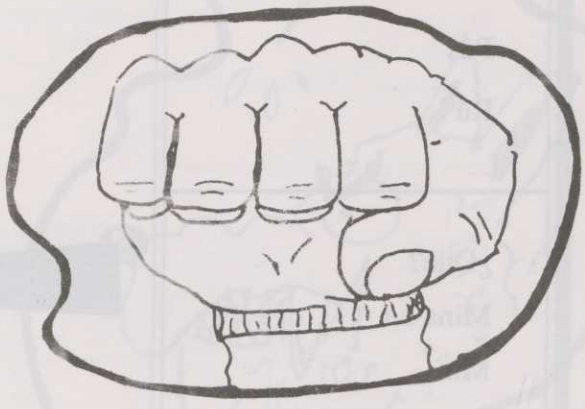


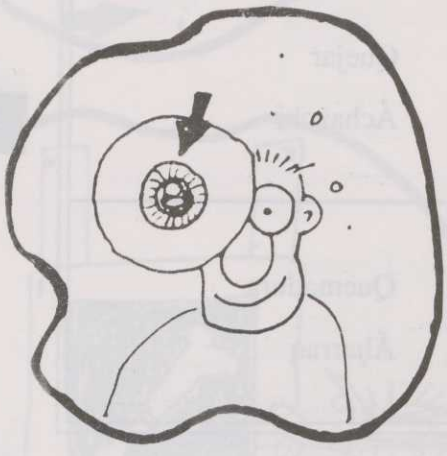


CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



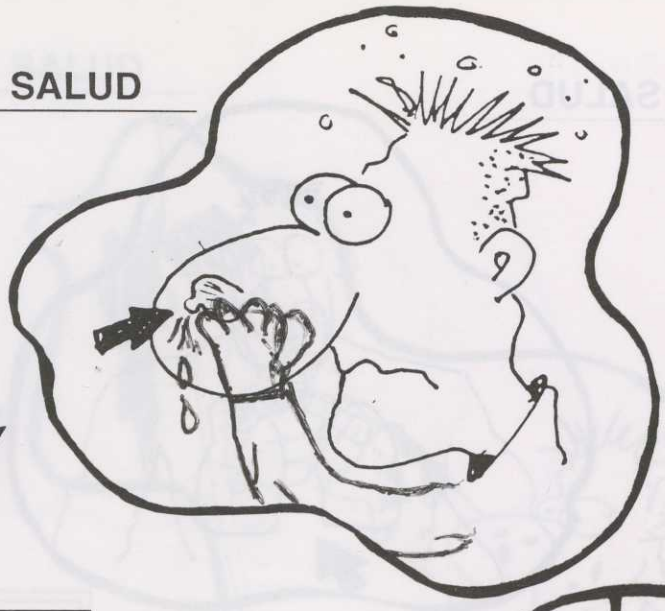
Pulmones Zároz-Ídman
Puño Erpúnillaz-dúbbis
Pupila (ojo) Múmmu
Puro (aire) Isfá







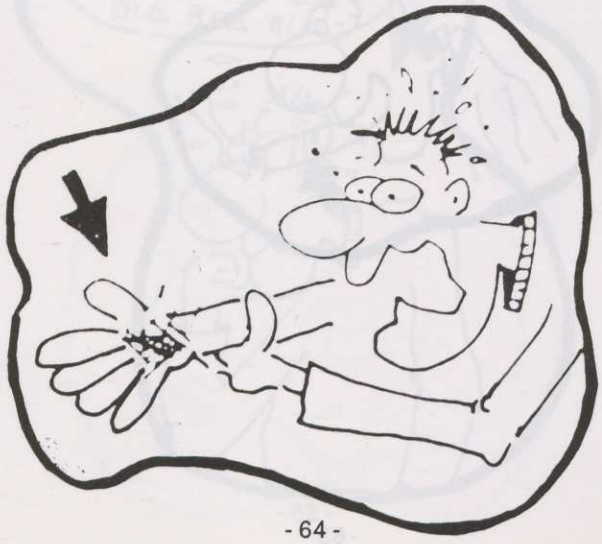
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

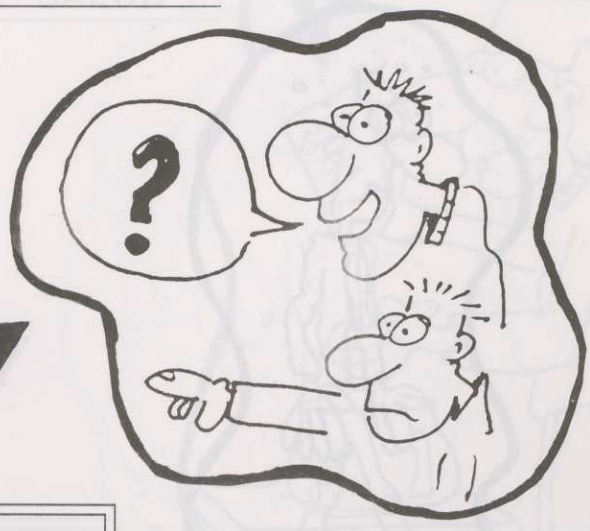


Pus Rú^{c}i
¿Qué? Mina^{c}na Min
Quejar Áchazchi
Quemadura Áḥarraq









¿Quién?

Mánuan



Rabia (enfermedad)

Ámussar

Radiografía

Ar-rádiu

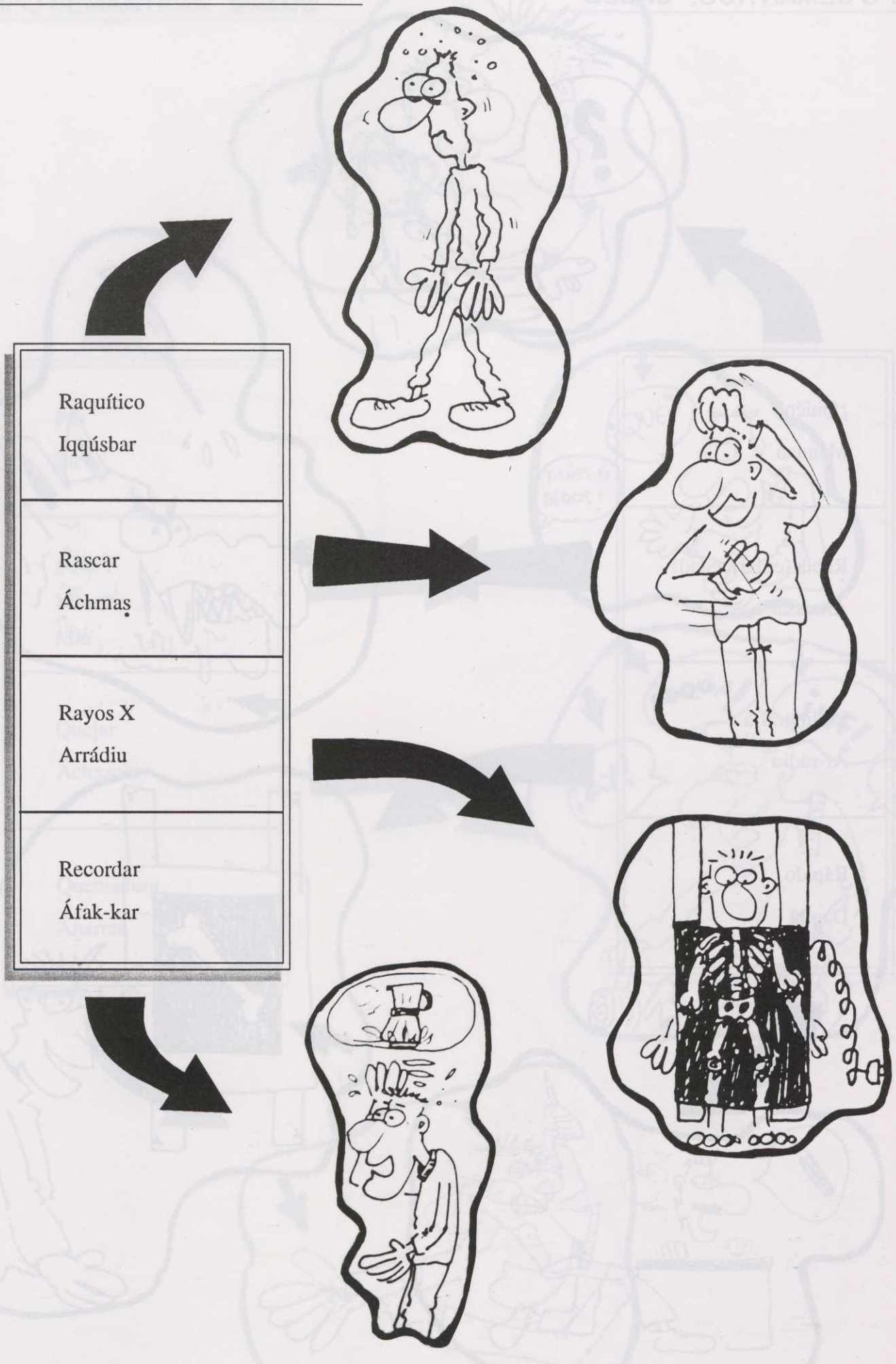


Rápido

Dagllá



CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

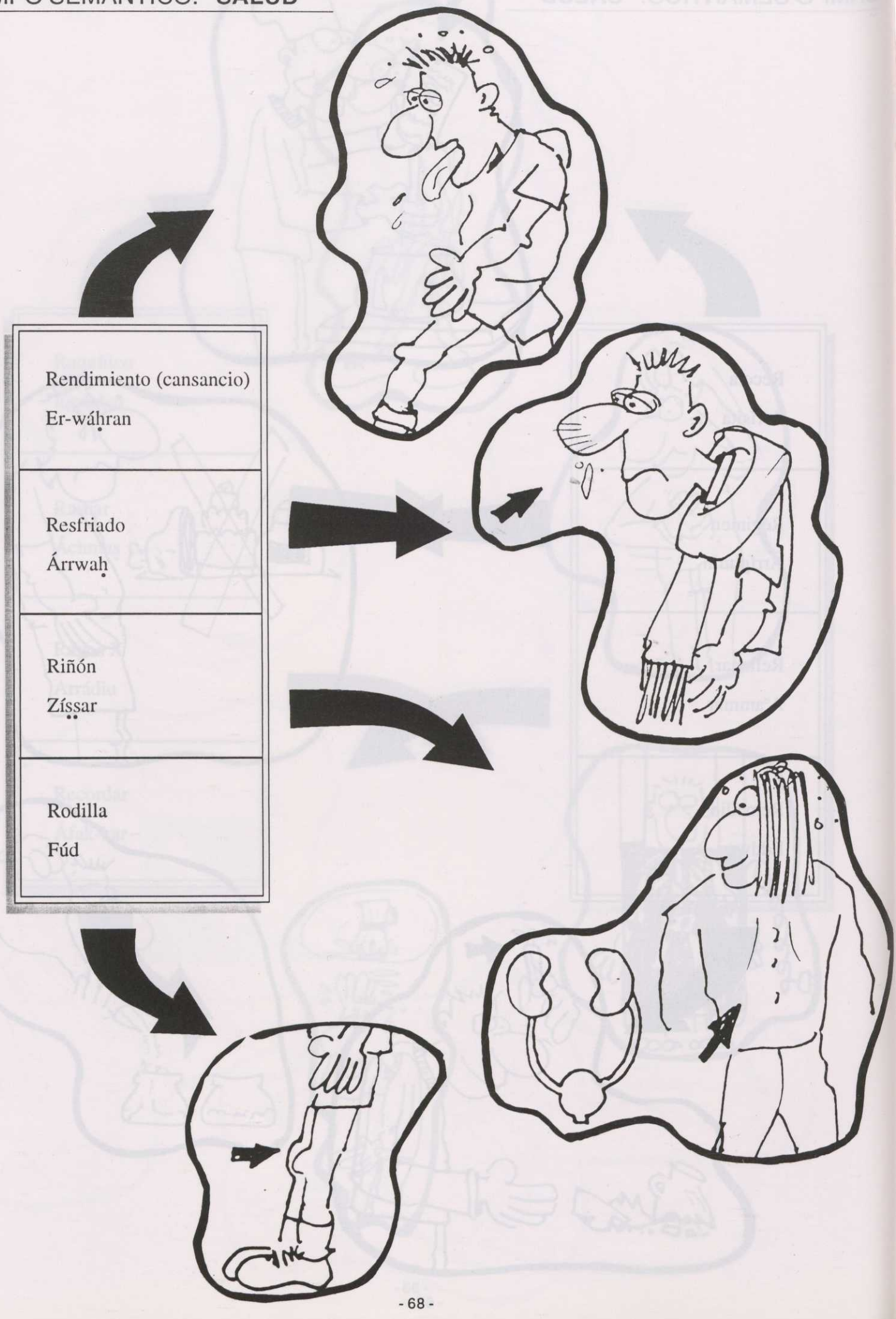


Receta Arrísita
Régimen Arrígimin
Rellenar A^{c}ammar
Remedio Éddwa





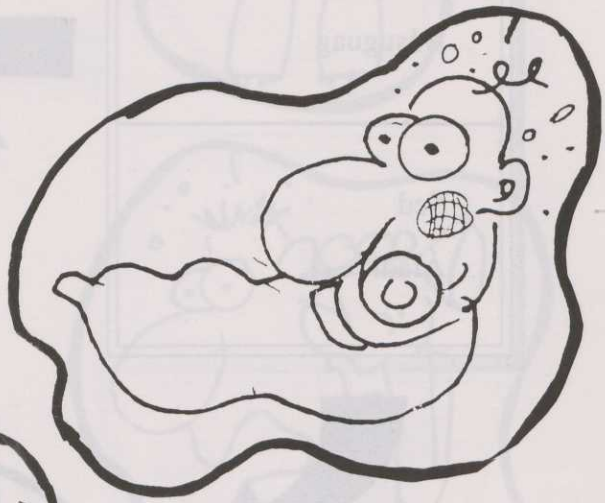



Rendimiento (cansancio)
Er-wáḥran
Resfriado
Árrwaḥ
Riñón
Zíṣṣar
Rodilla
Fúd



Romper	Zássiz
Ronquera	Zúbbuibah
Saludable	Isbáh
Sanar	Áganfi



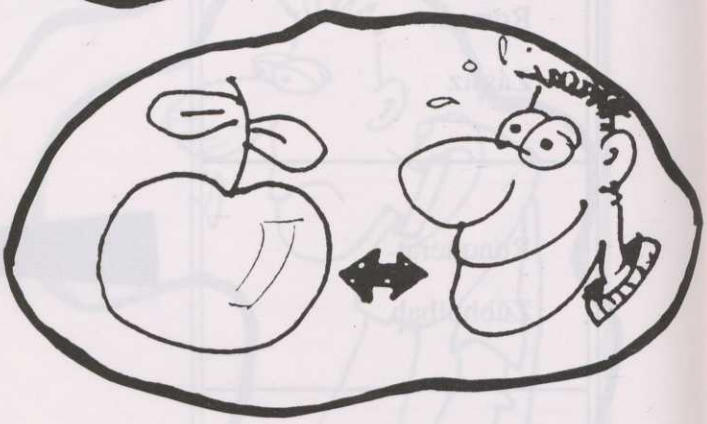




CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

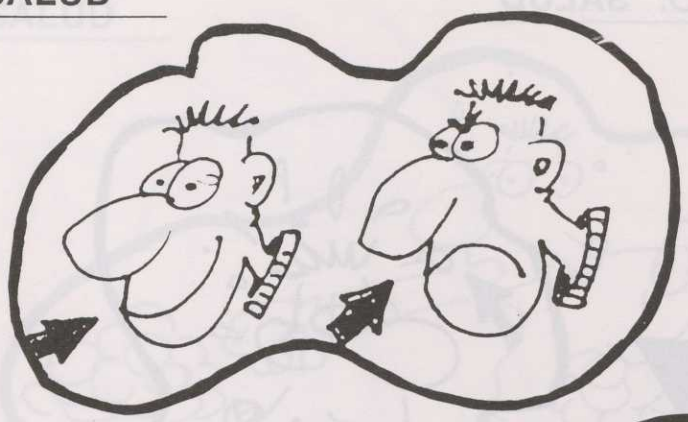
Sangrar Itáṣ-ṣar sidámman
Sano / a Isáh / Ezsáh
Sarampión Búṣuguag
Sed Áfadi



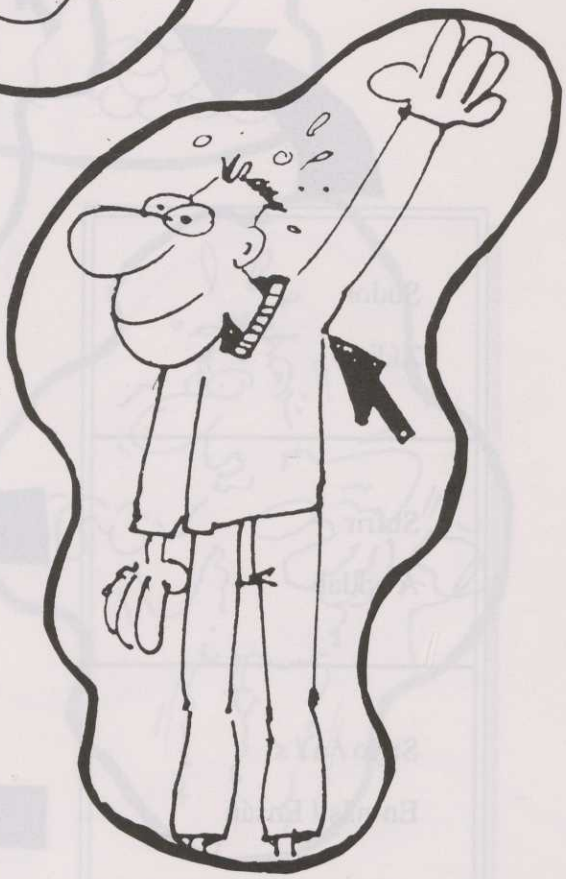






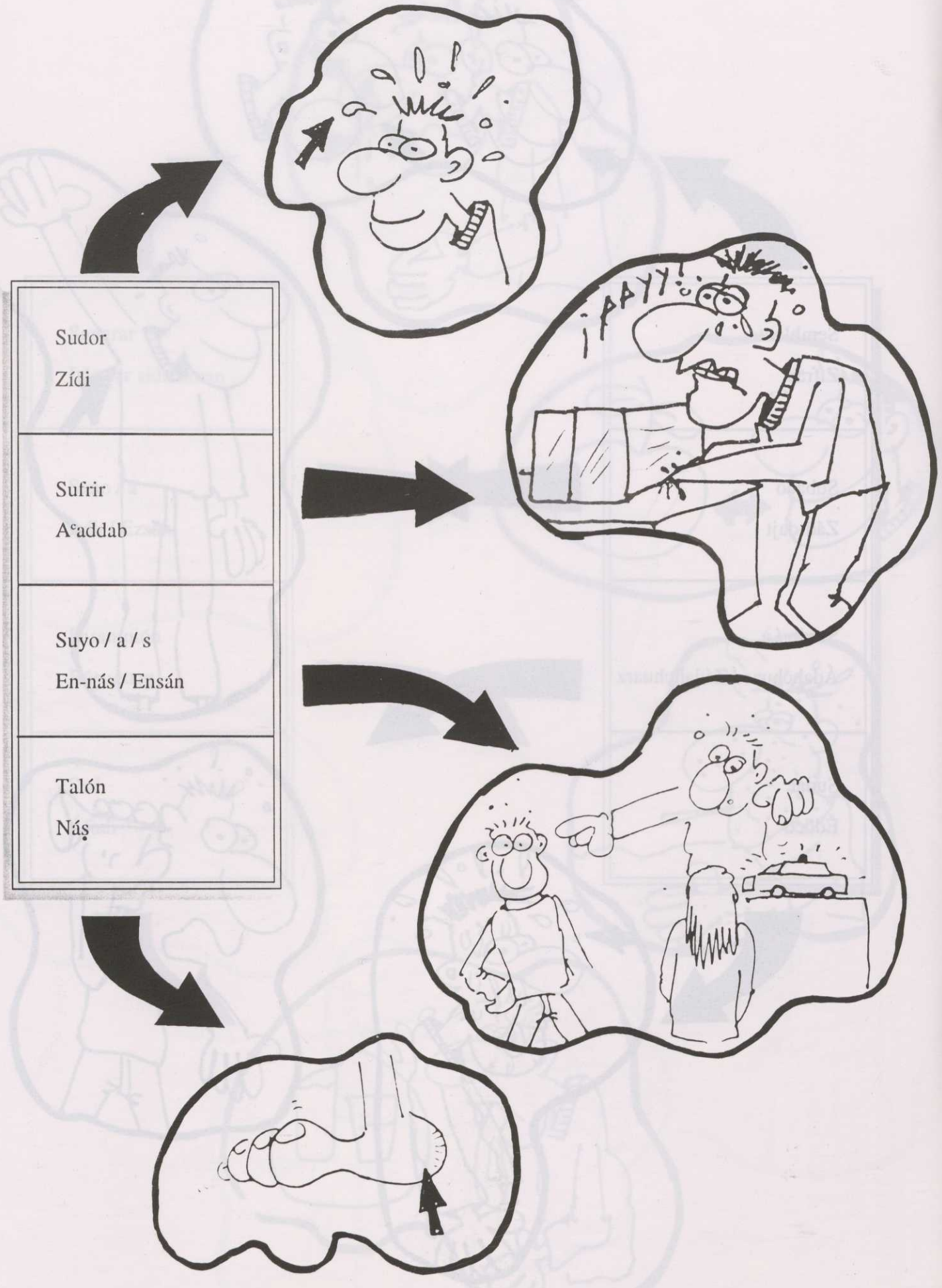


Semblante Zífras
Sobaco Zád-dajt
Sordo / a Ádahchuar / Zádahchuarz
Sudar Édded







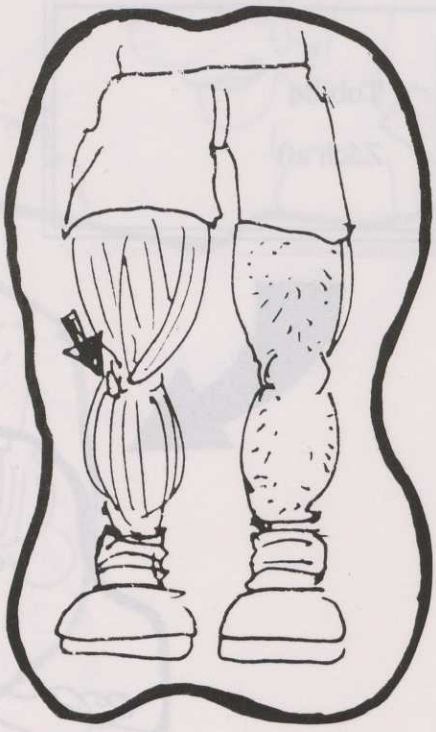


Sudor Zídi
Sufrir Aᶜaddab
Suyo / a / s En-nás / Ensán
Talón Náṣ



Tanto / a / s Qa^{c}
Temblor Záryiyi
Tendón Áṣwar
Teta If Ábbuch



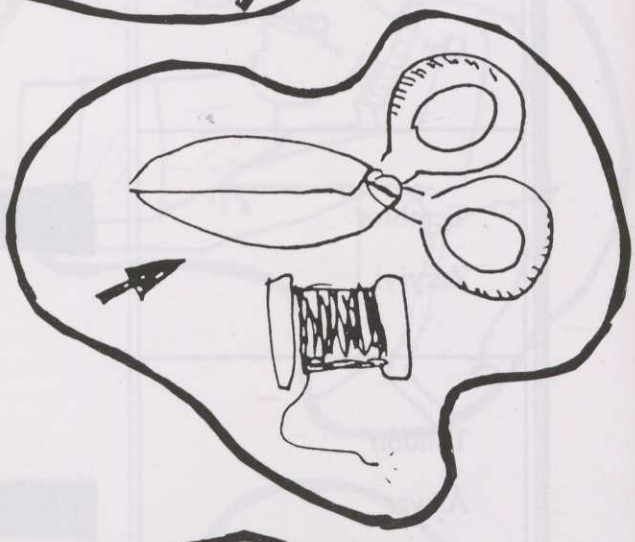




CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Tifus
Zémyechfa



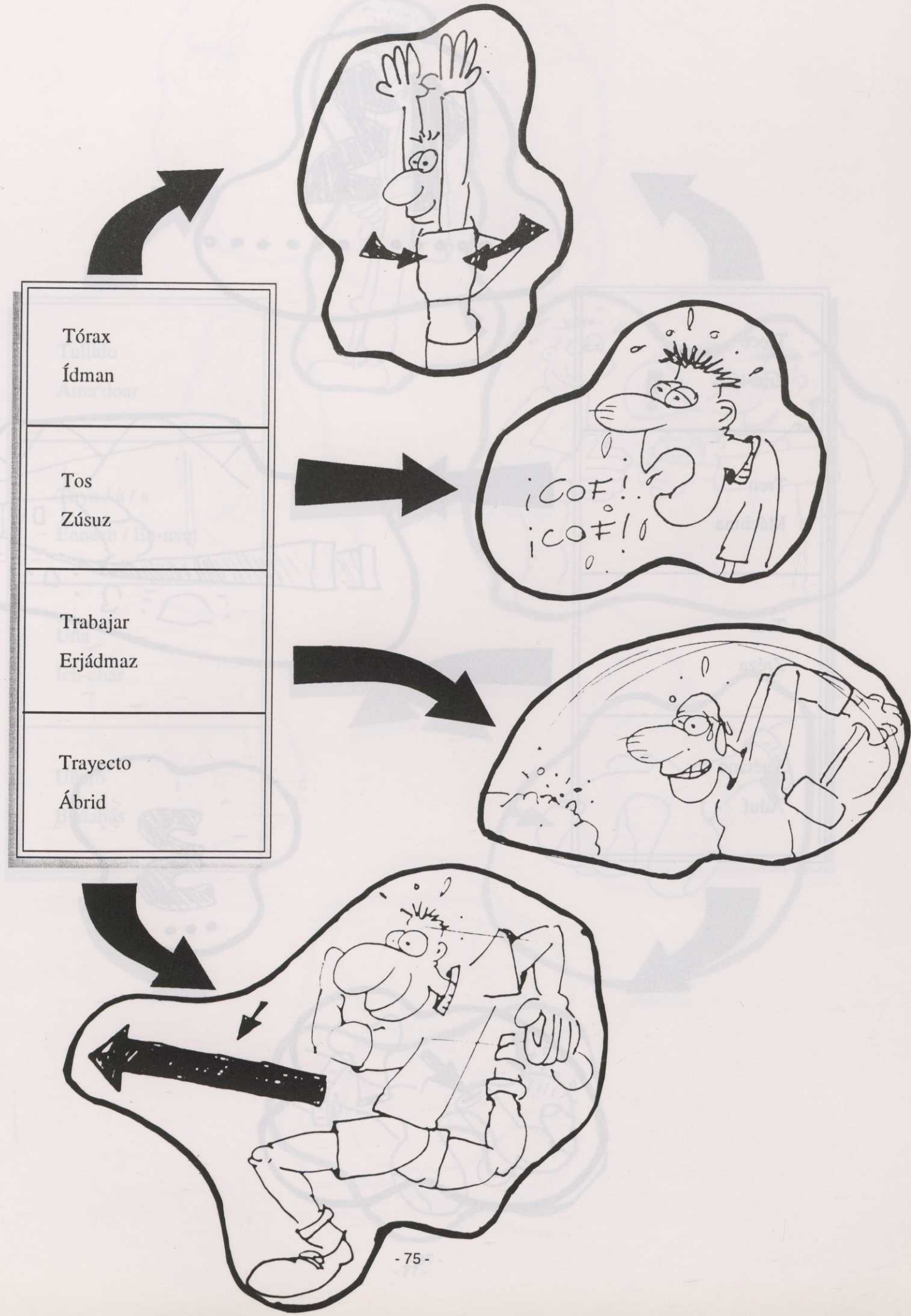
Tijeras
Rámqas
Zímachrad

Tiritar
Záryiyi



Tobillo
Záchᶜaft




Tórax
Ídman
Tos
Zúsuz
Trabajar
Erjádmaz
Trayecto
Ábrid
¡COF!
¡COF!

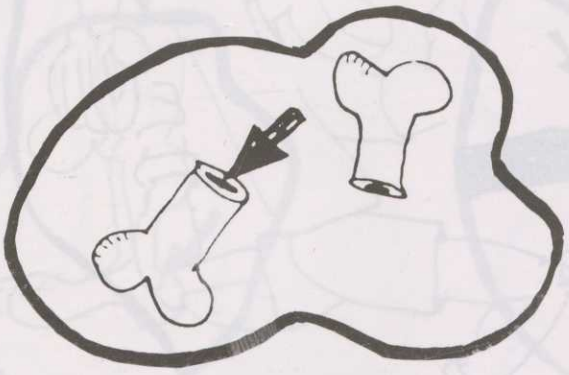
CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Trece Zrat-tách
Tren Máchina
Tres Zréza
Tuétano Áduf



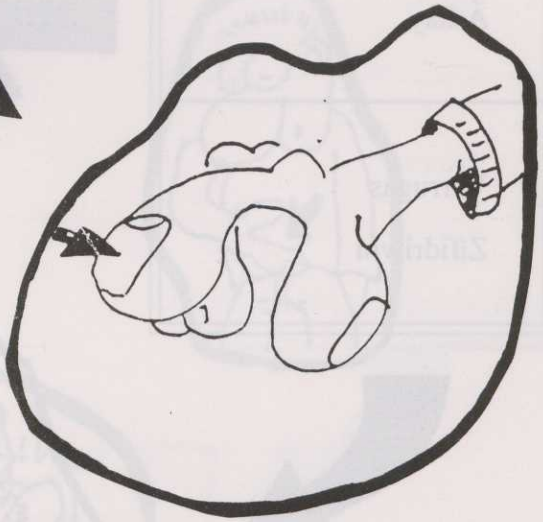


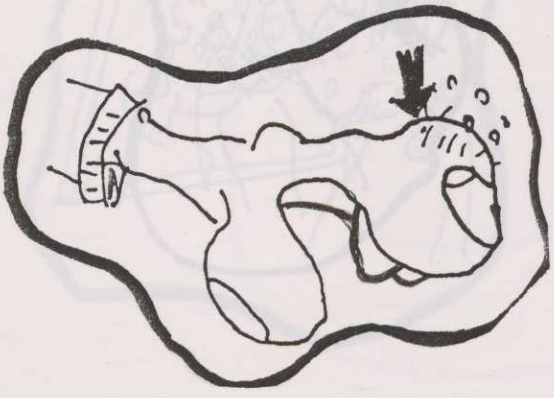


Tullido Amaᶜdoar
Tuyo / a / s Ennách / En-nam
Uña Ích-char
Uñero Budaḥás









CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**



Vacuna Áchrad
Vena Aṣwar
Veneno Árhay
Verrugas Zífidriwin



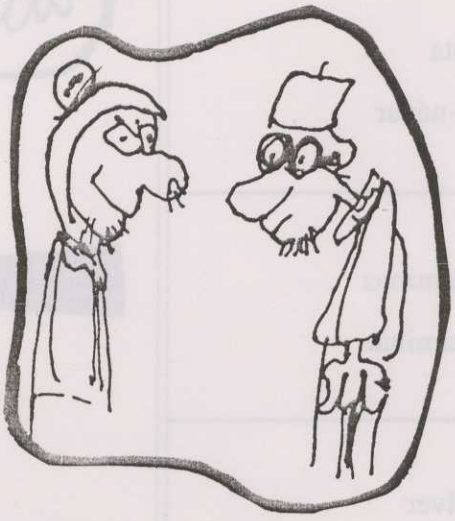






Viaje

Ásafar



Viejo / a

Áwassar / Záwassarz

Vientre

Á^{c}ad-dis



Viruela

Zaṣarṣa



CAMPO SEMÁNTICO: **SALUD**

Vista An-nádar
Vitaminas Vítaminaz
Volver Ádwar
Vómito Zráriz









CAMPO SEMÁNTICO: SALUD



Dirección Provincial de Melilla

PARA EL
MÓDULO
DE ALFABETIZAR

5

Diccionario

Ideográfico

ESPAÑOL ↔ ZMAṢIJT

Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla

DICCIONARIO IDEOGRÁFICO
ESPAÑOL - ZMAŞEJT

MODULO 5 "TRABAJO"

43015
5

DONATIVO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
BIBLIOTECA
0 9 JUL. 1999
ENTRADA

Ministerio de Educación y Ciencia

Autor: Trinidad Jiménez Pérez
Transcripción: Mustafa Abdeselam Mohamed
Equipo de Diseño: Miguel Angel García Boj y Abdelhali Mohamed Maanan
Dibujante: Francisco José López Infante
I.S.B.N. Obras Completas: 84-88376-08-01
I.S.B.N. Volumen 5: 84-88376-13-8
Depósito Legal: ML - 2 / 1993
Composición - Montaje y Fotomecánica: IMPRENTA MARFE,
C/ Castelar, 22 - Telf.- (95) 268 43 74 / 268 54 74

MELILLA



ALFABETIZAR

DICCIONARIO IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAȘIJT

MODULO 5 "TRABAJO"

MELILLA

SUBDIRECCION GENERAL

EDUCACION PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDACTICOS

DICCIONARIO
SEMANTICO-IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - **ZMAṢIJT**

PARA EL **MODULO 5** DE
"ALFABETIZAR"

Autor:
Trinidad Jiménez Pérez

Transcripción:
Mustafa Abdeselam Mohamed

Dibujante:
Francisco José López Infante

Composición:
Miguel Angel García Boj
Abdelhali Mohand Maanan

PLAN DE FORMACION INTEGRAL CIUDADANA DE MELILLA

MELILLA

SUBDIRECCIÓN GENERAL
EDUCACIÓN PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDÁCTICOS

DICCIONARIO SEMÁNTICO-IDEOGRÁFICO ESPAÑOL - ZMAŚLIT

PARA EL MODULO 5 DE "ALFABETIZAR"

Autor
Thadäus Jindřich Pinck

Traductor/a:
Mustafa Abdeljalim Mohamed

Diseñadores
Francisco José López Infante

Compaginación
Miguel Angel Cuesta Sol
Abdellali Mohand Mimun

CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Abogado
Ermúḥami



Abonar
Ájayas
Rájras

Acuerdo
Áwar

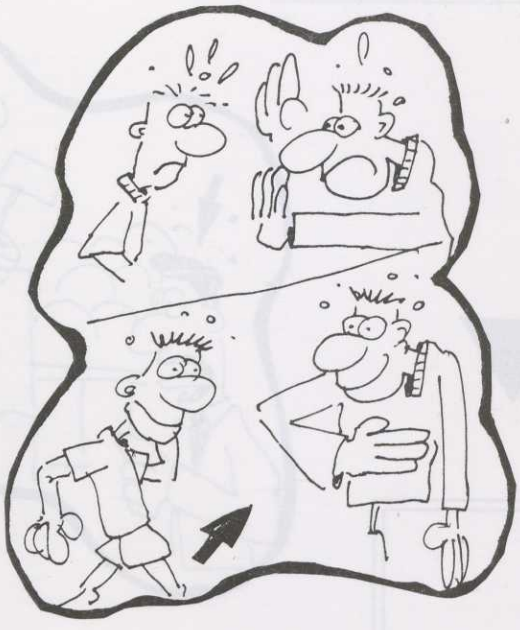


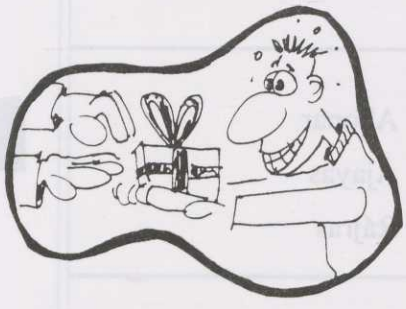
Administración
Lídara



CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**

Admitir Áqbar
Adquirir Zímasgi
Adulto Ímgar
Agricultor Áfayaḥ

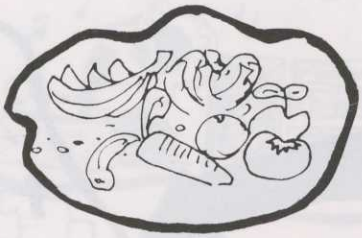






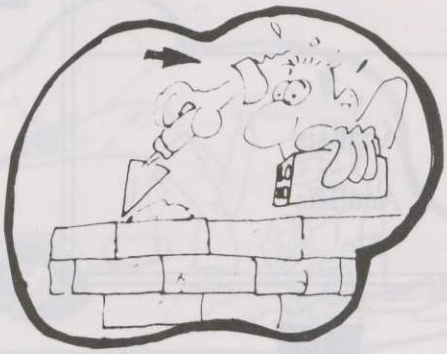


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



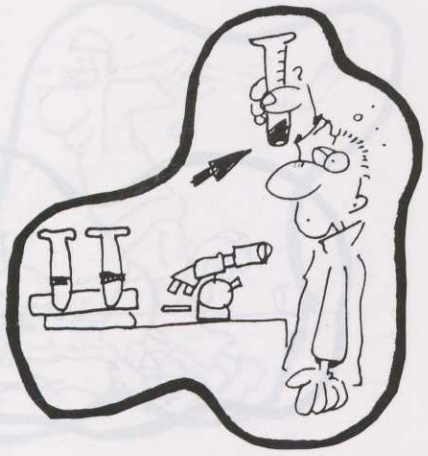
Agricultura Záfayyaht
Ahora Rájzu
Albañil Ábannai
Alcanzar Iwád



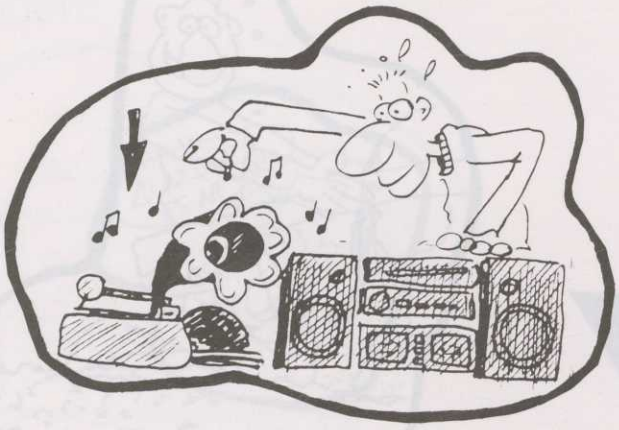




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**

Almacén Rájṣan Rmásin	
Almacenar Ájṣan	
Ambos Saznáin	
Análisis Análisis	

CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Antigüedad Erbári
Apoyar A^{c}awan
Aprendiz Irámmad
Aprendizaje Ármad







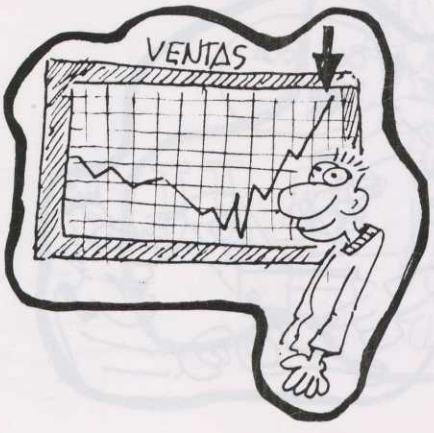
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Arar Áchras
Arte Érfan
Asunto Erqádia
Aumento Eslláda



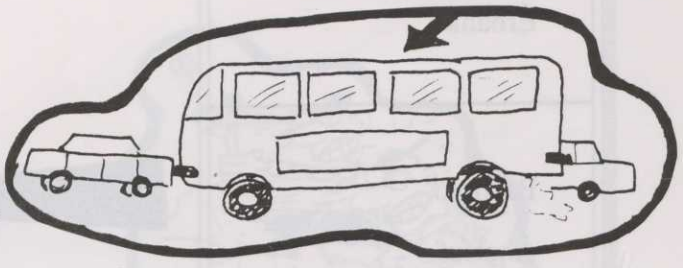




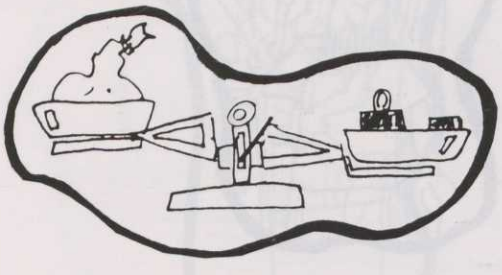
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Aunque Wajá
Autobús Ettúbis
Ayudar Á^{c}awan
Balanza Ermísan



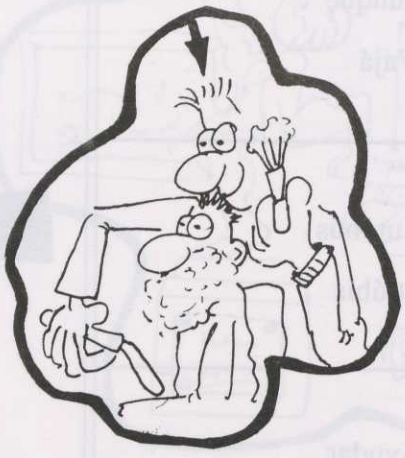




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Banco Érbanko
Barbero Áhaffaf
Barca Zagarrábut
Barnizar Abárnisar







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Basta Báraka
Batalla Ermáᶜraka
Beneficio Árbah
Blanqueador Ityíllar



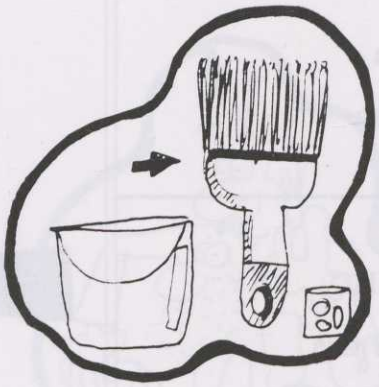


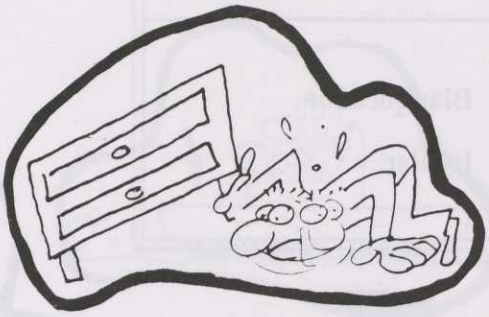


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



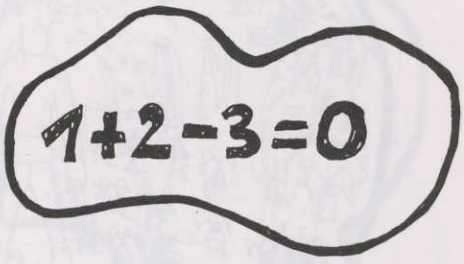
Bordar Ábordar
Brocha Bróchа
Buscar Árşu
Cada Kur





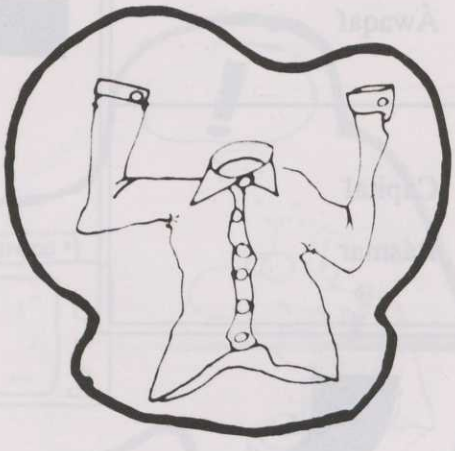


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Cálculo Ráḥsab
Cambista Ásarraf
Camisa Záqmiyat
Campesino Áfayyah







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**

Campo Ercámpo
Cantera Qántera
Capataz Áwaqaf
Capital Rásmar

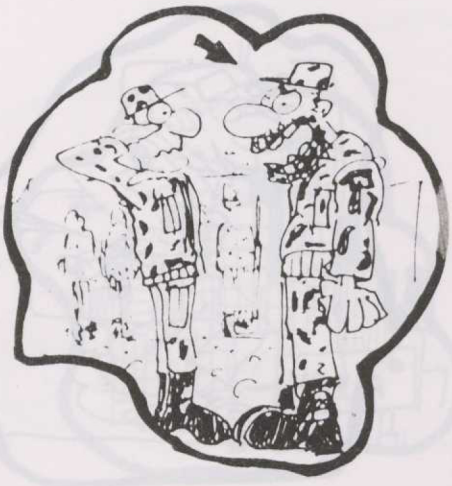








CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Capitán

Erqábtan

Carnicero

Ágaṣar

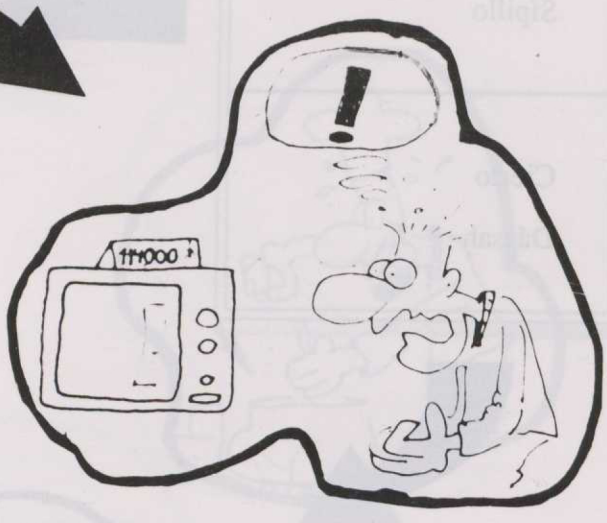


Caro

Igrá

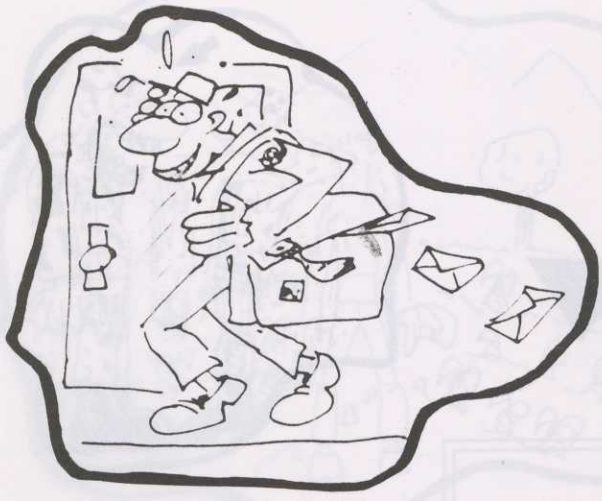
Carpintero

Ánayyar

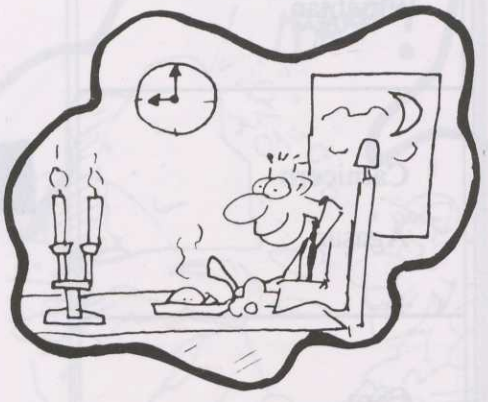


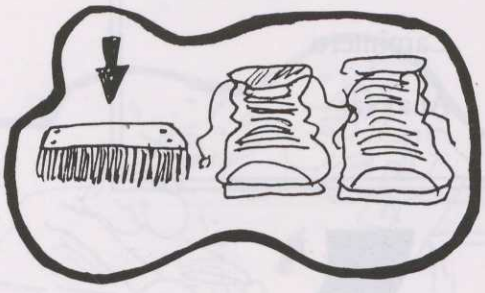


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Cartero Kártero Búzabrazin
Cenar Ámansi
Cepillo Sípillo
Cierto Dássah



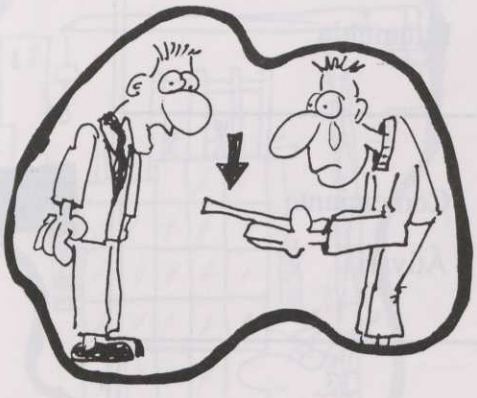




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



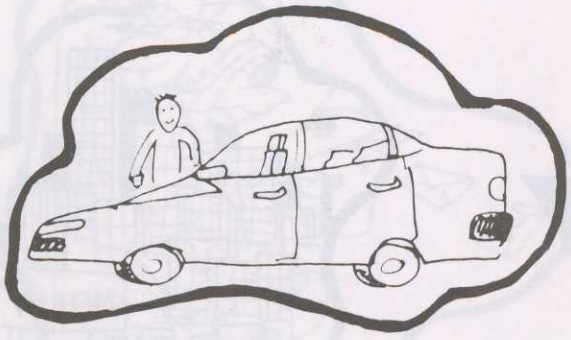
Ciudad Zándint
Claúsula Échart
Cocinar Ásanwi
Cocinero Kúṣiniro Isnánna







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



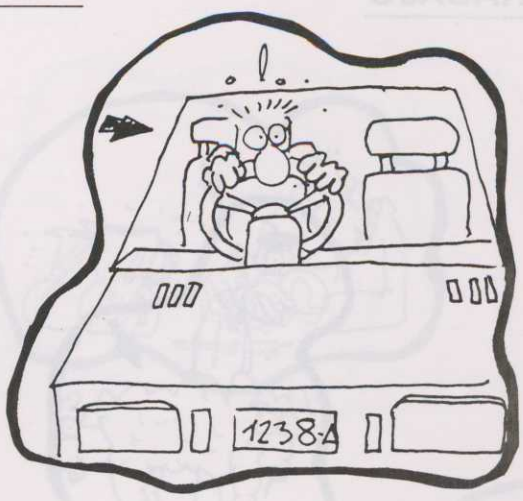
Coche Ettúmubin
Comerciante Átiyari
Comunista Ásarmad
Condiciones Echúrut



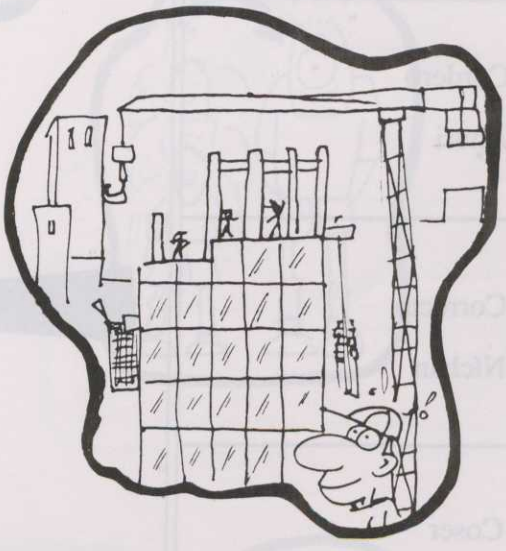




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Conducir Ándah
Construcción Rábni
Convivencia Ámᵉachar
Cooperativa Echárika







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Cordero Ahuri
Correcto Níchan
Coser Ájallad
Costurera Etjállad



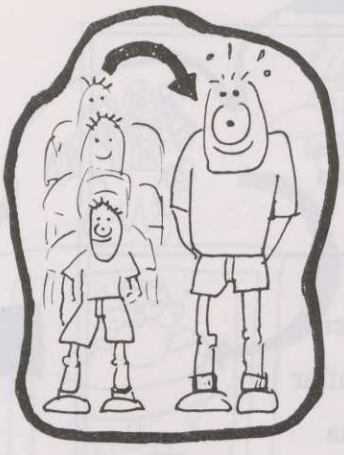




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Crear
Ájrak



Crecimiento
Ámgar

Crédito
Ámarwas



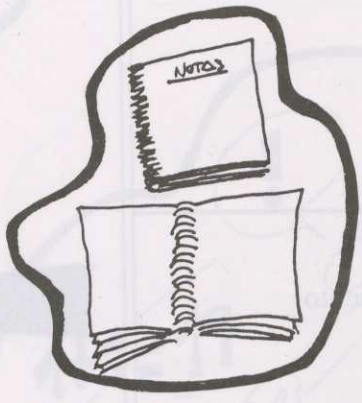
Criado
Ájaddam



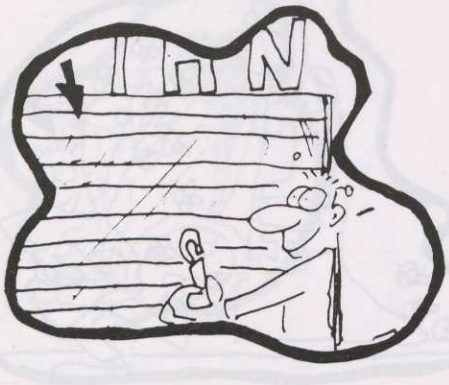
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



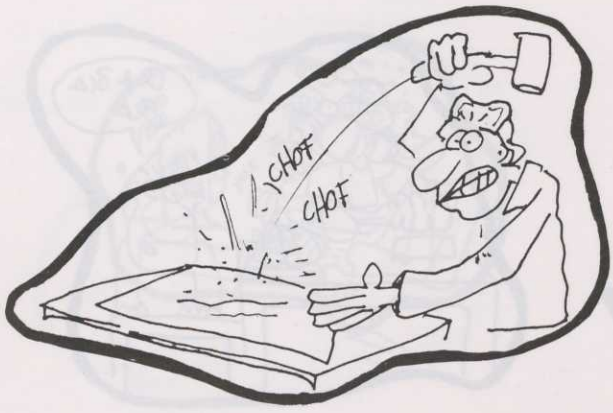
Crisis El ásma
Cuaderno Ed-daftar Líbrita
Cuidar Háttu
Chapa Cháppa



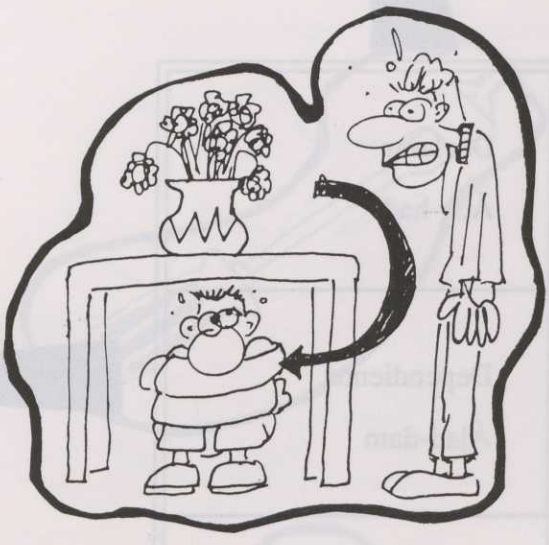




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**

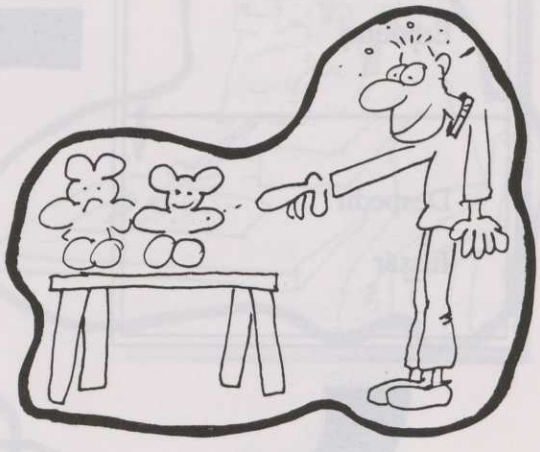


Chapista
Chápista

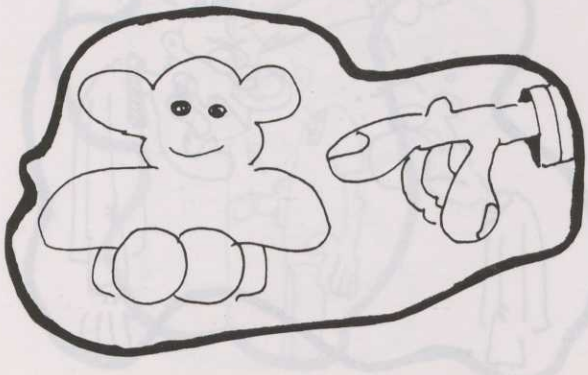


Debajo
Eswáddai

Decidir
Áṣ̣am



Decisión
Áwar



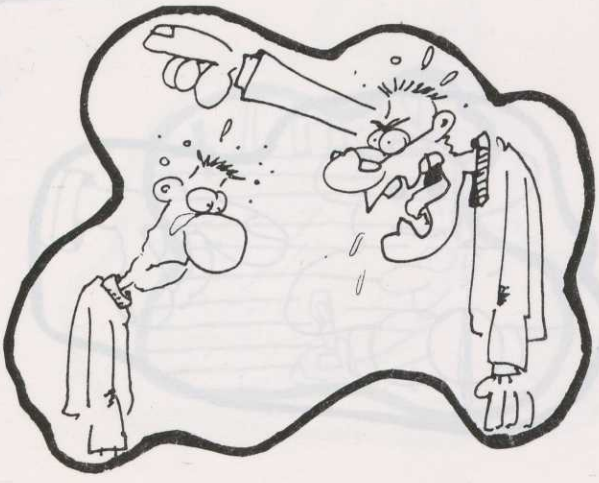
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Declarar Ách-had
Dependiente Ájad-dam
Derechos Erḥúquq
Despedir Iuṣṣár



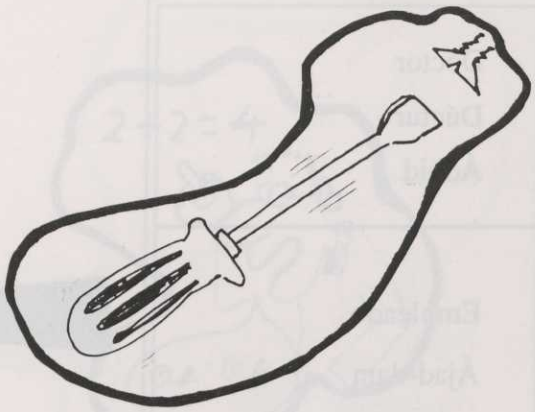


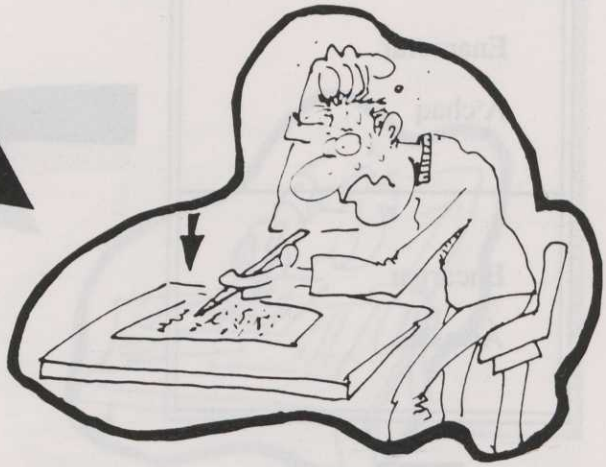


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Destajo Erqúd^{c}az
Destornillador Tornillador Tórnifis
Difícil Iw^{c}ar
Dimensión Ra^{c}bar







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Doctor Dúctur Ádbid
Empleado Ájad-dam
Enamorar Á^{c}chaq
Encargar Áwassi



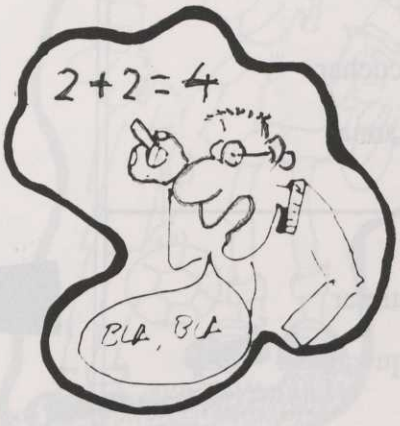




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Encontrar Árqi
Enseñar Asermed
Escribiente Áktatbi
Escritura Zíra







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Escuchar Ásannat
Estimar Áquwam
Estrella Ízri
Estudiar Ezgúri





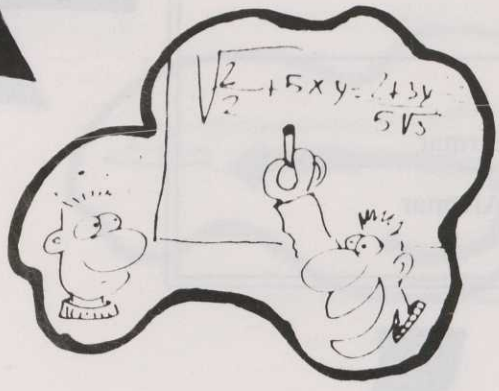


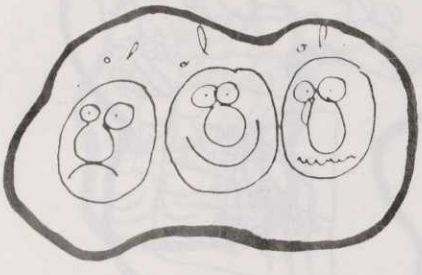
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



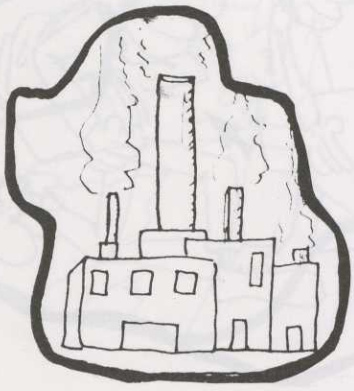
Estudiante Ámahdar
Experiencia Ettáyriba
Explicar Ásefham
Expresión Áwar







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Fábrica Fábrica Erma^{c}mal
Fácil Ihwán
Final Anág-gar
Firmar Áfirmar



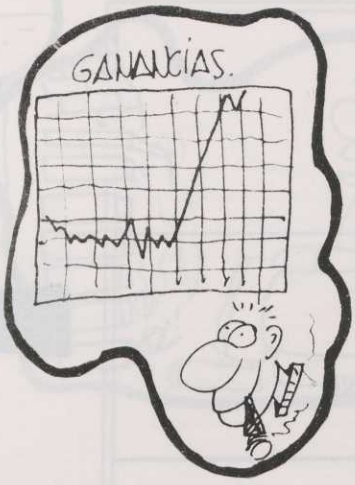


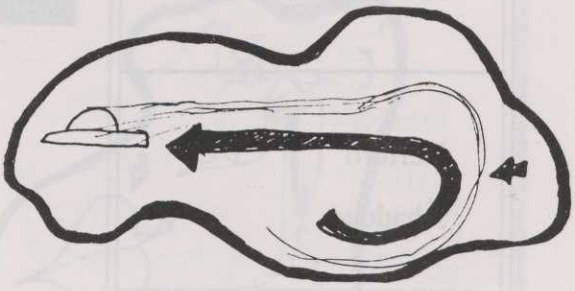


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Funcionario Emwáddaf
Ganancia Árbaḥ
Giro Gíro
Gremio Áyrau





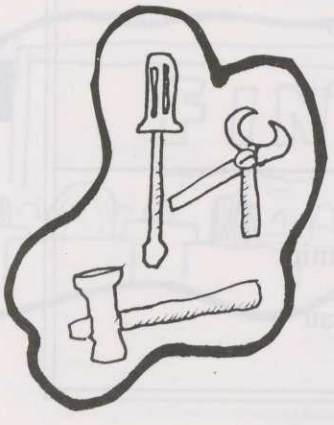


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



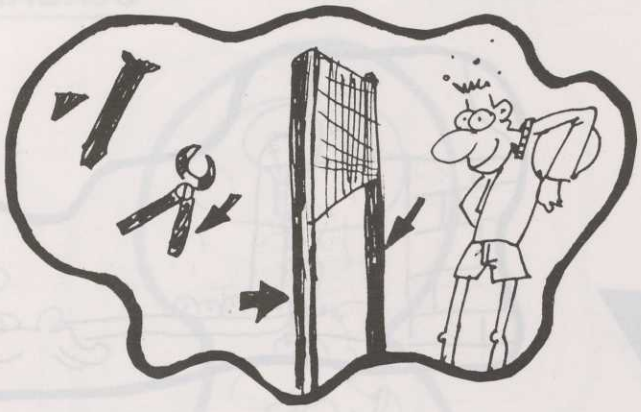
Guerra Gárra Érharb
Hacer Zímegga
Herramienta Hárramienta
Herrero Áhaddad







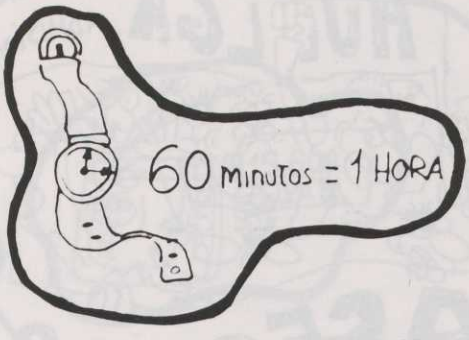
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**

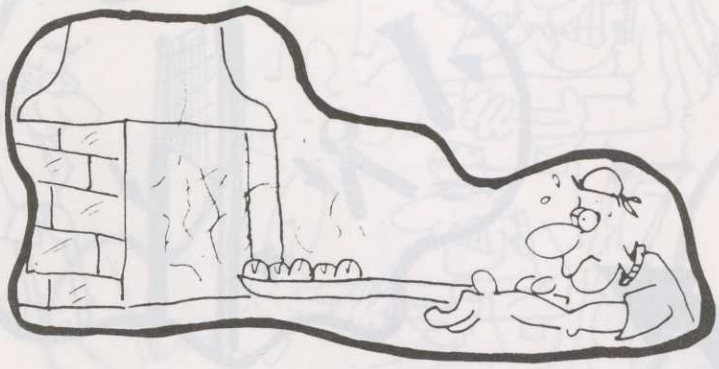


Hierro Úṣṣar
Hogar Ájjam
Hoja Áfar Záwriqt
Hora Ezsaᶜat



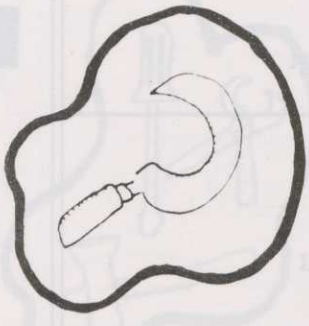






Horno Áfarran
Hoy N-hára
Hoz Ámyar
Huelga Lídrab



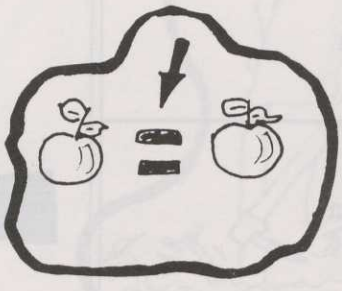




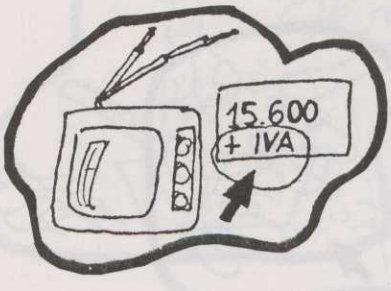
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Idea Erfíkra
Igual Kíf-Kíf
Importante Muhím
Incremento Esiáda



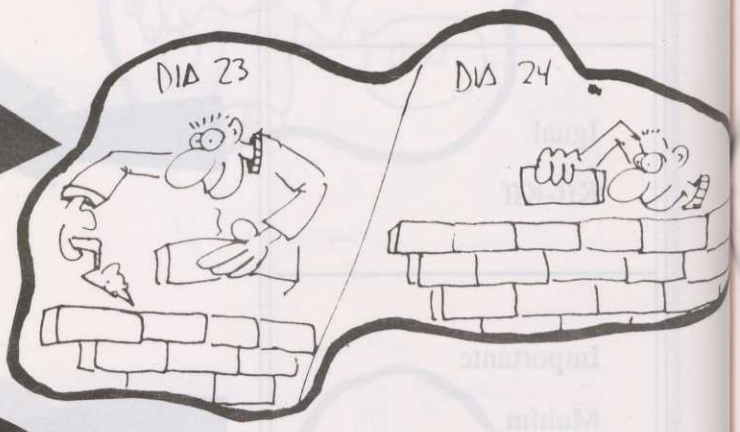




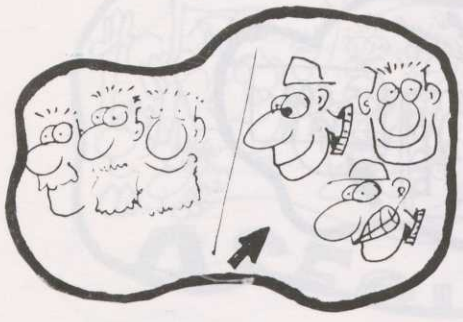
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



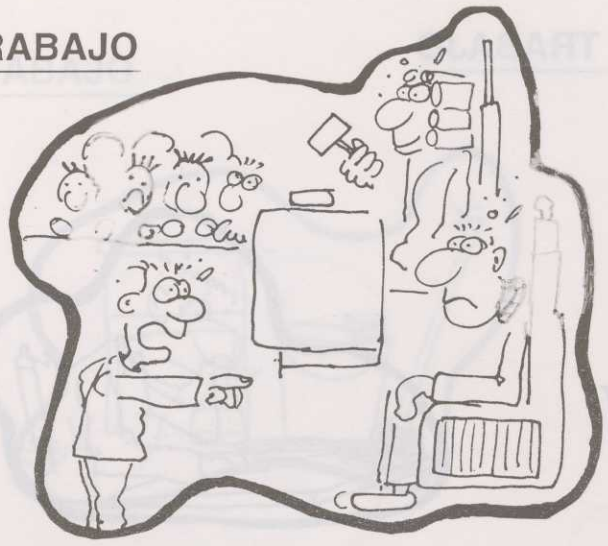
Instancia Stánsia
Jornada Enhár
Jornalero Ijáddam Sánhar
Jóvenes Iʿṣáien





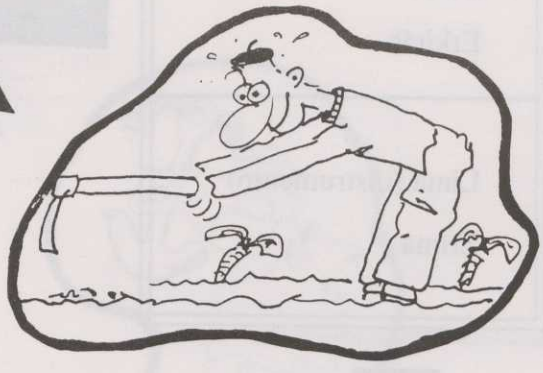


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Juicio Juísio
Labrador Afeyáh
Labrar Ánqach
Lavar Ásabban





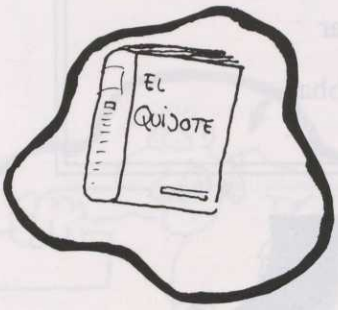


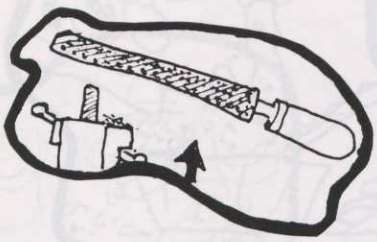
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Leer Zgúri
Legal Sarqánun Níchan
Libro Líbro Erkitáb
Lima (instrumento) Zríma







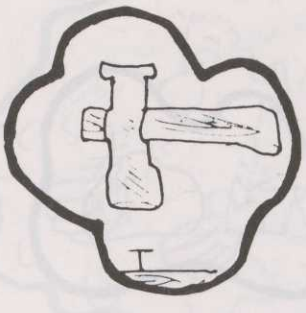
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



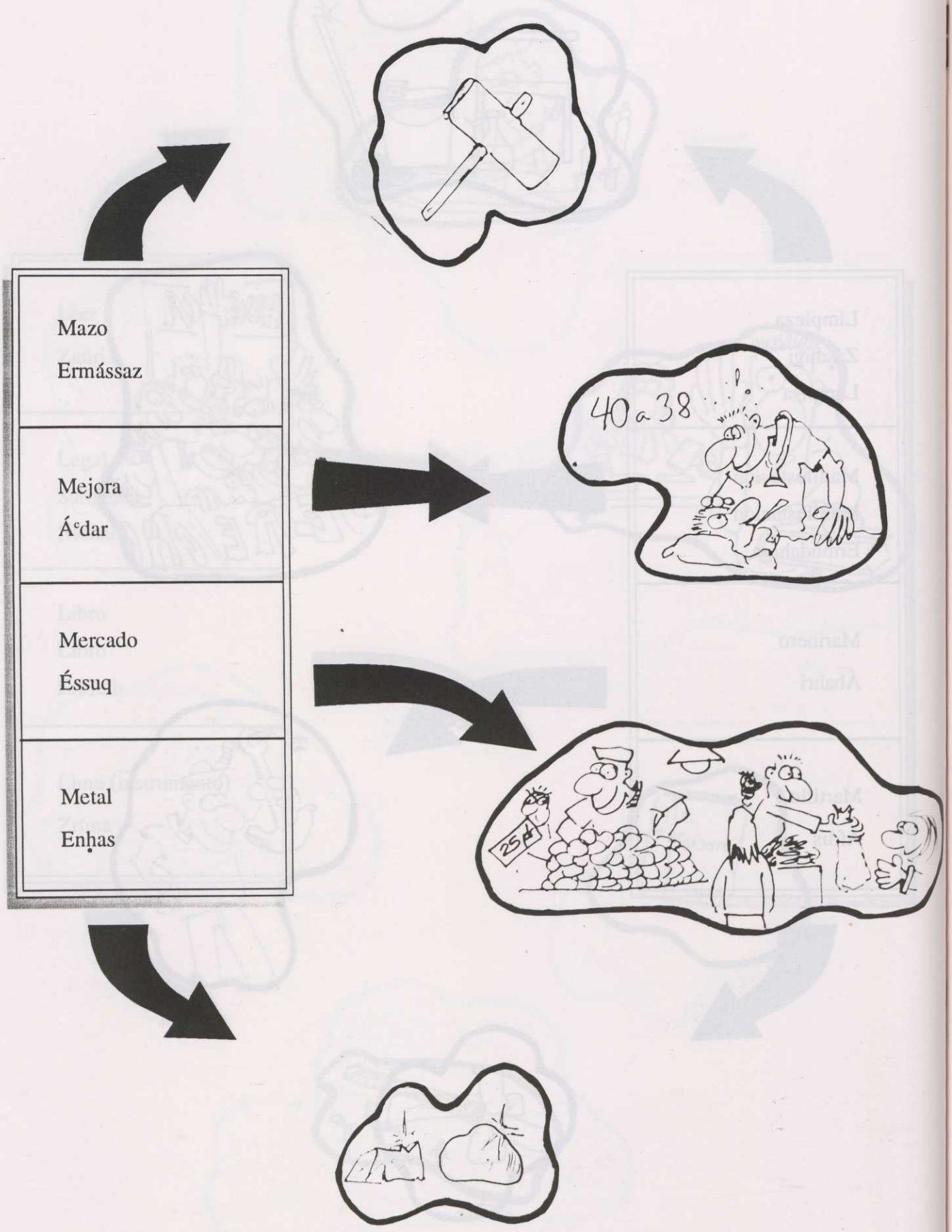
Limpieza Záṣdugi Lámpisa
Manifestación Manifestación Ermúdahara
Marinero Ábahri
Martillo Áfdis







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**

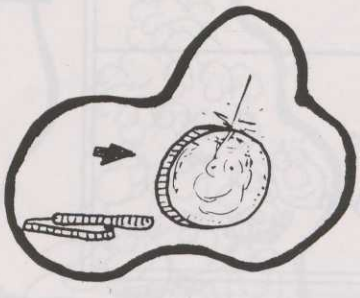


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Ministro Erwaṣir
Molinero Báb entásiaz
Moneda Etmániaz Zínᶜachin
Mucho Attás



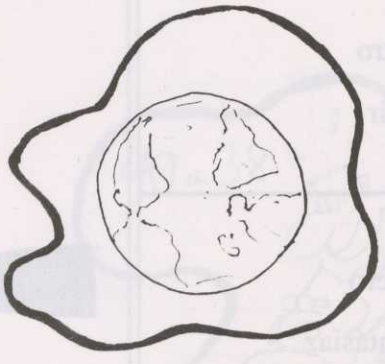




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Mujer Zámgaz
Mundo Ermúndo El ᶜálam
Negocio Ettíyara
Niños Íḥanyan







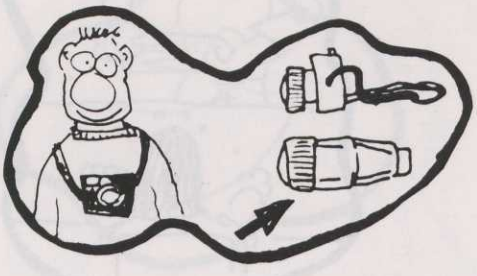
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Noche Eyíraz
Nosotros Náchin
Numeroso Attás
Objetivo Elgárad



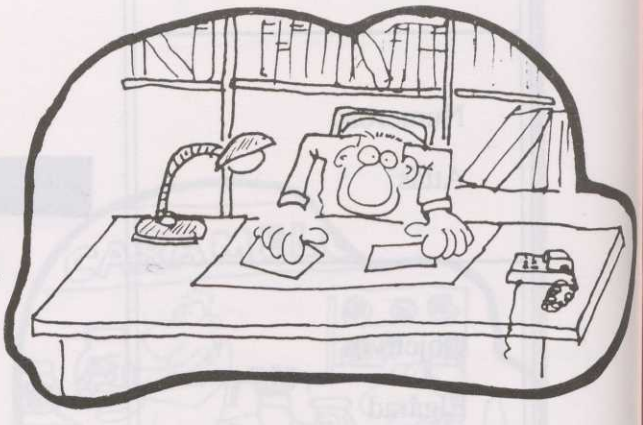




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**

Obra Rébni
Obrero Ájaddam
Oficina Erfúsina
Paga Pága Ettájrisaz







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



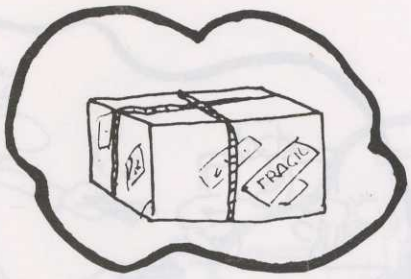
Pagar Rájras
Pala Erbála
Panadero Búfarran
Papel Erchígad







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Paquete Pákiti
Parado Ibád Llárillah
Pastor Aníchi
Periodista Asahafi







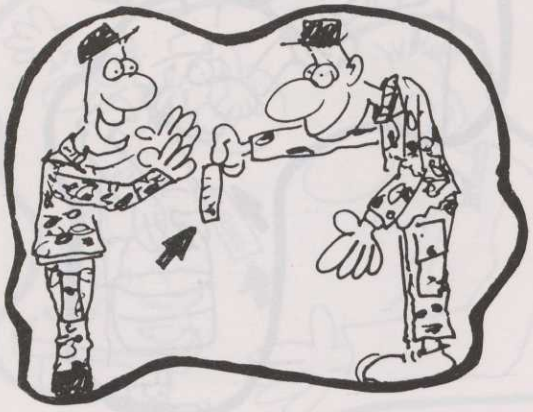
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



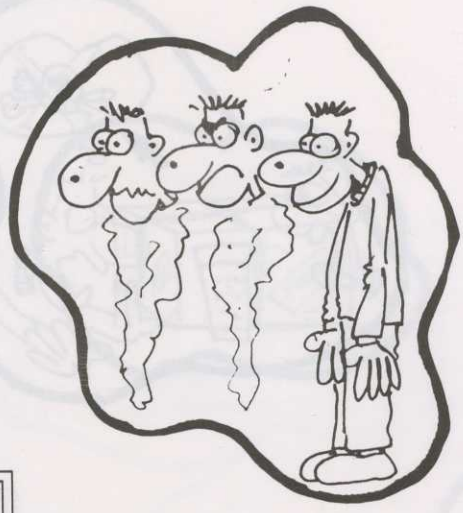
Perjudicial Iddárra
Peligrosidad El Játar
Permanente Irábda
Permiso Ettásriḥ





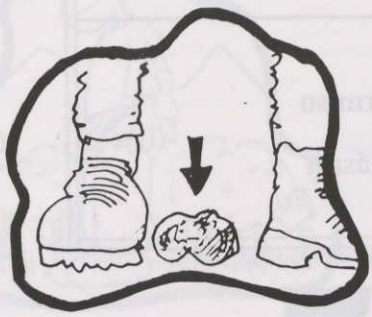


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Personalidad Echájsía
Peseta Bassíta Frának
Piedra Áṣru
Pintor Waní Iṭhánchan



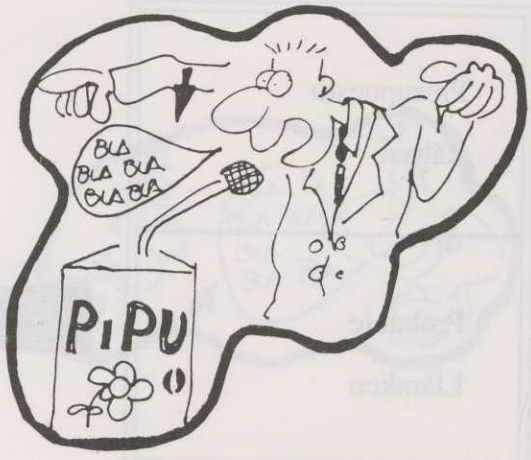




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Plaza Plása
Política Essíasa
Práctica Ettáyriba
Precio Ettáman



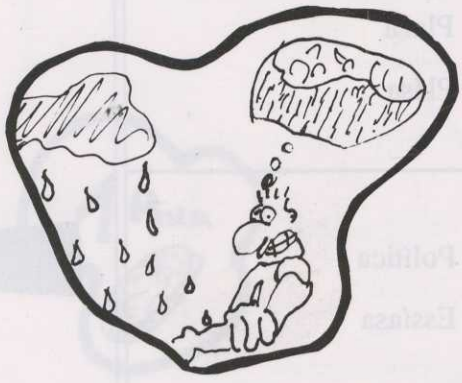




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



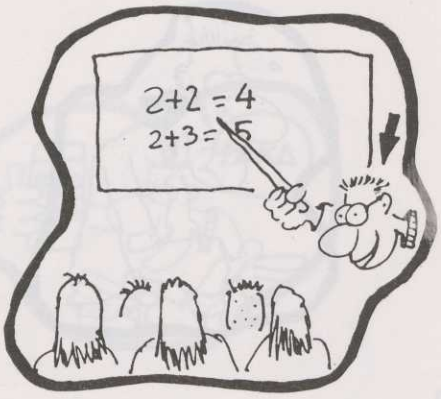
Presupuesto Ráḥsab
Probable Llámken
Producir Tárra
Profesión Essánᶜaz







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Profesor Elústad
Promesa Ér'ahd
Puesto Ámchan
Pulir Ahákki



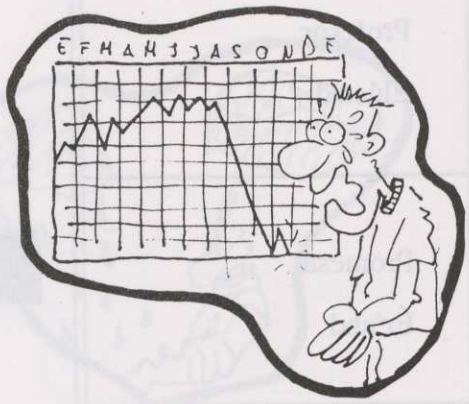




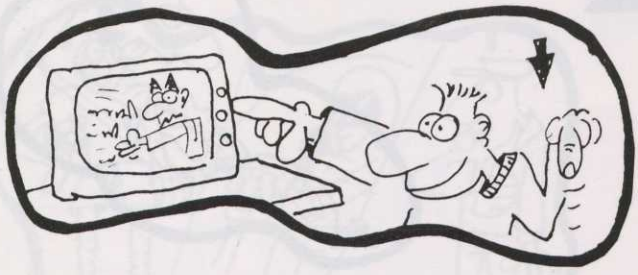
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Puntos Ipuntúzen
Quiebra Ásisi
Quizás Iámken
Realidad El wáqi^{c} Mínllachen



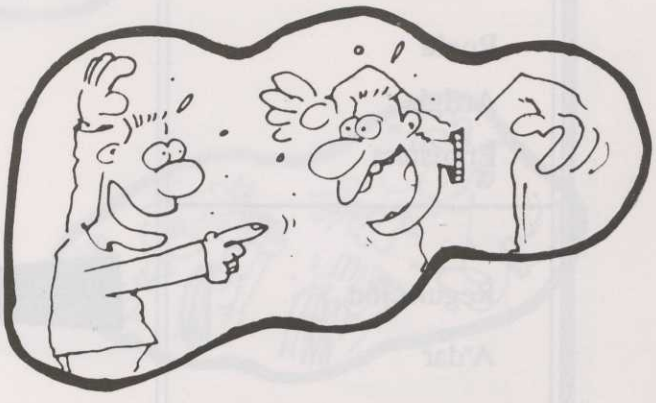




CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



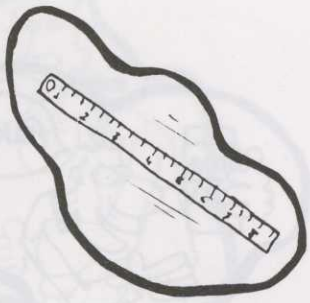
Recomendar Áwassi
Reconocer A^{c}qar An^{c}am
Reducción Ásanqas
Regar Arúchi







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Regla Arrigla Ermístara
Regulación A^{c}dar
Relación L^{c}álaga
Renta Árbaḥ







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



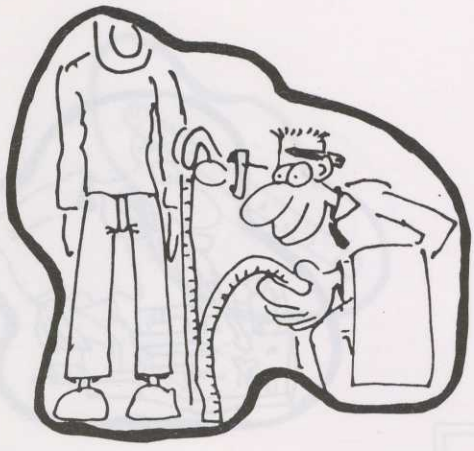
Reparar Á^{c}dar
Repartir Áfraq
Responsabilidad Ámnus
Residencia Essúkna







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Sastre

Ájiad

Secretario

El Kátib

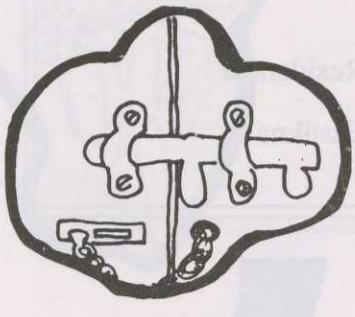


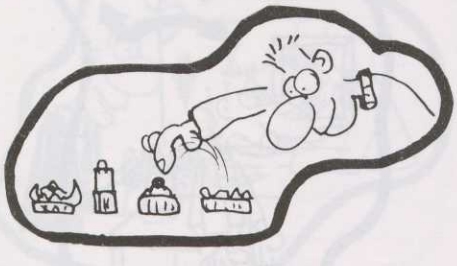
Seguro

Síguro

Seleccionar

Ájdar



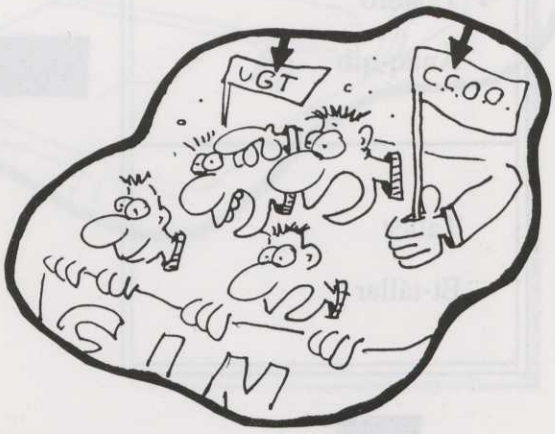


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Sellar Ábda[c]
Siempre Rábda
Sindicatos Síndicato
Sociedad El muytama[c]



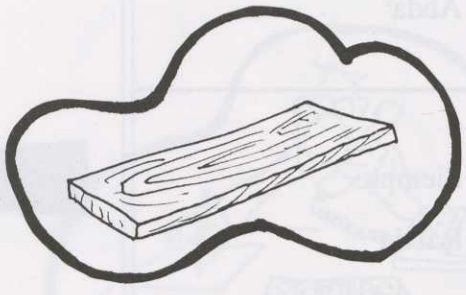


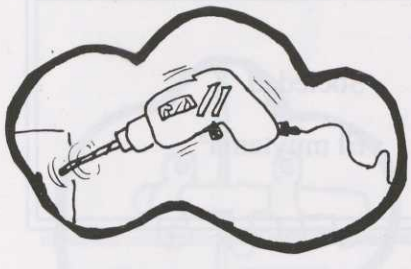


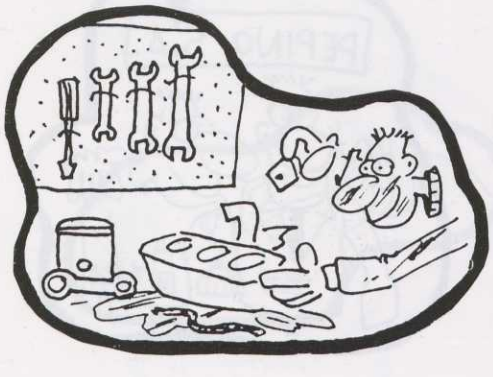
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Socio Achrich
Tabla Záfraut
Taladro Ánuq-qib
Taller Et-tállar





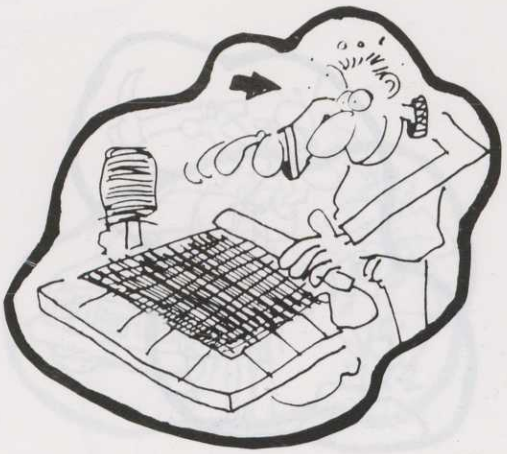


CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Tarea Erjádmaz
Taxi Et-táxi
Taxista Táxista
Tejedor Ájallad

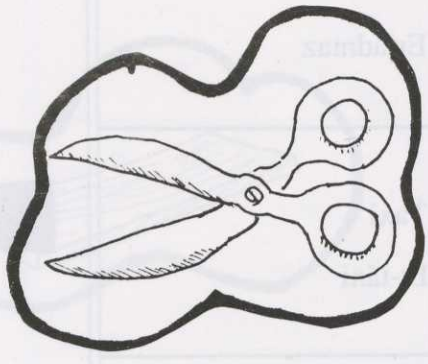




CAMPO SEMÁNTICO: TRABAJO



Tienda Ezhanat
Tijera Rámqas
Tornillo Tórnillo
Trabajador Ájad-dam



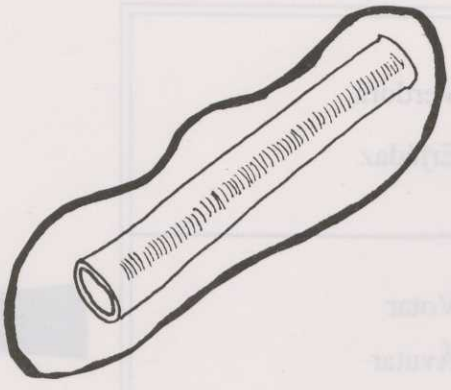




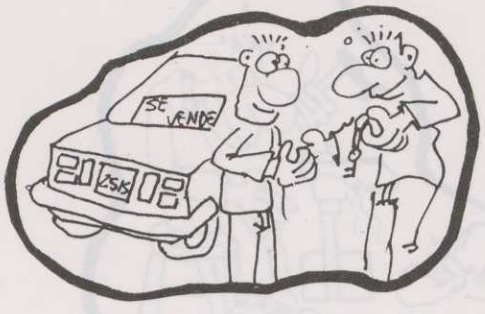
CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Trabajo Erjádmaz
Tubo Qádus Túbo
Utilizar Ásajdam
Venta Érvi[c]







CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Verdura
Erjúdaz



Votar
Ávutar
Ántajab

Zanja
Sánja
Ahfúar



Zapatero
Ádarraf



CAMPO SEMÁNTICO: **TRABAJO**



Zoco

Ás-suq

CAMPO SEMÁNTICO: TRABAJO

Ventura
Rapidez

Valor
Ávaro
Amigab

Zanja
Sánja
Alfiler

Zapatero
Adarral



Dirección Provincial de Melilla

PARA EL
MÓDULO
DE ALFABETIZAR

6

Diccionario

Ideográfico

ESPAÑOL ↔ ZMAṢIJT

Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla

DICCIONARIO IDEOGRÁFICO
ESPAÑOL - ZMASETI

MODULO 6 - "INSTITUCIONES"

69015
7

DONATIVO
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
BIBLIOTECA
0 9 JUL. 1999
ENTRADA

Ministerio de Educación y Ciencia

Autor: Trinidad Jiménez Pérez
Transcripción: Mustafa Abdeselam Mohamed
Equipo de Diseño: Miguel Angel García Boj y Abdelhali Mohamed Maanan
Dibujante: Francisco José López Infante
I.S.B.N. Obras Completas: 84-88376-08-01
I.S.B.N. Volumen 6: 84-88376-14-6
Depósito Legal: ML - 2 / 1993
Composición - Montaje y Fotomecánica: IMPRENTA MARFE,
C/ Castelar, 22 - Telf.- (95) 268 43 74 / 268 54 74

MELILLA



ALFABETIZAR

DICCIONARIO IDEOGRAFICO ESPAÑOL - ZMAŞIJT

MODULO 6 "INSTITUCIONES"



MELILLA

SUBDIRECCION GENERAL

EDUCACION PERMANENTE

SERIE: MATERIALES DIDACTICOS

DICCIONARIO
SEMANTICO-IDEOGRAFICO
ESPAÑOL - ZMAṢIJT

PARA EL MODULO 6 DE
"ALFABETIZAR"

Autor:
Trinidad Jiménez Pérez

Transcripción:
Mustafa Abdeselam Mohamed

Dibujante:
Francisco José López Infante

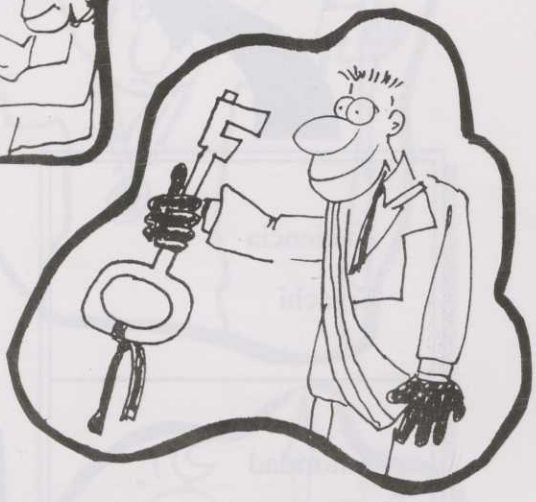
Composición:
Miguel Angel García Boj
Abdelhali Mohand Maanan

Octubre 1989

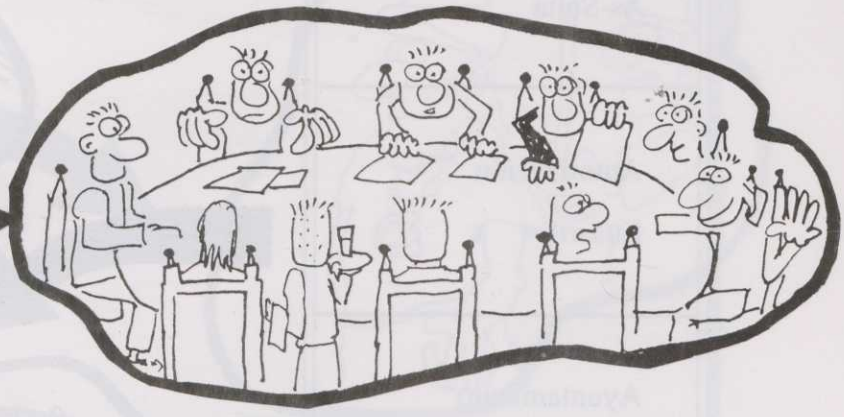
PLAN DE FORMACION INTEGRAL CIUDADANA DE MELILLA

CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**





Abogado Ermúḥami
Alcalde Arráis nal Báladia Alcalde
Asamblea Áyrau
Asociación Eryámᶜia





CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**

Audiencia Ergáchi
Autoridad As-Súlta
Autorización Ettásrih
Ayuntamiento Er Báladia











Bandera Rá^{c}ram
Cadí Erqádi
Califa Rejrífach
Candidato El Múrachah





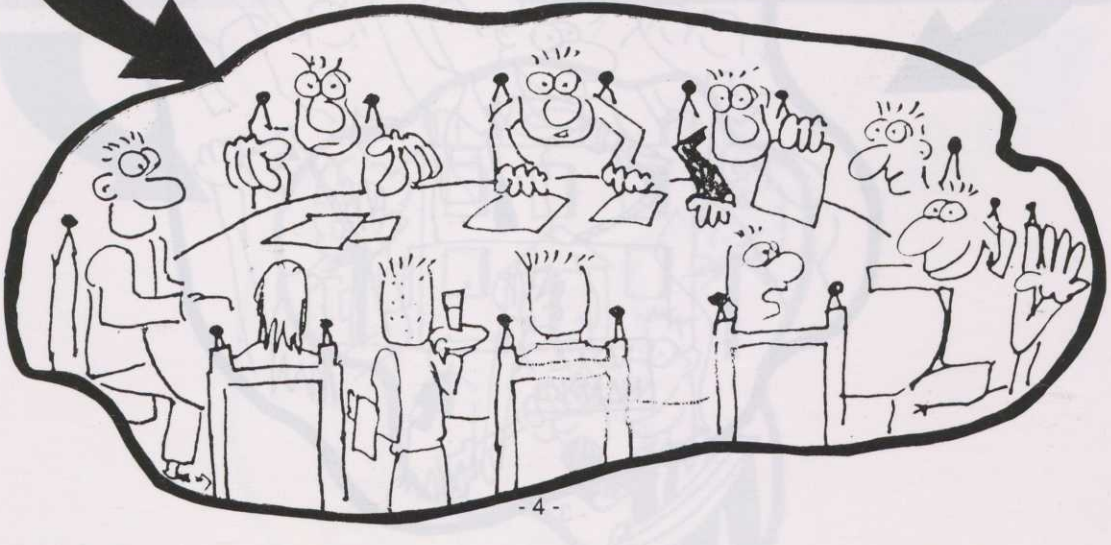




Cargo Ermártaba
Celebridad Echán^{c}az
Comisario Cómisario
Comisión El-Láyna

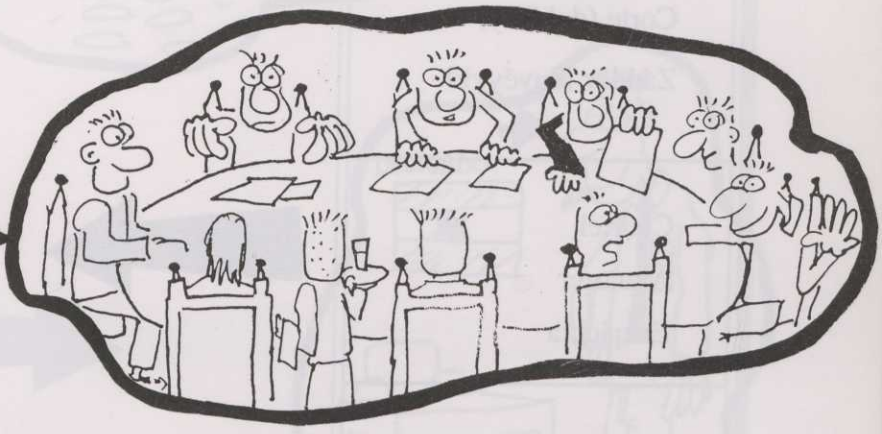




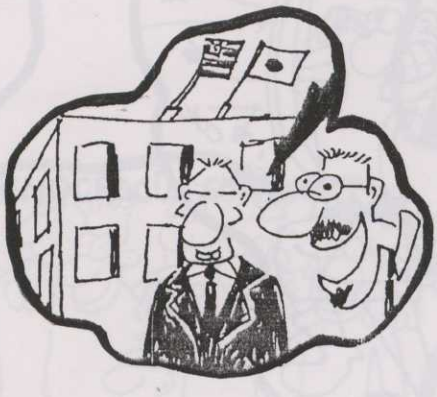




Concejal El Múrachah dil Báladia
Concilio Eymá^{c}az
Constitución Ad-Dústur
Cónsul Er qúnsu









Corte (del Rey)

Záddaz Nuyéyyid



Cuartel

Ákuarter

Er-qáchla

Beber

El wáyib



Defensa

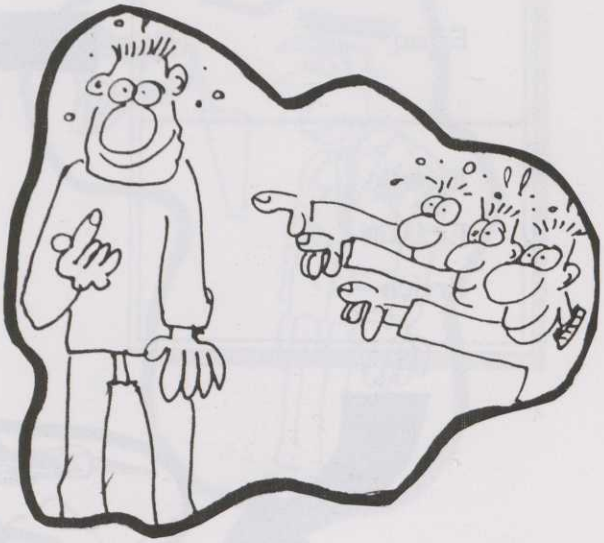
Ed-dífa^{c}





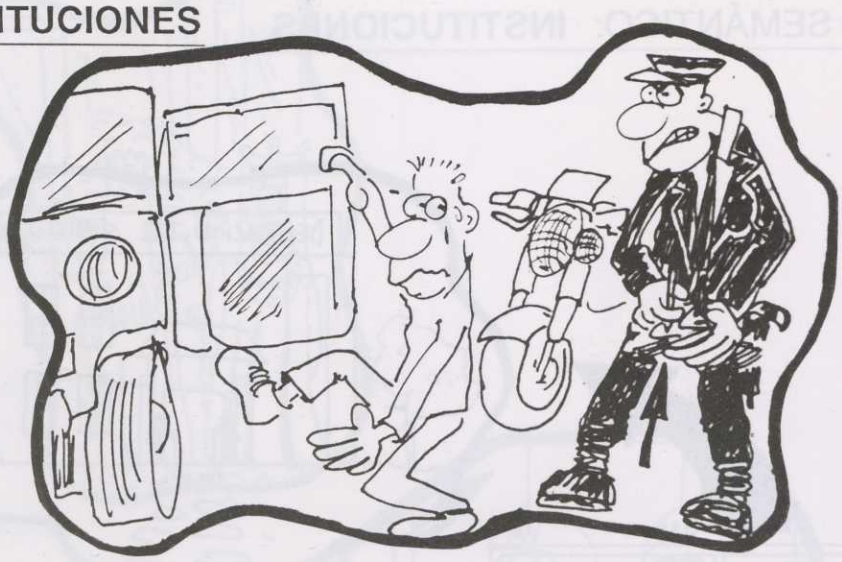
Delegación Anníaba
Delegado En-náib
Delegar Áwakkar
Democracia Edímoqratia







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Denuncia

Echíkalla

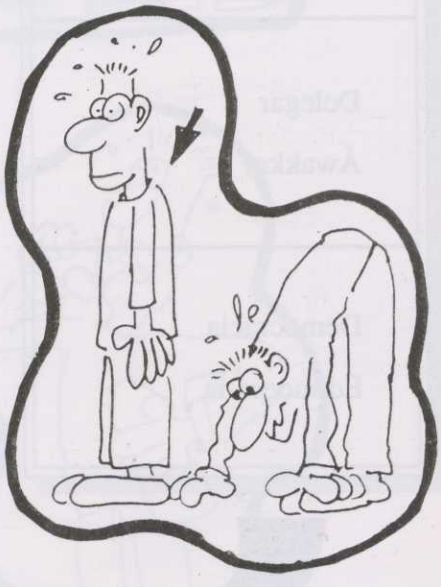


Deponer

Ékkes

Derecho

Erḥaq



Ejército

Erʿáskar

Éryich



CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**

Elección Ájdar
Elecciones Líntijab
Empleado (del gobierno) Muádaf
Emplear Ásajdam









CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



España

Sappánia

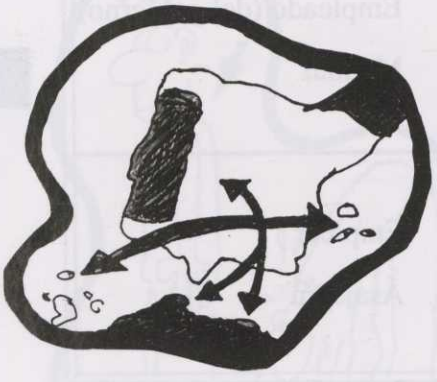


Español

Ásappaniu

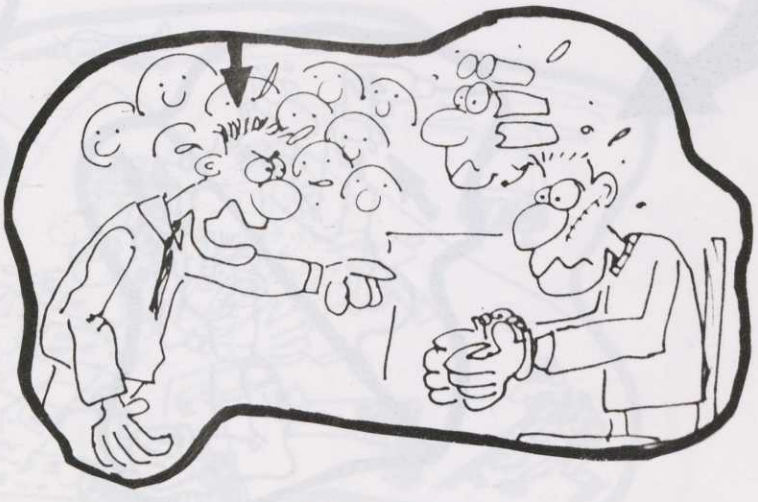
Estado

Addúwla



Fiscal

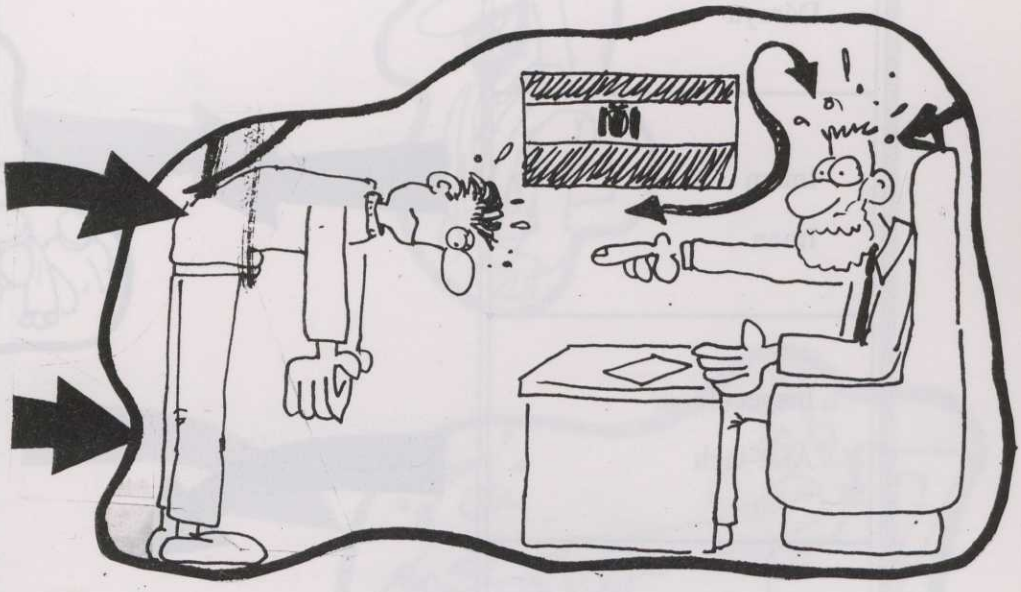
L gárraq



CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Funcionario Muádaf
Gobernador El ᶜÁmil
Gobernar Rahkámat
Gobierno Rhúkuma Ermájsan

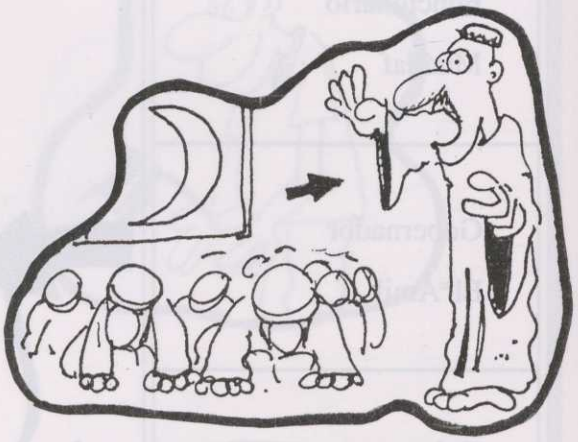




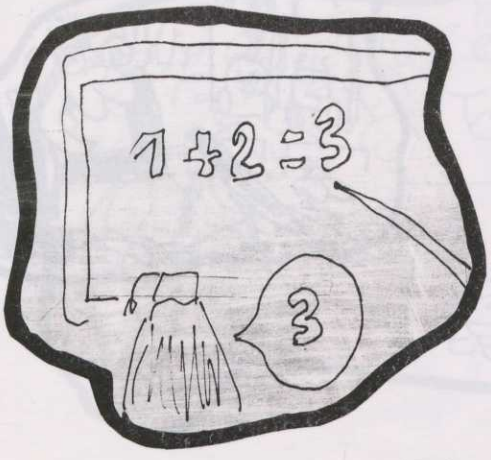
CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



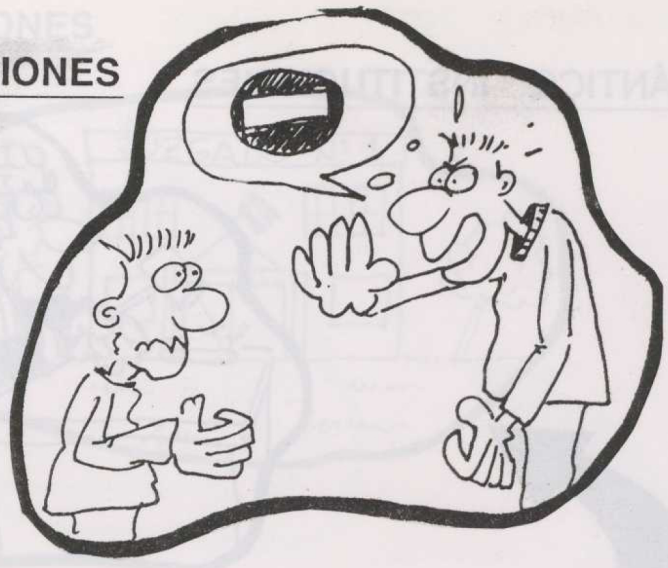
Grado (honor, rango) Dáraya
Imam Iman
Inspeccionar Áfat-tach
Instituir Ásarmad







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Interdecir (prohibir)

Ámna[c]

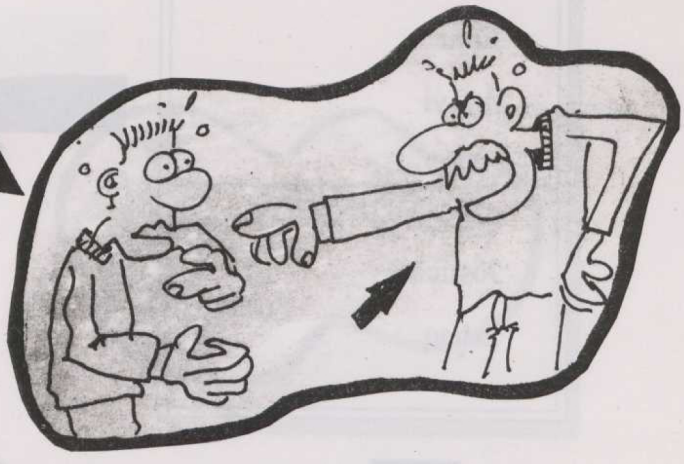


Jalifa

Rajrífach

Jefe

Arráis



Jeque

Achéj



CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



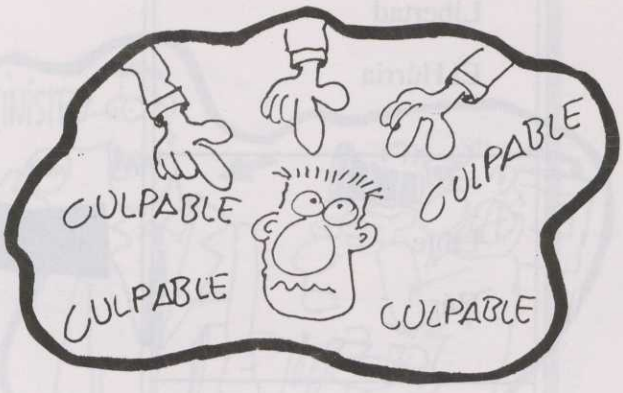
Juez Erqádi
Juramento Zyáyiz
Jurar Áyayi
Justicia Érḥaq





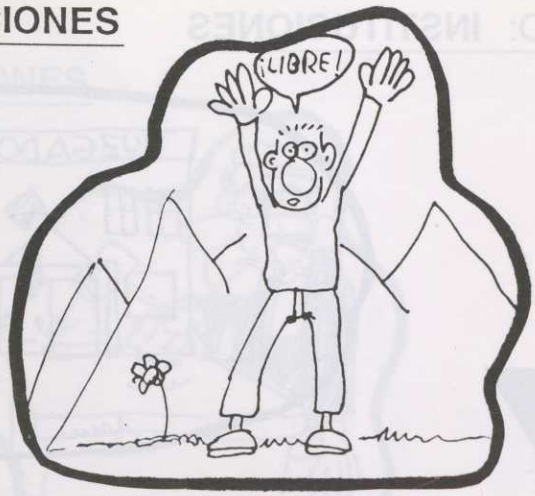


Juzgado Ermáhkama
Juzgar Ámkam
Letra (escritura) Zíra
Leyes Rqáwanin





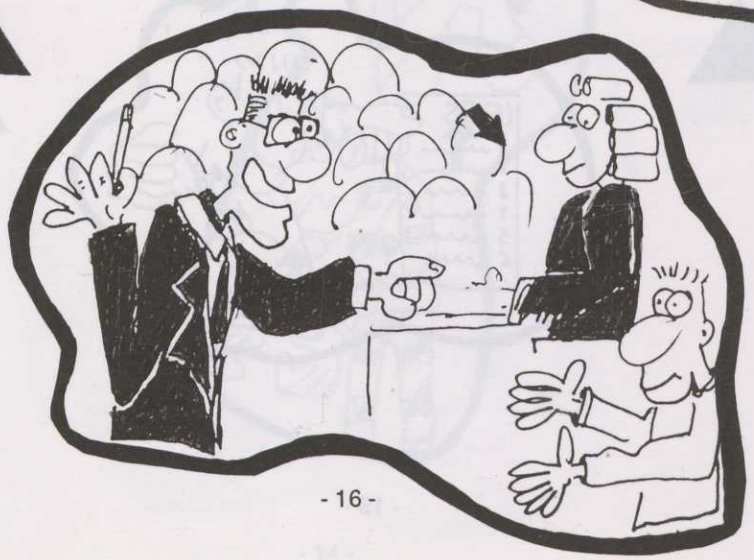




Libertad El Húrria
Libre Húr
Lista Lista
Magistrado Er Múhami





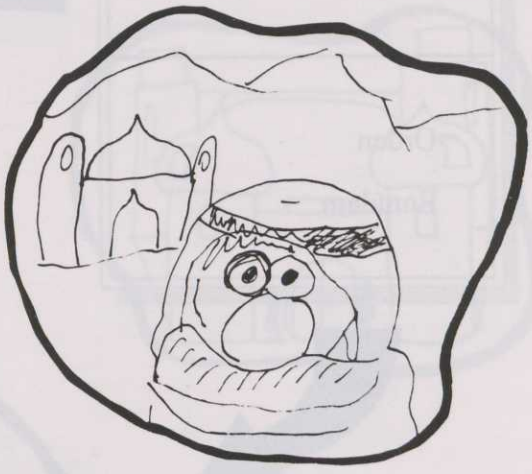


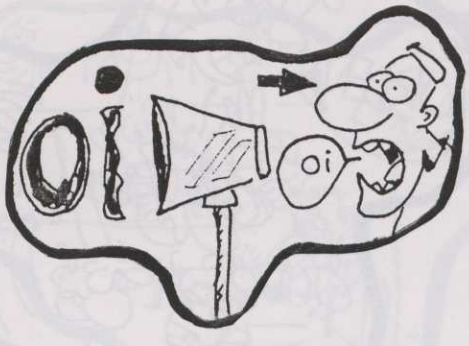
CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**

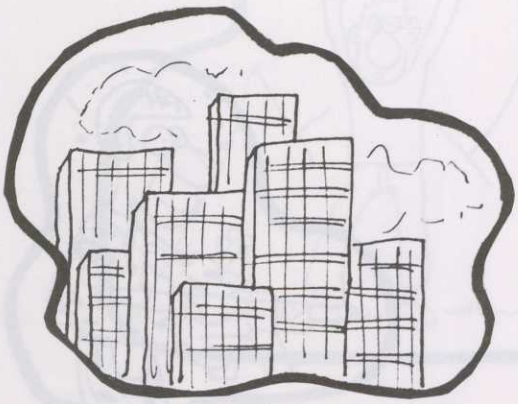
Militar Á^{c}Askari
Ministro Erwásar
Morabo Ámrabad
Muecín El Múaddin









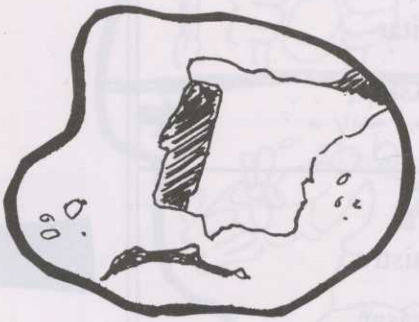


Municipio

El Báladia

Nación

Érgens



Norma

Erqáwanin



Orden

Ennídam

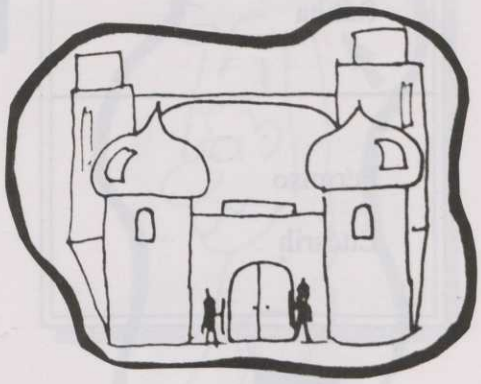


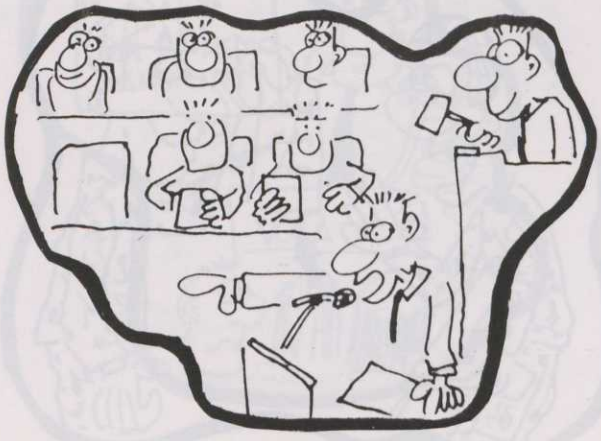
CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



País Zámmurz
Paisano Mís Entmorz
Palacio Ráqsar
Parlamento El Bárlaman







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



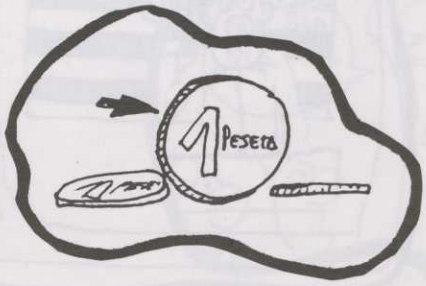
Partido (político) Er Hiṣb
Pascua Érʿid
Paz Ráhna
Permiso Ettésriḥ



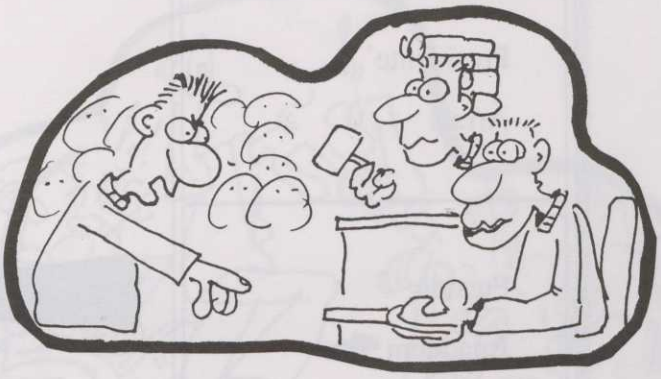




CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Peseta Bassíta
Pleito (judicial) Edda^{c}wa
Poder Éyhaz Zísammar
Político Ásiasi







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Presidente Árrais
Presidir Áqaddem
Preso Ámaḥbus
Profesión (de fé) Áchhad







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Profeta Ennábi
Público Ergáchi
Rabino Ráfqih-Núdallen
Ramadán Arrándan







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Recaudar Ayma^{c}
Reclamar Áttar Áchazchi
Reina Zallayét
Religión Éddin







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Rey Allayéd
Salvoconducto Ettésriḥ
Santo Ámrabad
Sentencia Er Ḥúkm



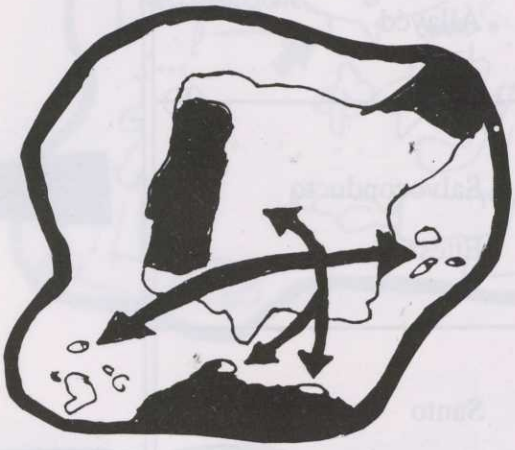


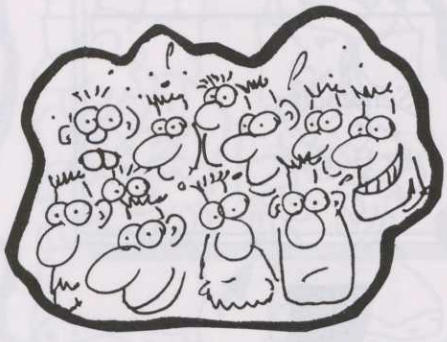


CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Sinagoga Zamaşllída Núdallen
Soberanía Lístiqlal
Sociedad L Múytama^{c}
Soldado Á^{c}askari







CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**

Solidaridad Ámᶜawan
Sufragio Líntijab
Testamento El Wasía
Testigo Ach-cháhad









CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Testimonio

Ach-Cháhada



Titular (propietario)

Báb-nachi

Tribunal

Ermáḥkama



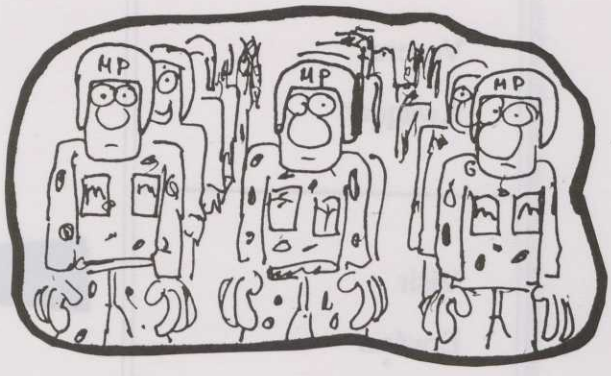
Tributar

Á^{c}achar

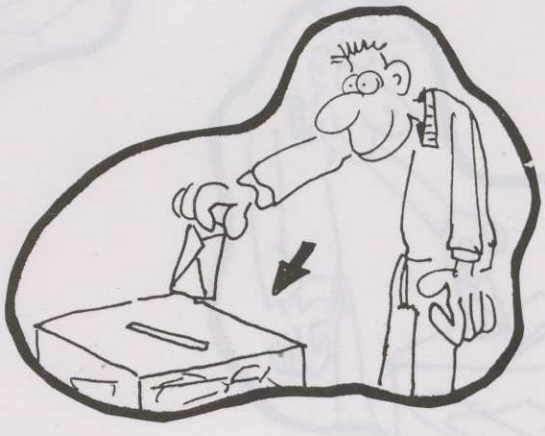




Tributo Rá^{c}chuar
Tropa Er^{c}áskar
Ulema El^{c}álam
Urna Assánduq



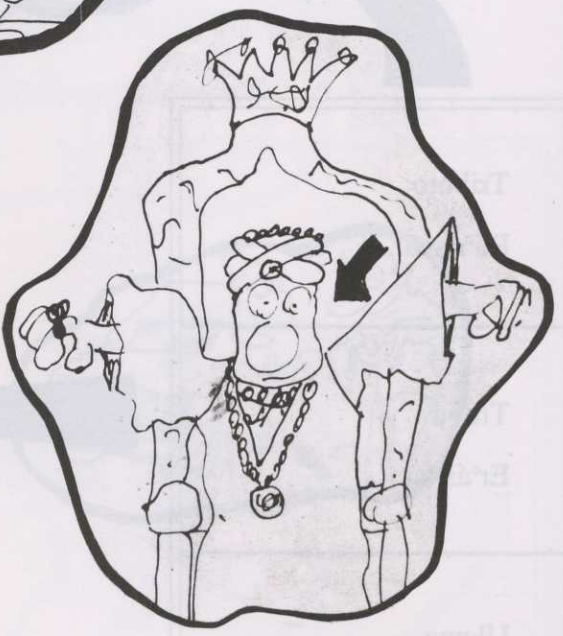




CAMPO SEMÁNTICO: **INSTITUCIONES**



Venerar Áwaqqar
Visir Erwásar
Votación Líntijab
Votar Antájab









Dirección Provincial de Melilla